

MIÉRCOLES 11 DE MAYO DE 2005
STŘEDA, 11. KVĚTNA 2005
ONSDAG DEN 11. MAJ 2005
MITTWOCH, 11. MAI 2005
KOLMAPÄEV, 11. MAI 2005
TETAPTH 11 MAÏOY 2005
WEDNESDAY, 11 MAY 2005
MERCREDI 11 MAI 2005
MERCOLEDI' 11 MAGGIO 2005
TREŠDIENA, 2005. GADA 11. MAIJS
2005 M. GEGUŽĒS 11 D., TREČIADIENIS
2005. MÁJUS 11., SZERDA
L-ERBGHA, 11 TA' MEJJU 2005
WOENSDAG 11 MEI 2005
ŚRODA, 11 MAJA 2005
QUARTA-FEIRA, 11 DE MAIO DE 2005
STREDA 11. MÁJA 2005
SREDA, 11. MAJ 2005
KESKIVIHKKO 11. TOUKOKUUTA 2005
ONSDAGEN DEN 11 MAJ 2005

VORSITZ: INGO FRIEDRICH
Vizepräsident

1 - Eröffnung der Sitzung

(Die Sitzung wird um 9.05 Uhr eröffnet)

2 - Zusammensetzung des Parlaments: siehe Protokoll

3 - Weltbank

Der Präsident. – Nach der Tagesordnung folgen nun die Erklärungen des Rates und der Kommission zur Weltbank.

Nicolas Schmit, *président en exercice du Conseil.* – Monsieur le Président, je peux effectivement, au titre de cette déclaration du Conseil au sujet de la Banque mondiale, vous confirmer que la Banque mondiale joue un rôle très significatif sur le plan global dans le domaine du financement du développement. Il est clair que la gestion à la fois politique et administrative de la Banque mondiale est, de ce fait, un sujet d'une très grande importance. Toutefois, en tant que représentant de la Présidence du Conseil de l'Union, je ne suis, hélas, pas en mesure de prendre position au nom du Conseil, ni de faire rapport des travaux menés par le Conseil sur ce sujet.

En effet, l'Union en tant que telle - et à ce sujet aussi, je dirai hélas! - ne joue aucun rôle dans la définition de la politique et dans le fonctionnement de la Banque mondiale. Il appartient donc aux États membres de l'Union qui sont également membres des organes de la Banque mondiale de définir leur position vis-à-vis de la Banque. Le Conseil n'a, de ce fait, pris aucune position sur les matières en question car il n'a aucune compétence pour le faire. Aucune instance du Conseil n'a

discuté d'une stratégie pour la Banque mondiale, ni de la coordination d'une éventuelle position commune européenne à cet égard, ni des procédures décisionnelles qui existent au sein de cette institution.

Je peux par ailleurs ajouter que les États membres s'emploient à coordonner leur position pour avoir plus de poids au sein des institutions internationales, y compris des institutions financières internationales telles que la Banque mondiale, un exercice qui n'implique toutefois pas le Conseil en tant qu'institution puisque, je le répète, il n'existe pas de compétence communautaire dans ce domaine.

Il est vrai aussi que M. Wolfowitz, qui a été proposé pour le poste de président de la Banque mondiale, est venu à Bruxelles où il a rencontré le président du Conseil Ecofin, M. Junker, et les représentants des autres gouverneurs européens de la Banque. Lors de cette réunion, d'un caractère totalement informel, la stratégie future de la Banque mondiale en rapport avec le financement du développement a effectivement été évoquée avec le président proposé par le gouvernement américain, ce qui est d'ailleurs conforme aux usages.

Je ne peux donc que regretter que le Conseil n'ait pas de compétence en cette matière. Peut-être faudra-t-il un jour entamer une réflexion sur une meilleure coordination des États membres de l'Union européenne au sein de ces institutions internationales où ils représentent effectivement, par leur poids collectif, un plus grand nombre, même comparés aux États-Unis.

3-009

Joaquín Almunia, *miembro de la Comisión*. – Señor Presidente, como Comisario responsable de las relaciones con las instituciones financieras internacionales, agradezco esta invitación para compartir con sus Señorías las opiniones de la Comisión sobre las relaciones que mantiene nuestra institución con el Banco Mundial.

El Banco Mundial y la Unión Europea son los dos principales actores mundiales en la lucha contra la pobreza y en la financiación de la ayuda al desarrollo.

Este Parlamento sabe muy bien que la Unión facilita alrededor de la mitad del total de la ayuda pública a los países en vías de desarrollo, y que, además, en la mayoría de los casos, la Unión es el primer socio comercial de esos países, lo cual refleja el peso de la solidaridad en nuestra dimensión internacional.

El principal objetivo de la política comunitaria de desarrollo es reducir y, en definitiva, eliminar la pobreza. Ello supone apoyar un desarrollo económico, social y ambiental sostenible, promover la integración gradual de los países en vías de desarrollo en la economía mundial y combatir la desigualdad.

La Unión ha asumido, como saben sus Señorías, el firme compromiso de contribuir a la realización de los Objetivos del Milenio, a través de una mayor y mejor financiación de la ayuda al desarrollo, la mayor coherencia de las políticas para el desarrollo y, en particular, una mayor atención a África.

En cada uno de estos temas, la Comisión, a propuesta de mi colega Michel, ha planteado recientemente acciones específicas, que entiendo que Louis Michel ha tenido oportunidad de debatir en este Parlamento.

Quiero referirme brevemente a los dos primeros temas: los niveles financieros y la necesidad de mejorar la coherencia de las políticas de desarrollo.

En términos de financiación, la Unión anunció, en la Cumbre Monterrey, su compromiso de aumentar la ayuda oficial al desarrollo desde el nivel en el que estábamos en 2002, el 0,33 % del PIB, hasta el 0,39 % en 2006, como primer paso para el cumplimiento del objetivo del 0,7 % en 2015.

El mes pasado la Comisión propuso dos objetivos adicionales y conectados entre sí para el año 2010: un objetivo intermedio, para el conjunto de la Unión, del 0,56 % del PIB en ayuda al desarrollo, y un objetivo individual en ayuda oficial al desarrollo para cada uno de los Estados miembros, que sería un mínimo del 0,51 % para los Estados miembros que pertenecían a la Unión antes de la ampliación y del 0,17 %, en el 2010, para los nuevos Estados miembros.

Pero, por importante que sea llevar a la práctica este esfuerzo, no es suficiente. Aparte de la ayuda, las políticas de los países desarrollados influyen sobremanera en la posibilidad de que los países en vías de desarrollo alcancen los Objetivos del Milenio y, a este respecto, la Comisión subraya la importancia de la coherencia de las políticas para el desarrollo y, por primera vez, asume, en esas comunicaciones, compromisos en este sentido.

En cuanto a las relaciones con el Banco Mundial, quiero referirme a dos asuntos: la cooperación operativa entre la Comisión y el Banco, y la representación de la Unión Europea en la gobernanza del Banco Mundial.

Las relaciones entre Comisión y Banco Mundial son antiguas. Compartimos una agenda común de reducción de la pobreza y compartimos, por supuesto, los Objetivos del Milenio. El Banco Mundial trabaja en el logro de estos objetivos, a través de sus principales líneas operativas y mediante la evaluación del avance hacia esos Objetivos en el contexto del Informe Global de Supervisión.

La Comisión y el Banco colaboran estrechamente en el suministro de la ayuda, a través del *Trust Fund Agreement* — Acuerdo del Fondo Fiduciario— firmado en 2001 y modificado en 2003. Esta cooperación se tradujo en la participación de la Unión en varios *trust funds*, con una aportación total superior a 1 500 millones de euros desde el año 2000.

Entre otros ejemplos, cabe citar los fondos para la lucha contra el sida o los fondos específicos, tales como la Iniciativa multilateral para la reducción de la deuda de los países pobres más endeudados (HIPC).

Por otra parte, tanto la Comisión como el Banco se basan cada vez más en las estrategias nacionales de reducción de pobreza definidas por los propios países en vías de desarrollo.

Al lado de estos objetivos globales, la cooperación con el Banco Mundial se centra también en algunas zonas geográficas prioritarias, respecto de las cuales hacemos análisis conjuntos, mantenemos diálogos conjuntos sobre las políticas y nos esforzamos por coordinar la programación financiera para los países más próximos a las fronteras de la Unión Europea. No sólo hablamos, por lo tanto, de la acción coordinada del Banco Mundial con las instituciones europeas en países que ya pertenecen a la Unión, sino, por supuesto de los países candidatos y de los países de la política de vecindad, como los Balcanes occidentales, el Norte de África y Oriente Medio, o los países que pertenecen a la Comunidad de Estados Independientes.

En lo que respecta a estos países, la cooperación de la Unión, a través de la Comisión con el Banco Mundial, persigue que las políticas aplicadas sean complementarias y contribuyan a la incorporación del acervo comunitario, y pone especial énfasis en el desarrollo institucional, el medio ambiente y sus infraestructuras, la reforma económica y el desarrollo del sector privado.

En este sentido, durante los últimos cinco años, la Comisión y, a veces, el Banco Europeo de Inversiones han firmado tres *memorandums of understanding* con el Banco Mundial.

Estos memorandos sirven de marco práctico para una cooperación reforzada en términos de diálogo económico y asistencia técnica y financiera. Cubren la coordinación de nuestras actividades en el ámbito cubierto por la política de vecindad de la Unión y, en los próximos meses, se va a ampliar el *memorandum of understanding* para los nuevos Estados miembros y países candidatos, con el fin de incluir a los Balcanes occidentales.

Por último, me quiero referir a la representación de la Unión en los órganos de gobierno del Banco Mundial.

Actualmente pertenecen al Banco 184 Estados, entre ellos los 25 Estados pertenecientes a la Unión Europea. En el Banco, el porcentaje de votos de estos Estados miembros de la Unión es del 28 %, mientras que el de los Estados Unidos es del 16 %.

Sin embargo, el 28 % no traduce en la práctica el peso real de la Unión. La parte de la Unión Europea en la financiación concesional es aún mayor que ese 28 %. En este sentido, es elocuente el ejemplo dado por el último reaprovisionamiento de la Asociación Internacional para el Desarrollo (IDA). En esta oportunidad, se ha producido un cambio espectacular en las aportaciones de los donantes, aumentado la parte europea del 48 al 60 % y reduciéndose la de los Estados Unidos hasta el 13,8 %, la más baja en la historia de la entidad.

A pesar de estas cifras de participación de la Unión, tanto en el capital del Banco como en su financiación, no estamos aprovechando plenamente ese peso por falta de una representación unificada de la Unión en los órganos rectores del Banco. Y, de este modo, a pesar de que numéricamente los Estados miembros de la Unión dominan el consejo de dirección del Banco, globalmente tienen menos influencia que los Estados Unidos.

Actualmente la Comisión participa solamente como observadora en las reuniones del Comité de Desarrollo del Banco, principal instancia de decisión de la institución. Es una situación simétrica a la que se produce en el Comité Monetario y Financiero Internacional del Fondo Monetario Internacional y que contrasta claramente con el peso de la Unión Europea en la cooperación al desarrollo respecto del peso efectivo en el Banco Mundial o en la vida del sistema monetario internacional, a través de nuestra moneda única, en el caso del Fondo Monetario Internacional.

La Comisión viene reiterando que, si la Unión quiere poner fin a la disparidad entre su influencia y sus aportaciones y pretende estar más presente en la escena internacional, es preciso que hable con una sola voz. Si es capaz de presentar una posición europea única, la Unión aumentará su visibilidad y su influencia. En este sentido, cabe observar algún pequeño avance en la coordinación de la Unión con los órganos rectores del Banco.

Por ejemplo, desde el año pasado, los directores ejecutivos procedentes de la Unión Europea en el Banco Mundial celebran reuniones anuales con diputados de este Parlamento, con la Comisión y con representantes de las organizaciones no gubernamentales.

Los directores ejecutivos de la Unión en el Banco Mundial han acordado reunirse semanalmente para intercambiar opiniones y en estas reuniones participa regularmente un funcionario de la Comisión perteneciente a nuestra Delegación en Washington.

La Comisión se esfuerza por reforzar la coordinación de los directores ejecutivos europeos en Washington, pero el objetivo último debe ser la representación unificada de la Unión en los órganos rectores del Banco Mundial. Por supuesto, antes de tomar esa decisión, será preciso examinar cuidadosamente cuáles son las implicaciones legales y presupuestarias de la misma, pero ello no debe ser óbice para no analizar seriamente cómo avanzar hacia ese objetivo.

En suma, nuestra cooperación con el Banco Mundial es antigua e intensa, especialmente en apoyo a los países en vías de desarrollo. La Comisión desea mantener y potenciar esas excelentes relaciones de trabajo y mejorar la coordinación, tanto con el Banco Mundial a nivel operativo como entre los representantes de los Estados miembros en los órganos de gobierno del Banco. De esta forma, la Unión hablaría con una sola voz y tendría en el Banco la influencia que le corresponde.

3-010

Anders Wijkman, för PPE-DE-gruppen. – Herr talman! Jag vill tacka för inläggen från Schmit och Almunia. Det finns mycket som kan sägas om Världsbanken, dess styrning och inte minst hur dess ledning utses. Valet av Wolfowitz nyligen visar att kompetens för den specifika uppgiften spelat mindre roll än politiska meriter. Det visar att utseendet av höga chefer i det internationella systemet fortfarande lämnar mycket övrigt att önska.

Men jag har kort tid på mig och ska fokusera specifikt på relationerna mellan EU och banken. Både Schmit och Almunia pekar på svagheten idag dvs. att vi inte uppträder enat och med en röst. Från parlamentets sida hade vi nyligen ett möte med de europeiska direktörerna i Världsbanken och de var helt eniga i att kräva och efterfråga ett mer enat uppträde från unionens sida i utvecklingsfrågor, rent allmänt och specifikt när det gällde arbetet i banken. Vi hade också ett möte med Jeffrey Sachs för någon månad sedan i utvecklingsutskottet och han ställde frågan varför -givet det enormt stora flödet av biståndspengar jämfört med resten av världen - "varför uppträder inte EU mer enat, ni skulle få ut större effekt av ert arbete, bättre resultat och ni skulle också ha ett större inflytande i hela detta viktiga sammanhang".

Både Schmit och Almunia har ju understrukit i sina inlägg att vi har en brist idag. Hur ska vi kunna skapa ett mer enigt och enat uppträdande i utrikespolitiken om vi fortsätter att uppträda så splittrat i de här internationella institutionerna? Det är också typiskt att vi i de diskussioner som nu förs om säkerhetsrådets kommande sammansättning överhuvudtaget inte diskuterar om EU som union skulle ha en plats i säkerhetsrådet, utan att det fortfarande är medlemsstaterna på nationell nivå som gäller.

Herr talman, jag kan bara understryka från min utgångspunkt att vi måste få en ändring på detta plan. Vi måste skapa en större enighet i samarbetet och vi måste harmonisera våra insatser på ett helt annat sätt för att verkligen få ut det resultat vi vill av unionens uppträdande och kunna ta ett större ansvar på den globala arenan.

3-011

Poul Nyrup Rasmussen, for PSE-Gruppen. – Hr. formand, hr. Schmit og hr. Almunia. Må jeg sige tak for de to herrers indlæg i dag om Verdensbanken, som jeg føler virkelig fokuserer på det centrale behov. Der er ikke tvivl om, at vi i dag, fem år efter at vi i år 2000 underskrev årtusindeerklæringen om udviklingslandenes centrale behov frem til år 2015 - jeg var selv en af underskriverne - må konstatere, at det ikke er gået i den rigtige retning, men at det desværre på de fleste områder er gået i den forkerte retning.

Der er heller ikke tvivl om, at 54 lande i de sidste 15 år er blevet fattigere, 1 milliard mennesker lever for under to euro om dagen. Verdensbanken fungerer ikke optimalt. Verdensbanken er i gang med en række vigtige reformer, men vi mangler stadigvæk at tackle en række problemer. Jeg vil foreslå til overvejelse - og jeg deler ganske hr. Almunias understregning af, at Europa kan optræde med én stemme - jeg vil foreslå fire opgaver, som jeg mener trænger sig på.

Den første opgave går ud på, at vi i Europa nu virkelig må finde en løsning på at optræde i fællesskab i Verdensbanken. Hvis vi gør det, vil vi have 27,98 % af stemmerne over for USA, som vil have 16,39 % af stemmerne. I dag er den nærmeste stemmевægt til USA fra Europa Tyskland med 4,49 % af stemmerne. Jeg taler ikke om et nyt modsætningsforhold - jeg taler om en langt bedre balance i Verdensbanken, og jeg taler om, som den anden opgave, at vi må bede om og insistere over for Verdensbanken på, at der sker en reform af deres låneregler og deres lånebetingelser. Vi må koordinere mellem Verdensbanken, Valutafonden og FN's hjælp til udviklingslandene, så vi ikke overlapper, men indretter os i den samme retning.

Den tredje opgave handler om, at vi har brug for en reform af Washington-konsensus. Der er brug for, at vi nu virkelig lader være med at stille de samme krav til de fattige lande, som vi stiller til de rige, og at vi hjælper med at opbygge sunde

stærke stater i udviklingslandene, som kan gøre udviklingspolitik til en medejendomsret. Og den fjerde og sidste opgave, hr. formand, består i, at vi virkelig tager ILO's årsrapport om verdens fattigdom alvorligt, også i Verdensbanken. "Decent jobs for all" - anstændige job til alle er det afgørende instrument for udryddelse af fattigdom.

Må jeg slutte, hr. formand, med at sige, at jeg tror, at det er vigtigt - som Almunia og hr. Schmit sagde det - at Europa nu også påtager sig det reelle ansvar, der følger af, at vi er verdens største ulandshjælpeorganisation. Vi bør tage et medansvar for, at det også bliver fulgt op i Verdensbanken.

3-012

Johan Van Hecke, *namens de ALDE-Fractie*. – Voorzitter, bij de oprichting van de Wereldbank in 1944 produceerden de zeven rijkste landen, de G7, nog veruit het grootste deel van alle goederen in de wereld, vandaag is dat nog amper de helft. De Verenigde Staten waren bij de oprichting de grootste geldschieter, vandaag zijn ze de grootste schuldenaar. De ontwikkelingslanden waren zestig jaar geleden nog onmondig, vandaag is hun invloed in multilaterale onderhandelingen, bijvoorbeeld de onderhandelingen in het kader van de Wereldhandelsorganisati, niet langer te negeren.

Dit alles om te zeggen dat de Wereldbank dringend nood heeft aan een drastische hervorming. Zolang de ontwikkelingslanden geen echte inspraak in het beleid en de besluitvorming van de Wereldbank hebben, zal deze gepercipieerd blijven als een controle-instrument in handen van de zogenaamde rijken, in plaats van een internationale instelling die gericht is op stabiliteit en ontwikkeling, in een geest van wederzijds respect en solidair partnerschap.

De Wereldbank heeft nu een departement externe relaties, waar meer dan driehonderd mensen werkzaam zijn. De instelling vindt dit departement een van de belangrijkste om haar imago op te poetsen, maar de vraag rijst of dit niet op een andere manier kan, namelijk door de ontwikkelingslanden beter bij de werking van de instelling te betrekken, door de besluitvorming in de Bank eindelijk transparanter te maken en door de uitgaven beter te controleren. Kortom, Voorzitter, collega's, ik behoor tot diegenen die geloven dat de Wereldbank dringend toe is aan herbronning. Geen financiële herbronning, wel een interne herbronning. Binnen deze internationale organisatie, die als een van de grootste en meest gezaghebbende ter wereld wordt beschouwd, lijkt op het gebied van structuur, werking en mentaliteit de tijd immers meer dan vijftig jaar te hebben stilgestaan.

3-013

Monica Frassoni, *a nome del gruppo Verts/ALE*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, sono molto grata ai colleghi degli altri gruppi che hanno sostenuto la nostra proposta di discutere la questione della Banca Mondiale, anche se ero perfettamente consapevole, come la maggior parte di noi, che il Consiglio non poteva fare affermazioni molto diverse da quanto il Ministro Smith ha dichiarato stamattina. Tuttavia, noi dobbiamo essere consapevoli del fatto che una situazione non soddisfacente può e deve essere cambiata, anche perché questo mi sembra un settore nel quale la volontà politica ci può essere di aiuto.

Non dobbiamo ricorrere a grandi articoli del Trattato per fare in modo che il Consiglio e la Commissione, insieme al Parlamento, cosa assolutamente indispensabile, possa lavorare per migliorare o perlomeno per mettere all'ordine del giorno il tema del coordinamento europeo. Un coordinamento europeo che tuttavia non si dovrebbe solamente limitare al pur meritorio lavoro di cooperazione tecnica e finanziaria, ma che si deve concentrare anche sulle politiche della Banca mondiale - sulle quali, appunto, non interveniamo in alcun modo - sui processi di nomina e sui criteri di concessione dei finanziamenti. Ritengo che questi siano i tre elementi sui quali l'azione del Parlamento europeo dovrebbe essere definita meglio: lo possiamo fare se lo vogliamo.

Io penso, Presidente, lei mi potrà correggere nella sua eventuale risposta, che questo non sia un problema di competenze ma di volontà politica: se il Consiglio vuole può agire, al pari della Commissione, e lo stesso vale per il Parlamento.

Per quanto riguarda le procedure di nomina sappiamo benissimo che dal 2000 al 2001, sono state emesse delle direttive per renderle più trasparenti ed accettabili. Queste direttive sono state disattese e ciò ha un forte valore politico: ancora una volta non si tratta di una questione di carattere procedurale o istituzionale. Gli Stati Uniti hanno respinto il primo candidato proposto dagli europei alla direzione del Fondo monetario internazionale, i paesi europei non hanno fatto altrettanto quando Wolfowitz è stato presentato come candidato a dirigere la Banca Mondiale. Avrebbero potuto farlo. Due telefonate sono state sufficienti per convincere un paio di primi ministri o presidenti di governo europei, e gli *executive director* sono stati completamente aggirati: mi sembra che ciò sarebbe stato perfettamente evitabile se l'avessimo voluto.

Per quanto riguarda la qualità delle politiche della Banca mondiale, noi oggi non abbiamo nessuna particolare garanzia che alcune piccole aperture che erano state iniziate da Wolfersohn saranno continuate: penso alla governance, penso alla questione della corruzione. Credo che anche su questo noi dovremmo cercare di incidere. Ci sono una serie di progetti estremamente controversi come la grande diga del Nam Theun in Laos o un progetto di miniera in Guatemala, che sollevano un'opposizione assolutamente generale, però i nostri *executive director* li hanno approvati. Se questo Parlamento o l'opinione pubblica ne fossero stati al corrente, probabilmente avrebbero reagito in modo diverso. Mi piacerebbe sentire oltre a dichiarazioni di impotenza anche qualche elemento di volontà di agire.

3-014

Luisa Morgantini, *a nome del gruppo GUE/NGL.* – Signor Presidente, onorevoli colleghi, ringrazio Monica Frassoni per aver chiarito in modo così diretto le questioni sul tappeto.

Penso che la nomina di Wolfowitz a capo della Banca mondiale abbia nuovamente messo in luce il *deficit* di democrazia e di trasparenza che caratterizza il processo di selezione e nomina del presidente della più importante istituzione finanziaria mondiale per lo sviluppo. Anche commissione sviluppo di questo Parlamento lo ha messo in evidenza. Ci piacerebbe pensare che il presidente della Banca mondiale possieda un approccio positivo alla risoluzione dei conflitti interculturali, nonché un convinto impegno a supporto del multilateralismo, insieme, ovviamente, ad un personale coinvolgimento in favore dell'eguaglianza sociale e nella lotta alla povertà.

Ma la di là del giudizio sulla persona, nota comunque per essere uno dei più efficaci promotori della dottrina della guerra preventiva, nonché dell'esportazione della democrazia con le armi - non si sa mai, anche San Paolo si convertì sulla via di Damasco - sembra che la Banca mondiale non si sia evoluta molto rispetto al quadro fissato a Bretton Woods, ormai più di sessant'anni fa. Questo è vero anche per il sistema dei voti e dei seggi di cui è necessaria una revisione, anche per rispondere alle richieste dei paesi del Sud del mondo e dei movimenti che si sono espressi in questi anni per un Sud diverso e per la partecipazione.

L'Unione europea si è impegnata a garantire e facilitare una maggiore compartecipazione dei paesi in via di sviluppo nei processi decisionali dell'economia globale, incluse le istituzioni finanziarie internazionali. Tuttavia, a prescindere da questi accordi e dagli impegni assunti dall'UE - a Monterey, Barcellona, Johannesburg - sarebbe corretto e coerente assicurare il buongoverno nella gestione di un'istituzione che per prima la richiede come condizione per accedere ai finanziamenti.

Il mancato rispetto dei criteri di democraticità e trasparenza mina le fondamenta, la legittimità e la credibilità delle istituzioni internazionali, in un mondo in cui si sente il bisogno di istituzioni internazionali forti e legittimate, che promuovono la partecipazione: basta leggere il libro di Aminata Toure che nel Mali ha avuto un'esperienza drammatica dell'operato della Banca mondiale.

L'Unione europea può svolgere un ruolo fondamentale per questa legittimità, anzi, l'Unione europea deve svolgere proprio questo ruolo, ma per farlo deve usare un'unica voce: bisogna sviluppare un maggior coordinamento tra i direttori europei, dato che l'Europa detiene il 30 per cento dei voti nel consiglio di amministrazione della Banca mondiale e anche del Fondo monetario internazionale.

L'Unione europea, lo ribadiamo, è il più grande donatore del mondo, però dimentica spesso di accompagnare le donazioni ad un'efficace azione politica. Un importante ruolo può essere svolto dai parlamenti europei e in una riunione New York questo è già stato fatto. Sono necessarie risposte chiare: la riforma democratica delle procedure deve però vedere anche un ribaltamento dell'asimmetrica posizione tra le economie del Nord e del Sud del mondo.

Credo che dobbiamo portare sviluppo e molto spesso, invece, le politiche della Banca Mondiale hanno avuto effetti devastanti sulle popolazioni. Ciò riguarda in particolare le privatizzazioni e i bisogni primari, dato che sembra inutile, come ha detto l'onorevole Watson, che i mercati dei paesi in via di sviluppo siano pieni di merci che le popolazioni non possono acquistare perché non dispongono di lavoro e di denaro per acquistarle.

3-015

John Whittaker, *on behalf of the IND/DEM Group.* – Mr President, in the European Union, we are very good at sanctimonious rhetoric about the need for poverty reduction in poor countries. But whatever the appearances, this is not what today's discussion is about. As Mr Almunia has made clear, it is about influence.

I will not comment on Mr Wolfowitz's suitability to lead the World Bank, but the European Union's initial hostility to him has softened. The EU needs support for Pascal Leumi to head up the World Trade Organization and for its candidate – perhaps Baroness Amos? – to lead the United Nations Development Programme. Hence the comment of Action Aid that EU support for Mr Wolfowitz is a stitch-up, and similar remarks from other NGOs.

Whilst I will not diminish the value to poor nations of assistance from the World Bank and the European Union, fair trading conditions would be of far greater value to them than any amount of aid or debt relief. Trade, rather than hand-outs, allows poor nations to help themselves, as the Indonesians were pleading after the tsunami.

Unfortunately, the EU seems to excel in poverty creation in pursuit of its own agenda: for example, paying cash to Mauritania, Angola and Mozambique for the right to fish out their coastal waters and impoverish their fishermen; or economic partnership agreements under which the European Union tries to buy poor nations' acquiescence to its protectionist policies.

No doubt the rhetoric will continue. The reality is that self-interest rather than philanthropy drives the EU's actions, and this self-interest is best served by the EU having its own people in the top jobs.

3-016

Hans-Peter Martin (NI). – Herr Präsident! Erlauben Sie mir, meine kurze Redezeit dafür zu verwenden, eine Anregung zu geben.

Am 18. Mai wird sich die Kommission der Europäischen Transparenzinitiative zuwenden. Es liegen verschiedenste Ideen auf dem Tisch. Dazu gehört auch eine Umgestaltung des Internetauftritts. Warum könnte nicht ein ganz konkreter Schritt darin bestehen, auf einer besseren Internetseite des Rates, der Kommission und gerne auch des Parlaments in einer sehr klaren Sprache darzustellen, was die Weltbank tatsächlich tut, was wir Europäerinnen und Europäer dort bisher vorangebracht haben, wie wir dort tatsächlich vertreten sind, um welche konkreten Projekte es geht und welche Einflussmöglichkeiten es gibt?

Warum sage ich das? Ich habe die Debatte über Fernsehschirm verfolgt. Es war leider so, dass fast alles, was gesagt wurde, vor 20 Jahren schon gesagt worden ist. Ich denke, dass die nötigen Reformen, die doch die meisten von uns gerade bei der Weltbank für notwendig erachten, nur herbeigeführt werden können, wenn man über Transparenz Öffentlichkeit herstellt.

3-017

Othmar Karas (PPE-DE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, meine Damen und Herren! Die Debattenbeiträge haben bisher eines wieder einmal deutlich unter Beweis gestellt: Wir sind auf der Welt ein *big payer*, aber wir sind noch kein politischer *big player*! Wir müssen alles tun, um nicht nur zu erklären und zu bedauern, sondern sind aufgerufen, rasch Handlungen zu setzen, um diese Kluft zu schließen, weil wir ansonsten unserer Verantwortung nach innen und in der Welt nicht gerecht werden können.

Beide Berichte – sowohl des Rates als auch der Kommission – waren ja weniger Berichte über die Weltbank als eine richtige Analyse unserer Schwächen, und beide Berichte haben deutlich gemacht, dass nicht die Weltbank unser Problem ist, sondern dass wir selbst ein Problem haben. Unser Problem besteht darin – der Herr Ratspräsident hat das ja bereits gesagt –, dass nicht der Rat zuständig ist, sondern die Mitgliedstaaten. Sind denn die Mitgliedstaaten nicht der Rat? Die Mitgliedstaaten im Rat sollten alles daransetzen, dass vom Rat eine Initiative ausgeht, um diese Schwäche zu beseitigen.

Es wurde gesagt, dass wir irgendwann einmal damit beginnen sollen. Aber wir müssen nicht irgendwann einmal, sondern jetzt rasch damit beginnen! Die Verfassung gibt uns die Möglichkeit, weil die Europäische Union Rechtspersönlichkeit erhält. Wir müssen diese Rechtspersönlichkeit der EU nützen, um unsere Schwächen in der Außenvertretung zu beseitigen.

Für mich besteht ein Zusammenhang zwischen unserer Politik im Weltwährungsfonds, in der Weltbank, in der WTO, in der UNO und in der EIB. Alle unsere Vertretungen in diesen Institutionen müssen mit einer Stimme sprechen und von einem Gesicht koordiniert werden, damit wir unsere Aufgabe in der Welt erfüllen können, denn je stärker die Globalisierung unser Handeln beeinflusst, umso stärker brauchen wir eine Weltordnung, eine Sozial-, Wirtschafts- und Grundsatzordnung. Wenn wir nicht bei uns beginnen, können wir unsere Rolle in diesen Organen nicht spielen. Wir sind am Zug und nicht die Weltbank!

3-018

Margrietus van den Berg (PSE). – Voorzitter, in zijn vorige leven was de heer Wolfowitz tamelijk unilateraal gericht en stond hij bij ons bekend als hardliner, nu is hij voorzitter geworden van de Wereldbank, een multilateraal ontwikkelingsinstituut. Dit is toch een wonderbaarlijke witwassing, om het in geldtermen uit te drukken. Er zit ook een pijnlijk kantje aan voor Europa. Zoals daarstraks gezegd, zijn er nieuwe procedures, waarbij wij wel invloed kunnen uitoefenen. Een paar telefoontjes uit de VS waren niettemin voldoende om hem toch benoemd te krijgen. Wij hadden vooraf geen afspraak over een gezamenlijke kandidaat, zoals wel met Lami voor de WTO. We kwamen, wat de Wereldbank betreft, te laat en waren niet verenigd. Ik denk dat daar het zwakke punt ligt - hierover is een eerlijk bericht van de Raad en van de Commissie gekomen.

Het gaat natuurlijk niet alleen over een gezamenlijke kandidaat, maar ook over beleid. Iedereen weet dat, als het over de Washington-consensus gaat, de internationale, multilaterale financiële instellingen lijnen en prioriteiten hebben die vaak haaks staan op het ontwikkelings- en armoedebelief dat wij in Europa internationaal graag zouden willen. Nu hoeft het niet allemaal volstrekt het ene of het andere te zijn, je hebt een balans nodig. Om die balans te krijgen en de sociale doelstellingen, armoedebestrijding en millenniumdoelstellingen ook in de Wereldbank centraal te kunnen stellen, is het nodig met één stem te spreken. Dit vergt gezamenlijk optreden. Ik ben het eens met wat net gezegd werd: de nieuwe Grondwet geeft ons misschien meer mogelijkheden en ook wel een opdracht, om als Europa in die instellingen gezamenlijk op te treden en met één stem te spreken.

Het is nogal wat: wij leveren 60% van de leningen tegen gunstige voorwaarden en hebben een veel groter stemaandeel, maar zijn tegelijkertijd feitelijk afwezig. Dat zouden we op handelsgebied nooit tolereren. Ik geloof dat dit de kern van de zaak is. Ook coherentie is nodig. In Afrika bijvoorbeeld is de Wereldbank actief met het prioriteitsinitiatief rond educatie. De Commissie wil daar evenwel niet aan deelnemen, omdat de landenstrategiedocumenten voor dit gebied voorzien in

wegen en infrastructuur en niet in onderwijs. We leveren dus niet, terwijl wij hier in het Parlement schreeuwen om coherent, gezamenlijk optreden.

Er is dus een probleem aan beide kanten. Kunnen de Raad en de Commissie nog eens nadenken of op basis van de nieuwe Grondwet geen initiatief, op zijn minst in politiek-economische termen, voor de Wereldbank kan worden genomen? Ook wat de manier van samenwerken betreft, moeten we tot een sterkere positie te komen dan nu. De positie nu is al te triest. Die wil noch de Raad noch de Commissie bekleden. Beide hebben immers erg overtuigd gesproken – en triest geklonken. Laten we *allegre* naar de nieuwe tijd gaan.

3-019

Ignasi Guardans Cambó (ALDE). – Señor Presidente, es evidente que el Banco Mundial es un instrumento eficaz, y puede serlo más, y no creo que el problema esté en el nuevo liderazgo. Yo no tengo especial temor a que el nuevo liderazgo del Banco Mundial pueda reconvertir las energías que hasta ahora se han destinado a otros ámbitos en aras de un mejor funcionamiento del Banco Mundial.

El problema lo tenemos nosotros, en la hipocresía del discurso europeo, en el que nos dedicamos a explicar a nuestros ciudadanos cómo quiere contar Europa en el mundo, cómo queremos contribuir a la paz del mundo. Y eso lo dicen los gobiernos a sus propios votantes y después no se esfuerzan lo más mínimo para convertir esas palabras y esas promesas en acciones reales.

La Unión Europea como tal no pinta nada en el Banco Mundial. No necesitamos para eso una nueva Constitución; es un problema de voluntad política y de coherencia. El Comisario Almunia lo ha descrito perfectamente. Hay 25 Estados miembros que no se hablan en el Banco Mundial, y eso hay que denunciarlo aquí. Es muy fácil protestar contra el nombramiento de Wolfowitz, y a lo mejor hay que hacerlo, pero debería ser mucho más fácil que todos nosotros denunciemos a nuestros gobiernos por ser incapaces de coordinarse para políticas, nombramientos y criterios de concesión de financiación.

3-020

Frithjof Schmidt (Verts/ALE). – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Das größte Problem in der Politik der Weltbank ist die Strukturanpassungspolitik. Jahrzehnte der Strukturanpassungsprogramme der Weltbank haben oft groteske Ergebnisse gebracht, etwa bei der Privatisierung der Dienstleistungen.

Nehmen wir als Beispiel die Wasserversorgung. Die Wasserversorgung wird privatisiert, es wird eine Infrastruktur geschaffen, aber die Preise für das Wasser steigen so, dass sich die ärmsten Bevölkerungsgruppen das Wasser nicht mehr leisten können. Oder nehmen wir die Handelspolitik. Die erzwungene Liberalisierung und die Marktöffnung als Bedingungen für Kreditvergaben führen dazu, dass die Verhandlungsposition von Entwicklungsländern in den Welthandelsrunden in der WTO geschwächt wird. All dies konterkariert die Ziele der europäischen Entwicklungspolitik, bei denen wir der Wasserversorgung beispielsweise im Rahmen der Armutsbekämpfung eine zentrale Rolle zuweisen oder sagen, es geht darum, die Verhandlungskapazitäten der Entwicklungsländer in den Welthandelsrunden zu stärken. Deswegen ist hier die zentrale Stellschraube, mit der die Politik der Weltbank verändert werden muss.

Die jetzt beginnende Reform ändert grundsätzlich nichts. Die so genannte selektive Politik bei der Kreditvergabe, die jetzt neu eingeführt werden soll, ist im Grunde eine Bankrotterklärung für über 30 Jahre Politik der Weltbank. Kurz gesagt bedeutet diese neue Politik Folgendes: Wer die Strukturanpassungsprogramme der Weltbank in den letzten Jahren oder Jahrzehnten mitgemacht, aber keine guten Ergebnisse erzielt hat und nicht besser dasteht, der soll nun Geld bekommen, um die größten sozialen Missstände zu beseitigen. Wer diese Politik nicht richtig mitgemacht hat, soll noch weniger Geld bekommen. Diese Einteilung in *good performer* und *bad performer* ist hochproblematisch. Ich glaube, es ist eine Aufgabe der Kommission und des Rates, hier dafür zu sorgen und darauf zu drängen, dass diese Einteilung wenigstens nach klaren, transparenten und nachvollziehbaren Kriterien erfolgt, und außerdem darauf zu drängen, dass die Weltbank ihre Strategie der Armutsbekämpfung im Rahmen der UN-Reform, im Rahmen der *Millennium Development Goals* grundsätzlich verändern muss.

3-021

Proinsias De Rossa (PSE). – Mr President, I have to say that I am shocked by the Council statement here today that not a single body of the Council has made any effort whatsoever to reach a common position in relation to our stance in the World Bank, or indeed to use the clout we clearly have financially and in voting terms on the World Bank; despite the fact that every Head of State recently signed up solemnly to the European Constitution, which declares that we want to end world poverty, and despite the fact that each Member State has signed up to the Millennium Development Goals.

We still have states that wobble on their commitments to reach the development aid target of 0.7% of GDP, which has been in place for decades. My own Member State solemnly declared last year at the United Nations General Assembly that it would reach the 0.7% of GDP by the year 2010. This year, it has announced that it will not reach that figure, not because we do not have the money, but because the Government wants to spend the money on winning the next election!

It is clear that the governments of the Member States of the European Union are more interested in trade than they are in eliminating poverty. They are more interested in securing their position in the World Trade Organization than they are in securing the position in the World Bank to pursue the objectives of the Union. Could I ask that this House move from making declarations to establishing an ad hoc committee so that we can prepare a common position for the European Union and the World Bank and then drive the Council and the Commission to adopt Parliament's position on this issue?

3-022

Nicolas Schmit, *président en exercice du Conseil*. – Monsieur le Président, je tiens d'abord à remercier les honorables députés pour ce débat extrêmement intéressant ainsi que pour les messages très utiles qu'ils ont adressés à la direction du Conseil mais aussi de la Commission. Je distinguerai deux ou trois questions. Je commencerai par le poids de l'Union dans les institutions financières, et tout particulièrement au sein de la Banque mondiale. Permettez-moi de parler un instant au nom de la présidence et non pas en tant que représentant du Conseil.

Il est vrai que, si nous étions actionnaires dans une entreprise privée, nous gérerions très mal notre part de capital dans cette entreprise. Mais comme vous le savez, c'est un peu plus compliqué et nous ne sommes pas dans cette configuration. Nous sommes dans une autre configuration, de nature politique. Néanmoins, je dois dire que le message selon lequel l'Union européenne doit mieux coordonner ses positions au sein de ces organisations, et notamment au sein de la Banque mondiale, relève d'une nécessité absolue puisque, comme beaucoup d'entre vous l'ont dit, nous sommes bien en deçà de notre poids réel, de notre poids financier, mais aussi de notre poids politique.

À ce propos, je tiens à indiquer qu'il existe peut-être dans le traité un article qu'il faudrait lire à deux fois et éventuellement exploiter pour donner suite au débat que nous avons mené ce matin. Je veux parler de l'article 99 du traité – qui est d'ailleurs également repris dans le projet de Constitution – et qui prévoit que les États membres peuvent, sur la base d'une proposition, mieux coordonner leurs positions au sein des institutions financières et des conférences financières internationales. Je crois donc que la question de la représentation de l'Union dans les enceintes internationales – et tout particulièrement dans les enceintes financières internationales – reste posée. Je n'ai pas besoin de revenir sur les difficultés que cela comporte.

Deuxième question que vous avez soulevée et qui est un peu liée à la première, c'est la réforme des institutions financières internationales, et notamment de la Banque mondiale. Je crois que, sur ce point, le rôle de l'Union européenne est capital. Nous devons effectivement – et c'était aussi en partie le but de la rencontre informelle avec M. Wolfowitz – pousser le nouveau président de la Banque mondiale à poursuivre la réforme, non seulement du fonctionnement de la Banque mondiale, mais aussi de ses politiques. Je pense là aussi que le rôle de l'Union européenne peut être d'autant plus important que l'Union parle d'une seule voix. On en revient un peu à la question du poids de l'Union européenne dans les institutions internationales. Il est certain que, dans ces institutions, il faudra mieux tenir compte des nouveaux équilibres du monde, mieux intégrer un certain nombre de nouveaux acteurs internationaux, de nouvelles puissances économiques, sans oublier les pays en développement.

Le dernier point porte sur la politique d'aide au développement. Le commissaire a d'ailleurs donné sur ce point un certain nombre d'éléments d'information. L'Union européenne est le plus grand donateur; elle fournit plus de 50% de l'aide au développement. Je dois dire que nous nous sommes lancés dans l'examen de nouvelles formes de financement de l'aide au développement. Le dernier Conseil ECOFIN a travaillé sur ces modes de financement. Vous connaissez tous l'idée qui a été émise de créer certaines taxes pour précisément respecter, voire augmenter, le taux d'aide au développement, et je peux vous dire que, lors de sa réunion informelle qui se tiendra les 13 et 14 mai à Luxembourg, l'ECOFIN compte bien revenir sur ces modes de financement nouveaux de l'aide au développement en vue notamment d'assurer le respect des objectifs du sommet du millénaire qui va avoir lieu en septembre.

3-023

Joaquín Almunia, *miembro de la Comisión*. – Señor Presidente, en primer lugar, quiero manifestar mi acuerdo con todas las intervenciones que se han referido a la necesidad de una coordinación más estrecha de los Estados miembros de la Unión Europea en las actividades, en la toma de decisiones y en la orientación de las políticas y de la estrategia del Banco Mundial.

La Comisión intenta, a través de los instrumentos que tiene en sus manos, influir y orientar las políticas del Banco Mundial en la línea de nuestros objetivos en política de desarrollo y en la ayuda oficial al desarrollo. Les he hablado en la intervención inicial de esos *memorandums of understanding*, de esos *trust funds*, a través de los cuales actuamos, poniendo en común recursos del Banco Mundial y recursos del presupuesto de la Unión Europea en toda una serie de actividades y de regiones del mundo, cuando vemos que esas actuaciones son conformes a los objetivos definidos por la Unión Europea y a nuestras prioridades en materia de ayuda al desarrollo y de políticas de apoyo al desarrollo de los países más pobres del mundo.

En segundo lugar, reitero lo que he dicho en mi intervención inicial y también ha sido recogido por muchas de sus Señorías: la necesidad de avanzar hacia una voz única de la Unión Europea en el Banco Mundial y en otras instituciones internacionales.

Algunos de ustedes han citado como una palanca de apoyo para avanzar hacia ese objetivo la entrada en vigor de la Constitución, y es cierto que la entrada en vigor de la Constitución, la personalidad única de la Unión y el impulso político que supone la puesta en marcha de la Constitución deben servirnos para avanzar hacia esa meta. Pero también es cierto, que, como lo acaba de recordar la Presidencia en ejercicio del Consejo, con el actual Tratado, con las actuales disposiciones vigentes, la Unión debería estar hablando con voz única en muchas instancias, entre otras, en el Banco Mundial y en el Fondo Monetario Internacional, al menos en lo que se refiere a la zona euro.

Pero hay otro elemento que nos va a ayudar, no sé si conforme a la voluntad de todos los Estados miembros, pero sí creo que conforme a la voluntad colectiva de la Unión, de esta Cámara, de la Comisión y del Consejo. Europa quiere ser un *global player*, como decía el señor Karas, pero hay países que van a ser actores globales y que están exigiendo reformas en los órganos de gobierno en la manera de estar representados los diferentes países y regiones del mundo en las instituciones financieras internacionales y, en particular, en el Banco Mundial. Ante esa presión la Unión Europea no puede responder de forma dividida, tiene que responder necesariamente de forma unida, avanzando hacia esta voz única.

Un comentario sobre el nombramiento del nuevo Presidente del Banco Mundial. Como saben ustedes la Comisión Europea no tiene ninguna participación en ese procedimiento, pero el señor Wolfowitz va a tomar posesión como Presidente del Banco Mundial el próximo día 1 de junio. A partir de ese momento, nos interesa que el Banco Mundial profundice en los aspectos positivos que han marcado la gestión del señor James D. Wolfensohn en los últimos diez años. Y en las dos oportunidades que he tenido, como miembro de la Comisión, de hablar personalmente con el señor Wolfowitz en estas últimas semanas, eso es lo que le he planteado: a partir del 1 de junio, la Comisión Europea y el conjunto de la Unión quieren que el Banco Mundial siga avanzando por donde ha avanzado de manera positiva en los años de gestión del señor Wolfensohn. Y debo decirles que la respuesta, hasta ahora, del señor Wolfowitz, refleja un compromiso, una afirmación de que quiere seguir profundizando en esos aspectos positivos. Espero que a partir del 1 de junio podamos comprobarlo.

3-024

Der Präsident. – Damit ist die Aussprache zu diesem Tagesordnungspunkt abgeschlossen.

3-025

4 - Lage in Kirgisistan und in Zentralasien

3-026

Der Präsident. – Nach der Tagesordnung folgt nun die Erklärung des Rades und der Kommission zur Lage in Kirgisistan und in Zentralasien.

3-027

Nicolas Schmit, *président en exercice du Conseil.* – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les députés, je suis particulièrement heureux de l'occasion qui m'est offerte d'intervenir au nom du Conseil sur ces sujets importants concernant cette région essentielle qu'est l'Asie centrale. Cette région est importante pour l'Union européenne à de nombreux points de vue: géopolitique, géostratégique mais aussi économique.

Nonobstant un certain nombre d'améliorations récentes, la situation au Kirghizstan reste critique. La nouvelle dynamique politique est structurée selon des lignes d'allégeances personnelles et régionales et les partis politiques jouent un rôle purement nominal. L'élection présidentielle est prévue pour le 10 juillet et un second tour pourrait avoir lieu le 24 juillet. Les risques liés aux enjeux sécuritaires et la situation économique incertaine pourraient compliquer la campagne présidentielle. En effet, la campagne électorale pour l'élection présidentielle se transforme de plus en plus en compétition entre les deux candidats principaux de la scène politique du pays, à savoir M. Koulov et M. Akaïev.

De ce fait, la stabilité du pays dépend en grande partie d'un éventuel rapprochement entre ces deux leaders politiques. Un compromis entre eux pourrait inclure un engagement à respecter le résultat des élections, ce qui devrait être normal dans une démocratie, à condition que le candidat perdant puisse occuper le poste de Premier ministre. Toutefois, à l'heure actuelle, les contacts informels entre les deux camps n'ont pas encore débouché sur des résultats tangibles. À ce propos, le principal message de la communauté internationale, y compris de l'OSCE et de l'Union européenne, durant cette campagne présidentielle devrait mettre l'accent sur l'importance de réaliser des élections libres et impartiales.

Toutefois, la tenue d'élections démocratiques ne garantira pas automatiquement un processus de démocratisation pleinement abouti. Plusieurs questions politiques resteront à l'ordre du jour, notamment la réforme constitutionnelle, les élections parlementaires anticipées, l'indépendance des médias et le développement d'une vie politique basée sur des partis politiques organiquement développés.

La question de la réforme constitutionnelle a déjà été évoquée dans le débat électoral. Le parlement a constitué un conseil constitutionnel, qui devrait établir les principes de la réforme constitutionnelle à mettre en œuvre après les résultats des élections. Néanmoins, différents acteurs politiques affichent des positions tout à fait opposées en la matière. La

conjoncture économique ne s'améliore pas de façon significative et l'ordre public reste précaire. Les saisies de terrain autour de Bichkek constituent des risques aigus de désordre. Les questions ethniques sont au centre de la discussion politique. En général, la situation des minorités ethniques reste une cause de préoccupation.

Tous les acteurs internationaux les plus importants, y compris la Russie, sont favorables au maintien de la stabilité et de la sécurité intérieure au Kirghizstan. Les nouveaux dirigeants du pays ont maintenu avec succès de bonnes relations avec tous leurs pays voisins, tout particulièrement avec le Kazakhstan et l'Ouzbékistan. Le travail de l'OSCE pour le Kirghizstan sera bientôt finalisé et le gouvernement kirghize devrait l'approuver dans les jours qui viennent. La Commission européenne a annoncé récemment son intention de consacrer 25 millions d'euros au Kirghizstan pour 2005.

Comme vous le savez, la situation générale en Asie centrale demeure préoccupante. Plusieurs facteurs créent une atmosphère d'incertitude autour des pays de cette région. Tout d'abord, les menaces les plus importantes pour la stabilité régionale de l'Asie centrale résident dans un manque de réformes économiques, dans la persistance des régimes autoritaires en place et dans la présence répandue de phénomènes de corruption, de crime organisé et de trafic de drogue. Nous avons parlé hier de la question de la drogue en Afghanistan. Or, ces pays se trouvent sur le chemin de la drogue.

Les droits politiques des populations se dégradent dans la majorité de ces pays. La coopération régionale n'a pas atteint un seuil suffisant en raison du manque de confiance et à défaut de volonté politique chez les acteurs étatiques de la région. L'appauvrissement et le manque de croissance des pays de l'Asie centrale ont exacerbé les tensions socio-économiques. La proximité géopolitique de l'Afghanistan et certains facteurs internes ont permis à l'extrémisme islamique de s'étendre et, comme je viens de le signaler, ont facilité le trafic de drogue. Les conflits potentiels au sein des États de la région et entre eux peuvent être attisés par l'imbrication de minorités ethniques sur le territoire de ces pays.

Les questions spécifiques à soulever vis-à-vis de la situation dans certains pays de la région sont nombreuses. Je vais rapidement les passer en revue. Au Kazakhstan, les élections parlementaires qui ont eu lieu en septembre 2004 n'étaient pas à la hauteur des critères internationaux normalement acceptés. L'opposition, en dépit d'un soutien grandissant dans la population, a seulement obtenu un siège. L'actuel président est enclin à demander des élections présidentielles avant la fin de son mandat présidentiel en janvier 2006. La mainmise du gouvernement sur le processus législatif, l'opposition, les médias, la société civile et les systèmes financiers est préoccupante. La situation des droits de l'homme est en train de se dégrader.

En Ouzbékistan, l'opposition légale n'a pas pu participer aux élections parlementaires du 26 décembre 2004. Le programme de réforme du pays n'a pas progressé et la pauvreté s'est encore étendue. Il y a un risque réel dans ce pays que le fondamentalisme islamiste progresse de plus en plus au sein de la population.

Au Turkménistan, l'absence de la liberté d'expression et de débats démocratiques ainsi que l'impossibilité d'entretenir une opposition effective au gouvernement et l'inexistence de tout programme de réformes structurelles sont des facteurs majeurs de préoccupation.

Finalement, au Tadjikistan, la situation du pays se caractérise par deux problèmes principaux : les querelles endémiques entre provinces et une crise économique prolongée.

Nonobstant les problèmes et les difficultés de la région que je viens de détailler, l'Union européenne considère que les relations avec la région ont une importance capitale et l'Union européenne est prête à soutenir la transition de ces pays vers des économies de marché efficaces mais aussi vers des démocraties qui fonctionnent.

Le directeur général adjoint pour les relations extérieures de la Commission européenne a récemment visité quatre républiques d'Asie centrale. Le 12 mai, le comité conjoint UE-Turkménistan se tiendra à Ashkabad. En marge du comité conjoint, une réunion ad hoc aura lieu dans le but de faire avancer le dialogue sur la question des droits de l'homme. Une troïka de l'Union européenne rencontrera des représentants des cinq pays de la région à la fin du mois de juin à Tashkent. À Bruxelles, se tiendront respectivement le comité de coopération avec le Kirghizstan en juin et les conseils de coopération avec le Kazakhstan et le Kirghizstan en juillet.

3-028

ZA PŘESEDNICTVÍ: PAN OUZKÝ
Místopředseda

3-029

Albert Jan Maat (PPE-DE). – Voorzitter, voordat de Commissaris aan het woord komt, denk ik dat er nog helderheid moet komen, want ik hoor twee data voor presidentsverkiezingen in Kirgizstan noemen die volgens mij oude data zijn: 10 en 18 juni. Voor zover ik weet, zijn de presidentsverkiezingen op 10 juli. Voordat het parlementaire debat begint, denk ik dat het goed zou zijn, als vanuit de Raad of de Commissie ... *(de spreker is onderbroken door de Voorzitter)*.

3-030

President. – Mr Maat, that is not a point of order.

3-031

Joaquín Almunia, miembro de la Comisión. – Señor Presidente, es para mí un honor estar presente en esta sesión plenaria para discutir con ustedes sobre la situación en una región de gran importancia estratégica: Asia Central y, en particular, sobre la situación en la República de Kirguistán.

Tras el derrocamiento del Presidente Akáyev, como consecuencia de las protestas masivas del pasado 24 de marzo, que fueron provocadas por la violación de criterios internacionales y de la OSCE en las elecciones parlamentarias de febrero y marzo, tanto el Alto Representante de la UE para la Política Exterior y de Seguridad Común, señor Solana, como la Comisaria de Relaciones Exteriores, señora Ferrero-Waldner, que se excusa de no poder estar presente en este debate, han alentado a la República de Kirguistán a buscar una vía hacia la reconciliación nacional basada en la construcción de un diálogo y un consenso que permitan profundizar en el proceso de reforma política.

La República de Kirguistán dispone de una oportunidad única para establecer una auténtica democracia pluripartidista en Asia Central y eliminar la corrupción que tanto contribuyó a la reciente crisis política. Esta oportunidad está en manos de los dirigentes políticos de ese país, que deben demostrar su fuerte compromiso con el progreso real en el ámbito de las reformas políticas. La mejor forma de conseguirlo es poner en práctica medidas que aseguren el establecimiento de una democracia pluripartidista, el respeto de los derechos humanos y la existencia de un Estado de Derecho, en consonancia con los compromisos internacionales adquiridos por Kirguistán.

Quiero subrayar que la liberalización política y la preparación y celebración de elecciones libres, justas y transparentes deben aplicarse a los próximos comicios presidenciales; de acuerdo con nuestra información se van a celebrar el 10 de julio. Estas elecciones serán observadas de cerca por la Unión y por el conjunto de la comunidad internacional. Las credenciales democráticas de la República de Kirguistán mejorarán si el gobierno interino aplica las recomendaciones recogidas en el informe final de misión de la Oficina de Derechos Humanos e Instituciones Democráticas de la OSCE, publicado en marzo de este año.

Bajo el paraguas de la OSCE, la Unión está preparando, a través de su mecanismo de reacción rápida, un conjunto de medidas de asistencia en las elecciones y las reformas legislativas en materia electoral.

La Unión anima a Kirguistán a crear un entorno en el que los medios de comunicación y los periodistas de ese país puedan ejercer plenamente sus derechos y libertades, en línea con los compromisos internacionales. Entiendo que la OSCE está en condiciones de suministrar a las autoridades asesoramiento en esta materia.

Es importante luchar de forma más efectiva contra la corrupción en todos los países de Asia Central, dado que ésta ha sido identificada como una de las principales causas de los acontecimientos en Kirguistán.

Quiero ahora hablarles de la cooperación entre la Unión y el conjunto de los países de Asia Central. A finales del pasado año, la Unión lanzó una iniciativa que pretende mejorar el diálogo político con la región. A estos efectos, la *Troika* de Directores Regionales de la Unión se reunió con sus homólogos de Asia Central el pasado mes de diciembre en Bishkek.

Este diálogo político entre la Unión Europea y Asia Central puede, sin duda, ayudar a cambiar el futuro de las relaciones entre ambas regiones, siempre que se desarrolle de forma constructiva. La Comisión valora positivamente el interés que han mostrado los cinco países de Asia Central en este proceso.

El éxito del diálogo depende del grado de implicación de ambas partes en el mismo. En este sentido, la Unión siempre estará a favor de la liberalización económica y, por supuesto, de la democratización política en Asia Central. El proceso de diálogo podría centrarse en preocupaciones comunes a ambas regiones: la lucha contra el terrorismo, el tráfico de drogas y seres humanos, el blanqueo de dinero, la inmigración ilegal, la energía, el transporte y el aumento de la cooperación económica.

El diálogo político entre la Unión y Asia Central facilitaría la integración regional en la zona y proporcionaría orientación política a la cooperación entre las dos áreas.

La Unión está estudiando los próximos pasos que han de darse. La reunión entre la *Troika* de la Unión y los Ministros de Asuntos Exteriores de Asia Central que tendrá lugar a finales de junio en Tashkent será una buena ocasión para seguir discutiendo sobre el proceso de diálogo.

La Unión anima a los cinco países de Asia Central a perseverar en el proceso de liberalización política. El único camino para que un país prospere en beneficio de sus ciudadanos, para que disfrute de estabilidad y seguridad, para que fomente de forma significativa la integración regional, es lograr que el desarrollo económico vaya de la mano de la liberalización

política, del Estado de Derecho y del desarrollo de una sociedad civil activa, uno de cuyos componentes esenciales es la libertad de prensa. Estoy convencido de que ésa es la mejor forma de reforzar los lazos entre Asia Central y la Unión.

La Comisión espera una mejora de la cooperación entre la Unión y los países de la zona del mar Caspio, tal y como se acordó en la conferencia ministerial sobre energía y transportes que tuvo lugar en Bakú en noviembre del año pasado. Desde el punto de vista político, la energía se ha convertido en una cuestión de seguridad. A ambas regiones nos interesa cooperar para alcanzar una integración más eficiente y profunda de nuestros sistemas y de nuestros mercados energéticos.

La intensificación de la cooperación entre la Unión y Asia Central depende de aspectos tanto políticos como económicos y, en este contexto, la Unión continúa estando dispuesta a ayudar a esta importante región.

3-032

Elmar Brok, *im Namen der PPE-DE-Fraktion.* – Herr Präsident, Herr Ratspräsident, Herr Kommissar! Diese Region wird von uns oft übersehen, weil sie früher im Dunkel der Sowjetunion verborgen war und keine eigenständige Entwicklung hatte. Heute ist es eine Region von großer strategischer Bedeutung – einer strategischen Bedeutung, die mit den Fragen von Gas, Öl, Energieversorgung und ähnlichen Dingen zu tun hat, mit dem zunehmenden Interesse Chinas an dieser Region, dem aufkommenden islamischen Fundamentalismus und auch damit, dass ein Teil dieser Länder Wege geht, die mit dem Drogenhandel zu tun haben.

Wir müssen sehen, dass es durch die zunehmend schlechte Entwicklung, was Demokratie, Rechtsstaatlichkeit und Menschenrechte angeht, immer schwieriger wird, mit dieser Region zu kooperieren, bestehende Partnerschafts- und Kooperationsabkommen zu erfüllen bzw. neue Abkommen abzuschließen oder zu ratifizieren, und dass solche Regime – wie die Erfahrungen bei den Wahlen in Kirgisistan und auch vorher in der Ukraine gezeigt haben – immer weniger zu Horten der Stabilität, sondern der Instabilität werden.

Je mehr in einer solch kritischen geographischen Lage Instabilität gegeben ist, umso mehr sind unsere Interessen betroffen. Aus diesem Grunde möchte ich uns hier einladen, in dieser Frage sehr viel mehr in einem gemeinsamen strategischen Konzept zu denken, als in einzelnen Punkten voranzugehen, und Wert darauf zu legen, dass der demokratische Prozess in diesen Ländern wirklich unterstützt wird.

Ich glaube – an Rat und Kommission gerichtet –, dass wir versuchen sollten, in einem gemeinsamen Interesse mit den Vereinigten Staaten, die dieses Land nicht nur als ein kurzfristiges Basislager für Afghanistan betrachten, und mit Russland, dessen Verständnis für diese Entwicklungen oftmals von alten Vorstellungen geprägt sind, doch zu einer Übereinkunft zu kommen. Denn nur gemeinsam wird man in dieser Region in der Lage sein, über die Entwicklung von Demokratie und Rechtsstaatlichkeit jene Stabilität herzustellen, die im Interesse aller dieser drei Partner liegt. Hier sollte ein neuer Schwerpunkt gesetzt werden.

3-033

Jan Marinus Wiersma, *namens de PSE-Fractie.* – Voorzitter, ik denk dat we het hier gauw over eens zullen zijn: de ontwikkelingen in Kirgizstan drukken ons met de neus op de feiten voor de hele regio en brengen ons tot een debat over wat we met Centraal-Azië moeten, wat de belangen van de Europese Unie zijn en wat we kunnen doen, om de situatie daar te verbeteren en de stabiliteit in de regio te vergroten. Op zich is de ontwikkeling in Kirgizstan heuglijk. Er is opvallend veel gelijkenis met wat we in Oekraïne hebben meegemaakt. Tegelijk moeten we vaststellen dat wat in Kirgizstan is gebeurd, natuurlijk geen oranje revolutie was en moeten we nog afwachten hoe de ontwikkelingen in dit land zich zullen voortzetten, met name op basis van de eerlijke en vrije verkiezingen die daar moeten worden gehouden. Wat de verkiezingen betreft, moeten de Europese Unie en de OVSE een centrale rol spelen met betrekking tot de waarneming, zodat de inwoners van Kirgizstan er achteraf zeker van kunnen zijn dat de verkiezingen eerlijk waren en er een gelegitimeerde regering is, die tot de ontwikkeling van het land kan bijdragen.

Mocht dit alles positief verlopen, dan vinden wij dat de Europese Unie ook moet nadenken over hoe zij een land als Kirgizstan in zijn nieuwe situatie kan helpen. Dit zal immers ook een positieve uitstraling hebben naar de andere landen in de regio. Ik ga hier geen lange analyse maken van hoe het met Oezbekistan en de andere landen in Centraal-Azië is gesteld, maar ook in de buurlanden van Kirgizstan bestaan grote problemen waarover de Europese Unie zich zorgen moet maken. Dit is ook onze belangrijkste vraag aan de Commissie: we hebben een strategie voor Rusland en we hebben voor heel veel landen het nieuwe nabuurschapsbeleid, maar wat doen we eigenlijk met Centraal-Azië? Wat zijn daar de initiatieven die we de komende jaren kunnen verwachten, mede gericht op het ondersteunen van de ontwikkelingen in Kirgizstan? Voor ons gaat het niet alleen om het veiligstellen van de energievoorziening, maar ook om de vraag of we de banden met deze landen kunnen verstevigen en hoe we kunnen komen tot een zekere europeanisering van Centraal-Azië op het gebied van de verspreiding en vestiging van de waarden die we in de Europese Unie, de Raad van Europa en de OVSE gemeenschappelijk hebben. Wij hopen dat de Commissie en de Raad op dit punt met nadere initiatieven zullen komen.

3-034

Ona Juknevičienė, ALDE frakcijos vardu – Aš esu delegacijos su Centrinės Azijos respublikomis ir Mongolija vadovė ir netrukus mes vyksime į šį regioną, į Centrinę Aziją ir būtent į Kirgizstaną. Daugelis Parlamento atstovų mano, ir pasaulyje nuskambėjo, kad įvyko Kirgizijoje tulpių revoliucija. Aš norėčiau išreikšti savo nuomonę šiuo klausimu galbūt trupučiuką kitaip. Aš manau, kad įvyko iš tikrųjų sujudimas šitoje valstybėje, žmonių sujudimas, tačiau pavadinti ją tokia revoliucija, kokia buvo Ukrainoje arba Gruzijoje, manyčiau, būtų per drąsu ir skatinčiau Parlamentą būti atsargesniu pasirenkant tokius žodžius. Kodėl taip sakau? Todėl, kad iš tikrųjų liaudies parama nėra aiški, t. y. ko nori tauta ir ko nori lyderiai. Šitoj vietoj ir reikėtų matyti skirtumą.

Tačiau Europos Parlamentui ir Europos Sąjungai šis regionas yra ypač svarbus dėl dviejų priežasčių. Pirmiausia kai kurios šalys Centrinėje Azijoje, ir būtent Kazachstanas, yra vienas iš didžiausių prekybos partnerių su Europos Sąjunga kalbant apie energetikos resursus. Kaip žinia, kaimyninės šio regiono šalys, kaip Kinija, yra irgi labai suinteresuotos pavilioti jas į savo pusę. Todėl mes turime skirti ypatingą dėmesį, kad bendradarbiavimas būtų pastovus, kad bendradarbiavimas būtų kryptingas padedant šioms šalims kurti demokratiją. Turime mokyti iš Jungtinių Amerikos Valstijų dėl aktyvumo šiame regione ir apmaudu pasakyti, kad Europos Sąjunga iš tikrųjų nėra labai aktyvi, iš tikrųjų nėra efektyvi su savo programomis ir turime tai pripažinti. Nors Komisija sako, kad mes esame vieni iš pagrindinių finansinių rėmėjų šiame regione, t. y. finansiškai mes skiriame daug lėšų, tačiau efektyvumo prasme šios lėšos nėra gerai panaudojamos. Koks mūsų tikslas? Koks Europos Sąjungos tikslas turi būti Centrinėje Azijoje, visose šalyse ir ypač dabar Kirgizstane? Tai demokratijos užtikrinimas, tai stabilumas ir tvarka. Tai glaudus bendradarbiavimas tarp šių šalių. Kaip jau minėjau, vizitas delegacijos įvyks gegužės 14 - 20 d. Po vizito mes galėsime informuoti Parlamento narius kokia yra iš tikrųjų situacija Kirgizstane ir regione. Taip pat norėčiau paminėti, kad birželio 2 dieną įvyks susitikimas su Amerikos atstovais koordinuojant veiksmus šiame regione. Kviečiu visus parlamentarų dalyvauti.

3-035

Cem Özdemir, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Herr Präsident, Herr Ratspräsident, Herr Kommissar! Da ich nur eine Minute habe, möchte ich mich auf einen Aspekt beschränken und das zuvor Gesagte unterstreichen: Es geht mir vor allem darum, dass wir die Bedeutung der OSZE in Zentralasien anerkennen, insbesondere, wenn es um Konfliktprävention geht, aber auch, wenn es um Krisenmanagement, um die Durchsetzung der Rechtsstaatlichkeit geht, wenn es darum geht, die Menschenrechte und demokratische Standards mit durchzusetzen. Denken Sie aber auch an die Unterstützung der Zivilgesellschaft oder an den Einsatz für Minderheiten.

Wir sollten die Aktivitäten der OSZE in dieser Region ausdrücklich begrüßen, insbesondere auch bei der Frage der Wahlbeobachtung und bei der Vorbereitung der nächsten Wahlen in Kirgisistan im Juni 2005, damit diese in Übereinstimmung mit internationalen und europäischen Standards stattfinden können. In diesem Zusammenhang spielt gerade in Kirgisistan auch die Frage der Ausbildung der Polizei eine sehr zentrale Rolle.

Zum Abschluss: Ich bitte den Rat und auch die Kommission, dass wir eng mit der OSZE zusammenarbeiten. Hier sollten wir insbesondere auf die Erfahrungen des Kollegen Alojz Peterle zurückgreifen, der Beauftragter der OSZE für diese Region ist.

3-036

Jiří Maštálka, za skupinu GUE/NGL. – Dámy a pánové, chci poděkovat komisaři za jeho vstupní expozé a zároveň přivítat politické změny v Kyrgyzstánu jako příležitost i pro nás ujasnit si jaké cíle v zahraniční politice sledujeme.

Na první pohled se zdá všechno prosté. V Kyrgyzstánu proběhly zmanipulované volby a lid pak svrhl prezidenta. Jedná se o dominový efekt, po pádu vlády v Tbilissi a Kyjevě přišel na řadu Biškek. Moskva podporovala nedemokratického prezidenta a prohrála.

Jenže se ukazuje, že revoluce v Kyrgyzstánu má i významný sociální podtext. Jedná se do značné míry o vzpouru proti vládě oligarchie, která se zformovala v procesu privatizace. To je jev obecný v post-socialistickém prostoru. Vždy zde byly skupiny, které měly či mají nejbližší k politickému centru, ať již na základě vztahů z minulosti, národnostní blízkosti či stranické legitimace aktuálních vládců. V procesu privatizace se členové těchto skupin stali vládci dříve netušených majetků a to jim dává při dramatické sociální polarizaci specifickou možnost i chuť vstoupit do politiky.

Tím se ale nevyčerpává celá charakteristika vzpoury v Kyrgyzstánu. Ta proběhla v zemi, která má ve střední Asii nejliberálnější režim. Z toho oligarchie může odvodit závěr, že čím méně svobody ve společnosti, tím větší šance udržet své pozice. Zároveň se situace v Kyrgyzstánu liší například od Ukrajiny tím, že kyrgyzská vzpoura není spojená s rusofobií.

Chtěl bych v této souvislosti znovu vyzvat, abychom ve své politice představovali Evropskou unii jako instituci, která hájí ideály právního a sociálního státu, tzn. abychom v Kyrgyzstánu, ale i jinde, podporovali ty síly, které chtějí upevňovat ústavní pořádek a sociální spravedlnost.

3-037

Johannes Blokland, *namens de IND/DEM-Fractie*. – Voorzitter, deze dagen vieren wij in Europa de bevrijding van nazi-Duitsland door de geallieerden. Veel Europeanen zullen dit met gemengde gevoelens doen. De afwerping van het Duitse juk maakte immers de weg vrij voor een decennialange onderdrukking door de Sovjetunie en dat geldt ook voor Centraal-Azië. Vorige maand heeft Kirgizstan zich ontdaan van een autoritaire leider, na oneerlijk verlopen verkiezingen. Zowel de regeerders als de bevolking zijn beducht voor het gevaar dat moslimextremisten gebruik van de politiek instabiele situatie zullen maken. Vooral islamitische terreurorganisaties, zoals Hizb ut-Tahrir, die een wereldwijde regering van de Islam nastreeft, vormen voor de hele Centraal-Aziatische regio een gevaar. Het is dan ook goed dat de regio in de strijd tegen het internationaal terrorisme deze radicalisering van de Islam tegengaat.

Helaas gebruiken de autoritaire regimes in de regio hiervoor niet de passende middelen. Dat leidt er onder andere toe dat zich in deze landen tal van problemen op het gebied van godsdienstvrijheid voordoen. Dat de Centraal-Aziatische overheden trachten grip op radicaliserende ontwikkelingen binnen de Islam te houden, is terecht. Om hierbij ook een registratie van de christelijke kerken bij de overheid verplicht te stellen, vind ik erg ver gaan. Vanuit die hoek hoeft men niet voor aanslagen te vrezen.

Met regelmaat moeten wij vernemen dat zowel geregistreerde als niet-geregistreerde christelijke gemeenten zich voor grote problemen gesteld zien, tot vervolging toe. Ik stip slechts een geval aan. In Kazachstan wordt Valery Pak van de niet-geregistreerde baptistengemeente van Kyzyl-Orda al jarenlang bedreigd en vervolgd. Hier moet een eind aan komen. Grondwettelijk kennen alle Centraal-Aziatische landen immers het recht op vrijheid van godsdienst. Ik roep Raad en Commissie ertoe op deze landen in hun strijd tegen het moslimfundamentalisme te steunen, maar ook ze aan te spreken op de problemen in verband met de godsdienstvrijheid, de registratieplicht van kerken en in het bijzonder de niet-geregistreerde baptistengemeenten en op misstanden als de behandeling van Valery Pak.

3-038

Anna Elżbieta Fotyga, *w imieniu grupy UEN*. – Chciałabym zacząć od pogratulowania prezydencji znakomitej, pogłębionej analizy sytuacji w Azji Środkowej, szczególnie w Kirgistanie. Pozwolę sobie zgłosić kilka dodatkowych uwag odnoszących się do sytuacji w tym kraju.

Ponad półtora miesiąca od dokonanego w Kirgistanie przewrotu, sytuacja daleka jest od stabilizacji, powoduje ona znaczące zaniepokojenie wśród sąsiadów Kirgistanu. Mogliśmy zauważyć pozytywne oznaki normalizacji i do nich zaliczyłabym uniknięcie dwuwładzy zarówno na szczeblu Parlamentu, jak i głów państwa. Tutaj nawiązuję przede wszystkim do rezygnacji prezydenta Akajewa, dokonanej w kwietniu. Miały również miejsce wydarzenia, które mogą powodować ogromne zaniepokojenie i do takich należy przede wszystkim pewna ilość incydentów łącznie z tajemniczą śmiercią o podłożu politycznym. Wydarzenia te spowodowały narastanie głosów dotyczących wiarygodności dokonywanych przemian. Sądzę, że zasadniczym probierzem takiej wiarygodności przemian będzie sposób, w jaki przeprowadzone zostaną zbliżające się wybory prezydenckie. Tu chcę podkreślić bardzo pozytywną rolę, jaką odgrywało, odgrywa i zapewne będzie jeszcze odgrywało OBWE w planie dotyczącym Kirgistanu. Należałoby w monitoringu sytuacji przedwyborczej i w trakcie samych wyborów zwrócić szczególną uwagę na te elementy procesu wyborczego, które były bezpośrednim powodem protestów w Kirgistanie, które doprowadziły do przewrotu i do wykluczenia kandydatów, jak i kupowania głosów. Zasadniczym probierzem będzie również wola ze strony władzy w Kirgistanie do przeprowadzenia wczesnych wyborów parlamentarnych.

Pozwolę sobie jeszcze na jedną uwagę i ona wynika z mojego osobistego doświadczenia polskiego, publicznego. Jeżeli społeczeństwo zaczyna walkę o swoją podmiotowość, to niezależnie od tego jak długo ta walka może trwać, jest ona procesem nieodwracalnym i nieuniknionym i taki powinien być kierunek wsparcia przemian przez Unię Europejską - przede wszystkim wsparcia społeczeństwa obywatelskiego. Jestem zwolennikiem zaangażowania finansowego Unii Europejskiej, ale ono powinno być uwarunkowane spełnieniem kryteriów praw człowieka i państwa prawa.

3-039

Ryszard Czarnecki (NI). – Panie Przewodniczący, Panie i Panowie! Pamiętam swoją wizytę w Kirgistanie przed paroma laty - kraju pięknej przyrody i wielkiego bogactwa naturalnego, jakim w tym regionie świata jest woda. Ostatnio Kirgistan stał się znowu głośny z racji obalenia wieloletniego prezydenta Akajewa. Niektórzy, także na tej sali, interpretowali to dość naiwnie, jako wydarzenie podobne do tego, co się stało wcześniej w Gruzji i na Ukrainie. Tak nie jest, bowiem w tamtych krajach nowe władze robią bardzo wiele, aby ich państwa prowadziły politykę niezależności wobec Moskwy. Tymczasem w Kirgistanie nowy układ polityczny jest równie prorosyjski, jeśli nie bardziej niż poprzednia ekipa. Sytuacja w tym kraju wciąż jest niestabilna, o czym świadczy ostatni zamach na kandydata na prezydenta Erkinbajewa. Na pewno ten film o współczesnym Kirgistanie, który teraz oglądamy, nie jest filmem czarno-białym, mimo że tak chciałaby go widzieć część obserwatorów zachodnich.

Jest ważne, aby Unia aktywniej działała w tym regionie świata, nie pozostawiając tamtejszych społeczeństw na łasce Rosjan i Amerykanów, choć z jednymi i z drugimi powinniśmy w tej sprawie współpracować.

3-040

Albert Jan Maat (PPE-DE). – Voorzitter, ik ben blij dat de Commissie het misverstand over de mededeling van de Raad met betrekking tot de datum van de verkiezingen heeft rechtgezet: het is 10 juli, dus complimenten voor de Commissie, die beter geïnformeerd was. Ik wil me aansluiten bij mijn collega, de voorzitter van de Delegatie voor Centraal-Azië, die al gemeld heeft dat je je ervoor moet hoeden de situatie in Kirgizstan te vergelijken met die in Oekraïne. Op termijn zal blijken of het dezelfde revolutie is, dan wel of een aantal regenten een ander proces in gang hebben gezet. De situatie in Kirgizstan is wezenlijk anders: de democratie wordt er gekenmerkt door etnische en regionale breuklijnen, wat op zich niet slechter is. Dit neemt niet weg dat de Europese Unie er goed aan zou doen in Centraal-Azië te investeren. Er wordt op dit moment te weinig geïnvesteerd en opvallend is dat de twee armste landen, Mongolië - hulde aan dit land dat geen enkel probleem op het terrein van democratie en mensenrechten heeft - en Kirgizstan, het tot voor kort nog het beste deden.

Nu er een omwenteling in Kirgizstan is, moeten we die benutten. Ik ben blij met de 25 miljoen van de Commissie, maar het lijkt me wat aan de magere kant. Op korte termijn is de opdracht van de Europese Unie evenwel de volgende. De Raad en de Commissie moeten samen met het Parlement, ik nodig ze hiertoe uit, investeren in de verkiezingen, door op 10 juli een stevige waarnemersdelegatie te sturen en de OVSE te steunen, om ervoor te zorgen dat de verkiezingen goed verlopen. Goed verlopen verkiezingen zullen immers leiden tot vertrouwen bij de bevolking, ook voor latere parlementsverkiezingen. Daarnaast is het zaak dat de Europese Unie meer investeert in onderwijs en economische samenwerking, want het is te gek voor woorden de meeste buitenlandse investeringen in het onderwijs dat op dit moment afkomstig zijn van fundamentalistische islamitische groeperingen. Dat kan zo niet voortgaan. Het is een uitdaging voor Europa om met name op het gebied van opleiding en economische samenwerking meer in Kirgizstan te investeren. Hiervoor zijn ook goede vrijhandelsovereenkomsten nodig.

Graag formuleer ik nog een andere kritische noot over de regio. Ik wil graag van de Commissie weten wat ze wil doen aan de toenemende repressie in Kazachstan, o.a. de recente sluiting van de grootste oppositiekrant "Republika" en de gevangenneming van de journaliste Petrosjeva in Rusland op verzoek van de autoriteiten van Kazachstan.

3-041

Bernadette Bourzai (PSE). – Monsieur le Président, chers collègues, beaucoup de choses ont été dites dans les interventions précédentes sur lesquelles je ne reviendrai pas. Globalement, je souscris à la teneur du projet de résolution commune qui nous a été proposé.

Néanmoins, je souhaite souligner l'importance de trois points. Tout d'abord, les difficultés économiques et sociales sont une cause centrale du déclenchement des événements au Kirghizstan. En effet, une situation de forte précarité et de pauvreté a constitué un terrain fertile, propice au développement des manifestations et au renversement du régime d'Askar Akayev qui, depuis 1991, avait fait main basse sur l'économie kirghize. Des pratiques inacceptables, associant la corruption et le népotisme, ont renforcé un mécontentement sourd mais légitime de la population, qui aspire à une amélioration de sa situation et nous devons rester attentifs à ces aspirations. Ainsi, s'il convient de soutenir le processus de transition démocratique en cours, une attention particulière doit être apportée à la sincérité et à la transparence des élections, et à la mise en place d'une politique de dialogue et de réconciliation nationale. Seul un gouvernement légitime et stable pourra mener à bien les réformes nécessaires au mieux-être des citoyens kirghizes.

Ensuite, les enjeux liés au respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales constituent un autre aspect essentiel de la situation actuelle. L'Union européenne doit s'assurer que le processus de démocratisation se base sur un véritable pluralisme politique mais permet aussi la libre activité et l'indépendance des médias et des ONG. Les actions de coopération engagées par l'OSCE et dans le cadre du programme TACIS doivent être soutenues et encouragées.

Enfin, il me semble nécessaire d'élargir la réflexion relative aux événements kirghizes dans une perspective régionale embrassant toute l'Asie centrale. La démocratisation kirghize pourrait ainsi apparaître comme un espoir, un exemple à suivre pour d'autres pays d'Asie centrale, victimes de violations des droits de l'homme. Les situations récentes de durcissement de la législation visant les ONG et les groupes d'opposition appellent une attitude d'écoute et de vigilance particulière de la part de l'Union européenne face à l'évolution des situations politiques dans la région.

3-042

Charles Tannock (PPE-DE). – Mr President, Kyrgyzstan is a small, central Asian Muslim republic of incredible natural beauty and proud nomadic traditions. Kyrgyzstan was annexed by Russia in 1864, but it achieved independence from the Soviet Union in 1991. It has recently been in the news, following the 27 February parliamentary elections, when election irregularities caused widespread protest, starting in the south of the country. The president was forced to flee, accused of corruption and stealing the election.

Yesterday, on a state visit to Georgia, President Bush called for freedom and democracy everywhere in the Communist world. Kyrgyzstan is a poor, mountainous country with a predominantly agricultural economy, but it has carried out significant market reforms under ex-President Akaev. He has distinguished himself by adopting relatively liberal economic policies, and has introduced an improved regulatory system and land reform. Kyrgyzstan was the first CIS country to be accepted into the WTO, and most state companies have been sold off, although, regrettably, cronyism and corruption have been rife.

It is hoped that its revolution – if it is a revolution – will place it on a firm path to democracy, respect for human rights and good governance. It could be a model for surrounding states like Uzbekistan, Kazakhstan and Tajikistan which maintain authoritarian systems that are only in partial transition. But border disputes between Kyrgyzstan and its neighbours are delaying the process of frontier delimitation with Tajikistan in particular, but also with Uzbekistan.

There is also the problem of the illicit cultivation of cannabis and opium poppies for the CIS markets and limited government eradication of illicit narcotic crops. Kyrgyzstan also serves as a transit point to south-west Asian narcotic markets and narcotics bound for Russia and the rest of Europe.

Presidential elections are scheduled for July: I have confirmed this from the Internet. The European Parliament should definitely send observers to watch Kyrgyzstan's transition to democracy.

(Applause)

3-043

Genowefa Grabowska (PSE). – Panie Przewodniczący, Szanowni Państwo, jest oczywiste, że Parlament Europejski żywo zainteresowany współpracą z Kirgistanem podobnie jak z innymi państwami Azji Centralnej. To zainteresowanie potwierdzone jest zawartą w 1995 roku umową o partnerstwie i współpracy. Ze szczególną uwagą należy przyjąć te pola zainteresowania, które dotyczą praw człowieka i demokracji życia, ochrony środowiska tudzież energii.

W 1993 roku z nadzieją przyjęto konstytucję Kirgistanu i mimo że była potem czterokrotnie poprawiana, wydaje się, że ciągle ten dokument może stanowić dobrą podstawę dla dalszych zmian demokratyzujących życie w tym państwie, ale według konstytucji, system sądowy, który jest odpowiedzialny za przestrzeganie praw człowieka, mimo że formalnie jest niezależny, to jednak obserwatorzy podkreślają, że za mało w nim reform a za dużo korupcji, a sędziowie mają zbyt niskie płace. Wskazują, że nie jest zgodne z zasadami demokracji to, by Prezydent mianował członków Trybunału Konstytucyjnego, mianował sędziów Sądu Najwyższego, czy wyznaczał Arbitrów do Trybunału Arbitrażowego. Ostrzegają, że nie należy nadużywać hasła walki z terroryzmem dla ograniczania praw człowieka.

W likwidacji tych negatywnych zjawisk może i powinna pomóc Unia Europejska tak, jak pomaga zawsze finansowo, moralnie poprzez swoją obecność tam, gdzie jest potrzebna, gdzie trzeba wesprzeć demokrację i przywrócić rządy prawa.

3-044

Andreas Mölzer (NI). – Herr Präsident! Das neue Jahrtausend scheint insbesondere in den Nachfolgestaaten der ehemaligen Sowjetunion von einer Veränderungswelle geprägt zu sein. Die bunten Revolutionen in Zentralasien wurden trotz zweifellos im Hintergrund versuchter Einflussnahmen durch die USA und Russland weniger durch äußere Einflüsse wie den Kampf um Macht und Ölpipelines bewirkt; vielmehr sind sie wohl eher Ergebnis der schleichenden Modernisierung ehemaliger Sowjetrepubliken. Die Bevölkerung in Zentralasien ist mit den alten, starren Strukturen unzufrieden und wünscht einen schnellen, unblutigen Wandel. Die Bürger erhoffen sich dabei gewiss wirtschaftlichen Aufschwung und Wohlstand.

Grundsätzlich können derartige Reformen einen positiven Wandel bewirken. Ein teilweises Machtvakuum aber, wie es derzeit in Kirgisistan zu herrschen scheint, birgt die Gefahr, dass die Stimmung umschlägt und das Land in Chaos und Bürgerkrieg versinkt. Es liegt im Interesse der EU, eine helfende, beratende Hand auszustrecken, um die politische Lage zu stabilisieren. Wenn wir uns jedoch zu sehr einmischen, kann genau dies das sich langsam einpendelnde Gleichgewicht im Land negativ beeinflussen. Schließlich will Kirgisistan beweisen, dass es im Stande ist, den Aufbau aus eigener Kraft voranzutreiben. Zu denken geben sollte auch, dass eine Revolutionswoge jederzeit überschwapen kann. Es würde nicht überraschen, wenn sich dieser Trend in anderen Staaten mit ähnlichen Voraussetzungen, wie z. B. Kasachstan, Tadschikistan und Turkmenistan, fortsetzt. Darauf sollte sich die EU bereits jetzt vorbereiten und diesen Raum – wie einer meiner Vorredner bereits sagte – nicht den USA und Russland allein überlassen.

3-045

Alojz Peterle (PPE-DE). – Po političnem prevratu v Kirgistanu, ki ni povsem primerljiv z razvojem v Ukrajini in Gruziji, ostajajo ključni vzroki za nestabilnost na gospodarskem, socialnem in na drugih področjih neodpravljeni. Nova oblast vsekakor ne more rešiti nakopičenih problemov do predsedniških volitev 10. julija, pa tudi ne v nekaj mesecih potem.

Sam sem doživel revolucijo kot posebni odposlanec predsedujočega v OVSE, ki po mojem mnenju tam deluje dokaj uspešno s podporo Evropske unije in Združenih narodov. Hvaležen sem vam za pozorne besede v zvezi z delom OVSE, ki si trenutno prizadeva predvsem za poštene volitve, izboljšanje varnosti in politični dialog med predsedniškimi kandidati. Znano je, da obstajajo velike razlike med severom in jugom in da bi ne tej podlagi, vendar ne samo na tej, lahko prišlo do politične nestabilnosti pred samimi volitvami. Po 10. juliju pa bo seveda nujna dolgoročna asistenca mednarodne skupnosti pri izvajanju reform na političnem, gospodarskem in socialnem področju.

Vesel sem, da je danes že komisar Almunia opozoril na strateški vidik, zatem pa tudi gospod Brok in drugi govorniki. Sam sem večkrat opozarjal na potrebo, da Evropska unija na novo premisli odnos do tega prostora, ki ni del širše Evrope, nam je pa bližje, kakor se zdi. Mislim, da je pri tem odnosu, kakor je dejal že gospod Brok, treba upoštevati tudi transatlantsko in rusko dimenzijo. Vsekakor sem naklonjen temu, da Parlament izkaže pozornost do Kirgistanu z močno ekipo opazovalcev, rad pa bi vam tudi zagotovil, da kirgiški parlament z veseljem pričakuje našo parlamentarno delegacijo.

3-046

Παναγιώτης Μπεγλίτης (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, η προκήρυξη των προεδρικών εκλογών για τον προσεχή Ιούλιο δεν αποτελεί, τουλάχιστον προς το παρόν, τον αναγκαίο όρο για την εμπέδωση της πολιτικής σταθερότητας και τον εκδημοκρατισμό της χώρας. Όλοι οι συνάδελφοι μίλησαν προηγουμένως για τα σοβαρά προβλήματα που αντιμετωπίζει η Κιργισία.

Ωστόσο, η Ευρωπαϊκή Ένωση θα πρέπει να συνεργασθεί στενά με τον ΟΑΣΕ για την οργάνωση και την επιτήρηση των εκλογών και να αυξήσει την ανθρωπιστική βοήθεια και την οικονομική υποστήριξη μέσω του προγράμματος TACIS και του συστήματος γενικευμένων προτιμήσεων.

Η περιοχή της Κεντρικής Ασίας δεν μπορεί να αποτελέσει ένα νέο πεδίο σύγκρουσης των μεγάλων δυνάμεων, Ηνωμένων Πολιτειών Ρωσίας και Κίνας, για τον στρατηγικό έλεγχο των ενεργειακών πόρων.

Στο πλαίσιο της καταπολέμησης της τρομοκρατίας η Κεντρική Ασία έχει γίνει χώρος υποδοχής νέων στρατιωτικών βάσεων και ενισχύεται επικίνδυνα η στρατιωτικοποίησή της.

Η Ευρωπαϊκή Ένωση έχει συμφέρον να αποτελέσει τη σταθεροποιητική δύναμη στην περιοχή. Η έκθεση στρατηγικής που είχε υιοθετήσει η Ευρωπαϊκή Ένωση το 2002 για την περίοδο 2002-2006 για τις χώρες της περιοχής χρειάζεται, λαμβάνοντας υπόψη τα νέα δεδομένα που δημιουργούνται, αναθεώρηση και εμπλουτισμό. Και πιστεύω και καλώ την Επιτροπή να προετοιμάσει, ακόμη και τώρα χωρίς να περιμένει το 2006, μια νέα έκθεση στρατηγικής για την περιοχή.

Ο εκδημοκρατισμός, η περιφερειακή συνεργασία, η αντιμετώπιση του εμπορίου ναρκωτικών και του ανερχόμενου θρησκευτικού φανατισμού αποτελούν σημαντικές προκλήσεις που θα πρέπει να αντιμετωπισθούν τα επόμενα χρόνια. Προς την κατεύθυνση αυτή σημαντική κρίνεται η ενεργότερη εμπλοκή του ΟΗΕ.

3-047

Ursula Stenzel (PPE-DE). – Herr Präsident! Nach dem demokratischen Aufbruch in der Ukraine und in Georgien ist nun Kirgisistan der dritte positive Dominostein, der den Fall postsowjetischer Nomenklaturen deutlich vor Augen führt, auch wenn man diese drei Fälle nicht unbedingt miteinander vergleichen kann. Der Sturz des bisherigen Regimes Akajew ist ohne jeden äußeren Einfluss erfolgt. Es war eine spontane Erhebung der Bevölkerung, die von Wahlschwindel, massiver Selbstbereicherung und Nepotismus einer politischen Familie, die das Land wie Privateigentum betrachtet hat, einfach genug hatte.

Der Zusammenbruch der Sowjetunion vor nun fast 15 Jahren ist keine geopolitische Katastrophe, wie das der russische Präsident Putin genannt hat, sondern eine geopolitische Chance! Wenn es denn einen äußeren Einfluss gab, so ist dieser auf das positive Wirken der OSZE und ihrer Unterorganisation ODIHR zurückzuführen, die zur Zeit von einem Österreicher geleitet wird.

Putin hat offenbar aus den Fehlern, die er in der Ukraine begangen hat, gelernt. Auch die Opposition in Kirgisistan hat sich klug verhalten. Sie hat Putin schon im Vorfeld des Umsturzes des damaligen Regierungschefs informiert, und Putin hat sich daher auch nicht als Systemerhalter eingemischt. Er hat nicht – im Gegensatz zur Ukraine – aufs falsche Pferd gesetzt, auch wenn der gestürzte Regierungschef Akajew in Moskau Zuflucht gesucht hat. Er wurde übrigens in einen Teppich eingerollt außer Landes gebracht. Russland kann von stabilisierten Demokratien, die nicht korrupt sind, nur profitieren.

Welche Lehren soll die EU daraus ziehen? Erstens müssen wir den Demokratisierungsprozess in diesem Raum unterstützen. Zweitens sollten wir, vor allem was die Entwicklung im viel größeren und reicheren Kasachstan angeht, darauf achten, die Demokratie zu stärken und die Zivilgesellschaft zu unterstützen, um zu vermeiden, dass finanzielle Hilfen in falsche Kanäle fließen, denn Kasachstan ist von wesentlich größerer geopolitischer Bedeutung als das kleine, aber schöne Kirgisistan.

3-048

Libor Rouček (PSE). – Jak již naznačila tato debata, v Kyrgyzstánu i v celé oblasti střední Asie můžeme pozorovat dva trendy. Ten první trend je zhoršující se politická situace, zhoršující se situace na poli lidských a občanských práv. Ten druhý trend je zvyšující se strategický význam celé oblasti, v neposlední řadě i v souvislosti s energetickými zdroji v zemích jako je např. Turkmenistán, Uzbekistán nebo Kazachstán.

Ve svém jednonimutovém příspěvku bych se chtěl krátce soustředit na dvě oblasti, kde by Evropská unie měla pomáhat. Ta jedna oblast je bezesporu podpora lidských práv, občanských práv, podpora volebního procesu v Kyrgyzstánu, podpora občanské společnosti.

Ta druhá oblast, která zde ale ještě tolik diskutována nebyla, je podpora regionální spolupráce, podpora států ve střední Asii v boji proti terorismu, v boji proti pašování drog, podpora v oblasti energetické spolupráce, podpora např. i v oblasti využívání vodních zdrojů. Uzbekistán, Kazachstán má energetické zdroje, Kyrgyzstán má vodní zdroje. Čili chtěl bych slyšet od Evropské komise, jakým způsobem Evropská komise, Evropská unie může tento proces regionální spolupráce podpořit.

3-049

Jas Gawronski (PPE-DE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, mi sembra che la risoluzione che abbiamo davanti, dato che bisogna parlare anche di questa e credo che finora nessuno l'abbia fatto, sia realistica ed equilibrata. Mi compiacio che sia stata firmata da quasi tutti i gruppi politici e questo dà una dimostrazione di unità del Parlamento europeo ed eleva il suo prestigio.

Ma soprattutto è bene che l'Europa rivolga la sua attenzione al Kirghizistan perché l'Unione europea è stata per troppo tempo assente, come ha ricordato poco fa Elmar Brok, e ha una certa responsabilità nell'aver tollerato il regime di Akaiev e altri simili nella zona. E' anche vero che, quando due anni fa abbiamo incontrato Akaiev a Bishkek con la delegazione del Parlamento europeo, egli sembrava sincero e convincente nel sostenere che il suo obiettivo era uno Stato più democratico e più trasparente. Forse allora ci credeva veramente, ora di sicuro non più.

La risoluzione parla di situazione fragile in Kirghizistan ed è giusto, perché a differenza dell'Ucraina e della Georgia, come ha ricordato la collega Stenzel, il risultato finale non è affatto acquisito. In questo momento c'è un pericoloso vuoto di potere. Nella risoluzione, si sottolinea anche la litigiosità dell'opposizione che attualmente sembra detenere il potere, unita solo dalla lotta al regime di Akaiev, mentre le sue credenziali democratiche sono intaccate dalla precedente collaborazione con la dittatura di quest'ultimo.

Per questo motivo è molto importante il punto 4 della risoluzione che, auspicando una sostanziale riforma della costituzione, mette in guardia contro il pericolo che si insedi un sistema di potere simile al precedente, ma solo con diversi personaggi politici. Il pericolo esiste, gli Stati Uniti da anni forniscono un aiuto finanziario e morale alle forze democratiche nel Kirghizistan, dobbiamo cominciare a farlo anche noi.

3-050

Olajos, Péter (PPE-DE). – Tisztelt Elnök Úr! A FÁK térségében az utóbbi egy évben végbement változások mutatják, hogy a poszt-szovjet rendszerek válságba jutottak, nem váltották be a gazdasági, politikai, társadalmi átalakulással kapcsolatban hozzájuk fűzött reményeket. Közép-Ázsiában ennek legszemléletesebb példája volt az, ami Kirgizisztánban történt. Sajnos azt vagyunk kénytelenek tapasztalni, hogy a színes forradalmakból egyes vezetők megint csak rossz következtetéseket vontak le, nem az események nyomán nyilvánvalóvá vált hibáikon igyekeznek javítani, hanem önmaguk, országaik és népeik elöl eltorlaszolják a válságból kivezető lehetséges utakat.

Sajnálattal értesültünk arról, hogy a kirgizisztáni események bizonyos szigorító intézkedésekre készítették a szomszédos Kazahsztán vezetőjét. Kedvezőtlen irányba látszanak vezetni a sajtó munkáját, a választások menetét szabályozó törvénymódosítások, a nemzetbiztonságról szóló törvény tervezetével kapcsolatban pedig az EBESZ nyílt fórumon is kifejtette aggályait. Ez annak fényében különösen sajnálatos, hogy a nemzetközi közösség mindaddig örömmel méltatta Kazahsztán előrehaladását a társadalmi, gazdasági átalakulás terén, a különböző nemzetiségek és felekezetek közötti béke és harmónia biztosításában. Nagy reményekkel töltött el minket, hogy Kazahsztán a FÁK térségéből első ízben kiérdemli az EBESZ soros elnöki posztjának megtisztelő és felelősségteljes megbízását. Talán épp ezért sajnálatos, hogy a *Respublika* című ellenzéki lapot egy mondvacsinált ürüggyel bezárták, hogy Zharmakhan Tuyakbait, az ellenzék tervezett ellenjelöltjét egy szűk hónapon belül kétszer durva fizikai inzultus ért. Több tucat kisportolt fiatal támadása a rendőrség teljes tétlensége mellett nem lehet véletlen. Csak remélni tudjuk, hogy az államfő szándéka komoly a tettesek felkutatására és megbüntetésére.

A demokrácia politikai ellenfelek becsületes versengését jelenti, az ilyesfajta támadások ezzel összeegyeztethetetlenek. Ki kell mondanunk: a hatalom mindenütt felelősséggel tartozik azért, hogy országában biztosítsa a feltételeket az egyenlő esélyekkel, tiszta eszközökkel folyó politikai küzdelemhez.

3-051

Nicolas Schmit, président en exercice du Conseil. – Monsieur le Président, j'aimerais d'abord corriger une erreur que j'ai commise quant à la date des élections au Kirghizistan. M. Maat a dit que ces élections étaient prévues le 10 juillet. Cette information a été communiquée le 6 mai; je vous prie donc de bien vouloir m'excuser pour cette erreur.

Je tiens également à remercier les honorables parlementaires qui sont intervenus pour toutes les analyses extrêmement utiles qu'ils ont développées, tout à fait adaptées à l'importance de cette région. Le rôle géopolitique et géostratégique que

joue cette région pour l'Union européenne a été clairement exprimé; cela implique effectivement que l'Union européenne soit davantage présente dans cette région. Nous avons tout intérêt à ce que la stabilité de cette région soit mieux assurée, ce qui implique d'abord que l'aspiration de ces pays à consolider leur indépendance assez récente doit être soutenue. Je pense que dans ce contexte, l'Union européenne peut jouer un rôle important en maintenant l'équilibre nécessaire entre la Russie, d'un côté, et les États-Unis, et éventuellement la Chine, de l'autre.

La stabilité est d'autant plus essentielle, plusieurs intervenants l'ont souligné, que ce sont des États qui connaissent encore des fragilités internes et qui, dès lors, sont particulièrement exposés à la menace terroriste, à la menace fondamentaliste. Nous devons donc agir avec ces États pour qu'ils évoluent pour devenir des démocraties où les droits de l'homme sont davantage respectés, où ce régime démocratique se renforce. Cela ne sera possible que si nous aidons ces États à promouvoir leur développement économique. Il s'agit là de pays assez divers; un pays comme le Kirghizstan a en effet une situation économique fort différente de celle d'un pays comme le Kazakhstan, un des États potentiellement les plus riches. À cet égard aussi, l'Union européenne peut jouer un rôle extrêmement important. Nous avons déjà, depuis les années 90, des accords de coopération avec ces États et, dans le cadre de ces accords de coopération, nous tenons régulièrement des réunions à la fois sur la coopération que nous sommes en train de développer et sur une forme de dialogue politique.

Le message qui transparaît d'ailleurs dans votre résolution, que je salue, est qu'un rôle politique important revient à l'Union européenne. Ce rôle, nous pouvons le jouer en étroite liaison, notamment pour tout ce qui touche aux questions de droits de l'homme et de transition démocratique, avec l'OSCE.

3-052

Joaquín Almunia, *miembro de la Comisión*. – Señor Presidente, yo también agradezco a todas sus Señorías las aportaciones que han hecho durante el debate, a través de sus intervenciones, para compartir entre todas las instituciones de la Unión una visión lo más certera posible de cuál es la situación real, cuáles son los desafíos y cuáles las estrategias y los instrumentos con los que contamos para poder llevar a los países que configuran la región del Asia Central la libertad, la garantía de los derechos humanos y un proceso democrático. Porque ello, por supuesto, no sólo será vital para las aspiraciones de los ciudadanos de esa zona; la estabilidad, la prosperidad y la democratización de los Estados que componen la región será, también, sin duda, un elemento muy importante de nuestra propia seguridad.

En primer lugar, las elecciones del 10 de julio son muy importantes. Es crucial que esas elecciones se realicen en un clima de tranquilidad, con la garantía de que se respetará la voluntad de los ciudadanos que acuden a las urnas.

Desde ese punto de vista, como he dicho en mi intervención inicial, con la que coinciden muchas de sus Señorías, la intervención de la OSCE es crucial, y la Comisión entiende que el papel que debe jugar para el buen desarrollo de esas elecciones debe coordinarse con la actuación protagonista de la OSCE. En todo caso —como he mencionado también en mi intervención inicial— se han utilizado los mecanismos de los que disponemos y se han asignado 1,3 millones de euros a la buena marcha de ese proceso electoral.

También sería deseable, si es que todavía no hay una decisión al respecto, que una delegación de este Parlamento acudiera a esas elecciones para actuar como observadores y garantizar, o tratar de reforzar, que el proceso de consulta popular se desarrolle con todas las garantías democráticas.

Quiero hacer también un segundo comentario sobre la necesidad de una estrategia, de un enfoque, regional. Muchas de sus Señorías lo han evocado, la Comisión lo entiende así y, desde el año 2002, existe una estrategia que fue diseñada a partir de la visita del anterior Comisario responsable de Relaciones Exteriores y adoptada a finales de 2002. Los objetivos principales son la promoción de la estabilidad y la seguridad en la zona, el desarrollo económico sostenible, dando una prioridad especial a la reducción de la pobreza y a la defensa de los derechos humanos.

Y en el desarrollo de esa estrategia, en la medida en que uno de los intereses principales de la Unión Europea en la zona, desde el punto de vista económico, se centra en los recursos energéticos, tiene una gran importancia la reunión que se celebró en noviembre del año pasado con los Ministros de Energía, y creemos que hay que seguir avanzando en esa línea. El próximo mes de junio, la *Troika* y los Ministros de Asuntos Exteriores de la zona van a celebrar otra importante reunión para evaluar la situación y seguir profundizando en el desarrollo de esa estrategia.

Por lo tanto, todo lo que sea avanzar en perfilar los elementos de nuestra estrategia, de un enfoque común regional para la zona, con todas sus dimensiones de democratización, de lucha contra la pobreza, de defensa, de garantía de nuestros intereses económicos, de protección de los derechos humanos, todo ello contará, por supuesto, con el apoyo de la Comisión y será bienvenido todo lo que la resolución de este Parlamento contenga al respecto.

Y, por último, en relación con un caso particular que ha evocado en su intervención el señor Maat —un caso de violación de los derechos humanos—, no tenemos en este momento un conocimiento preciso de a qué hecho se refiere. Le rogaría al señor Maat —aunque sé que no se encuentra ahora en el hemiciclo— que nos lo haga saber para que nuestros representantes en la zona puedan recabar toda la información necesaria, que pondremos a disposición de este Parlamento.

3-053

Předseda. – Na závěr naší rozpravy jsem obdržel šest návrhů usnesení¹ předložených podle čl. 103 odst. 2 jednacího řádu.

Rozprava je uzavřena.

Hlasování proběhne zítra.

(Zasedání, které bylo přerušeno v 11:10, pokračovalo v 11:30.)

3-054

VORSITZ: DAGMAR ROTH-BEHRENDT
Vizepräsidentin

3-055

5 - Abstimmungsstunde

3-056

Die Präsidentin. – Nach der Tagesordnung folgt die Abstimmung.

(Ergebnisse und sonstige Einzelheiten der Abstimmung: siehe Protokoll.)

3-057

5.1 - Lebensmittel, die für eine besondere Ernährung bestimmt sind

3-058

5.2 - EZB: Ernennung eines Mitglieds des Direktoriums

3-059

5.3 - Kartoffelstärkerzeugung

3-060

5.4 - Anerkennung von Berufsqualifikationen

3-061

Vor der Abstimmung:

3-062

Stefano Zappalà (PPE-DE), relatore. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, l'emendamento 54, che fa parte del blocco 1, prevede l'introduzione all'allegato 5 di ulteriori tabelle da considerare integrative della tabella 22 di cui alla posizione comune del Consiglio: non sostitutive, ma integrative! E' una precisazione che faccio perché così come è stato posto non risulta chiaro, e perché resti agli atti: si tratta di una posizione concordata.

3-063

Die Präsidentin. – Das kommt ins Protokoll und die Sprachendienste werden aufgefordert werden, die einzelnen Sprachfassungen und die Inhalte genau zu prüfen.

3-064

5.5 - Marktorganisation im Sektor Obst und Gemüse

3-065

5.6 - Arbeitszeitgestaltung

3-066

Vor der Abstimmung über Änderungsantrag 49:

3-067

Mario Borghezio (IND/DEM). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, intervengo per presentare un emendamento orale. Chiedo di aggiungere alla parola "sicurezza" due aggettivi "pubblica e privata" per estendere questa giusta tutela anche ai lavoratori della sicurezza privata, che spesso sono penalizzati e non tutelati adeguatamente a livello sindacale.

3-068

(Da mindestens 37 Mitglieder Einspruch erheben, ist der mündliche Änderungsantrag hinfällig.)

¹ Viz zápis

3-069

PRESIDENCIA DEL SR. BORRELL FONTELLES
Presidente

3-070

6 - Sesión solemne

3-071

El Presidente. – Altezas: Es un gran honor, como Presidente del Parlamento Europeo, recibir hoy al Jefe del Estado que ejerce actualmente la Presidencia de la Unión Europea.

Sire, en nombre de mis colegas y en el mío propio, le doy la más calurosa bienvenida. Su presencia en nuestra Institución es el testimonio de su interés por la integración europea y del importante papel que desempeña su país en este proceso. Su visita tiene un nexo histórico con la que realizó su padre, el Gran Duque Jean, el 22 de noviembre de 1990, hace de eso ya ahora casi quince años.

Entonces en la Unión Europea éramos doce Estados miembros y la Unión Europea contaba 340 millones de ciudadanos. Hoy somos más del doble, 25 países y 455 millones de europeos. Estas cifras muestran cuán largo ha sido el camino que hemos recorrido, a lo largo del cual hemos conseguido reunificar un continente y compartir los mismos valores.

Su país, Luxemburgo, ha sido siempre un defensor fiel y decidido de la construcción europea, y en su Presidencia nos está demostrando una vez más que los países llamados "pequeños", pequeños por su dimensión aunque grandes por su historia, son capaces de desarrollar grandes presidencias y que aportan un "plus" de *savoir faire* a la integración comunitaria merced al trabajo de políticos inteligentes y permanentemente disponibles con respecto a este Parlamento.

Mirando hacia el pasado, recordemos que el nombre de su país, Luxemburgo, está asociado a momentos importantes de la historia europea, como el compromiso de Luxemburgo de 1966, con el que se consiguió que Francia se sentara, de nuevo, a la mesa comunitaria. Es un momento tremendo de la historia de Europa que lleva el nombre de su país. Y hoy, apenas cubiertas tres cuartas partes de su mandato, la Presidencia luxemburguesa exhibe ya un balance impresionante, que estoy seguro de que aumentará todavía en el tiempo que le queda por ejercer.

(Aplausos)

Sire, el Gobierno de su país ha alcanzado un acuerdo sobre el Pacto de Estabilidad al ejercer la Presidencia de la Unión, respetando sus criterios fundamentales; ha reorientado la estrategia de Lisboa y acabamos de firmar en Luxemburgo los tratados de adhesión con Rumanía y Bulgaria, aunque no le oculto que el expediente más difícil, el de las perspectivas financieras para el próximo período 2007-2013, está todavía por cerrar. Confiemos en los esfuerzos de la Presidencia luxemburguesa para cerrarlo bien.

Monseigneur, desde su proclamación como Gran Duque en octubre del año 2000, ha manifestado usted siempre una preocupación constante por todos los habitantes de su país, velando en especial por integrar adecuadamente a las distintas nacionalidades que lo componen y evitando toda forma de exclusión social, y sabemos que en esta tarea le secunda su esposa, la Gran Duquesa María Teresa, que nos honra también hoy con su presencia.

(Aplausos)

Juntos están prolongando los vínculos que unen a su Casa con su pueblo y continuando el camino que abrió su padre, conjugando tradición y modernidad. Así quizá podríamos resumir lo que Luxemburgo representa hoy: la mejor combinación de tradición y modernidad que el ser humano ha sido capaz de desarrollar.

Sire, tiene usted la palabra.

(Aplausos)

3-072

Henri de Luxembourg, S.A.R. Le Grand-Duc Henri de Luxembourg. – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les parlementaires, voici quinze ans, en 1990, à la veille d'une Présidence luxembourgeoise, mon père le Grand-Duc Jean eut le privilège de s'adresser à cette éminente Assemblée. Certains d'entre vous siégeaient déjà à l'époque sur les bancs du Parlement européen. Il me tient à cœur de les saluer tout particulièrement pour la constance de leur engagement au service de l'Europe.

Monsieur le Président, les aimables paroles que vous venez de prononcer à l'adresse de mon pays me touchent profondément. Avec la Grande-Duchesse, comme au nom de tous ceux qui nous accompagnent dans ce déplacement, je vous remercie de m'accueillir avec tant de chaleur.

1990 – 2005: que de changements, je dirais même que de bouleversements, dans ce laps de temps, y compris dans cette superbe ville de Strasbourg! Le nouvel et splendide édifice dans lequel nous nous trouvons, la taille des travées de cet hémicycle sont une traduction concrète des mutations historiques qui se sont opérées sur notre continent. Que l'on se rappelle les énormes espoirs nourris par les uns comme les fortes inquiétudes éprouvées par les autres devant l'ampleur des défis auxquels nous ont confrontés la fin du communisme et la réconciliation de notre continent. Le moment n'est-il pas venu de mesurer le chemin parcouru depuis, en reconnaissant au passage nos indéniables réussites?

Il reste aussi que ces derniers mois, à l'occasion des cérémonies marquant le 60^{ème} anniversaire de la fin des hostilités, nous nous rappelons volontiers que ce qui a porté notre entreprise sur les fonts baptismaux, c'était le vœu de rendre la guerre désormais impossible entre nous.

Comme vous, Monsieur le Président, j'étais à Auschwitz où, avec nombre de chefs d'État et de gouvernement, nous avons pleuré en silence, nous souvenant de ces millions de victimes innocentes disparues ou mutilées dans les conditions les plus atroces. Je voudrais relever également ce jour-là la présence - ô combien significative - des présidents des groupes politiques de ce Parlement.

C'est le devoir de mémoire qui nous a rassemblés ce jour-là, et c'est avec une vigilance renouvelée, pour que l'histoire ne se répète pas, que ce devoir doit continuer à inspirer notre engagement au service de l'intégration européenne. Sur cette toile de fond, vous me voyez très heureux de pouvoir partager aujourd'hui avec vous quelques réflexions qui pour d'évidentes raisons transcendent le programme de notre Présidence.

Monsieur le Président, mes réflexions me conduisent d'abord à un rappel lucide de nos acquis. Tout observateur reconnaîtra que le chemin parcouru ces quinze dernières années abonde en réussites indéniables, d'aucuns diraient même spectaculaires. Ainsi, l'Europe apparaît aujourd'hui plus forte, car réunie autour de valeurs communes qu'elle est capable de promouvoir dans le monde. Ensemble, nous avons su conjurer le risque de voir notre Union dégénérer en une simple zone de libre-échange. Au lendemain de la réunification allemande, réalisée dans la foulée de l'Acte unique lui-même précédé par un élargissement fort réussi au sud, nous avons créé ensemble, dans l'épreuve, une monnaie unique qui force aujourd'hui respect et admiration.

Notre Union a été en mesure de s'élargir à l'est. Qu'il me soit permis de vous faire part de l'émotion ressentie récemment à Luxembourg au moment où les plus hauts responsables bulgares et roumains ont à leur tour signé l'acte d'adhésion de leur pays. L'Europe a ainsi su répondre aux aspirations légitimes de ces peuples qui ont tant souffert d'une idéologie qui leur a refusé durant quarante ans la reconnaissance de leurs droits les plus élémentaires.

(Applaudissements)

Nous avons aboli nos frontières intérieures ouvrant à 450 millions de citoyens un espace unique de liberté et de sécurité.

Dans le respect de leurs alliances, des États membres sont intervenus de manière autonome en République démocratique du Congo (RDC). Nos troupes ont pris la relève de l'OTAN en Bosnie-Herzégovine. En Afghanistan, la présence européenne est essentielle pour conduire la transition du pays vers une démocratie authentique.

Face à la mondialisation, nous nous sommes toujours efforcés de faire de l'Europe un pôle d'excellence par rapport aux géants économiques que sont l'Amérique, le Japon, la Chine, l'Inde et le Brésil. Parallèlement à cela nous avons su faire nôtre la devise "l'union fait la force" pour ce qui est d'apparaître dans le monde comme une référence crédible en termes de démocratie et de solidarité envers les pays en développement. Je pourrais enfin mentionner les progrès énormes accomplis au niveau de la sécurité alimentaire. Au lendemain de négociations longues et ardues, l'hygiène des denrées alimentaires des 450 millions de consommateurs sera régie par les mêmes normes.

Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les parlementaires, vous devinez que je pourrais encore multiplier les exemples. Qu'il me soit permis de constater ici que la part prise par le Parlement européen dans la réalisation de ces réussites a été décisive à bien des égards. Tantôt incitateur, tantôt aiguillon, votre Parlement a su conquérir une place éminente dans les équilibres institutionnels de notre Union. Ce faisant, le Parlement européen a fait sien le constat fait en son temps par Jean Monnet, je cite: "Nous n'avons que le choix entre les changements dans lesquels nous serons entraînés et ceux que nous avons su vouloir et accomplir".

Le rappel de ces indéniables réussites et l'hommage ainsi rendu aux élus européens ne me dispensent pas de constater avec beaucoup de lucidité que nombre de nos concitoyens, et parmi eux beaucoup de jeunes, éprouvent comme un malaise vis-

à-vis de la construction européenne. Force est de constater que chez les nouveaux membres, la fraîcheur et l'enthousiasme de faire partie de cette grande famille sont encore manifestes.

Cependant, les égoïsmes ont tendance à se substituer à l'élan qui animait les pères de l'Europe. Les débats en cours dans les États membres à propos de la ratification du traité constitutionnel sont révélateurs à cet égard. Beaucoup d'intervenants donnent l'impression qu'ils se sentent marginalisés par rapport aux enjeux du processus d'intégration. Ils se disent désabusés vis-à-vis des responsables politiques. Toutefois, faute d'alternative crédible, personne n'a été en mesure jusqu'ici de proposer un autre modèle.

(Applaudissements)

Incontestablement, la foi dans cette construction s'est émoussée. Comme l'a constaté un chroniqueur fort avisé: "Les fondements de l'après-guerre – la réconciliation, la solidarité face au danger communiste, la reconstruction – sont devenus de purs ornements". Face à cette morosité ambiante, nos structures démocratiques donnent souvent une impression de blocage et d'impuissance.

Comment expliquer ces doutes, ce désarroi, ces jugements négatifs? Certains philosophes, tel le Français Marcel Gauchet, nous disent que c'est dû au moment, c'est-à-dire à notre époque faite de changements de cap gigantesques.

Quand le changement est relativement lent, comme cela fut le cas dans les années 1970 et 1980, l'adaptation se fait sans trop de peine. En revanche, quand il produit un bouleversement des repères traditionnels, comme celui que nous connaissons en particulier à travers la mondialisation, c'est une autre affaire! Il faut digérer les ruptures, réinventer de nouvelles balises, reconstruire des instruments. Bref redéfinir des perspectives et des visions.

Il me plaît de rappeler à ce propos une réflexion de Michel Rocard. Je le cite: "L'un des drames de l'Europe tient au fait qu'elle est vouée à l'intendance". Et de fait, il convient de reconnaître avec l'ancien Premier ministre qu'il est attristant et par conséquent fort peu mobilisateur pour l'esprit de nos citoyens, en particulier pour les jeunes, que l'Union soit le domaine privilégié de l'argent, du capital, de l'investissement, des normes et des subventions.

Force est d'admettre qu'il s'agit là de domaines certes importants, mais ô combien arides, qui ne sauraient guère susciter beaucoup d'émotion. Or, rappelons-nous que dès le début de la construction européenne, rien n'aurait été possible sans la conjugaison d'une vision du cœur et de la compétence.

Avec l'émergence de cette grande Europe, le moment n'est-il pas venu de se poser la question centrale qui demeure toujours la même: pourquoi voulons-nous vivre ensemble et partager tout ou partie de notre destin?

À coup sûr la réponse ne va pas de soi. Ce sont 450 millions d'êtres humains, avec leurs décisions propres et leurs ambitions, avec leurs faiblesses et leurs passions, mais surtout avec leurs forces et leurs qualités prodigieuses, qui sont le véritable enjeu. Pourtant, ces êtres humains sont censés partager une même destinée historique sur un même territoire: notre Europe.

L'aventure européenne ne peut se conjuguer qu'autour de peuples et de nations, traduction de notre grande diversité. Chacune de ces nations représente un territoire avec ses beautés et ses richesses, mais aussi avec ses cicatrices que le temps a inscrites dans nos mémoires.

En faisant la part de ce qui doit être conservé et de ce qu'il faut considérer comme obsolète, la première tâche de notre Union est de concilier l'héritage du passé avec les défis du futur. C'est à partir d'elle-même, de sa façon d'avancer et de se construire, qu'elle doit à présent inventer sa légitimité.

Face à de puissants pôles de développement, comment surmonter les risques d'un déclin que personne n'est en mesure de maîtriser individuellement? Mais surtout, comment réunir dans la solidarité les conditions pour un nouvel essor? Posée en ces termes, cette renaissance de l'Europe - à laquelle il y a lieu d'identifier notre ambition collective - devrait être le projet de société des générations qui s'apprêtent à prendre la relève.

Pour convaincre nos citoyens, rappelons-nous que le bien-être et la prospérité d'un peuple ne sauraient se comptabiliser exclusivement en termes de PIB. Veillons aussi à ne pas construire une Europe bénéfique pour quelques-uns et où prolifèrent simultanément des situations d'exclusion sociale, de violence sous toutes ses formes, de chômage et de désintérêt pour la préservation de notre environnement.

Rappelons-nous aussi que la meilleure courbe de croissance n'a que peu d'intérêt si elle ne traduit pas par un meilleur accès aux biens les plus élémentaires que sont l'enseignement, la culture, la santé, la justice sociale et surtout le travail!

(Applaudissements)

Pour définir ce projet de société, la meilleure méthode reste le débat démocratique. Ce débat ne peut à l'évidence se limiter à ce Parlement, comme, du reste, vous l'avez souhaité avec beaucoup de pertinence dans votre résolution sur le traité établissant une Constitution pour l'Europe.

Comme il y est indiqué, il convient de promouvoir, avec le concours des organisations civiles, de nos sociétés, l'implication active des citoyens dans les discussions portant sur la ratification. Je me réjouis de constater que votre message n'est pas resté lettre morte. Au contraire, reconnaissons que les débats sont animés. Les thèses défendues et les options avancées laissent parfois, il est vrai, un espace démesuré à la démagogie voire à des contrevérités.

(Applaudissements)

Je ne peux que souhaiter que les éminents membres de cette Assemblée s'investissent directement et qu'au-delà des appartenances politiques, apparaisse une même ambition: faire de l'Europe l'acteur de sa propre histoire. Je ne fais que répéter ce que mon père vous a dit à ce titre en 1990: "Vous êtes les mandataires élus de nos pays. Sachez mobiliser et entraîner derrière vous toutes les forces créatrices".

Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les parlementaires, pour pouvoir vivre ensemble, il nous faut mieux nous comprendre. Pour cela, nous devons nous enrichir de nos diversités.

Le peuple luxembourgeois est en quelque sorte, au regard de sa spécificité sociologique, "condamné" à découvrir l'autre. Ceci est également vrai pour ce qui est de sa prospérité. Dans les innombrables déplacements que j'ai effectués durant les vingt-cinq dernières années et qui m'ont conduit à visiter tous les continents, j'ai très vite compris que le Grand-Duché en tant que tel ne pouvait susciter à lui seul l'intérêt d'investisseurs potentiels.

En revanche, le fait que mon pays, certes modeste par sa taille, se trouve au centre de l'Union et solidement ancré dans cet espace privilégié fut souvent décisif dans nos démarches de modernisation et de diversification de notre économie.

Pour le Luxembourg, le choix de l'Europe reste de ce fait un choix naturel. L'histoire nous a montré que l'existence de notre nation à l'état isolé pouvait à n'importe quel moment être remise en question, qu'elle aurait pu disparaître et cela elle le sait. Nous mesurons notre privilège d'État membre fondateur de la construction européenne.

Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les parlementaires, pour conclure il me plaît de livrer à votre jugement une réflexion de Milan Kundera, qui s'est exprimé en ces termes très peu de temps après la chute du communisme: "Il me semble souvent – disait-il – que la culture européenne connue recèle une autre culture inconnue, celle des petites nations.[...] On suppose que les petits sont nécessairement les imitateurs des grands. C'est une illusion. Ils sont même très différents.[...] L'Europe des petites nations est une autre Europe, elle a un autre regard et sa pensée forme souvent le vrai contrepoids de l'Europe des grands".

(Applaudissements)

Mon intention aujourd'hui était aussi de rappeler ce particularisme tout en vous remerciant pour votre attention.

(L'Assemblée, debout, applaudit son altesse royale le Grand-Duc Henri de Luxembourg)

3-073

El Presidente. – En nombre del Parlamento Europeo, le agradezco, *Sire*, sus palabras, que demuestran un profundo conocimiento de nuestra construcción política, de la cual su país ha sido actor y testimonio privilegiado.

Sus palabras han sido también palabras de ánimo para el trabajo de todos los días que celebra esta Institución, y no me queda más que desearles a usted y a su esposa una feliz estancia en Estrasburgo, durante el tiempo que todavía se queden con nosotros.

(Aplausos)

(Se levanta la sesión solemne a las 12.30 horas)

3-074

PRÉSIDENCE DE M. ONESTA
Vice-président

3-075

7 - Explications de vote

3-076

Rapport: Berès (A6-0094/2005)

3-077

Queiró (PPE-DE), por escrito. – O meu voto favorável neste relatório justifica-se pelo facto de que, em primeiro lugar, forma plenamente respeitadas as regras em vigor, que asseguram a necessária e conveniente participação dos Estados Membros neste processo. E, por outro lado, porque também a apreciação que o Parlamento Europeu fez da candidatura aprovada é favorável.

3-078

Rapport: Wojciechowski (A6-0096/2005)

3-079

Goudin, Lundgren och Wohlin (IND/DEM), skriftlig. – Vi motsätter oss dagens gemensamma jordbrukspolitik och vänder oss emot förändringar av ringa principiell betydelse inom det rådande systemet. Vi kräver en samlad översyn och omprövning av hela den gemensamma jordbrukspolitiken och då är det svårt att bryta ut enskilda områden som det ärende som nu är uppe till omröstning.

Vår mening är att kvotssystemet för potatisstärkelse, som nu är uppe till omröstning, absolut inte bör förlängas utan EU måste avskaffa kvotssystem av alla slag inom jordbruket.

3-080

Rapport: Zappalà (A6-0119/2005)

3-081

Figueiredo (GUE/NGL), por escrito. – Foi hoje aprovada a posição comum sobre a proposta de directiva que a Comissão Europeia apresentou em 2002. Entretanto, foi percorrido um longo caminho, que permitiu incluir vários aspectos que não constavam na proposta inicial.

Na actual versão, estão incluídas muitas situações: profissões assalariadas e liberais, prestação temporária de serviços e as chamadas profissões "regulamentadas (médicos, enfermeiros, arquitectos, etc), embora com diferentes abordagens.

Há, também, um conjunto de alterações cujo objectivo é definir o papel das associações profissionais ligados ao reconhecimento das qualificações, a criação de um comité único responsável pelo reconhecimento, embora defenda que os representantes das profissões sejam representados no novo órgão, sugerindo, igualmente, que seja criado um certificado profissional individual que contenha informações sobre a evolução profissional do trabalhador.

3-082

Goudin, Lundgren och Wohlin (IND/DEM), skriftlig. – Vi stödjer strukturer och regler som förhindrar diskriminering på arbetsmarknaden för medborgare från andra länder. Vi är varma anhängare av en rörlig och öppen inre marknad i EU. Vi anser dock att respektive medlemsland skall bedöma vilka yrkeskvalifikationer som ömsesidigt skall erkännas. Direktivet tar tyvärr inte tillräcklig hänsyn till nationella förutsättningar och behov. Utbildningssystemen varierar mellan medlemsländerna och det är därmed svårt att ömsesidigt erkänna praktiskt taget samtliga yrkeskvalifikationer. Vi stödjer det ändringsförslag som förordar att direktivet inte skall gälla notarius publicus.

3-083

Lambsdorff, Weiler und Wuermeling (PPE-DE), schriftlich. – Allerdings löst die Richtlinie ein Problem deutscher Berufsqualifikationen noch nicht befriedigend. Nach Änderungen im deutschen Recht führt die Richtlinie zu einer Einstufung von deutschen Gesellen und Meistern in die gleiche Qualifikationsstufe, obwohl der Meister eine langjährige und anspruchsvolle zusätzliche Ausbildung durchläuft.

Eine Höherstufung lässt sich aber noch nachträglich durch die Aufnahme der Berufe in den Anhang II der Richtlinie erreichen. Wir haben dem Kompromiss in der Erwartung zugestimmt, dass der dafür zuständige "Ausschuss für die Anerkennung von Berufsqualifikationen" (Art. 58 der Richtlinie) einen entsprechenden Antrag noch während der Umsetzungsfrist stattgibt.

3-084

Le Pen, Marine (NI), par écrit. – La reconnaissance des qualifications professionnelles au sein de l'Union serait un réel progrès si elle ne s'inscrivait pas dans une stratégie plus large visant à l'élimination des frontières nationales qui sont considérées comme autant d'obstacles à la libre circulation des biens et des personnes. Le nomadisme est désormais promu au rang de valeur communautaire en faisant de la mobilité géographique et professionnelle, l'alpha et l'oméga, du nouvel homme européen.

Le système de reconnaissance des qualifications devra s'adapter aux changements qui pourraient se produire dans le monde du travail ou dans les systèmes d'enseignement, conformément à la philosophie ultralibérale qui anime les institutions européennes. Dans cet esprit, la Commission a défini une politique sociale très particulière qui encourage la qualification

et la mobilité des travailleurs sur des conditions minimales de formation censées permettre une meilleure adaptabilité aux marchés du travail.

D'autre part, des organismes réglementaires et professionnels ont exprimé de nombreuses préoccupations concernant l'avenir de certaines professions et la qualité des formations dispensées selon les pays, notamment en matière de santé publique.

Enfin, la directive sur la reconnaissance des qualifications professionnelles est la conséquence de celle sur la libéralisation des services. Autant dire que la directive Bolkestein est plus que jamais d'actualité !

3-085

Lulling (PPE-DE), par écrit. – Nous avons besoin d'une directive relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles pour assurer la liberté d'établissement et la libre prestation de services dans le marché unique sans discrimination en ce qui concerne le niveau de qualifications professionnelles. Ce principe n'est pas contesté. Il faut éviter de faire un amalgame avec la fameuse proposition de directive "Bolkestein" dont l'objectif est de créer un véritable marché unique des services et dont nous discuterons ici-même au cours des prochains mois pour l'amender là où elle doit l'être.

Pour ce qui est des amendements qui nous sont soumis dans le cadre du projet de recommandation pour la deuxième lecture, je partage la préoccupation des milieux artisanaux de mon pays, qui redoutent une dévalorisation des qualifications professionnelles exigées au niveau de l'établissement, non compatible avec la stratégie de Lisbonne et l'importance de la formation y soulignée. Le souci légitime de faire fonctionner un véritable marché unique ne doit jamais conduire à un nivellement par le bas. Il est dans l'intérêt bien compris des entreprises et des consommateurs d'assurer des produits et des services qualifiés. Voilà pourquoi j'ai voté pour les amendements qui ont justement pour but de renforcer la sécurité juridique des agents économiques.

3-086

Rapport: Herranz García (A6-0121/2005)

3-087

Figureiredo (GUE/NGL), por escrito. – Votámos favoravelmente este relatório, dado que se propõe melhorar o funcionamento das organizações de produtores, pela introdução de um sistema de gestão de crises e pela promoção dos frutos e produtos hortícolas e suas variedades locais, tendo em conta que o seu consumo contribui eficazmente para a saúde pública.

Relativamente às organizações de produtores, sublinho a proposta da relatora sobre a necessidade de fomentar a criação de organizações de produtores em zonas com reduzido nível de associativismo, como é o caso de Portugal. Sublinho, igualmente, a importância que é atribuída à garantia da segurança jurídica das organizações de produtores e à simplificação dos procedimentos de controlo, com o estabelecimento de critérios homogeneizados para a execução dos referidos controlos, efectuados pelas várias instâncias nacionais e comunitárias sobre os programas operacionais.

Sobre a gestão de crises, "a introdução de um sistema eficaz de gestão de crises de mercado para impedir a vulnerabilidade do sector face às fortes quedas dos preços", é um outro aspecto que importa referir como positivo. Já em relação à sua aplicação prática e à referida "caixa de segurança", a mesma deveria ser constituída exclusivamente por fundos comunitários, tendo em conta que essa seria a forma mais equitativa de resolver a situação.

3-088

Goudin, Lundgren och Wohlin (IND/DEM), skriftlig. – Betänkandet syftar till att förenkla EU:s organisering av marknaden för frukt och grönsaker. Men det bevarar den gemensamma jordbrukspolitikens befintliga strukturer. Därför kan vi inte stödja betänkandet.

3-089

Queiró (PPE-DE), por escrito. – A matéria agrícola é, reconhecidamente, de grande importância para Portugal, devendo o nosso país procurar nestas questões defender um interesse que mais do que específico de uma classe profissional, é ele próprio interesse nacional. Assim, por considerar que a proposta do Parlamento Europeu vai de encontro ao que são os interesses atendíveis das organizações de produtores, e por defender um modelo adequado quanto ao regime de ajuda quanto aos produtos transformados, o meu voto neste relatório foi favorável.

3-090

Rapport: Cercas (A6-0105/2005)

3-091

Joseph Muscat (PSE). – Jien ivvutajt kontra t-tnehhija tal-possibiltà ta' l-'opt out' biex haddiem individwali jaħdem aktar minn tmien sigħat sahra fil-ġimgha minħabba raġunijiet prattiċi skond l-esiġenzi tal-ħaddiema u l-industrija Maltija. Fuq dan hemm konsensus bejn l-imsieħba soċjali kollha f'pajjiżna.

Jien favur li nillimitaw il-hin tax-xogħol u li jinholoq bilanċ aħjar bejn il-hin tax-xogħol u l-familja. Madankollu tridu tifhmu li f'pajjiżna ma jeżistix suq tal-kerja, filwaqt li l-art hija skarsa u tiswa ħafna. Kull nukleu familjari, speċjalment iż-żgħażaġh, jiddejjnu eluf kbar ta' liri biex ikollhom post fejn jogħqodu. Jintrabtu b'self għal snin twal fejn iħallsu flejjes kbar, u parti kbira mid-dhul kollu tagħhom inkluz l-'overtime', biex jifdu l-appartament jew id-dar fejn joqogħdu.

Numru kbir minn dawn il-familji qegħdin f'sitwazzjoni fejn mhux għax jridu, imma għax is-suq irid hekk, jiddependu b'mod sostanzjali fuq d-dhul tagħhom mis-sahra mhux għall-kapriċċi imma biex jissodisfaw dawn il-'commitments'. L-aktar familji vulnerabbli huma dawk bi dhul baxx.

Jekk nagħmlulhom limitu fuq is-sahra mhux se nkunu qed ngħinuhom imma nsallbuhom aktar. U min ħa jtihom l-flus li għandhom bżonn? L-Unjoni Ewropea? Il-Partit Laburista kien wissa dwar din il-problema u ninsabu hawn biex nippruvaw insolvuha. Wisq nibża' imma li t-triq hi għat-telgħa.

3-092

John Attard-Montalto (PSE). – Mr President, I wish to explain why I did not vote in accordance with the party line on most of the amendments to the Cercas report. The reason was that, after taking into account informal meetings with the largest trade unions in my country, it emerged that, at present, Malta is not in an economic position to be able to implement the directive on working time.

As explained by my colleague who has just addressed this House, the lower-income social classes would be unable to honour their commitments unless their incomes were supplemented through overtime and other allowances.

3-093

Carlo Fatuzzo (PPE-DE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, ho chiesto a un campione rappresentativo dei venti milioni di pensionati che dall'Italia in buona parte hanno votato perché fossi qui, parlamentare europeo per rappresentarli, come dovevo votare sulla riduzione dell'orario di lavoro. Il campione mi ha risposto: "C'è qualcuno che vuole farci lavorare tutta la vita, tutti gli anni della nostra vita di lavoro, più tanti mesi, più tante settimane, più tanti giorni, più tante ore al giorno possibili e immaginabili, come se non bastasse, vogliono anche farci riscuotere la pensione meno anni possibile, meno mesi possibile, la misura minore possibile. Non abbiamo altro da sperare che di potere, almeno, lavorare il meno possibile durante la giornata lavorativa", pertanto ho votato a favore della relazione Cercas e degli emendamenti che riducono il tempo di lavoro.

3-094

Allister (NI), in writing. – I voted against the report on the Working Time Directive because individual workers should lose their right to opt out of the maximum 48 hour working week. This proposal is an intolerable interference with personal freedom of choice and liberty and typifies Brussels' mindset of wishing to dictate every facet of our socio-economic life.

Unfortunately, the amendment to preserve the opt-out clause was defeated and thus the rest of Europe is lining up to foist upon us a Working Time Directive which is largely unsupported within the United Kingdom. This is one of the insufferable burdens of EU membership and a salutary warning against the increasing Brussels' control which the new Constitution would bring upon us, given the socio-economic dogma which it contains in Part III.

3-095

Clark (IND/DEM), in writing. – UKIP MEPs voted AGAINST Amendment 37 because the Working Time Directive is already operating and will continue. We therefore aim to mitigate its worst aspects. Currently it is possible to opt-out of the 48-hour week by way of either an individual, or a group, signing an agreement with the employer. The European Commission wishes to retain the opt-outs, the CERCAS report eliminates them.

Amendment 37 was listed as, "Proposal to reject the Commission proposal". By voting against this amendment UKIP was seeking to restore the commission position, hence retaining opt-outs.

3-096

De Keyser (PSE), par écrit. – A l'heure où le Traité constitutionnel exige de la gauche un OUI de combat, je considère que les amendements que le rapport CERCAS a su imposer à la directive sur le temps de travail sont une victoire, tant la pression de la droite était forte. Mais cette victoire ne peut masquer le recul social qui persiste dans le texte voté aujourd'hui. En particulier:

- 1) l'opt out est maintenu pendant trois ans
- 2) l'annualisation du temps de travail ne sera plus négociée par les partenaires sociaux. C'est donc un recul sur un thème capital, celui du contrôle de la flexibilité.
- 3) certes, les périodes de temps "improductif" - garde,...- restent comptabilisées dans le temps de travail, mais des exceptions pourront permettre de les calculer de manière spécifique.

Le Traité constitutionnel veut introduire davantage de dialogue social, mais la directive actuelle le réduit. De plus, cette directive touche à un des acquis fondamentaux des luttes du siècle dernier: la réduction de temps de travail, et la régulation des heures à la journée. C'est la raison pour laquelle, tout en saluant les efforts de CERCAS et du groupe socialiste pour faire reculer l'ultralibéralisme dont la directive porte l'empreinte, j'ai voté pour l'abstention.

3-097

De Rossa (PSE), in writing. – I fully support the CERCAS report as a meaningful step towards a 48-hour working week in all 25 member states, from 2010. It will eliminate the current opt-out, and introduce strict new conditions on how "on call" time can be counted towards the 48-hour week. Working time will still be calculated over a 4 month period, with exemptions available to calculate over 12-months - subject to stronger control through collective bargaining.

Proper regulation of working time is a cornerstone for social Europe. It reconciles work and family life and addresses an important health and safety issue.

It is totally wrong that an opt-out is available on health and safety law, and important that it is ended as soon as possible. The greatest risk is that this opt-out is extended to all Member States which would render regulation of Working Time redundant, resulting in a race to the bottom.

The implementation date of 2010 gives both sides of industry time to negotiate new agreements that take account of the 48-hour week. The European Trade Union Confederation (ETUC) fully supports the Report as offering a fair deal to workers across the EU.

3-098

De Vits (PSE), schriftelijk. – Ik heb mij onthouden bij de stemming over het rapport Cercas over de herziening van de arbeidstijdrichtlijn. Ook de goedgekeurde compromistekst kan niet als vooruitgang voor het sociale Europa gezien worden. Wij zullen zeer waakzaam moeten blijven om sociale verworvenheden in stand te houden.

- 1) Het uitgangspunt van de richtlijn is flexibiliteit, niet de gezondheid en de veiligheid van de werknemers.
- 2) Ook al komt er op termijn (3 jaar) een einde aan de "opt-out" die Lidstaten toestaat van de bepalingen ivm de arbeidstijd af te wijken; dit belet niet dat lidstaten die dit wensen, gedurende 3 jaar de arbeidstijd via individuele contracten kunnen doen bepalen en zo sociale garanties van onderhandelde akkoorden kunnen omzeilen.
- 3) De annualisering van werktijd kan ook via wetgeving worden doorgevoerd. Hierdoor wordt een exclusief recht voor het sociaal overleg doorbroken.
- 4) Het EP omschrijft dan wel de waaktijd (aanwezigheidsdienst) als werktijd; maar het inactieve deel van de waaktijd kan wel op een "specifieke wijze" berekend worden (via CAO of wettelijke regeling), zonder dat er garanties zijn voor de betrokken werknemers.

Bovendien dreigt de opdeling tussen actieve en inactieve waakperiode zich ook naar andere sectoren uit te breiden.

3-099

Figueiredo (GUE/NGL), por escrito. – Foi positivo que a sessão plenária do parlamento Europeu não tenha aceite uma parte significativa das propostas contidas na posição da Comissão Europeia de nova directiva sobre o tempo de trabalho, dado que é uma das mais perigosas marcas dos ataques aos direitos dos trabalhadores, pondo em causa conquistas de uma luta de mais de 100 anos, afectando milhões de trabalhadores e suas famílias.

Consideramos positivo que tenha sido aprovada a abolição do opt-out três anos após a aprovação de uma nova directiva, para o qual contribuímos.

Mas consideramos negativo que aceite uma classificação de tempo inactivo e não respeite a jurisprudência estabelecida pelo Tribunal de Justiça. Está aberta a possibilidade de uma maior desregulamentação laboral e uma maior dificuldade em conciliar a vida profissional e a vida privada, em proteger a saúde e segurança dos trabalhadores. Igualmente da possibilidade de anulação das horas de trabalho. Daí o nosso voto contra.

3-100

Goudin, Lundgren och Wohlin (IND/DEM), skriftlig. – Vi anser rent principiellt att EU inte ska besluta om medlemsländernas arbetstider. Detta är en fråga för parlamenten och arbetsmarknadens parter i varje medlemsland att avgöra. Vi har valt att stödja de ändringsförslag som öppnar för ökat nationellt självbestämmande, men röstar nej till resolutionen i sin helhet.

3-101

Grech (PSE), in writing. – In principle I do agree with the majority of views and arguments expressed in this report. However in Malta many workers work long hours because they need to do so either to make financial ends meet or to fulfil other commitments.

In certain areas the Directive is inflexible and would have adverse repercussions on our small Island economy and to all its stakeholders.

The implementation of this report could damage our attempts to try to retain and possibly create jobs without eroding the social model.

Workers choice and competitiveness, on the one hand, and the effective delivery of public health care and safety on the other, are both vital for the wellbeing of the Maltese people and it is not possible to trade one of against the other. Its crucial for Malta therefore, to retain the individual's right to choose to opt out.

This position enjoys broad consensus in Malta, including the trade unions. A wide spectrum of our population do not see the report as being beneficial for Malta. For these reasons I feel therefore, that is not yet opportune for me to vote in favour of this report.

3-102

Howitt (PSE), in writing. – My own region - the East of England - suffers the longest working hours in the U.K., with one-in-ten of people in transport working over 60 hours per week; the same numbers of machine operatives working more than 56 hours per week, of skilled tradespeople more than 53 hours per week; and of construction and storage workers more than 50 hours per week. Just as it was right to bring in the minimum wage to combat the problem of poverty pay, it is now time to call time on excessive working hours, which see workers bullied and exploited, fuel stress and other health problems, and which damage family life. That is why I fully support the end, with necessary safeguards, to the British opt-out from EU Working Time rules.

3-103

Lang (NI), par écrit. – Le rapport Cercas, approuvé, malgré de nombreuses lacunes, par les élus du Front National, demande la suppression de la clause "d'opt out" que la Commission européenne proposait de maintenir. Cette clause permettant à certains Etats membres de repousser la durée légale du temps de travail hebdomadaire au-delà de 48 heures aggravait le dumping social européen. En effet dans une Europe sans frontières, les entreprises françaises soumises aux 35 heures ne pourraient pas résister à leurs concurrents installés dans les pays européens, appliquant la clause "d'opt out".

Cependant ne nous faisons pas d'illusions. L'adoption du rapport de monsieur Cercas n'est qu'une étape. Aujourd'hui en première lecture, le Parlement européen a fait reculer la Commission européenne car beaucoup de députés craignaient la sanction des électeurs français le 29 mai.

3-104

Lienemann (PSE), par écrit. – J'ai voté l'amendement 37 demandant le rejet de ce projet de directive qui conserve les points négatifs de la précédente législation comme l'opt-out et engage l'annulation du temps de travail.

Le rapporteur Monsieur Cercas cherche cependant à manifester l'intention du Parlement Européen d'obtenir l'abandon de l'opt-out d'ici trois ans, véritable poison pour l'avenir du droit social européen. Je crois nécessaire de le soutenir dans ce but. Je ne peux accepter néanmoins qu'en contre partie il permette le calcul des 48 heures maximum sur la base de 12 mois et permette le calcul et l'annualisation du temps de travail, tant exigée par le patronat ainsi qu'une réduction de la prise en compte du temps de garde.

Ce compromis n'est pas satisfaisant et ne constitue en rien une étape de progrès que nous serions en droit de l'Union Européenne. Il consacre même des reculs.

Nous sommes au début de la procédure législative et le vote en faveur du rapport Cercas n'est qu'un soutien à la démarche engagée pour l'abandon de l'opt-out. Néanmoins, à la fin de l'étape de co-décision, je n'approuverai pas un texte de travail sur une base de 48 heures.

3-105

Liotard (GUE/NGL), schriftelijk. – Het voorstel van de Europese commissie om de Arbeidstijdenrichtlijn te wijzigen betekent een reële verslechtering voor miljoenen werknemers in Europa. De opt-out - blijft terwijl bewezen is dat dat leidt tot langere werkweken en een aanslag op de gezondheid van de werknemers. Deze opt out moet zo snel mogelijk, liefst al in 2008, van de baan. Het compromis van Cercas voor het beëindigen van de opt out krijgt mijn steun. Het verlengen van de referentieperiode van 4 maanden naar een jaar met pieken van 65 uur per week is een feodaal negentiende-eeuws fenomeen, of dat dachten we. Daarom moeten we vasthouden aan een referentieperiode van 4 maanden. Tot slot moet de uitspraak van het Europees Hof van Justitie op het punt van aanwezigheidsdiensten gevolgd worden.

De Commissie komt eenzijdig tegemoet aan de wens van bedrijven om verder te flexibiliseren. In feite is de maximale 48 uren werkweek die we nu kennen al archaisch. De actuele wekelijkse arbeidstijd is rond 40 uur en de grote meerderheid van de werknemers wil zelfs een kortere werkweek. Daarom pleit ik voor een Europese Arbeidstijden Standaard om te komen tot een verdere herverdeling van werk en een beter samengaan van arbeid, gezin, zorg en educatie.

3-106

Lulling (PPE-DE), par écrit. – Je considère qu'il est nécessaire de modifier la directive de 1993 sur l'aménagement du temps de travail pour mieux répondre aux nouvelles réalités. Mais elle devra assurer un niveau élevé de protection de la santé et de la sécurité des travailleurs, donner aux entreprises une plus grande flexibilité dans la gestion du temps de travail, permettre une meilleure compatibilité entre vie professionnelle et vie familiale.

Cela sonne comme si l'on voulait résoudre la quadrature du cercle. J'estime que notre contribution devrait permettre un allongement des périodes de référence. Je suis pour l'annualisation qui peut aussi intéresser les travailleurs et qui permettra de faire face aux fluctuations de la demande, notamment saisonnière.

Concernant le problème du temps de garde, j'aurais pu vivre avec la proposition de la Commission qui respecte le principe de subsidiarité parce qu'elle stipule que la période inactive du temps de garde n'est pas considérée comme temps de travail, à moins que la loi nationale ou une convention collective n'en dispose autrement.

Enfin, je considère que le maintien de la clause de l'opt-out est incompatible avec l'objectif de la directive.

3-107

Malmström (ALDE), skriftlig. – Arbetstid är något som passar sig för nationell lagstiftning och som inte EU bör reglera. Nu finns det emellertid redan ett direktiv på EU-nivå som reglerar arbetstid och detta direktiv syftar till att uppdatera det befintliga direktivet. Folkpartiet har därför röstat för att enskilda regler i arbetstidsdirektivet ska bli så bra som möjligt. Vi har varnat om subsidiaritetsprincipen och om en flexibel arbetsmarknad samtidigt som arbetstagarnas hälsa skyddas.

Tyvärr röstades en massa detaljregleringar igenom som vi tror kan skada småföretag i Europa. Vi röstade därför nej till hela förslaget.

3-108

Manders (ALDE), schriftelijk. – Naar aanleiding van de aanneming van amendement 10 heeft de VVD-delegatie gemeend tegen het gewijzigde Commissievoorstel inzake de organisatie van de arbeidstijd te moeten stemmen. Het vanuit Europa voorschrijven dat de totale aanwezigheidsdienst, inclusief wacht- en slaapuren, als arbeidstijd beschouwd moet worden, getuigt volgens de VVD-delegatie van Brusselse bemoediging. Dit zal het draagvlak voor Europa alleen maar verder doen afkalven, in tijden waarin versterking hiervan juist gewenst is.

3-109

Martin, David (PSE), in writing. – I congratulate my colleague Mr Cercas on his excellent report.

He has struck an admirable compromise between the needs of a flexible labour market and the protection of individual workers from the damage long hours can do to their health and safety and work-life balance.

Annualisation of the 48 hour week will allow businesses to cope with seasonal fluctuations, sudden increases in demand or crisis situations.

The employee will be guaranteed reasonable hours over the whole of the year.

Ending the individual opt-out will give protection to those workers who under the present Directive face pressure to sign away their rights.

3-110

Mölzer (NI), schriftlich. – Wir befinden uns in schwierigen Zeiten steigender Arbeitslosenzahlen und schwächelnder Konjunktur aus der in der Vergangenheit erfolgreich eingesetzte Rezepte nicht mehr heraushelfen können.

Das „Normalarbeitsverhältnis“ wird im zunehmenden Maße atypisch, unsere Gesellschaft immer flexibler - was sich auch in neuer Arbeitszeitgestaltung wie Teilzeit oder Zeitkonten widerspiegelt. Wer Karriere machen will, muss einfach flexibel sein.

Zeitgleich stehen wir jedoch auch vor dem Problem eines zunehmend kinderlosen Europas. Es wäre ein katastrophaler Fehler, diese Entwicklung mittels Zuwanderer korrigieren zu wollen. Der springende Punkt wird jedoch im verstärkten Maße die Vereinbarkeit von Arbeit und Familie sein.

Berufliche und familiäre Aufgaben unter einen Hut zu bringen, befördert Eltern oft an die Grenze ihrer Belastbarkeit. Flexible Arbeitszeiten können sich für Unternehmen und Familie nur dann lohnen, wenn wir die Rahmenbedingungen wie

Kinderbetreuungseinrichtungen entsprechend anpassen, um dieser Entwicklung Rechnung zu tragen. Denn wenn Väter und Mütter mit kleinen Kindern sich teilweise aus dem Berufsleben zurückziehen müssen, ist der Zug für Europa vielleicht schon abgefahren.

3-111

Moraes (PSE), in writing. – Today the European Parliamentary Labour Party voted in favour of a compromise package on working time proposed by the PES the EPP groups in the European Parliament. It will now be put to the governments in the EU Council for consideration. It is in line with our vote in 2004 and supports the principle at the heart of this directive, the health and safety of workers and the aim to reconcile work and family life and increase productivity.

The EPLP understands the adjustment difficulties faced by the United Kingdom and others, but thanks to certain flexible provisions in the report, such as the extended reference period of 12 months, these difficulties are overcome.

We recognise that on call time is the same as working time, as ruled by the ECJ in the SIMAP and JAEGER cases. These landmark rulings have implications for the NHS and member states' health care systems, but by allowing member states themselves to calculate this part of working time, the compromise package we have achieved is sufficiently flexible.

The EPLP hopes a positive vote at the first stage of the process will ensure the adoption of a report on working time that safeguards workers' health and safety, makes work-life balance a reality whilst containing the requisite degree of flexibility.

3-112

Queiró (PPE-DE), por escrito. – O facto de ter havido uma clara contradição entre o sentido de voto maioritário na comissão parlamentar responsável pelas matérias do emprego e na comissão parlamentar responsável pelas matérias da indústria é, por si só, sintomático do desequilíbrio que se podia encontrar na versão colocada a votação, e em muitas das emendas propostas.

Pela minha parte, confio num modelo que seja, antes de mais, fiel depositário de um princípio de subsidiariedade, deixando aos Estados Membros suficiente margem de manobra para que adaptem as regras do tempo de trabalho à realidade da sua economia. Trata-se, de defender o respeito pela adequação à economia real, e às necessidades específicas de cada país e de cada circunstância, sabendo que o essencial está assegurado, pois tal faz parte, designadamente no caso português, dos princípios orientadores da legislação nacional.

De resto, a excessiva rigidez de qualquer regulamentação nesta matéria é prejudicial para a economia, para as indústrias e os serviços e, por isso mesmo, tanto para os trabalhadores como para os que não têm trabalho e procuram tê-lo.

3-113

Sinnott (IND/DEM), in writing. – In the Working Time Report and every work related report, I look to see if the largest work force in Europe, home carers are included. They aren't.

This is particularly sad because a document that deals with the amount of hours someone works in a week applies to them more than any other group of workers in the EU. We could and should have looked at issues like "on call time" in relation to home carers. This is more than a missed opportunity. It is discrimination and exclusion of people who work long, long hours, people who are always on call.

Can we resolve that we will examine the situation of carers and that we will include them in our recommendations on work in future, and that we will no longer discriminate against this important workforce which is already discriminated in the area of pay.

3-114

Szymański (UEN), na piśmie. – Moje stanowisko jest podyktowane przekonaniem, że regulacja tak ważnego aspektu ustroju społeczno-gospodarczego państw europejskich jak tygodniowy wymiar czasu pracy nie powinna być regulowana na poziomie europejskim.

Czas pracy należy zagadnień prawa pracy, które w każdym demokratycznym kraju jest przyjmowane przez parlament, reprezentujący wszystkie zainteresowane strony procesu pracy. To wystarczająca gwarancja dla poszanowania praw pracowników i pracodawców.

Dzisiejsze głosowanie to czarny dzień dla europejskiej przedsiębiorczości i dobrobytu. Parlament głosami lewicy i liberałów przegłosował zaostrenie dyrektywy o czasie pracy, która będzie teraz jednym z najbardziej szkodliwych fragmentów prawa europejskiego. Zdecydowano się przenieść złe doświadczenia gospodarki francuskiej i niemieckiej na wszystkie kraje, także te, które jak Polska, Wielka Brytania, czy Irlandia tego nie chcą. Ograniczenia w tygodniowym czasie pracy oraz zaliczenie dyżurów do czasu pracy uderzą najszybciej w lekarzy, pielęgniarki i część dziennikarzy. Następnie odcisną się dalszym spadkiem konkurencyjności całej gospodarki europejskiej.

Przywoływanie przez Parlament Europejski strategii lizbońskiej jest w tym wypadku szczytem hipokryzji.

3-115

Τούσσας (GUE/NGL), γραπτώς. – Η Ευρωκοινοβουλευτική ομάδα του ΚΚΕ καταψηφίζει την οδηγία για την "οργάνωση του χρόνου εργασίας", γιατί αποτελεί ρεβανσιστική επίθεση της ΕΕ, των αστικών κυβερνήσεων και του κεφαλαίου στα δικαιώματα της εργατικής τάξης.

Οι προτάσεις Επιτροπής και εισηγητή έχουν στόχο την υπονόμευση του χρόνου εργασίας με την εισαγωγή δύο νέων όρων: α) του ενεργού χρόνου εφημερίας και β) του ανενεργού χρόνου εφημερίας και την παραπέρα ελαστικοποίηση του εργάσιμου χρόνου για την αύξηση των κερδών του κεφαλαίου.

Ο χρόνος που καθορίζεται ως "ανενεργός περίοδος εφημερίας" δε λογίζεται ως χρόνος εργασίας, παρ'ότι ο εργαζόμενος θα είναι στη διάθεση του εργοδότη!

Έτσι ανοίγει το κουτί της Πανδώρας για να τιναχθεί στον αέρα το εργατικό δίκαιο. Ο ορισμός του χρόνου εργασίας και η διάρκεια της εργάσιμης ημέρας αποτέλεσαν ζητήματα πολύχρονων ταξικών συγκρούσεων εργατικής τάξης και κεφαλαίου.

Οι συνέπειες για την εργατική τάξη είναι οδυνηρές. Περισσότερη απλήρωτη δουλειά, όποτε και όπως επιβάλλουν οι ανάγκες της καπιταλιστικής παραγωγής, υπονόμευση των Συλλογικών Συμβάσεων Εργασίας, εντατικοποίηση της δουλειάς, αύξηση εργατικών ατυχημάτων, χειροτέρευση των όρων ασφάλισης και συνταξιοδότησης, δραστηκός περιορισμός του ελεύθερου χρόνου για κοινωνική δράση, αποδιοργάνωση της οικογενειακής ζωής.

Το ΚΚΕ συμβάλλει στην ανασύνταξη και την ενίσχυση του ταξικού προσανατολισμού του εργατικού κινήματος για ριζικές αλλαγές, για να ικανοποιηθούν οι σύγχρονες ανάγκες της εργατικής - λαϊκής οικογένειας.

3-116

Wijkman (PPE-DE), skriftlig. – Frågan om arbetstidens reglering är komplicerad. Min huvudinriktning i samband med detta direktiv är att denna typ av frågor i första hand hör hemma på medlemsstatsnivå. När därför förslaget om opt-out röstades ned - en regel som därtill ej tillämpas i Sverige - samt förslaget om att beräkna genomsnittlig arbetstid på längre tid än fyra månader förkastades, fann jag det lämpligt att rösta emot hela förslaget.

3-117

Le Président. – Nous en avons à présent terminé avec les explications de vote. Je vous signale que la séance reprendra tout à l'heure à 15 heures avec les déclarations sur le futur de l'Europe soixante ans après la seconde guerre mondiale.

3-118

8 - Corrections de vote: voir procès-verbal

3-119

(La séance, suspendue à 12 h 40, est reprise à 15 heures)

3-120

PRESIDENCIA DEL SR. BORRELL FONTELLES

Presidente

3-121

9 - Aprobación del Acta de la sesión anterior: véase el Acta

3-122

10 - El futuro de Europa sesenta años después de la Segunda Guerra Mundial

3-123

El Presidente. – De conformidad con el orden del día, pasamos a las declaraciones sobre el futuro de Europa sesenta años después de la II Guerra Mundial.

Como recordarán, realicé una declaración sobre el final de la II Guerra Mundial en Europa el lunes pasado, jornada que coincidió con el Día de Europa, en un mes de mayo en el que, además, se cumple el aniversario de la adhesión de diez nuevos países.

Habida cuenta de esta triple coincidencia, la Conferencia de Presidentes decidió realizar hoy un debate sobre el futuro de Europa sesenta años después de la II Guerra Mundial, algo más que una simple conmemoración, algo más que una visión retrospectiva: una visión de nuestro futuro desde el recuerdo de nuestro pasado.

Para introducirlo contamos con la presencia de los señores Juncker y Barroso...

(Aplausos)

...que han estado recientemente en Moscú asistiendo a los actos allí celebrados para conmemorar el fin de la guerra y que ahora se unen a nosotros en este debate que, como les digo —y quiero insistir en ello—, trata de proyectarse sobre nuestro futuro y no sólo recordar el pasado.

Agradecemos los esfuerzos que han hecho ambos por estar aquí entre nosotros. Su presencia realza, sin duda, nuestro debate. Les daré, en primer lugar, la palabra a ellos, como es costumbre.

3-124

Jean-Claude Juncker, *président en exercice du Conseil* – Monsieur le Président, Monsieur le Président de la Commission, Mesdames et Messieurs les députés, soixante années se sont écoulées depuis la fin de la Deuxième Guerre mondiale. Ce souvenir du 8 mai 1945, date de la capitulation du III^{ème} Reich, est une ardente obligation et je voudrais féliciter le Parlement européen de ne pas avoir manqué aujourd'hui de se souvenir du 8 mai 1945.

L'obligation de se souvenir est une obligation ardente. Elle est surtout ardente, me semble-t-il, pour ceux qui sont nés après la Deuxième Guerre mondiale, les hommes et les femmes de ma génération. Et lorsque nous nous souvenons du 8 mai 1945, de la capitulation de la démocratie allemande en 1933 et de la période terrible qui sépare ces deux dates, nous devons le faire, nous les jeunes, du moins par rapport à la génération concernée, avec beaucoup de retenue.

Ceux qui, comme moi, sont nés après la Deuxième Guerre mondiale, en 1954, 1955 et plus tard, doivent se souvenir avec retenue parce qu'ils n'ont pas été les témoins directs de la tragédie qui s'était abattue sur le continent européen. Nous n'avons pas vu, comme l'ont vu ceux qui nous ont précédés, les camps de concentration et les prisons où furent tués, torturés et humiliés les hommes, jusqu'à leur abaissement le plus total. Nous n'avons pas vu, comme eux, les champs de bataille, parce que nous n'avions pas à les traverser, la mort dans l'âme, sans parler de la mort physique très souvent. Nous n'avons pas pu ni dû observer, comme eux ont pu et dû le faire, les longs cortèges de prisonniers de toutes les nations qui traversaient l'Europe, constituant en fait un seul cortège funèbre continental. Nous n'avons pas, nous qui sommes nés après la Deuxième Guerre mondiale, été confrontés à des choix dramatiques, individuels ou collectifs. Nous n'avions pas à dire non, nous n'avions pas à dire oui, nous pouvions vivre dans le soleil de l'après-guerre, tous les choix dramatiques nous ont été épargnés.

Se souvenir du 8 mai 1945 est un acte qui alimente la mémoire collective. C'est très important au moment où les souvenirs directs, où l'expérience vécue de la guerre ou de l'immédiat après-guerre - le vécu direct avec le paquet d'expériences personnelles et de sentiments nobles - sont en train de se transformer en histoire, avec tout ce que l'histoire par rapport aux souvenirs comporte de distance et de grilles de lecture soi-disant objectives. Aujourd'hui, les témoins directs de cette époque terrible de l'histoire continentale sont en train de disparaître. Émouvants, les vétérans russes sur leurs camions sur la place Rouge, émouvant ce long cortège de ceux qui ont fait la guerre pour eux et pour nous et qui, déjà aujourd'hui, ne savent plus marcher alors que tous, nous savons vers quoi ils sont en train de marcher. L'obligation de se souvenir est une obligation ardente.

Se souvenir, pour les hommes et les femmes de ma génération, veut dire également que nous devons nous souvenir avec retenue mais aussi avec beaucoup de reconnaissance. La reconnaissance, d'abord, pour la génération de nos pères et de nos grands-parents qui, revenus des champs de bataille, revenus des camps de concentration, libérés des prisons, avaient tant de raisons de baisser les bras, de ne rien faire, de pleurer sur leur sort. Mais ils ont reconstruit l'Europe et ils ont fait de l'Europe le plus beau continent qui soit. Soyons reconnaissants devant l'extraordinaire performance de la génération de ceux qui ont dû faire la guerre et qui ont voulu faire la paix!

(Applaudissements)

Lorsqu'on se souvient, lorsqu'on éprouve cette ardente obligation du souvenir, il faut aussi dire la vérité. Le 8 mai 1945 fut pour l'Europe une journée de libération.

3-125

Der 8. Mai 1945 war auch ein Tag der Niederlage. Aber es war die Niederlage des Faschismus, die Niederlage des Nationalsozialismus, die Niederlage der Kapitulation der Demokraten vor dem Schrecklichen, das seit 1933 passiert war. Aber es war für Deutschland auch und vor allem ein Tag der Befreiung!

(Beifall)

Ich möchte den gewählten Vertretern des deutschen Volkes in diesem Hause sagen: Noch nie waren die Deutschen uns so gute Nachbarn wie heute!

(Beifall)

3-126

Dire la vérité, le 8 mai, le 9 mai, le 10 mai, c'est aussi se montrer reconnaissant à l'égard de ceux qui ont joint leurs forces et leur énergie aux forces et à l'énergie européennes pour libérer le continent européen. Je voudrais, avec soixante années non pas de retard mais de distance, dire combien nous les Européens nous devons être reconnaissants à ces jeunes soldats américains et canadiens qui, de l'autre côté de l'océan, sont venus en Europe pour libérer l'Europe, ignorant jusqu'à l'existence même d'un certain nombre de pays à la libération desquels ils ont contribué. Nous ne devrions jamais l'oublier.

(Applaudissements)

Ma remarque s'adresse aux soldats de l'Armée rouge. Quelles pertes! Quel nombre excessif de biographies interrompues parmi les Russes qui, pour la liberté de l'Europe, ont donné vingt-sept millions de morts! Nul n'est besoin d'être épris, bien que je le sois, d'un grand amour pour la Russie profonde et pour la Russie éternelle pour reconnaître que la Russie a bien mérité de l'Europe.

(Applaudissements)

Je voudrais rendre un hommage particulier à un peuple d'Europe qui a su dire non alors que d'autres, trop souvent, étaient tentés par un petit oui. Je voudrais ici, aujourd'hui, rendre hommage au peuple britannique qui a su dire non et sans l'apport duquel rien n'aurait été possible.

(Applaudissements)

Mais la liberté retrouvée, au début du mois de mai 1945, n'était pas égale partout. Nous, dans notre partie occidentale de l'Europe, confortablement établis dans nos vieilles démocraties, nous pouvions, après la Deuxième Guerre mondiale, vivre dans la liberté, dans une liberté retrouvée dont nous connaissions le prix. Mais ceux qui vivaient au centre de l'Europe et ceux qui vivaient à l'Est n'ont pas connu la liberté que nous avons connue pendant cinquante ans.

(Applaudissements)

Ils étaient soumis à la loi d'un autre. Les pays Baltes, dont je voudrais saluer la venue en Europe et auxquels je voudrais dire combien nous sommes fiers de les avoir avec nous, ont été incorporés de force dans un ensemble qui n'était pas le leur. Ils étaient soumis non pas à la *pax libertatis*, mais à la *pax sovietika* qui n'était pas la leur. Ces peuples, ces nations qui sont allés de malheur en malheur ont plus souffert que tous les autres Européens.

(Applaudissements)

Les autres pays de l'Europe centrale et de l'Europe orientale n'ont pas connu cet extraordinaire volume d'autodétermination que nous avons pu connaître dans notre région d'Europe. Ils n'étaient pas libres. Ils devaient évoluer sous le régime de principe qui leur fut imposé. Je dis, avec énormément de tristesse dans le cœur, tout le mal qu'aujourd'hui on dit de l'élargissement. Mais je dis aujourd'hui, alors que la Deuxième Guerre mondiale vient enfin de se terminer: vive l'élargissement!

(Applaudissements)

Cette Europe d'après-guerre qui, sans la guerre, n'aurait jamais pu devenir l'Europe telle qu'elle est aujourd'hui; cette Europe, née des cendres de la guerre, n'aurait jamais vu le jour s'il n'y avait pas eu ceux qu'on appelle les pères fondateurs de l'Europe - les Schuman, les Bech, les Adenauer, les de Gasperi, et d'autres - qui, de cette phrase d'après-guerre "plus jamais la guerre", pour la première fois de l'histoire du continent, ont fait un espoir, une prière et un programme. Il faut aujourd'hui se souvenir avec émotion, avec reconnaissance de ceux qui ont eu le courage de dire oui après avoir dit non.

Ils n'auraient pas pu le faire s'ils ne s'étaient pas sentis transportés par les sentiments nobles et profonds de leurs peuples. On ne fait rien de grand contre la volonté du peuple. Si on a pu faire l'Europe comme nous l'avons faite, après la Deuxième Guerre mondiale, c'est que les peuples européens ne voulaient plus jamais revivre ce que le continent européen avait vécu comme tragédie, deux fois, au cours du XX^{ème} siècle.

Il y a les pères fondateurs de l'Europe qui sont connus; il y a les peuples qui évoluaient dans l'ombre et qui partageaient ces nobles sentiments et puis, il y a les philosophes, les penseurs, les hommes politiques dont, trop souvent, on ne se souvient pas: Léon Blum, qui a rêvé de l'Europe dans une prison française; le grand Spinelli incarcéré sur une île d'Italie par les fascistes italiens; d'autres qui n'ont pas de nom mais auxquels nous devons beaucoup. Je voudrais saluer ceux qui, oubliés ou dans l'anonymat, ont rendu possible ce qui fut fait après la Deuxième Guerre mondiale.

(Applaudissements)

Il y avait la partie libre de l'Europe et la partie de l'Europe qui était paralysée par ce funeste décret de l'histoire, le décret de Yalta, qui voulait que l'Europe soit à tout jamais divisée en deux parties, des parties qui très souvent se regardaient en chiens de faïence et entre lesquelles nous avons trop souvent été incapables de jeter des ponts. La guerre froide - c'est ainsi que tendrement on appela cette autre période tragique de l'histoire européenne - a paralysé les meilleures énergies de l'Europe; elle n'a pas permis aux meilleurs talents de l'Europe d'exprimer tout ce qu'ils avaient de bénéfique à exprimer si on les avait laissé faire.

Personnellement, je suis né en décembre 1954, mais je préfère dire que je suis né en 1955. J'ai grandi tout d'abord dans le respect de la performance de la génération de mon père, si je peux me permettre cette digression, qui a connu un sort doublement terrible, parce que les Luxembourgeois nés entre 1920 et 1927 étaient enrôlés de force dans la Wehrmacht et portaient un uniforme qui n'était pas le leur, un uniforme qui servait des ambitions qui n'étaient pas les leurs. Terrible sort que de devoir porter l'uniforme de celui qui est votre ennemi. La même remarque vaut d'ailleurs pour les Alsaciens et les Lorrains auxquels je rends hommage.

J'ai grandi dans l'atmosphère de la guerre froide où le monde, paraît-il, était plus facile à comprendre. Il y avait ceux qui étaient avec nous et ceux qui étaient contre nous. On ne savait pas pourquoi on aimait ceux qui étaient avec nous, mais on savait qu'on devait détester les autres. On savait que la menace était de l'autre côté et ceux qui étaient de l'autre côté pensaient que la menace était de notre côté. Que de chances perdues! Que de temps perdu en Europe suite à ces stupides analyses de l'immédiat après-guerre.

Réjouissons-nous, aujourd'hui, de ne plus devoir nous référer à la logique implacable de la guerre froide et de pouvoir faire la paix entre les deux parties de l'Europe.

(Applaudissements)

Je pense souvent - sans doute parce que je ne le suis pas - aux sages de l'Europe, à Churchill par exemple. Le grand Churchill, en 1947, lorsque le premier congrès du mouvement européen s'est réuni à La Haye et lorsque vit le jour l'idée de créer le Conseil de l'Europe devant le refus de l'Union soviétique de laisser participer les autres pays de l'Europe centrale et de l'Europe orientale à la fois au plan Marshall et à la construction du Conseil de l'Europe, a déclaré avec ce don prophétique qui était le sien: "Nous commençons aujourd'hui à l'Ouest ce qu'un jour nous allons terminer à l'Est". Mesdames et Messieurs, soyons fiers d'y être parvenus.

(Applaudissements)

Je me rappelle des propos de Victor Hugo qui, en 1949, écrivait "Un jour viendra en Europe où le seul champ de bataille sera l'ouverture des marchés sur des idées; viendra en Europe le jour où les boulets et les bombes seront remplacés par les votes". Soyons fiers d'y être parvenus aujourd'hui.

Soyons fiers de pouvoir le dire au Parlement européen, représentation élue des peuples d'Europe, dont les membres sont les héritiers de ceux qui ont su dire non lorsqu'il fallait dire non, les héritiers de ceux qui ont su dire oui lorsque le oui était la seule option qui restait. Soyons reconnaissants à ceux qui ont dit non lorsqu'il fallait dire non et soyons fiers de tous ceux qui, aujourd'hui, disent oui à la grande Europe, à l'Europe qui a vu son histoire et sa géographie se réconcilier. Soyons fiers de ceux qui ne veulent pas que l'Europe se transforme en une zone de libre-échange et soyons fiers de ceux qui, comme nous, comme des millions d'autres, pensent que l'Europe est un continent compliqué qui mérite mieux qu'une zone de libre-échange. Soyons fiers de l'Europe que ceux qui étaient là avant nous ont construite et comportons-nous en dignes héritiers.

(L'Assemblée, debout, ovationne l'orateur)

3-127

José Manuel Barroso, *Presidente da Comissão*. – Senhor Presidente, Senhor Presidente do Conselho, Senhoras e Senhores Deputados, caros Amigos, é para mim uma grande honra representar a Comissão nesta cerimónia no Parlamento que representa os europeus. Estamos hoje ao mesmo tempo a olhar para o passado e para o futuro. Estamos aqui para recordar, para reconhecer e também para construir.

Mas vejamos em primeiro lugar o passado. O maior conflito à escala mundial foi fonte de sentimentos contraditórios para todos quantos a ele sobreviveram. Fonte de alívio para muitos, fonte de esgotamento, sem dúvida, muitas vezes fonte de medo quanto ao futuro, o receio de que o pós-guerra não fosse melhor podendo mesmo ser ainda pior do que aquilo que tinha sido antes.

Por isso recordamos. Recordamos a escala da destruição que assolou em especial a Europa. Quase nenhum país saiu ileso. Aquilo a que alguns chamaram a "guerra civil europeia" testemunhou a desumanidade de que o Homem pode dar provas em relação ao Homem. Nós, na Europa, que tantas vezes temos legítimo orgulho nas grandes realizações da nossa

civilização, da nossa cultura, das grandes obras do espírito europeu, devemos pensar com humildade que a Europa do século XX conheceu também alguns dos maiores horrores que a Humanidade já cometeu.

3-128

However, we should also remember the great stories of triumph over adversity, the personal journeys which so many Europeans made to find a better life, some crossing mountains and seas to reach their goal of a happy, peaceful existence. Some found it simply by returning home. We remember those who did not have that chance, those for whom the light of freedom went out almost as soon as they saw it; those for whom one nightmare was replaced by another.

Let us recognise that something remarkable came out of the ruins of Europe in 1945. Let me give you a quote from one of the visionaries of that time, speaking in Zurich in 1946. He said: 'I am now going to say something that will astonish you. The first step in the recreation of the European family must be a partnership between France and Germany. In this way only can France recover the moral and cultural leadership of Europe. There can be no revival of Europe without [...] a spiritually great Germany'. Churchill was right. It is easy to forget now the courage it took to say those words at that time. What he said was astonishing.

Even more astonishing were the deeds that turned those words into reality. We should remember the extraordinary determination shown by Robert Schuman, Jean Monnet, Konrad Adenauer, Alcide de Gasperi and others and what they achieved, reconstructing rather than retreating into retribution. We should also remember and recognise the vision of transatlantic leaders who helped shoulder the burden of reconstruction rather than turning their backs on it.

Before we get too carried away, let us pause, because what the founding fathers started was remarkable but incomplete. As the Commission said in its declaration of 9 May: for millions, true freedom was only to come with the fall of the Berlin Wall, not the end of the Second World War. After 1945 they lost their liberties and opportunities almost as soon as they had regained them. In some cases they lost political control of their countries; in others, they lost their independence. For many people in Europe the end of the war meant peace and freedom; but for some it meant only peace, not yet freedom.

We should not forget what Europe was. Sixty years ago here on this continent we experienced the Holocaust. About 30 years ago several countries in southern Europe, including my own, were still living under dictatorships. Until about 15 years ago half of Europe did not enjoy freedom and democracy. That is why I have difficulty in understanding how we can fail to be optimistic about the future of Europe when we see where Europe is now compared to where it was only a few years ago.

(Applause)

However, that, luckily, was not the end of the story. What European leaders of the 1940s and 1950s constructed was a light and a magnet: a light through dark years for those who had no prospect of the peace, prosperity and stability that other Europeans enjoyed, and an extraordinary, powerful force of attraction for those peoples and countries that were breaking free and saw the European Community – as it was called then – as a catalyst for the transformation of their countries.

For my generation, Europe was always synonymous with democracy. As an 18-year-old, I, with others, was determined to set my own country free from a deadening, authoritarian, backward regime. That is why I and many people of my generation especially admire the extraordinary efforts of the peoples of the Czech Republic, Estonia, Hungary, Latvia, Lithuania, Poland, Slovakia, Slovenia and Romania and Bulgaria to fight for democracy, and how they relate the very idea of Europe to that of democracy. It should be, and is, with enormous pride that the European Union and its institutions embrace those new Members and peoples, as well as those of Malta and Cyprus.

So this transformation is worthy of recognition and commemoration. Why? Because it appears at times to be almost forgotten. Today it is too easy to take for granted the firm foundations of the new Europe in which we live, a Europe of freedom and shared values.

3-129

C'est pourquoi il faut le dire: l'Union européenne ne peut pas être victime de son propre succès. L'intégration d'une telle variété de membres unis par un projet commun est une réalisation vraiment extraordinaire. C'est un défi extraordinaire, celui que nous relevons tous. Je suis convaincu que la mise en œuvre de ce formidable projet, qui concernera bientôt 27 pays et 500 millions de personnes, va se poursuivre en dépit des turbulences qui ne manqueront pas de survenir de temps à autre.

Toutefois, cette mise en œuvre se fait parfois si paisiblement que nous courons le danger d'oublier ce qui a précédé. Les récits des conflits meurtriers ravageant l'Europe semblent désormais être confinés aux livres d'histoire. Ils faisaient pourtant la une des journaux il y a encore dix ans, quand il y avait des massacres dans certains pays des Balkans.

Sur notre continent, on peut dire: plus jamais ça ! C'est facile de le dire, mais l'histoire de l'Europe démontre que nous devons travailler à la paix et non la tenir pour définitivement acquise. Cette perspective n'est sans doute guère réjouissante

car aujourd'hui en Europe, il y a des problèmes, des craintes. À Berlin, dans le grand bâtiment qui abritait autrefois ce que la RDA appelait son parlement, est inscrit le mot Zweifel, ce qui veut dire: doutes. Il y a des doutes et des craintes, surtout auprès des jeunes. Leurs craintes sont sérieuses: la crainte de trouver ou de ne pas trouver un emploi, la crainte face à un monde plus compétitif perçu parfois comme un défi. Mais il s'agit de la crainte de trouver ou de ne pas trouver un emploi, pas la crainte de trouver ou de ne pas trouver son propre pays.

Il convient à présent de trouver une façon efficace de remédier aux difficultés, réelles ou perçues comme telles, liées à l'intégration des marchés. Il n'est pas question de conflits armés entre des concurrents qui deviennent adversaires ou ennemis. C'est pourquoi pour faire face à ces craintes, nous devons suivre l'exemple des générations qui nous ont précédés; nous devons faire preuve de la même imagination et du même courage. Rappelons-nous que le partenariat ambitieux que nous avons conclu en Europe a été la source des révolutions pacifiques qui ont apporté la liberté et la démocratie à des millions d'Européens!

L'exemple de l'Europe - l'Europe des Six, des Dix, des Douze, des Quinze et maintenant des Vingt-cinq - a été la vraie force motrice de la démocratisation en Europe du Sud, en Amérique latine et, par la suite, en Europe centrale et orientale. Rappelons-nous que la liberté, c'est la force motrice qui stimule la croissance, l'emploi, l'investissement, et qui offre à un plus grand nombre d'Européens la chance d'une vie meilleure.

La vitalité de la démocratie et la modernité de nos sociétés témoignent de notre capacité à réinventer notre continent. De son marché intérieur à ses frontières extérieures, de la promotion de la cohésion interne à la défense du développement durable et de l'environnement, de la dimension de la solidarité à celle de la justice aux quatre coins du globe - car nous ne voulons pas une Europe fermée sur elle-même -, l'Union européenne construit toujours l'Europe. Elle le fait par étapes concrètes qui améliorent le quotidien de ses citoyens. La ratification de la Constitution consolidera ces réalisations, posera les fondements d'avancées encore plus importantes dans le futur.

Aujourd'hui donc, rappelons-nous cette terrible guerre et ce qui en a découlé. Dans notre travail axé sur l'avenir, laissons-nous inspirer par l'ambition visionnaire et la détermination des dirigeants et des citoyens qui nous ont précédés, de la réconciliation à la coopération et de la coopération à l'Union!

(Applaudissements)

3-130

Hans-Gert Poettering, *im Namen der PPE-DE-Fraktion*. – Herr Präsident, Herr Präsident des Europäischen Rates, Herr Präsident der Kommission, liebe Kolleginnen und Kollegen! 1945 – vor sechzig Jahren – ist Europa ein Feld von Ruinen. Ein barbarischer Krieg hat über 55 Millionen Menschenleben gefordert. Millionen und Abermillionen Menschen sind entwurzelt, Millionen auf der Flucht oder vertrieben, Eltern ohne Söhne, Frauen ohne Männer, Kinder ohne Väter. Mein Vater wurde als einfacher Soldat Ende März 1945 vermisst. Wie wir erst sehr viel später erfuhren, ist er gefallen; ich habe ihn nie gesehen.

1945 sind viele von Europas Städten verwüstet. Europas Wirtschaft liegt in Trümmern. Weltweit verbreitet der Name „Europa“ Furcht und Schrecken. Über die Verantwortlichkeit für den Ausbruch des Zweiten Weltkrieges kann es keinen Zweifel geben: Das nationalsozialistische Unrechtsregime in Deutschland steigerte seinen Rassenwahn und Machtanspruch zu einem Inferno der Aggression gegen alle anderen Völker Europas. Der Holocaust an den Juden Europas wurde sein schlimmstes Verbrechen. Der nationalsozialistische Totalitarismus führte ganz Europa ins Verderben. Am Ende wurde das deutsche Volk selbst zu einem seiner Opfer. Sieger gab es 1945 gleichwohl nur wenige.

Eher gab es glückliche und unglückliche Überlebende, die einen im Westen, die anderen in der Mitte und im Osten Europas. Im Westen des Kontinents entstand, mit Weitsicht geleitet von amerikanischer Unterstützung, neues Leben in Freiheit, in Respekt vor der Menschenwürde, mit Demokratie und rechtlich gesicherter Marktwirtschaft. Winston Churchill – daran wurde ja bereits erinnert – zeichnete die Vision der Vereinigten Staaten von Europa, und ich füge hinzu, dass ohne Großbritannien Europa niemals vollständig wäre. Nach 1945 entstand Europa von seinem atlantischen Westrand her neu. Erschöpft, aber im Glück des freien Neubeginns rückten die Völker des europäischen Westens zusammen. Es bleibt auf immer das Verdienst Robert Schumans, auch den Deutschen die Hand zu diesem Neubeginn gereicht zu haben. Ohne Frankreichs Größe wäre Europa wieder nur eine leere Idee geblieben. Inmitten des jetzigen Neubeginns einer Europäischen Union mit einer gemeinsamen Verfassung füge ich hinzu: Auch in Zukunft braucht Europa die konstruktive Mitwirkung Frankreichs mehr denn je.

(Beifall)

Von der Hoffnung auf einen Neubeginn waren 1945 auch die Völker der Mitte, des Ostens und Südostens Europas erfüllt. Als Menschen des gleichen, des uns allen gemeinsamen europäischen Kulturraumes hofften sie auf eine neue Lebenschance in Freiheit und Frieden. Sie mussten bitter erfahren, dass Frieden ohne Freiheit nur eine halbe Befreiung vom Joch des totalitären Unrechts war. Der sowjetische Machtanspruch brach ihre Hoffnungen nieder. 1945 war der

nationalsozialistische Totalitarismus besiegt. Aber der stalinistische Totalitarismus führte Europa in die Spaltung hinein und überzog die Völker Mittel-, Ost- und Südosteuropas mit seinen Unrechtsregimen. Die Hoffnung aber blieb auch unter den unglücklichen Überlebenden des Zweiten Weltkrieges: die Hoffnung auf ein gemeinsames, geistig-moralisch und politisch erneuertes Europa mit der Perspektive des Wohlstands für alle seine Bürger. Diese Hoffnung haben sie schließlich in einer friedlichen Revolution verwirklicht – und „Solidarność“ ist dafür der Ausdruck. Aber es dauerte Jahrzehnte, bis die Mauer gebrochen wurde.

(Beifall)

Wenn wir heute – und ich gehöre diesem Parlament seit seiner ersten Direktwahl 1979 an – gemeinsam diese Debatte führen, in Würde und mit dem notwendigen Ernst, ist es für mich eine Stunde des Glücks, dass Europa heute geeint ist und wir gleichberechtigte Kolleginnen und Kollegen auch aus acht Völkern der Mitte Europas unter uns haben.

(Beifall)

1989 endete die doppelte Last des Totalitarismus in Europa. 1989 lehrte uns, welche Kraft Europas Werte für uns alle haben und wie sehr wir immer auf das Vorbild der Mutigen angewiesen sind, um in unserer Freiheit zu bestehen. Nach 1989 konnte Europa wieder beginnen, mit beiden Lungen zu atmen, wie es der unvergessliche, große Papst Johannes Paul II. formuliert hat.

(Beifall)

Die Völker des europäischen Westens haben dazu eine wertvolle, unverzichtbare und bleibende Vorarbeit geleistet. Der Aufbau der Europäischen Union mit gemeinsamen Werten, deren Kern die Menschenwürde ist, der übernationale Zusammenschluss zu einer rechtsverbindlichen Gemeinschaft der Freiheit waren die folgerichtige Antwort auf die Chance des Kriegsendes. Die europäische Einigung ist ein Projekt des Friedens und der Freiheit.

Der nun gemeinsame Weg des wiedervereinten Europa ist die Chance und Aufgabe aller Europäer. Jetzt bauen wir gemeinsam ein Europa, das seine Werte für alle seine Bürger verteidigt. Auf Krieg und Totalitarismus kann Europa nur noch eine Antwort geben: den Weg der gemeinsamen Europäischen Union der Völker und der Staaten beständig, aus innerer Überzeugung und in der Annahme der Vielfalt, die Europas Stärke und Schönheit ausmacht, weiterzugehen. Die derzeitige Debatte über die Europäische Verfassung ist eine große Chance, sich dieser Grundlagen neu zu vergewissern, weil erstmalig in der europäischen Geschichte unsere Werte, unsere Ideale in einer Verfassung niedergeschrieben sind.

Europa ist nicht einfach eine Konstruktion der Politik. Europa ist ein geistiger Lebensraum. Deshalb musste die Antwort auf den furchtbaren Krieg – an dessen Ende wir uns heute in Dankbarkeit erinnern – eine sittliche Antwort sein: Nie wieder Unfreiheit, die zu Krieg führt, nie wieder Krieg, der zu Unfreiheit führt! Das ist die Summe des Antriebs, um ein neues Europa zu bauen: ein Europa der Absage an Totalitarismus, der Absage an nationalistische Überheblichkeit, der Absage an egalitäre Menschenfeindlichkeit, ein Europa der Absage an das hegemoniale Streben einzelner seiner Staaten, ein Europa des Bekenntnisses zur unverwechselbaren Würde jedes einzelnen Menschen, zum Interessenausgleich zwischen sozialen Gruppen und Völkern, ein Europa des Respekts und der Vielfalt, ja der Stärke durch diese Vielfalt, ein Europa der Demokratie und des Rechts.

Die innere Versöhnung zwischen den Völkern und Staaten Europas ist weit vorangekommen. Wir wollen und wir müssen dieses Werk der inneren Versöhnung vollenden, auch mit dem Volk in Russland und den Menschen in der Russischen Föderation. In der neuen Phase unserer Geschichte wird Europa aber auch mehr denn je den Ausgleich in der Welt und mit der Welt um uns herum suchen müssen. Europas Kriege wurden zu Weltkriegen. Europas Einigung muss zu einem Gewinn für die Welt werden. Wir können dankbar dafür sein, dass Kolleginnen und Kollegen – ich danke hier insbesondere dem Kollegen Elmar Brok – eine Entschließung verfasst haben, die morgen unsere Werte zum Ausdruck bringt.

Wir denken in dieser Stunde an alle Opfer des Zweiten Weltkrieges, an alles Leid und an die Zerstörung. Wir denken daran, wie sehr Frieden und Freiheit zusammengehören und wie wir unsere Arbeit in den Dienst der Menschen stellen müssen, auch in den Dienst des Dialogs der Kulturen.

Wo uns dieser Dialog mit der Welt gelingt, dort werden wir die Werte verteidigen, die uns in die Zukunft tragen. So kann uns dieser Tag des Erinnerns einen neuen Auftrag geben, an einem Auftrag mitzuwirken, eine bessere, eine friedlichere und freiere Welt zu schaffen.

(Starker Beifall)

Martin Schulz, im Namen der PSE-Fraktion. – Herr Präsident, meine lieben Kolleginnen und Kollegen! Wenn wir an den 8. Mai 1945 denken, dann denken wir im Gedenken an diesen Tag an zwei Phasen. Wir denken an die Phase vor diesem 8. Mai und an die Zeit danach. Für keinen deutschen Abgeordneten in diesem Hause ist es möglich, an dieses Datum zu denken, ohne dabei daran zu denken, dass er Deutscher bzw. Deutsche ist. Ich vertrete in meiner Fraktion auch die deutschen Abgeordneten, die aus dem Land kommen und heute das Land hier vertreten, das diesen Krieg gewollt hat, ihn vorbereitet hat, ihn geführt hat und ihn mit Erbarmungslosigkeit organisiert hat.

Aber ich vertrete auch Abgeordnete, die aus dem Land kommen, das das erste Opfer dieser deutschen Armee wurde: aus Polen. Und ich vertrete Abgeordnete aus den Ländern, die die Alliierten anführten, deren gesamte Macht notwendig war, um Hitler niederzuringen: aus Großbritannien, aus Frankreich. Neben mir sitzt Poul Nyrup Rasmussen, der langjährige Ministerpräsident Dänemarks, eines Landes, das von Hitler-Deutschland bei Nacht und Nebel überfallen wurde, und in dem mein Vater Besatzungssoldat war.

Ich vertrete auch Abgeordnete aus Ländern, die lange nach dem Zweiten Weltkrieg unter der Diktatur leiden mussten. In meiner Fraktion sitzt ein Anwalt, der die Opfer des Franco-Regimes verteidigt hat. In meiner Fraktion sitzt ein Opfer dieses Franco-Regimes, das in den Kellern der Geheimpolizei gefoltert wurde. In meiner Fraktion sitzen Kollegen aus Portugal und Griechenland, die wie Sie, Herr Kommissionspräsident, als junge Männer und Frauen gejubelt haben, als die Diktatoren aus ihrem Land getrieben wurden. In meiner Fraktion sitzt Józef Pinior, mein Freund, der nach mir für unsere Fraktion sprechen wird, der als Gewerkschaftler und Sozialdemokrat in den Foltergefängnissen der Kommunisten gesessen hat.

Ich habe das Privileg, für all diese Menschen sprechen zu dürfen. Dass ich dieses Privileg habe, verdanken wir der Europäischen Union. Das verdanken wir diesem Einigungswerk, das die Männer und Frauen, die am 8. Mai 1945 Verantwortung übernehmen mussten, geschaffen haben. Der Ratspräsident hat darauf hingewiesen: An diesem 8. Mai 1945 mussten Konsequenzen gezogen werden. Und die richtigen Konsequenzen sind gezogen worden. Die Geschichte der Europäischen Union, die Geschichte Europas nach dem 8. Mai 1945 ist eine Erfolgsgeschichte. Sie ist eine Geschichte, die aus den Trümmern heraus den festen Willen entwickelte: nie wieder! Dieses „Nie wieder“ war nicht dahingesagt. Es wurde in Formen gefasst, in Formen, in denen wir heute arbeiten, von denen wir heute profitieren, die dazu führen, dass ich in meiner Fraktion auch Abgeordnete vertreten darf, die jüdischen Glaubens sind; dass es in meiner Fraktion Abgeordnete gibt, die Moslems sind; dass es in meiner Fraktion Kolleginnen und Kollegen gibt, die gelitten haben, und solche, die gelernt haben von denen, die gelitten haben; und dass wir zu Gemeinsamkeiten kommen, indem wir eines sagen: Die Lehre des 8. Mai muss sein. Wenn dieses „Nie wieder“ Bestand haben soll, dann muss es jeden Tag neu erkämpft werden. Der Kampf um diese Demokratie, um dieses Europa ist ein täglicher.

Erinnern wir uns heute an die Ursachen, an die Zeit vorher. Die Zeit vorher ist geprägt von einer Erkenntnis. Es ist ein singuläres Ereignis in der Menschheitsgeschichte, dass ein Staat sein Staatsziel dahingehend definierte, dass er andere Völker, andere Rassen ausrotten wollte. Niemals vorher und nachher hat es einen Staat gegeben, der seine eigene Existenz damit begründete, dass er sagte: Uns gibt es als Staat, damit die Juden, damit die Slawen, damit die Roma und Sinti, damit die behinderten Menschen ausgelöscht werden. Das ist ein singuläres Ereignis in der Menschheitsgeschichte. Das ist die Besonderheit des Dritten Reiches. Die Nazis wollten, dass von den Juden Europas nichts bleiben sollte.

Ich war vor wenigen Wochen in der Gedenkstätte Jad Vaschem in Jerusalem. Ich bin hinabgestiegen in die Gänge und Flure des Souterrains, in denen die Schicksale der Millionen Opfer dargestellt werden. Der Direktor von Jad Vaschem, der mich dort herumgeführt hat, hat mir gesagt: „Jeden Tag steige ich in diese Hölle hinab und sehe sie. Es ist eine Hölle, die Bilder, alleine sie.“ Und dann steige ich die Treppe hinauf und gehe über einen Gang in diesem neuen Museum und dann öffnet sich eine breite Glasfront, und im Sonnenlicht liegt die Stadt Jerusalem. „Jeden Tag,“ sagt mir der Direktor von Jad Vaschem, „wenn ich aus der Hölle komme und dieses Bild sehe, weiß ich, sie haben es nicht geschafft. Wir leben. Wir haben es geschafft, nicht die Nazis.“

Jedes Gedenken, jeder Tag der Erinnerung, jeder Name, den wir zitieren, ist ein Sieg über diese Verbrecher, denn sie wollten, dass nichts bleibt. Aber wenn wir uns erinnern, dann bleibt das jüdische Volk, dann bleiben die Roma und Sinti, dann bleiben die aus politischen Gründen Ermordeten, dann bleiben die behinderten Menschen. Sie bleiben in unserer Erinnerung und damit leben sie.

(Beifall)

So viele Opfer und so viele Namen. Anne Frank war ein kleines jüdisches Mädchen, dessen einziges Verbrechen es war, ein kleines jüdisches Mädchen in Amsterdam zu sein. Denken wir an solch einem Tag an Anne Frank. Sophie Scholl war eine junge deutsche Studentin, deren einziges Verbrechen es war, ein aufrechter Mensch zu sein, und die mit 18 Jahren enthauptet wurde, weil sie Flugblätter gegen das Nazi-Regime verteilt hat. Ich denke auch an Krzysztof Baczynski, einen jungen polnischen Dichter, der in Warschau von einem deutschen Scharfschützen erschossen wurde. Drei Namen unter 55 Millionen Opfern! Drei Namen, aber drei Namen, die stellvertretend genannt werden für alle anderen Opfer. Ich wiederhole: Drei Namen, an die wir uns erinnern, und die stellvertretend für alle stehen, an die wir uns erinnern sollten.

Wir fragen in den letzten Wochen oft nach dem Sinn dieser Europäischen Union und wir werden gefragt: Was ist der Sinn dieser Europäischen Union? Das, was wir in unseren Reden heute beschreiben, das ist der Sinn dieser Union. Dass dieses Einigungswerk, dass dieses Überwinden der Teilung, dass dieses Ächten des Rassismus, dass dieses Ausgrenzen aus der Gemeinschaft der Demokraten von all jenen, die Antisemiten sind, die Rassisten sind, die Nazis sind, bis heute geblieben sind, das Stigmatisieren dieser Verbrecher, das Benennen ihrer Taten, das Erinnern daran ist die Grundlage, die moralische und geistige Grundlage für unsere Europäische Union. Unsere Väter und Vorväter haben das aufgebaut.

Zwischenzeitlich hat Europa ein Erbe. Das ist keine neue Union mehr. Sie ist jetzt 60 Jahre alt. Sie ist im Prinzip am 8. Mai 1945 entstanden. Wir haben ein Erbe zu verwalten, heute schon, um es weiterzugeben. Wenn wir dieses Erbe pflegen, auf der Grundlage der Verpflichtung, uns zu erinnern, dass das Dritte Reich der moralische Tiefpunkt der Menschheit war und die richtigen Konsequenzen gezogen worden sind, indem diese Union geschaffen wurde, dann schaffen wir als europäische Politikerinnen und Politiker es, dass die jungen Männer und Frauen auf den Tribünen in diesem Parlament eine hellere Zukunft haben, als es die Vergangenheit ihrer Väter und Großväter war.

(Anhaltender Beifall)

3-132

Graham Watson, *on behalf of the ALDE Group*. – Mr President, the British poet John Donne observed: ‘No man is an island, entire of itself, but a piece of the continent, a part of the main. If a clod be washed away by the sea, Europe is the less’.

That was in 1624, yet for over 300 years peoples and states continued to wage war across our continent. Tribalism and hatred are Europe’s ugly legacy. If we had not learned it earlier, the ‘war to end all wars’ should have shown us the futility and the trauma of organised warfare. Our awakening from that nightmare led to the League of Nations, yet we continued to distil the fruits of scientific advance into the firewater of the weapons of mass destruction. By the time World War II ended in Europe, on 8 May 1945, more than 40 million people had lost their lives.

A cynic might say that 20th century Europeans were slow learners. It took two bloody wars and a continent in ruins to teach us that a united Europe is worth more than the sum of its parts.

Not all of us were able even then to realise our aspirations for peace and freedom. While for most Europeans May 1945 marked the liberation of their countries from Nazi tyranny and the beginning of a new path to freedom and reconstruction, for those who found themselves on the wrong side of the Iron Curtain, one tyranny was quickly replaced by another. A further two generations were denied the liberty we now enjoy. As a student at the Karl Marx University in Leipzig in 1976, I saw this at first hand.

Our historical perspectives are inevitably different. But this must be a debate about the future, not the past. Let us rejoice that Europe is united in peace and that we can sit together in the same debating chamber with a set of common supranational institutions of government deciding on matters of mutual concern.

It was the imperative of *interdependence* that brought the European Union into being and saw the Soviet bloc finally crumble. We started with coal and steel, the building blocks of post-war Europe; we built the common market, the basis of prosperity undreamt of by my parents; we made the single currency a reality for 300 million Europeans at the dawn of this new century.

As we mark the 60th anniversary of a lasting peace, we see that Europe has come a long way, through gradual steps to build solidarity between our peoples. There is no doubt that the European Union has been a success: *liberté, égalité, fraternité* have become part of our common legislative and social fabric. But there is no guarantee it will always be that way, and we stand now at a watershed, represented by the constitutional treaty. Can we move forward and consolidate this unprecedented era of peace, stability and prosperity, or will it melt before our eyes and be replaced by a new national rivalry and brinkmanship?

A *Financial Times* columnist reminded us last week how thin is the veneer of civilisation, how weak the voice of human conscience when tempted away from the rule of law and respect for our fellow human beings. This is the challenge before our Member States as they are called upon to ratify the Constitution.

A peaceful and prosperous Europe was always based on the premise that strength lay in convergence and shared mandates. Cooperation has grown from trade to encompass social policy, employment, immigration, justice, policing and foreign policy. The revolutions in central and eastern Europe have lifted from our shoulders the yoke of Yalta, but we are confronted with new challenges. The challenge, for example, of feeding, clothing and housing a growing world population, while more and more are pushed into migration by war or hunger or sheer desperation. The challenge of dealing with a hole in the ozone layer, melting ice caps, rising sea levels and climate change. Or the threat of internationally organised

crime, where some criminal gangs are now more powerful than some national governments, bringing misery to many though the trade in drugs and small arms and the trafficking of people, and working hand-in-hand with terrorists. None of these challenges can be faced by our countries acting alone. To provide the security, prosperity and opportunity which our fellow citizens expect government to deliver, we have to work together. And work together, too, with the United States and Canada, to whose people we owe so much and whose values by and large we share, not only to confront with them common challenges but to make them feel more comfortable with a new and more powerful Europe.

Europe has the potential to be a beacon of hope, a model of tolerance, diversity and stability, in a world where these attributes are still rare. We can insist on a bill of rights, or we can see our rights eroded. We can ratify the European Constitution and put our faith in democracy and accountable government, or we can continue to leave too much power in unelected hands. We can hold out the hand of friendship to the dispossessed, or cocoon ourselves in an illusory haven of prosperity. We can welcome Romania, Bulgaria, Turkey and the western Balkans and accept that Europe should be plural and diverse, or continue to treat each other with hostility and suspicion. Convergence is not just an ideal, it is an economic and political necessity. It is time to move beyond national self-interest towards greater convergence. Cooperation is the way forward, enabling us to face global challenges together.

Europe has a leading role to play in the era of global governance. It is a stabilising force and a benchmark for other countries and peoples. Trade and cooperation can bring to others the fruits it has brought to us, and for that reason my Group welcomes greater contact with Russia and the People's Republic of China. But history should teach us not to be an instrument in supporting authoritarian regimes. Liberals and Democrats view with concern the direction of some of the Council's policies: to undercut the Americans in some downward Dutch auction of human rights standards would be an affront to the dignity for which Europe's people have fought so hard.

Just as no man is an island, no country is an island either. We are joined together in our custody of a fragile world and our stewardship of its inhabitants. Let Europe exemplify the dignity of difference and grasp the challenge.

(Applause)

3-133

Daniel Marc Cohn-Bendit, *au nom du groupe Verts/ALE*. – Monsieur le Président, je suis né un mois avant 1945. Mes parents ont quitté l'Allemagne il y a 72 ans. En 1933, mon père était avocat, il défendait le Secours rouge et il aurait dû être arrêté. Je suis né exactement neuf mois après le débarquement des alliés en Normandie. Je suis un enfant de la libération, d'une invasion militaire qui a libéré le sol européen et a permis à mes parents de faire un enfant, un "enfant de la liberté".

C'est pourquoi notre mémoire, ma mémoire, est pavée d'horreurs. Auschwitz, l'horreur, l'*anus mundi* qui a montré le pire dont l'être humain est capable. Kolima, l'*anus mundi* qui a montré ce que l'idéologie politique la plus barbare est capable de faire. Oradour-sur-Glane, qui a montré ce qu'une occupation militaire peut engendrer. Katyn, qui a montré qu'on peut libérer et détruire en même temps. Toute l'élite polonaise a été massacrée par l'armée rouge pour empêcher que le peuple polonais puisse se constituer et se créer un État indépendant. Nous avons ensuite continué à commettre des massacres incomparables et pourtant comparablement mortels et cruels. Il y a eu les massacres des guerres coloniales, il y a eu Srebrenica il y a dix ans maintenant, jour pour jour.

C'est en raison de ces massacres que des hommes et des femmes, qui n'appartiennent pas à mon parti politique, mais dont je reconnais la grandeur pour avoir réussi - parce qu'ils ont réussi - à construire cette Europe, que ce soit De Gaulle ou Adenauer, Willy Brandt ou Helmut Kohl, François Mitterand, peu importe, ont fait quelque chose d'extraordinaire. Et nous, nous sommes des enfants de l'Europe, ceux qui sont nés après 1945, mais nous sommes des enfants de l'antitotalitarisme. Cette Europe s'est créée pour éviter à tout jamais la résurgence du totalitarisme, qu'il soit de gauche ou de droite. Pour reprendre une chanson connue par d'aucuns: il n'est pas de sauveur suprême, ni Dieu, ni César, ni tribun, ni communisme, ni néo-libéralisme. Il n'existe pas d'idéologie libératrice des êtres humains. Il n'existe qu'une petite chose très fragile que beaucoup raillent et qui s'appelle tout simplement "démocratie".

3-134

Liebe Freunde und Freundinnen, meine Damen und Herren! Es ist immer leicht bzw. schwer, als Deutscher über das Thema „60 nach dem Jahre Krieg“ zu sprechen. Aber Deutschland hat Beides gekannt: den Nationalsozialismus – diese Barbarei – und den kommunistischen Totalitarismus. So ist Deutschland auch Symbol für Europa, und wenn wir heute als Generation eine Verpflichtung haben, dann ist es die Verpflichtung zur Wahrheit. Es geht mir nicht darum, hier zu beschreiben, was die politischen Aufgaben Europas sind. Das können wir tagtäglich machen. Es geht mir nur darum, diese antitotalitäre Verpflichtung ernst zu nehmen. Wenn wir sie wirklich wahrnehmen, dann dürfen und können wir nicht im Namen irgendeines politischen Realismus von den Menschenrechten und der Achtung der Menschen absehen.

(Beifall)

Wir müssen mit Russland reden, aber wir müssen über Tschetschenien reden. Wir müssen über die Verbrechen reden. Wir müssen mit China reden, aber wir müssen über die Unterdrückung der Menschen in China reden. Wir dürfen nicht einfach

zur Tagesordnung übergehen und sagen: Dann heben wir eben das Embargo auf. Dann gibt es eben ein paar Waffen. Dann werden eben ein paar Transrapid verkauft. Das dürfen wir nicht im Namen der europäischen Geschichte!

(Beifall)

Weil wir zu dieser Wahrheit verpflichtet sind und weil wir an Europa glauben, müssen wir alle im Namen dessen, was Europa war und was es nie wiederwerden darf, das Europa der Zukunft gestalten und organisieren.

Ich bin in diesen Tagen stolz als einer von denjenigen, die die europäische Geschichte so im Kopf haben, für eine Verfassung zu kämpfen, die das Erbe des antitotalitären Europa verkörpert. Ich bin überzeugt, dass wir gewinnen werden. Diese Verfassung wird in Europa Realität werden. Daran glaube ich, und das ist eine Verpflichtung, die wir unseren Kindern gegenüber haben als Erbe dessen, was uns von unseren Eltern in den Schoß gelegt wurde.

(Beifall)

3-135

Francis Wurtz, au nom du groupe GUE/NGL. – Monsieur le Président, le beau discours de M. Junker et certains accents des interventions qui l'ont suivi tranchent avec la teneur si décevante et préoccupante du projet de résolution qui nous est soumis au nom de la plupart des groupes à l'occasion du 60ème anniversaire de la capitulation nazie. Je suis convaincu que dans la plupart des familles politiques représentées au sein de notre Assemblée, des hommes et des femmes éprouveront un sentiment de malaise devant ce texte, qui n'est pas loin d'amorcer une révision de l'histoire.

Lorsqu'une institution comme la nôtre évoque cet événement fondateur de l'Europe et du monde d'aujourd'hui que fut la victoire de tous les alliés - américains, britanniques et soviétiques - de la coalition antihitlérienne, chaque mot compte. Gageons que nombreux sont celles et ceux qui s'attendaient à lire dans une telle déclaration des phrases telles que: "le 8 mai 1945 est un jour de libération pour l'Europe". Pourquoi pas, puisque c'est la vérité, c'est un jour auquel l'armée soviétique contribua de manière décisive.

Sans du tout faire l'impasse sur l'oppression stalinienne, nombre d'Européens auraient sans doute également souhaité, face aux manifestations diverses de nostalgiques du IIIème Reich, entendre de notre part qu'excuser les atrocités nazies en montrant du doigt les crimes staliniens est inacceptable d'un point de vue intellectuel et moral, voire entendre - concernant la guerre du souvenir qui oppose actuellement les républiques baltes à la Russie - qu'il faut garder à l'esprit la part de responsabilité de l'Allemagne nazie dans la tragédie des États baltes.

Une précision, chers collègues: toutes les formulations que je viens de suggérer sont en fait extraites d'un article publié avant hier dans le quotidien français Le Figaro sous la signature de M. Michael Mertes, ancien conseiller de l'ex-chancelier Helmut Kohl. Il s'agit de votre famille politique, chers collègues du PPE! Dieu merci! Nous avons perdu cette guerre, conclut-il en ajoutant une phrase que je vous propose de méditer: la façon dont on envisage le passé nous en apprend plus sur nos attitudes présentes que sur le passé lui-même.

À l'heure où l'Union européenne consulte ses citoyens sur un projet de Constitution, comment ceux-ci interpréteront-ils une conception de l'Europe élargie qui commence par remettre en cause la pierre angulaire de la vision de l'Europe et du monde, née le 8 mai 1945, à savoir que le nazisme ne fut pas une dictature ou une tyrannie parmi d'autres mais bien la rupture absolue avec toute civilisation?

Nous sommes prêts, pour notre part, à un débat sans tabou sur les crimes du stalinisme comme sur le pacte germano-soviétique de sinistre mémoire ou encore sur l'histoire des pays baltes. Mais rien, absolument rien ne doit permettre de banaliser le nazisme, dont - faut-il le rappeler? - le but déclaré était d'exterminer les sous-hommes et d'élargir l'espace vital de la race supérieure par la guerre totale. Voilà pourquoi nous étions en droit d'attendre du Parlement européen un texte sur le 8 mai 1945 d'une tout autre hauteur de vue. Et peut-être n'aurait-il même pas été superflu, voyez-vous, de rendre hommage à cette occasion à ces combattants anonymes, qui sans autre ambition que celle de vivre et d'agir en hommes et en femmes debout, se sont engagés dans la résistance au péril de leur vie qu'ils ont été si nombreux à sacrifier pour notre liberté. De même, un mot, un seul, sur l'horreur d'Hiroshima et de Nagasaki et de ses dizaines de milliers de morts dans un pays vaincu n'aurait pas été de trop.

Vraiment, le Parlement européen a cette fois manqué un rendez-vous avec l'histoire. Aussi mon groupe refuse-t-il unanimement de cautionner cette résolution étrangère à l'idée que nous nous faisons de l'Europe à vingt-cinq, à vingt-sept ou à trente.

Je laisse le mot de la fin à un dirigeant européen qui avait, il y a vingt ans, trouvé les mots justes pour parler du 8 mai 1945, et ce dans le pays où c'était le plus difficile de les formuler franchement. Je veux parler de l'ancien président allemand, Richard von Weizsaecker. Je me permets de le citer.

3-136

„Wir haben die Kraft, der Wahrheit – so gut wir es können – ins Auge zu sehen, ohne Beschönigung und ohne Einseitigkeit. [...]“

[Es] wurde von Tag zu Tag klarer, was es heute für uns alle gemeinsam zu sagen gilt: Der 8. Mai war ein Tag der Befreiung. Er hat uns alle befreit von dem menschenverachtenden System der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft.“

(Beifall)

3-137

Maciej Marian Giertych, w imieniu grupy *IND/DEM*. – Panie Przewodniczący, Wysoka Izbo, II wojna światowa rozpoczęła się we wrześniu 1939 roku najazdem i okupacją mojego kraju, Polski przez Niemcy i Związek Radziecki. Ten rozbiór Polski był rezultatem Paktu Ribbentrop-Mołotow, podpisanego tydzień wcześniej w Moskwie. Polska została zniewolona nie przez nazistowskie czy komunistyczne bojówki partyjne, ale przez regularne siły zbrojne sąsiednich państw, przez niemiecki Wehrmacht, Luftwaffe i Kriegsmarine oraz przez Armię Czerwoną. Dodajmy, że w owym czasie w Niemczech rządziła Partia Narodowo-Socjalistyczna i kanclerz Hitler, którzy doszli do władzy w wyniku demokratycznych decyzji niemieckiego elektoratu, a w Rosji Stalin i partia komunistyczna wyniesieni przez rewolucję.

Kapitulacja Niemiec 8 maja 1945 roku, której 60 rocznicę właśnie obchodzimy, stała się symboliczną datą kresu bezprawia jakiego dopuszczały się hitlerowskie Niemcy na podbitych terenach. Nie zakończyło to jednak bezprawia zapoczątkowanego inwazją Związku Radzieckiego na Polskę w 1939 roku. Wojnę z Niemcami wygraliśmy, ale wojnę z Rosją przegraliśmy. Ta przegrana oznaczała, że narzucono nam obcą władzę, obcy system gospodarczy i obcą ideologię.

Uczestniczyliśmy na wszystkich frontach II wojny światowej, od pierwszego do ostatniego wystrzału. W wojnie z Niemcami mieliśmy sojuszników, od 1941 roku również w postaci Związku Radzieckiego. Doceniamy udział Rosji w pokonaniu nazistowskich Niemiec i ogrom rosyjskich ofiar z tego tytułu, ale nie zmienia to faktu, że Rosja traktowała nas jako kraj podbity, mało tego, nasi zachodni sojusznicy w walce z Niemcami, byli również sojusznikami Związku Radzieckiego i wyrazili w Jałcie zgodę na to, by on nas zniewolił. Wyzwalać musieliśmy się sami, krok po kroku. Najpierw wyjmując spod kolektywizacji rolnictwo, potem uwalniając kościół, dalej uzyskując tolerancję dla drobnej, prywatnej inicjatywy, a wreszcie wolność dla ruchu związkowego, wolność słowa i polityki.

Zewnętrzna pomoc przy tym wszystkim był jedynie stopniowo wygrywany przez USA wyścig zbrojeń a szczególnie sukces reaganowskich gwiazdnych wojen powodujący słabnięcie Związku Radzieckiego. Obecność wojsk amerykańskich w Europie i istnienie NATO zapewniło Zachodniej Europie pokój przez 60 lat. Dziś z tych pożytków korzystają też kraje Europy Wschodniej i Środkowej - włączone do NATO lub do partnerstwa dla pokoju. Pragnienie pokoju i wolności, do kształtowania przyszłości według własnych upodobań, łączy nas wszystkich.

Wkrótce odejdzie moje pokolenie pamiętające II wojnę światową z przeżyć osobistych. Zadać musimy, by wśród następnych pokoleń była ona pamiętana zgodnie z faktami. Jakże bolesnym dla nas Polaków jest fakt, że w tak wielu mediach na zachodzie stale pojawia się krzywdzące nas sformułowanie: polskie obozy koncentracyjne, czy nawet, na co pozwolił sobie brytyjski *The Guardian*, polskie komory gazowe i krematoria. Tak, również na polskiej ziemi były te fabryki śmierci, ale nie były one polskie, tylko niemieckie. Odpowiedzialność za nie spada nie na wszystkich Niemców. Doceniamy, że naród Niemiecki odciął się od niechlubnego dziedzictwa epoki nazizmu, zależy nam jednak na tym, by w świadomości następnych pokoleń zbrodnie nazistowskie nie były kojarzone z Polską, bo to nie Polska za nie odpowiada.

To nie naród Rosyjski jest odpowiedzialny za zbrodnie stalinizmu, za zsyłki, gułagi, ludobójstwo katyńskie i ujarzmienie Europy Środkowej i Wschodniej, ale komunistyczni przywódcy państwa radzieckiego. To zniewolenie objęło także samych Rosjan. Chcemy pojednania z narodem i państwem rosyjskim. Oczekujemy by wyraźnie odciął się od dziedzictwa epoki komunizmu. Tymczasem dzisiejsi przywódcy Niemiec i Rosji, krajów które wywołały II wojnę światową, we wspólnym wywiadzie dla dziennika *Bild* próbują koncentrować pamięć o tej wojnie jedynie na wzajemnych relacjach i swoich własnych ofiarach.

Dzisiaj chcielibyśmy budować dobrosąsiedzkie stosunki zarówno z Niemcami, jak i z Rosją. Już w 1961 roku biskupi polscy wystosowali do biskupów niemieckich słynne orędzie, w którym zawarte były słowa: *przebaczamy i prosimy o przebaczenie*. Taką samą postawę mamy i dziś w stosunku do Rosji. Przebaczenie i pojednanie nie oznacza jednak, że wolno nam zapomnieć, wołamy więc: nigdy więcej ludobójstwa, nigdy więcej ujarzmiania jednego narodu przez drugi, nigdy więcej agresji, nigdy więcej wojny!

3-138

Wojciech Roszkowski, w imieniu grupy *UEN*. – Panie Przewodniczący! Doświadczenia II wojny światowej poszczególnych narodów były niezwykle zróżnicowane, dlatego debata, którą tocymy jest może najważniejszą od lat debatą

o tożsamości europejskiej. Jeśli naprawdę chcemy być częściami jednej europejskiej wspólnoty duchowej, to musimy wszyscy starać się zrozumieć pełnię doświadczeń historycznych narodów Europy, i dlatego o pewnych sprawach musimy mówić otwarcie.

Rezolucja w 60. rocznicę końca wojny jest wynikiem trudnego kompromisu, jest w niej wiele sformułowań, które dobrze oddają skutki wojny. Brakuje jednak w niej refleksji nad związkiem między początkiem wojny, a jej końcem, a także refleksji nad dzisiejszymi ocenami wojny w Rosji. Monachium i rozbiór Czechosłowacji były pierwszą zachętą Hitlera do agresji, ale nie da się zaprzeczyć, że prawdziwym zaproszeniem do wojny był układ Ribbentrop-Mołotow. Ofiarą współdziałania III Rzeszy i ZSRR padła we wrześniu 1939 roku Polska. Potem były Niemieckie inwazje Norwegii, Danii, Belgii, Holandii, Luksemburga, Francji, Jugosławii i Grecji, a także sowieckie inwazje Finlandii, Litwy, Łotwy i Estonii. Stalin nie przystąpił do wojny przeciw Niemcom z własnej woli, przeciwnie - odmawiał współpracy z Francją, z Wielką Brytanią. Dopiero po hitlerowskiej agresji z czerwca 1941 roku uzyskał pomoc brytyjską i amerykańską, wchodząc do nowej koalicji, która ostatecznie pokonała III Rzeszę.

Mimo, że Armia Czerwona dźwigała na sobie ogromną część ciężaru wojny system sowiecki się przecież nie zmienił, "Archipelag Gułag" nadal się rozrastał, a liczba jego ofiar jest porównywalna ze stratami wojennymi ZSRR. Dlatego współpraca Wielkiej Trójki oparta była na iluzji wspólnych wartości, dlatego ta współpraca okazała się niemożliwa po zakończeniu wojny. Tuż przed śmiercią sam Roosevelt przyznał, że ze Stalinem nie da się robić biznesu, że łamie wszystkie umowy, które zawarł. Było jednak za późno. Europa została podzielona, a wschodnia jej część została wepchnięta w objęcia totalitaryzmu stalinowskiego, w tym także Polska, która pierwsza stawiała opór Hitlerowi i to wtedy, kiedy jego sojusznikiem był Stalin, Polska, której siły zbrojne były czwartą co do wielkości siłą aliancką i Polska, która poniosła względnie największe straty ludnościowe w tej wojnie.

Niestety dwuznacznej roli ZSRR w wojnie nie chce dziś uznać Rosja. Prezydent Putin powrócił do stalinowskiej interpretacji II Wojny Światowej i jej skutków. Nazwał układ Ribbentrop-Mołotow zwykłym traktatem międzynarodowym. Oficjalna Rosja zaprzecza, by Stalin dokonał agresji Polski w 1939 roku, zaprzecza, by w Katyniu dokonano aktu ludobójstwa, by ZSRR okupował państwa bałtyckie, twierdzi też, że Jałta przyniosła Polakom demokrację.

Znany rosyjski pisarz Wiktor Jerofiejew napisał niedawno, że oświecona Rosja stawia znak równości między totalitaryzmem Stalina i reżimem Hitlera. Oświecona Rosja dawałaby nadzieje na pojednanie z Europą, natomiast rehabilitacja Stalina powinna być dla wszystkich ostrzeżeniem.

Dlaczego to jest dzisiaj ważne? Prezydent Putin ogłosił, że pojednanie rosyjsko-niemieckie może być przykładem dla Europy. Niestety pojednanie na płaszczyźnie stalinowskiej interpretacji historii rokuje marnie, a w Warszawie, Wilnie, Rydze czy Tallinie brzmi szczególnie fałszywie.

My Polacy i inne narody Środkowej Europy uważamy, że nie będzie pokoju i pojednania w Europie, z którego wykluczone w ten sposób będą narody położone między Niemcami i Rosją. Musicie Państwo zrozumieć, że kiedy mocarstwa zachodnio-europejskie i Rosja ściskają się ponad naszymi głowami, my w Polsce i w Europie Środkowej odczuwamy duszność.

3-139

PRESIDENZA DELL'ON. MAURO
Vicepresidente

3-140

Philip Claeys (NI). – Voorzitter, het is van groot belang dat deze dagen wordt herdacht dat 60 jaar geleden een einde kwam aan de Tweede Wereldoorlog. Het is ook een goede zaak dat bij deze gelegenheid opnieuw wordt benadrukt dat vrijheid en democratie geen vanzelfsprekendheden zijn en actief verdedigd moeten worden. De verschrikkingen van het nationaal-socialisme vormen een zwarte bladzijde in de geschiedenis van Europa en de sprekers voor mij hebben er al terecht op gewezen dat daar weinig of niets aan toe te voegen valt.

Maar het valt te betreuren dat er in West-Europa zo weinig aandacht is voor het historische feit dat 60 jaar geleden ook het officiële startsein werd gegeven voor het overleveren van de Oost-Europese volkeren aan de Sovjetbezetting, aan dictatoriale communistische regimes, die in gruwel en misdaad niet voor het nazi-regime moesten onderdoen. Het rode leger stond al in 1944 voor Warschau, gewoon te wachten tot de nazi's de opstand hadden onderdrukt. Zestig jaar geleden werd overal in het Westen ene Jozef Stalin bejubeld en gevierd, een tiran die op dat ogenblik al miljoenen mensenlevens op zijn geweten had en die met het medeweten van het bevrijde Westen nog miljoenen bijkomende slachtoffers zou maken, in en buiten Rusland.

Het wordt trouwens hoog tijd dat na Duitsland ook Rusland met het verleden in het reine komt. De officiële versie luidt daar nog altijd dat landen als Estland, Letland en Litouwen door het rode leger bevrijd werden. Vaira Vike-Freiberga, de presidente van Letland, wees erop dat 1945 de Baltische staten geen bevrijding bracht, integendeel. Ik citeer: "Het betekende slavernij, het betekende bezetting, het betekende onderwerping en het betekende stalinistische terreur".

De Europese leiders die een paar dagen geleden in Moskou waren, namen nauwelijks de moeite om ook die realiteit aan te kaarten. En wat voor de West-Europeanen 60 jaar geleden een bevrijding was, betekende voor Oost-Europa een nieuwe martelgang, met het verschil dat de nieuwe dictaturen konden rekenen op de actieve steun en sympathie van zoveel West-Europese politici, media, intellectuelen en vele anderen, van wie sommigen trouwens op de loonlijsten van de Sovjet-geheime diensten bleken te staan. Misschien wordt het vandaag, 60 jaar later, wel eens tijd om ook die potjes te openen. Misschien kan Europa pas echt met zijn verleden in het reine komen, wanneer er een soort Nürenberg-tribunaal van het communisme wordt gehouden, niet om oude wonden open te rijten, maar om de feiten nooit te vergeten, met het oog op de toekomst van onze kinderen en kleinkinderen.

Mij schokt het, collega's, wanneer een Europees commissaris op zijn website foto's plaatst waarop hij zijn beate bewondering voor iemand als Fidel Castro demonstreert. Mij schokt het wanneer intellectuelen en beleidsverantwoordelijken de opkomst van het islamitische extremisme blijven ontkennen of minimaliseren. Jean-François Revel sprak al van "la tentation totalitaire" - de totalitaire verleiding. Als we één les uit de verschrikkingen van de Tweede Wereldoorlog moeten trekken, is het dat totalitarisme geen kans meer mag krijgen, van waar het ook komt.

3-141

Szájer, József (PPE-DE). – *„A harcot, amelyet őseink vívtak békévé oldja az emlékezés s rendezni végre közös dolgainkat, ez a mi munkánk; és nem is kevés.”* A száz éve született nagy magyar költő, József Attila sorai arra emlékeztetnek, hogy nekünk, Európa egymással eddig sokat háborúskodó népeinek sok rendeznivalónk van egymással.

Vitautas Landsbergisnek és nekem küldött levelében Frattini úr nemrégiben azt írta, az önök történelme a mi történelmünk is. Amikor a világháború végét ünnepeljük Európában, akkor nem felejthetjük el, hogy Európa nemzetei számára mást és mást hozott a háború vége. Szerencsésebb nemzetek számára hosszú szenvedésnek, mérhetetlen pusztulásnak lett vége hatvan éve. Ezért ma fejet hajtunk mindenki előtt, aki a békéért áldozatot hozott. Azonban Európa másik felére egy újabb gonosz diktatúra következett nem kevesebb szenvedéssel és pusztulással. Két éjszaka nappal nélkül, megszállás után megszállás függetlenség nélkül, emberellenes diktatúra után emberellenes diktatúra szabadság nélkül.

Itt mögöttem ül sorainkban az a szlovák képviselő, Zita Pleštinská, akinek magyar édesapját, Kányai Istvánt egyformán üldözték a náciok, a nyilasok, majd kilenc évet töltött a szovjet koncentrációs táborok poklaiban. Aki kiszabadítja az ártatlan rabot a zárkából, majd becsukja egy másikba, az nem szabadító, hanem börtönőr. S a rab nem úgy néz rá, mint aki őt kiszabadította, hanem úgy, mint arra, aki elvette a szabadságát. Sok európai nemzet számára a várt szabadság jóval később, ötven évvel 1945. május 8-a után jött csak el. Erre tett pontot 2004. május 1-je, amely nap a jaltai világtrend végét jelentette. A második világháború valójában 2004. május 1-jén ért véget. Ezért a háború végét nem Moszkvában, hanem itt, az újraegyesített Európa fővárosában lehet méltó módon megünnepelni.

Fél évszázadon keresztül mi, Európa népei két oldalról néztük a falat, a minket kettéosztó szögesdrót. Túrtük a túrhetetlent, a felszabadítás után nem távozott szovjet Vörös Hadsereg által meghonosított rendszert, a haladó szocialista eszme nevében elkövetett népirtást, osztály- és nemzeti alapú tisztogatásokat, ártatlan emberek megölését, megkínzását, elhurcolását és jogfosztását. A szovjet kommunizmus Közép-Európa népeire kényszerített rendszere egyenes következménye volt annak a tervnek, amelyről 1939. augusztus 19-én beszélt Sztálin a Politbüro előtt, a Molotov-Ribbentrop paktum indoklásaként. Idézem: *„Az elmúlt 20 év tapasztalata azt mutatja, hogy békeidőben lehetetlen úgy fenntartani Európában a kommunista mozgalmat, hogy az olyan erős legyen, hogy egy bolsevik párt megszerezze a hatalmat. E párt diktatúrája csak egy nagy háború után lehetséges”* – mondta Sztálin.

A bolsevik pártok így létrehozott diktatúrája ellen nemzeteink többször is fellázadtak. 1956-ban Berlinben, 1956 októberében Magyarországon és Poznańban, 1968-ban Csehszlovákiában, 1980-ban Lengyelországban. A nyugat üdvözölte forradalmainkat, együtt érzett velünk, majd eltúrte, amikor a Szovjetunió leverte és vérbe fojtotta a szabadságvágy eme megnyilvánulásait. Tisztelt Ház, a mi történelmünk az önök történelme is. Gyakran mégis úgy érezzük, mi a szovjet megszállás alól egy évtizede szabadult nemzetek, hogy nem találunk megértést e saját, közelmúltbeli történelmünk kapcsán. Európa nyugati fele a háború után büszkén kiegyenesedett, békés gyarapodásnak indult. Mi ebből kimaradtunk, önhibánkon kívül. Így állhat elő az a helyzet, hogy ma Európa szerencsésebb felén, de itt ebben a parlamentben is akadnak olyanok, akik abból akarnak maguknak politikai tőkét kovácsolni, hogy az új tagok olcsó polgáraival ijesztgetik saját lakosságukat. Azokkal az emberekkel, akik országa a ránk erőltetett működésképtelen szocialista gádzdálkodás miatt került gazdasági csődbe.

De Nyugat-Európában sokan azt sem értik, miként vált az ótágú vörös csillag a horogkereszthez hasonlóan a gyűlölet és az elnyomás jelképévé. A mi történelmünk az önök történelme is. A náciizmust hatvan éve közös erővel legyőzték Európa népei. A diszkreditált politikai osztály eltűnt. Hitlerről ma nem neveznek el tereket, és nem emelnek szobrot a náci gyilkosoknak. Fél évszázaddal később a Szovjetunió és a kommunista rezsim is összeomlott. Hasonlóan a szovjet megszállás nélküli különutas jugoszláv kommunizmus is csúfos kudarcot vallott. De a bukott kommunista rendszer örökösei ma tiszteletet követelő sima beszédű üzletemberek, úgymond felelős politikusok. Oroszországban Sztálinnak emelnek ma ismét szobrokat, és a szovjet megszállást újra felszabadításként emlegetik. A kommunista diktatúra rémtetteiről pedig egyre kevesebbet akarnak hallani.

Tisztelt Parlament, a mi fejünkben nem lehet kettős mérce. Auschwitz és a katyni erdő, a balti országok náci és kétszeri szovjet megszállása, Európa érdekszféráit felosztó igazságtalan diktátumok, erőszakkal, paktumokkal meghúzott határok, egész nemzetek deportálása, emberek megölése, megkínzása, megnyomorítása, jogfosztó lakosságcserek, nemzeteket kettéosztó falak, az emberi és kisebbségi jogok sárba tiprása mind égbekiáltó bűnök, függetlenül attól, hogy kik követték el.

Hatvan évvel a háború katonai bejezése után ideje, hogy szembenézzünk ezzel. A szovjet hadsereg hatalmas emberáldozata tiszteletet és főhajtást követel. De nem illeti meg a tisztelet a megszálló hadsereget, amely saját elnyomó diktatúráját erőszakolta rá Európa népeinek egy részére. Amíg nem vagyunk képesek a bármely eszme nevében elkövetett gáztettét gáztettként, a gyilkosságot gyilkosságként megítélni, amíg egyik bűnt a másikkal méricskéljük, addig fejünkben nincs vége a háborúnak, addig nem gyógyulnak be a sebek. Jézus azt mondta, az igazság szabadabbá tesz bennünket. Most Európa újraegyesülésével eljött egy új kezdet esélye. Egykori győztesek és vesztesek, elnyomók és elnyomottak együtt, megalázkodás nélkül, a kereszténység hagyományából eredő emberi méltóság eszméjére alapítva építhetjük a közös demokratikus Európát. Egy szebb jövő és egy boldogabb nemzedék reményével. Hallgassunk József Attilára, hallgassunk a költőre, és rendezzük végre közös dolgainkat!

3-142

József Pinior (PSE). – Wysoka Izba, dzisiaj w Parlamencie Europejskim upamiętniamy 60-tą rocznicę zakończenia II wojny światowej, najstraszniejszej wojny w dziejach, która przyniosła śmierć milionom ludzi, zagładę Żydów, która wtrąciła Europę w otchłań barbarzyństwa, gospodarczego spustoszenia i moralnego upadku. Pochylamy się nad tamtym czasem i czcimy pamięć ofiar tej wojny.

Wysoka Izba są w pamięci społeczeństw chwile szczególne, naprawdę ważne, które pozwalają nam być razem w dziele budowy wspólnoty politycznej. Narody europejskie mają własną pamięć XX wieku. Wynika to z doświadczeń historycznych, różnych wydarzeń politycznych naszych państw i naszych społeczeństw. Jest jednak pamięć, która nas łączy, jest to pamięć ofiar wojny, pamięć walki o wolność i demokrację, pamięć, która tworzy naszą wspólną tożsamość europejską. Upamiętniamy dzisiaj ofiary nazistowskiego terroru w krajach okupowanych przez Trzecią Rzeszę. Czcimy pamięć ofiar w Shoah, ludobójstwa dokonanego na Żydach na kontynencie europejskim w okresie II wojny światowej, zbrodni o wyjątkowym charakterze w historii całej ludzkości. Czcimy zwycięstwo państw alianckich nad Trzecią Rzeszą, szczególnie rolę, jaką odegrały Stany Zjednoczone Ameryki w wyzwoleniu Europy. Pamiętamy o wszystkich żołnierzach, którzy zginęli aby uwolnić świat od nazizmu, o 14 milionach żołnierzy Armii Czerwonej. Czcimy pamięć ofiar wszystkich stron II wojny światowej, upamiętniamy Stalina z okresu wojny, których symbolem stała się masakra około 22 tysięcy polskich obywateli i jeńców wojennych w Katyniu oraz w innych obozach i więzieniach wiosną w 1940 roku na terenie Związku Radzieckiego. Oddajemy hołd bojownikom o wolność, demokrację i prawa człowieka, wspominamy szczególnie bohaterski ruch oporu walczący w poszczególnych krajach przeciwko faszystom oraz okupacji. Ruch oporu, którego ideały i poświęcenie w nierównej walce stanowią dzisiaj dla nas prawdziwe dziedzictwo, powód dla wspólnej dumy i przykład dla młodych pokoleń Europejczyków.

Chciałbym dzisiaj upamiętnić ruch oporu w getcie warszawskim, powstańców żydowskiej organizacji bojowej, którzy podjęli walkę 19 kwietnia 1943 roku na terenie getta dla ludności żydowskiej utworzonego w Warszawie przez władze okupacyjne. Walkę, która w środku wojny, w środku rządzonej przez nazistów Europie nie miała militarnie żadnych szans, walkę, która miała jednak głębszy sens, której heroizm stanowi dla nas dzisiaj najwyższe świadectwo ludzkiego ducha i jeden z fundamentów moralnych budowanej przez nas Europy. Jak to ujęto w odezwie żydowskiej organizacji bojowej: toczy się walka o waszą i naszą wolność, o wasz i nasz ludzki, społeczny, narodowy honor i godność.

Wysoka Izba, pamiętamy, że nie dla wszystkich narodów europejskich koniec wojny oznaczał prawdziwe wyzwolenie, niepodległość i demokrację. Dla Europy Środkowo-Wschodniej i państw bałtyckich, koniec wojny oznaczał nowe formy ucisku, brak suwerenności i demokracji, gwałcenie podstawowych praw człowieka w ramach totalitarnego *status quo* narzuconego tej części Europy przez Związek Radziecki. Dla Estonii, Łotwy i Litwy, także utratę niepodległości i wcielenie do Związku Radzieckiego. Socjaliści, socjaldemokraci, lewica demokratyczna była w XX stuleciu przeciwko wszystkim formom dyktatury, przeciwko wszystkim reżimom niedemokratycznym. Jesteśmy ruchem politycznym, który stawał zawsze po stronie demokracji i praw człowieka. W państwach bałtyckich, w Europie Środkowo-Wschodniej a także w tych krajach Europy Południowej, w których po II wojnie światowej panowały dyktatury: w Portugalii, w Hiszpanii i w Grecji.

Wysoka Izba, mówię te słowa w Parlamencie Europejskim, w Strasburgu, na terytorium naznaczonym wojnami i upadkiem Europy. Nasi przodkowie spotykali się na tej ziemi, naprzeciwko siebie jako żołnierze. Dzisiaj spotykamy się jako obywatele, jako posłowie i posłanki reprezentujący jednoczącą się Europę. Odpowiedzią na wojny była od lat 50-tych integracja europejska, tworzenie Wspólnoty Europejskiej. W tworzeniu instytucji europejskich nastąpiło i następuje przezwyciężenie konfliktów pomiędzy narodami europejskimi. Dzisiejsza Unia Europejska jest wytworem trzech wielkich procesów demokratycznych: pokonania w wojnie faszystów, upadku dyktatur w Europie Południowej w drugiej połowie lat 70-tych oraz zwycięstwa demokracji w Europie Środkowo-Wschodniej i państwach bałtyckich.

Na naszym kontynencie tworzy się ład międzynarodowy, oparty na pokoju i współpracy. Powstaje wspólnota kierująca się zasadami poszanowania godności ludzkiej, wolności, demokracji, równości, państwa prawa i poszanowania praw człowieka, w tym praw osób należących do mniejszości.

Unia Europejska, unia 25-ciu państw obejmuje dzisiaj społeczeństwo mające za sobą różnorodne doświadczenia historyczne. Ratyfikacja Konstytucji dla Europy będzie oznaczała powstanie Europy zjednoczonej, dążącej do pokoju, sprawiedliwości i solidarności na świecie, Europy, która może się stać w sformułowaniu preambuły traktatu konstytucyjnego uprzywilejowanym obszarem ludzkiej nadziei. Wspólnie przeszliśmy tę drogę od Europy przygniecionej wojną i totalitaryzmami, ludzkim nieszczęściem, do Europy demokratycznej, w której wolne narody razem w Unii tworzą europejską przyszłość.

3-143

Jan Jerzy Kulakowski (ALDE). – Panie Przewodniczący, Wysoka Izbo! Przyszłość Europy sześćdziesiąt lat po zakończeniu II wojny światowej zależy w znacznej mierze od realizacji dwóch podstawowych przesłanek: po pierwsze, uznanie przez wszystkich historycznej pamięci wydarzeń II wojny światowej, po drugie, na podstawie tej pamięci budowanie wspólnej wizji integracji europejskiej.

Pamięć historyczna może się różnić w zależności od tego, czy zakończenie wojny było, czy też nie było prawdziwym wyzwoleniem. Z perspektywy mojego kraju to pamięć o kilku kluczowych datach, które przypieczętowały tragiczną historię

II wojny światowej. 1 września 1939 roku - hitlerowski napad na Polskę i początek koszmarnego okresu okupacji, represji, obozów, działalności okupanta prowadzącej do wyniszczenia narodu i społeczeństwa, ale także okres bohaterskich czynów państwa i społeczeństwa podziemnego. 17 września 1939 roku, data niestety mniej znana w Europie Zachodniej, ale dla nas bolesna i znamienita - sowiecki napad na Polskę na podstawie paktu Ribbentrop-Mołotow, co oznacza: Hitler-Stalin i kolejny rozbiór Polski. Rok 1943 - ujawnienie zbrodni katyńskiej popełnionej w roku 1940 na rozkaz Stalina poprzez wymordowanie kilkunastu tysięcy polskich oficerów i urzędników, tylko dlatego, że byli oni w służbie państwa polskiego. Rok 1943 oraz 1944 - dwa kolejne bohaterskie powstania: powstanie w getcie warszawskim zakończone jego krwawym strumieniem, a właściwie eksterminacją oraz Powstanie Warszawskie, którego strumieniu przyglądały się pasywnie z prawego brzegu Wisły wojska sowieckie. Rok 1945 - Konferencja Jałtańska, która na 44 lata spuściła żelazną kurtynę dzielącą Europę i odcinającą mój kraj - Polskę od demokracji i procesu integracji europejskiej. Tyle o pamięci historycznej.

Sprawę wspólnej wizji integracji europejskiej chciałbym określić zasadniczym stwierdzeniem: pamięć ta jest pamięcią o zbrodniach systemów i ich ofiarach, ale w żadnym wypadku nie powinna i nie może dzielić narodów i społeczeństw. Jest to przesłanie, które nawiązuje do solidarności polskiego ruchu społecznego, od którego zaczął się proces wyzwolenia tej części Europy, a którego 25-lecie obchodzimy również w tym roku. Ten ruch leży u źródeł ponownego połączenia dwóch części Europy, które podzieliła decyzja jałtańska. Nawiązując do tego ruchu, chciałbym stwierdzić z całą stanowczością, że solidarność musi być zasadniczym hasłem naszej wspólnej przyszłości.

Konkludując apeluję o przyjęcie rezolucji.

3-144

Tatjana Ždanoka (Verts/ALE). – Mr President, I believe that a peaceful and prosperous Europe must be based on the respect for human rights. For this reason, I cannot vote for Mr Brok's resolution. A number of its assertions would create a legal basis for the violation of human rights and lead to huge injustices in my country, Latvia, as well as in neighbouring Estonia.

The motion for a resolution states that the countries of Eastern Europe were under Soviet occupation for many decades. In the case of Latvia and Estonia, such an approach would have dangerous consequences for the more than half a million people who settled there during those decades. Mr Toomas Ilves from Estonia recently explained in the *Baltic Times* what this assertion would mean: 'hence, the protection of minorities in the Baltic states will become senseless'. Moreover, two weeks ago, the Latvian Parliament approved further consideration of the declaration asking the European Parliament for exemption from the obligation to accept foreign citizens and their descendants who were moved to Latvia during the time of occupation.

My father was a naval officer in the Soviet army and participated in the defeat of Hitler's army and of his local allies, Arājs, Cukurs and others, responsible for the liquidation of 80 000 Latvian Jews, including my father's grandparents. Moreover, my father was thrown out of the army, in accordance with Stalin's orders, for being Jewish. I will never accept that my father was an occupier, nor will I ever agree that my mother, a Russian Orthodox, who came to Riga from St Petersburg in 1950, should be subject to repatriation, as the draft Latvian declaration says. The assertion made in this European Parliament resolution will encourage Latvian law-makers to accept this declaration in the very near future. I do

not want the Baltic states to become a second Balkans. We parliamentarians are fully responsible for the words we are saying.

3-145

Giusto Catania (GUE/NGL). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, l'8 maggio del 1945 è la data che segna la fine della seconda guerra mondiale, ma anche la data che sancisce la fine delle dittature fasciste e naziste in Europa. In quella data l'Europa si è liberata dallo spettro dell'autoritarismo, e quella data segna anche l'inizio di un'Europa che aspira alla pace e alla giustizia sociale.

L'Europa è stata liberata dalla resistenza di uomini e donne, dalla resistenza di partigiani che hanno costruito le fondamenta istituzionali e morali di questa Europa. L'Europa è stata liberata da quanti hanno combattuto a Stalingrado, è stata liberata dalle truppe alleate americane e canadesi e anche dall'esercito sovietico. Questa data può essere considerata la pietra su cui è stata edificata la nuova Europa.

Purtroppo, questa pagina di storia, troppo spesso, è oggetto di saccheggi e di attacchi revisionisti e anche questo dibattito è viziato da concreti impulsi revisionisti. Si rende un cattivo servizio alla commemorazione della Liberazione dell'Europa mescolando indistintamente l'8 maggio del 1945 e i crimini dello stalinismo. Vorrei essere chiaro su questo punto: per cultura politica, per dato anagrafico e per formazione culturale, io e il mio gruppo non abbiamo alcun problema a condannare duramente gli orrori dello stalinismo, ma in questo dibattito si tenta di far vivere in modo surrettizio le teorie di Nolte, che impongono un'equazione tra nazismo e comunismo, non solo con lo stalinismo.

Ad onor del vero, i valori della pace e della giustizia sociale in questo secolo breve sono stati minati non solo dallo stalinismo, ma anche dal colonialismo, dall'imperialismo, dal neoliberalismo: dall'Algeria al Vietnam, dal bombardamento di Belgrado ai massacri di Sabra e Chatila, fino ai fatti dell'11 settembre 1973 a Santiago del Cile.

Bisogna rendere un buon servizio alla storia: la memoria del passato è una dote essenziale per affrontare il futuro e per costruire le prospettive di questa Europa. C'è solo un modo per rendere più forte l'Europa: bisogna bandire la parola guerra dal nostro vocabolario. L'Europa deve svolgere un ruolo attivo nella costruzione di un mondo di pace, dall'Iraq all'Afghanistan, alla Palestina. Per concludere, l'Europa deve essere più coraggiosa e autorevole, dobbiamo ribaltare il famoso detto latino e sostenere con forza *si vis pacem para pacem*. Questa deve essere la nostra stella polare.

3-146

Nigel Farage (IND/DEM). – Mr President, I sometimes wonder what the arguments are for the European Union. They certainly cannot be economic, because we do not live in a world of huge trade tariffs and certainly there is now a global economy. They certainly cannot be democratic, because this Parliament is the only democratic element within the European Union and it is almost as good as useless.

However, if there were one argument for the European Union that would make me change my mind, it would be the argument that the European Union would give us, and would guarantee, peace. However, all of this is based on a series of false assumptions. It was not democratic nation-states that caused the First and Second World Wars. If you look back through history, you find that mature democracies do not go to war with each other.

It is also wrong and quite false to claim that the EU has kept the peace in Europe for the last 50 years. What war has it stopped? Was Portugal going to fight Italy in the mid-1970s? What possible war could it have stopped? If there has been a guarantor of peace over the last 50 years, surely it must be NATO, an example of intergovernmental cooperation.

President Borrell goes on about the reunification of Europe. I wonder sometimes what he is even talking about. The important thing is: will the EU guarantee peace? Does federation guarantee peace? It did not in Yugoslavia or in the USSR and it did not in the United States of America, which, you remember, had one of the bitterest and bloodiest civil wars in the history of mankind. If we go on selling this project to the peoples of Europe on a lie, we are more likely than not to stoke up and cause bitter resentments and extreme nationalism. What we must do is tell the peoples of Europe the truth about our ambitions and give them free and fair referendums, otherwise we are heading for disaster.

3-147

Ģirts Valdis Kristovskis (UEN). – Cienījamie kolēģi! Sešdesmit gadus pēc Otrā Pasaules kara ar pārliecību varu teikt, ka Eiropas Savienība ir labākais līdz šim pieredzētais valstu sadarbības modelis vecajā kontinentā. Karus Eiropā aizstājis dialogs, un tomēr izlīgums, dziļa vēsturiskā patiesības izpratne, ieinteresētība valstu un politiķu starpā joprojām nav panākta.

Jā, šajās dienās kopīgi atzīmējam vienu no lielākajām cilvēces uzvarām pār nacistisko ideoloģiju. Pieminam fašisma upurus un noliecam galvu kritušo cīnītāju priekšā. Jā, ir gandarījums, ka Eiropas Parlaments visa politiskā spektra ietvaros ir spējis vienoties par rezolūciju Otrā Pasaules kara beigu sakarā un pirmo reizi vienlaicīgi vērtē un nosoda abu — kā nacistiskā, tā arī komunistiskā režīma noziegumus. Kolēģi! Mūsu kopīgajā deklarācijā nepārprotami ir teikts, ka nevar būt izlīgumu bez vēsturiskās patiesības; ka tikai stipra Eiropa spēj piedāvāt risinājumus, kā pārvarēt pagātnes sekas, kuru

pamatā ir netaisnība un pusgadsimtu ilgusi sociālā, politiskā un ekonomiskā ieslodzīto nāciju degradācija. Diemžēl mūsu deklarācijā nav viss pateikts. Nepieņemams ir arī Žana Kloda Junkera vakar Maskavā teiktais, ka šo jautājumu risināšana ir nākamo paaudžu jautājums. Tikai stiprie sauc lietas īstajos vārdos. Džordžs Bušs pirms dažām dienām Rīgā nepārprotami teica: “Jaltas līgums sekoja netaisnīgajai Minhenes un Ribentropa–Molotova pakta tradīcijai. Toreiz atkal runāja stipras valdības, tas notika uz mazu tautu brīvības rēķina. Pēc mēģinājuma ziedot brīvību stabilitātes vārdā kontinents palika sadalīts un nestabils.” Teikto apliecina reāls aukstais karš Eiropā turpat pusgadsimta garumā. Ikviens Eiropas Parlamentā zina, ka bailēs no totalitārā, ciniskā un agresīvā padomju režīma invāzijas Eiropas drošības interesēs tika izveidota Ziemeļatlantijas Savienība — NATO. Tas apliecina, ka Rietumiem pēc Otrā Pasaules kara nebija uzticības tādām sabiedrotajam kā Staļins. Nepieņemama bija Staļina veidotā ļaunuma impērija, lai gan pirms tam kopīgi svinēta uzvara pār nacistisko ideoloģiju.

Cienījamie kolēģi! Domājot par Eiropas nākotni, iepriekš teiktais ir cieši jāpatur prātā. Ir pagājuši sešdesmit gadi kopš Otrā Pasaules kara, un Eiropa kopīgi ar sabiedrotajiem veido savu nākotni. Diemžēl joprojām PSRS tiesību pārmantotāja Krievija savos izteikumos noliedz Austrumeiropas valstu ietekmēšanu, gan manas valsts Latvijas, arī Lietuvas un Igaunijas okupāciju. Pazemojoša ir šāda vēsturiskās patiesības noliegšana, apzināta komunistiskā režīma noziegumu uzturēšana. Tā ir necieņa pret režīma upuriem un cietušajiem, taču tas notiek šodien. Krievija mēģina noturēt iespējas, lai manipulētu ar sabiedrisko domu pasaulē. Krievija aktualizē un pārspilē nepilsoņu problemātiku Latvijā, taču vienlaicīgi turpina pārkāpt totalitārā padomju režīma upuru, cietušo un viņu tuvinieku cilvēktiesības, jo tiek noliegtas viņu ciešanas un zaudējumi. Šāda Krievijas attieksme neveicina izlīgumu starp Krieviju un brīvību atguvušajām Austrumeiropas un Baltijas valstīm. Ir nepieciešama patiesa komunisma noziegumu nosodīšana un to seku risināšana Eiropas nākotnes stabilitātes interešu vārdā. Aicinu balsot par rezolūciju!

3-148

Jana Bobošíková (NI). – Dámy a pánové, historie národů Evropské unie rozhodně není procházkou růžovou zahradou. Je to historie vzájemných bojů, zrad a zvěrstev. Byli to Evropané, kdo vymysleli nadvládu árijské rasy, konečné řešení pro rasy jiné a plynové komory. A další Evropané tomu zpočátku jenom přihlíželi.

Toto období bohužel není definitivně pohřbeno. I v tomto Parlamentu jsou lidé, kteří šedesát let po skončení II. světové války nehlasují pro odsouzení holokaustu, i lidé, kteří vytrvale staví utrpení obětí i původců II. světové války na roveň, zkreslují minulost a zaměňují příčiny a následky nejzrůdnějšího konfliktu v dějinách.

Řada vrcholných představitelů členských zemí i evropských institucí je právě ve dnech oslav 60. výročí konce války ve svých projevech zaslepena tezí, že zlatý věk prosperity a míru je přímo spojen s historií Evropské unie. Ve jménu budoucnosti bychom si ale měli uvědomit, že tomu tak rozhodně není, že mír v Evropě může být ve stejné míře připisován existenci amerických jednotek na evropské půdě a prosperita může být zdůvodněna ekonomickým růstem v Asii, ve Spojených státech a rostoucím světovým obchodem. A pokud jde o svobodu, revoluce v řadě zemí Evropy, včetně té mé, se udály bez řízení z Bruselu.

Obávám se, že úspěchy na poli demokracie a prosperity jsou nyní ohroženy. Potenciál Evropy jako globálního světového hráče snižuje nesrozumitelná a nespravedlivá Evropská ústava, která dává některým zemím jednostranné výhody na úkor zemí ostatních. Budoucnost Evropy ohrožuje také odtržení politiků od reálného života. Občané jednotlivých států stále méně rozumějí řeči evropských institucí a jejich představitelů. Jak může dopadnout projekt, jestliže občané nerozumějí jeho leaderům? Stane se pro svou nesrozumitelnost snadnou obětí nejhrubšího populismu?

Jsem přesvědčena, že důvěru projektu společné Evropy nezískají žádné mediální kampaně, ale jen a jen se skutečnými problémy spjaté konkrétní srozumitelné činy. Neschopnost evropských leaderů nastartovat růst a zbabělý ekonomický euro-nacionalismus jsou špatnou odpovědí na realitu globální ekonomiky.

Zastupuji občany země, která má neblahou zkušenost se železnou oponou. Ta před patnácti lety padla. Nyní jsme ale svědky pokusů o budování nových opon kolem Evropy, vůči Spojeným státům, vůči čínskému textilu, vůči levné pracovní síle i vůči mnohým žadatelům o azyl. Uzavírání se světu nevyřeší problémy před kterými Evropa stojí.

Současný mechanismus řízení Evropské unie se tváří v tvář nezájmu občanů a stagnaci ekonomiky ukazuje pro konkurenceschopnost Evropy dále neudržitelným.

Domnívám se, že by leadři Evropské unie měli mít odvalu přiznat sobě i občanům, že resuscitovaná Lisabonská strategie, stejně jako nespravedlivá Evropská ústava, jsou slepé uličky. Nepřinesou více spravedlnosti, svobody a prosperity. Jedině otevřenost, omezení zasahování do ekonomického života, snížení daní, zpružnění fungování národních států a účelná koordinace na úrovni Evropské unie jen tam, kde je to nutné, je správnou odpovědí na současnou světovou ekonomickou i politickou realitu.

3-149

Presidente. – Ho ricevuto una proposta di risoluzione², presentala a norma dell'articolo 103 paragrafo 2, del regolamento.

² Vedasi prodesso verbale

La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà giovedì.

Dichiarazione scritta (articolo 142)

3-150

Pedro Guerreiro (GUE/NGL). – A propósito das comemorações dos sessenta anos da Vitória sobre o nazi-fascismo está a ser desencadeada uma repugnante operação de revisão e distorção da verdade histórica, onde a inaceitável proposta de resolução da Comissão de Assuntos Externos do PE se integra.

Longe de ingénua, esta miserável falsificação da história procura atingir objectivos bem concretos.

Apagar o contributo decisivo e fundamental da União Soviética e a gloriosa luta do seu povo para a destruição da brutal máquina de destruição que foram os exércitos e os regimes nazi-facistas. Assim como o seu papel decisivo na contenção da agressividade imperialista no pós-guerra

Silenciar e caluniar o papel cimeiro e heróico dos comunistas na luta anti-fascista.

Fazer esquecer o horror nazi, os seus milhões de mortos em campos de concentração, os milhões de homens, mulheres, crianças assassinadas, a destruição sistemática de países inteiros.

Branquear as responsabilidades do grande capital alemão na ascensão de Hitler. As cumplicidades das grandes potências capitalistas, que alimentaram até ao fim a esperança de que a máquina de guerra nazi destruiria, e só, a União Soviética. Procurar, como há sessenta anos, justificar o injustificável, a agressividade do imperialismo, o militarismo e a agressão à soberania dos povos.

Não terão êxito!

3-151

11 - Tempo delle interrogazioni (Consiglio)

3-152

Presidente. – L'ordine del giorno reca una serie di interrogazioni orali al Consiglio conformemente all'articolo 109 del regolamento (B6-0236/2005)

3-153

Presidente. – L'interrogazione n. 1 è stata ritirata.

Interrogazione n. 2 dell'on. Robert Evans (H-0284/2005)

Oggetto: Insegnanti statunitensi laureati

È il Consiglio a conoscenza del fatto che il "National Labor Relations Board" degli Stati Uniti d'America (NLRB) ha privato della tutela della normativa collettiva statunitense gli insegnanti che si sono laureati nelle università private statunitensi? Intende il Consiglio fare pressione sul governo Bush affinché consenta ai sindacati accademici di organizzarsi per proteggere la qualità dei posti di lavoro, le libertà accademiche e il livello intellettuale delle università statunitensi?

3-154

Nicolas Schmit, président en exercice du Conseil. – Monsieur le Président, concernant la situation des enseignants qualifiés aux États-Unis, je peux répondre à l'honorable M. Robert Evans que le Conseil n'est pas informé de la situation exposée dans cette question.

Le type de relations professionnelles mentionnées par l'honorable parlementaire relève de la seule compétence des États membres. C'est pourquoi, bien que les questions relatives aux droits de l'homme constituent une partie importante du dialogue régulier entre l'Union européenne et les États-Unis, l'Union n'est pas en mesure de débattre de ce type de relations professionnelles avec les autorités américaines.

3-155

Robert Evans (PSE). – Thank you for that response, even if it was not quite the one I wanted. Surely, this is not a matter that needs 25 countries to act individually; it is a very serious issue.

Our relations with the United States are not just about trade and businesses making money and, equally, this is not just a United States issue, nor one solely concerning American citizens, as there are a good number of Europeans teaching at these American institutions. Now I understand that the provost of Columbia University in New York has issued instructions on how he would like graduate teachers dealt with and punished.

I would say to the presidency, in solidarity and in defence of international labour law, that we should not remain silent on this and we should not just stand aside and allow a flagrant abuse of workers' rights. Although this is happening in the United States, it could also be affecting European citizens. I would urge him to go back and see what more can be done.

3-156

Nicolas Schmit, président en exercice du Conseil. – Je suis au regret de ne pas pouvoir répondre autre chose que ce que j'ai déjà dit, mais je prends bonne note malgré tout des commentaires de l'honorable député. Chaque pays doit certainement, et je partage absolument ce point de vue, respecter les lois internationales régissant le travail. C'est un point que je retiens et qui pourra certainement, comme je l'ai dit, être évoqué dans le cadre des relations avec les États-Unis.

3-157

Presidente. – Interrogazione n. 3 dell'on. Bernd Posselt (H-0294/2005)

Oggetto: Norme sulla tutela delle minoranze in Macedonia e Serbia

Le norme sulla tutela delle minoranze applicate in Serbia, ed in particolare nelle regioni della Vojvodina, del Sandzak di Novi Pazar e nella Valle di Presevo, sono conformi agli standard europei in materia? Come valuta il Consiglio le citate norme se confrontate con i criteri che, sulla base dell'accordo di Ohrid, si applicano in Macedonia ?

3-158

Nicolas Schmit, président en exercice du Conseil. – Le Conseil suit de près l'évolution de la situation relative aux droits des minorités dans les Balkans occidentaux. La dernière analyse réalisée quant aux droits des minorités en Serbie-et-Monténégro est celle présentée par la Commission dans son étude de faisabilité pour l'ouverture des négociations sur un accord de stabilisation et d'association avec la Serbie-et-Monténégro. La situation concernant les droits des minorités dans l'ancienne République yougoslave de Macédoine quant à elle a été décrite dans le dernier rapport annuel de la Commission élaboré dans le cadre du processus de stabilisation et d'association.

En général, la situation en matière de droits des minorités dans la région des Balkans occidentaux s'est améliorée au cours de ces dernières années, bien que des progrès importants restent encore à faire. Au lieu d'établir une comparaison entre les dispositions prises vis-à-vis des minorités en Serbie-et-Monténégro et dans l'ancienne République yougoslave de Macédoine, le Conseil entend continuer à encourager les deux pays, compte tenu de leur situation tout à fait spécifique, à poursuivre une politique des minorités complètement conforme aux normes européennes.

3-159

Bernd Posselt (PPE-DE). – Herr Präsident! Im Abkommen von Ohrid sind für Mazedonien sehr strenge Maßstäbe des Minderheitenschutzes festgelegt. Ich möchte darum bitten, dass man nicht mit zweierlei Maß misst; diese Gefahr sehe ich ein wenig. Hier geht es vor allem um zwei Punkte: um den Sandzak von Novi Pazar und um die Wojwodina, wo es nach wie vor extreme Minderheitenprobleme gibt, auf die ich Ihre Aufmerksamkeit lenken möchte.

3-160

Nicolas Schmit, président en exercice du Conseil. – Je conviens volontiers de l'importance d'attirer l'attention du Conseil sur le traitement des minorités dans les régions que vous venez d'indiquer et d'établir une sorte de comparaison avec la protection des minorités selon l'accord d'Ohrid.

Cependant, je crois qu'il s'agit de deux situations différentes qui doivent être évaluées en tant que telles. L'Union ne manquera certainement pas, dans le cadre du développement de ses relations avec la Serbie, d'insister fortement sur la protection des minorités dans les régions auxquelles vous avez fait référence.

3-161

Presidente. – Interrogazione n. 4 dell'on. Chris Davies (H-0295/2005)

Oggetto: Relazioni commerciali dirette con la regione settentrionale di Cipro

Qual è la risposta del Consiglio al suggerimento avanzato dal Commissario Rehn durante la riunione della commissione affari esteri del Gennaio scorso, secondo il quale, nell'intento di superare l'attuale stallo, era disposta ad aggiungere l'articolo 308CE come ulteriore base giuridica dei regolamenti in materia di aiuti e scambi commerciali?

3-162

Nicolas Schmit, président en exercice du Conseil. – Comme cela a déjà été souligné en réponse à des questions similaires, le Conseil n'a cessé d'affirmer son attachement à la poursuite des efforts pour la réunification de Chypre et son souhait est

que tous les Chypriotes puissent bientôt se retrouver ensemble, en tant que citoyens chypriotes et européens d'une île réunie au sein de l'Union européenne.

Dans cette perspective, l'Union européenne s'est employée à examiner des mesures susceptibles de mettre un terme à l'isolement de la communauté chypriote turque et à faciliter la réunification de Chypre en encourageant le développement économique de la communauté chypriote turque. Certaines mesures ont déjà été prises à cet effet, comme le règlement dit de la ligne verte, adopté en 2004 et récemment amendé afin d'en élargir le champ d'application et d'en augmenter l'efficacité.

Un travail important a également été réalisé autour d'autres mesures, à savoir les propositions de la Commission concernant, d'une part, l'instrument de soutien financier visant à encourager le développement économique de la communauté chypriote turque et, d'autre part, les échanges avec les zones où le gouvernement de la République de Chypre n'exerce pas de contrôle effectif. L'adoption de ces deux propositions n'est pas encore possible car il reste des difficultés à surmonter, en particulier pour ce qui est des échanges directs.

C'est à cette dernière proposition que l'honorable parlementaire se réfère plus particulièrement. L'hypothèse avancée par le commissaire Rehn lors de la réunion de janvier de la commission des affaires étrangères du Parlement, concernant l'éventuelle modification de la base juridique de cette proposition, n'a pas, à ce jour, été présentée au Conseil. Il appartient, en effet, à la Commission de modifier en ce sens sa proposition, si elle le souhaite. La Présidence ne peut évidemment pas, à ce stade, préjuger des délibérations éventuelles du Conseil à cet égard.

Je dois noter, néanmoins, qu'il y a des avis juridiques qui ne confirment pas l'approche de la Commission quant à la base juridique retenue initialement par elle. Le Conseil peut, par l'intermédiaire de la Présidence, assurer une fois de plus l'honorable parlementaire qu'il poursuivra ses efforts afin de favoriser l'intégration économique de l'île et l'amélioration des rapports entre les deux communautés chypriotes et avec l'Union européenne.

3-163

Sarah Ludford (ALDE), *deputising for the author*. – I thank the President-in-Office of the Council for that reply. It seems to me that everybody is blaming everybody else. It has been over a year since the Council pledged to end the isolation of Turkish Cypriots in the wake of their two-thirds 'yes' vote to the UN's Annan Plan for a political settlement. One has to ask what trust can anyone place in EU pledges if this is an example of non-delivery. As the minister pointed out, direct trade and helping the economy of the north would assist in a political settlement. It is of no help to anyone for the Turkish Cypriots to be so far behind the Greek Cypriots in income and economic development.

When will some serious pressure be exerted to actually deliver on that year-old pledge? In the meantime, the Turkish Cypriots are dangling out there in isolation, losing trust in EU promises. I must confess, I cannot blame them. When can we expect these two regulations to be passed?

3-164

PRESIDÊNCIA DE MANUEL ANTÓNIO DOS SANTOS
Vice-Presidente

3-165

Nicolas Schmit, *président en exercice du Conseil*. – Je peux vous dire simplement, Madame, que votre question vient à point nommé, puisque dans une heure et demie, moi-même, en tant que représentant de la Présidence, et le commissaire Rehn, allons nous rendre à Chypre pour essayer de discuter des problèmes que vous venez d'évoquer. Je crois qu'il est tout à fait dans l'intention de la Présidence d'obtenir, dans les meilleurs délais, le règlement de ces problèmes et de se conformer ainsi aux engagements politiques que le Conseil a pris en avril dernier.

3-166

Presidente. – Por não se encontrar presente a sua autora, a pergunta nº 5 caduca.

Pergunta nº 6 do Gay Mitchell (H-0299/2005)

Assunto: Cumprimento das promessas de ajuda dos Estados-Membros

Foi recentemente publicado um relatório conjunto das organizações Oxfam, ActionAid e European Debt and Development Coalition, no qual é avaliada a actuação dos Estados-Membros da União Europeia na área do desenvolvimento. Na Assembleia-Geral da ONU em 1970, os países ricos do mundo decidiram que iriam procurar atingir a meta de 0,7% do INB para a ajuda externa, o mais tardar, em 1980. Vinte e cinco anos após esta data, só cinco países atingiram este objectivo, quatro dos quais são Estados-Membros da UE. Muitos outros países quebraram as promessas feitas no que respeita à erradicação da pobreza. A Irlanda, por exemplo, abandonou os seus planos de atingir a meta dos 0,7% em 2007.

Como a Presidência luxemburguesa declarou que a luta contra a pobreza seria o principal objectivo do seu programa, gostaríamos de saber se a Presidência tenciona usar a sua influência para obter dos Estados-Membros a renovação das suas promessas de ajuda e de que forma pretende garantir o cumprimento dos objectivos da UE no domínio da ajuda ao desenvolvimento.

3-167

Nicolas Schmit, *président en exercice du Conseil* – Les propositions de la Commission qui identifient les mesures à prendre pour accélérer la réalisation des objectifs du Millénaire sont sur la table du Conseil, au niveau du groupe de travail, depuis le 14 avril 2005. La Présidence luxembourgeoise a l'intention de tout mettre en œuvre pour que le Conseil soit en mesure, lors de sa session des 23 et 24 mai prochains, de définir les grandes lignes de ses engagements renouvelés qui viseront pour l'essentiel, premièrement, à fixer de nouveaux objectifs intermédiaires d'accroissement des budgets d'aide publique à l'horizon 2010, individuels et relatifs à l'Union dans son ensemble, en vue de parvenir à un effort global de 0,7 % du revenu national brut en 2015; deuxièmement, à accélérer les réformes pour améliorer la qualité de l'aide; troisièmement, à reconsidérer la manière dont l'Union européenne, à travers son propre modèle de développement durable, par ses politiques internes et externes, peut influencer les conditions du développement. Il s'agit là de la cohérence des politiques au service du développement, qui constitue un élément fondamental de notre approche en matière de coopération et de développement et quatrièmement, à faire bénéficier l'Afrique, en priorité, de ces nouvelles orientations et saisir les opportunités nouvelles d'un partenariat entre les deux continents.

L'Union européenne est pleinement consciente de l'importance et de l'urgence de la tâche. Dans ce contexte, le Conseil européen, lors de sa réunion des 22 et 23 mars, a invité la Commission et le Conseil à accélérer leurs travaux, notamment en ce qui concerne les diverses composantes du volet "développement" de façon à finaliser les positions sur les différents sujets et à permettre à l'Union européenne de jouer un rôle actif lors des discussions à venir en vue du sommet des Nations unies du mois de septembre 2005. J'ai déjà annoncé ce matin que le Conseil ECOFIN, après avoir, lors de sa dernière réunion, délibéré des nouveaux modes de financement possibles, va revenir sur cette question lors de la réunion informelle qu'il tiendra ce week-end.

3-168

Gay Mitchell (PPE-DE). – I would like to point out to the President-in-Office that this target of 0.7% was agreed 35 years ago and to date only five states, four of them EU states – four out of 25 EU states – have met this target of 0.7%. By 2025, 2 billion more people will be on this planet, 90% of them born into the Third World. What sort of world will we leave to the next generation? We have just spoken about the Second World War. What are we building up for our children and grandchildren? What solid steps will the Council take to see to it that Member States meet their obligations?

3-169

Nicolas Schmit, *président en exercice du Conseil*. – Je pense effectivement qu'il existe une nouvelle volonté de s'orienter clairement et résolument vers l'objectif de 0,7%. Je partage évidemment ce qui vient d'être dit par l'honorable député: cela fait trop longtemps. On parle en effet depuis plus de 30 ans de cet objectif. Il est temps maintenant de le mettre en œuvre et il est vrai que les délais qui ont été fixés sont peut-être encore excessivement longs.

3-170

Presidente. – Pergunta n° 7 do David Martin (H-0302/2005)

Assunto: Mordechai Vanunu

No Período de Perguntas de 23 de Fevereiro de 2005, o autor da presente pergunta solicitou ao Conselho que recordasse aos israelitas que o Sr. Mordechai Vanunu foi ilegalmente levado da Europa, ou seja, foi literalmente raptado, para ser julgado em Israel. Os delitos de que era acusado tiveram lugar há 20 anos e é ridículo pretender que o Sr. Mordechai Vanunu detém ainda segredos susceptíveis de prejudicar Israel. Nessa ocasião, o autor da presente pergunta tinha igualmente solicitado ao Conselho que encorajasse o Governo israelita a deixar de perseguir o Sr. Mordechai Vanunu e a permitir-lhe deixar Israel e viver na União Europeia, se assim o desejasse.

Que medidas tenciona o Conselho tomar, uma vez que tudo leva a crer que o Governo israelita continua a perseguir o Sr. Mordechai Vanunu?

3-171

Nicolas Schmit, *président en exercice du Conseil*. – Depuis mon intervention devant le Parlement en février dernier, le gouvernement israélien a, à notre grand regret, décidé de prolonger de 12 mois supplémentaires les restrictions imposées à la libération de M. Mordechai Vanunu l'année dernière. En outre, un procès est en cours, dans lequel M. Vanunu est accusé d'avoir enfreint ces restrictions et à l'issue duquel il risque une autre peine de prison. Il semble que cette affaire soit pour les autorités israéliennes d'une sensibilité extrême. Ces autorités paraissent vouloir protéger, par ce biais, la sécurité de l'État d'Israël. En prenant sa décision de prolonger les restrictions imposées à M. Vanunu, le gouvernement israélien a affirmé que celui-ci avait encore des informations à divulguer.

Ceci dit, près de 20 ans après les faits, il est aussi légitime de reconnaître à un individu ayant passé 18 ans en prison ses droits fondamentaux, comme la faculté de vivre dans la dignité, libre et en paix. Nous allons donc poursuivre le dialogue avec les autorités israéliennes, notamment sur cette question de respect des droits de l'homme, dans le cadre du dialogue politique que nous menons avec elles, ainsi que dans la mise en œuvre de la politique de voisinage à laquelle le

gouvernement d'Israël s'est engagé à coopérer, sur les questions de sécurité et de non-prolifération des armes de destruction massive, et, précisément, sur le respect des droits de l'homme.

3-172

David Martin (PSE). – I thank the President-in-Office for his reply, which was as helpful as it could be in the circumstances. However, it is clear to me that Israel has moved from protecting state security to persecuting this man. I hope the Council really will keep up the pressure on Israel to release him. Mordechai Vanunu has been elected rector of Glasgow University in my country, and we would very much like to see him able to come to the university and take up his role. Therefore, I hope the Council will continue its pressure.

3-173

Nicolas Schmit, président en exercice du Conseil. – Le Conseil prend note et fera ce que je viens de dire.

3-174

Presidente. – Pergunta nº 8 do Panagiotis Beglitis (H-0306/05)

Assunto: Violação dos direitos fundamentais dos gregos na Geórgia

Actualmente na Geórgia cometem-se crimes contra a população grega e registam-se ataques na região de Tsalka, berço da população puramente grega. Foram assassinadas famílias gregas e outras foram expulsas das suas aldeias como denunciaram as organizações da diáspora grega. Paralelamente deparam-se com problemas com o seu património imobiliário. Segundo dados relativos aos últimos sete anos, cerca de 7 000 "atacantes" confiscaram as habitações e os bens dos gregos recusando-se a devolvê-los aos seus legítimos proprietários.

Qual a opinião do Conselho da União Europeia sobre estes acontecimentos? Que medidas tenciona tomar relativamente à protecção dos direitos fundamentais dos gregos na Geórgia? Tenciona a Presidência e o Sr. Solana fazer diligências junto de Tblissi sobre esta matéria? Está o Sr. Solana preparado, em cooperação com a OSCE, o Conselho da Europa e a Comissão dos Direitos Humanos da ONU, a apresentar um relatório sobre a situação dos direitos dos gregos na Geórgia?

3-175

Nicolas Schmit, président en exercice du Conseil. – Le Conseil tient d'abord à remercier l'honorable parlementaire pour les informations qu'il a communiquées au sujet de la violation des droits fondamentaux des Grecs de Géorgie. Dans le dialogue politique que l'Union européenne entretient avec la Géorgie, le Conseil a, à maintes reprises, exprimé ses préoccupations quant à la nécessité d'améliorer la protection des droits de l'homme dans ce pays partenaire. L'Union continuera de mettre à profit toutes les occasions qu'elle aura de faire part de ses préoccupations concernant les droits de l'homme en Géorgie, notamment dans le cadre de sa coopération avec l'OSCE, le Conseil de l'Europe et la Commission des droits de l'homme des Nations unies.

Le Secrétaire général et haut représentant pour la PESC a nommé le 17 janvier 2005 M. Michael Matthiessen pour être son représentant personnel pour les droits de l'homme. Le représentant spécial de l'Union européenne pour le Caucase du Sud, M. Talvitie, aide également la Géorgie à mener à bien des réformes politiques et économiques, notamment en ce qui concerne l'État de droit, la démocratisation, les droits de l'homme, la bonne gestion des affaires publiques, le développement et la réduction de la pauvreté.

Le Conseil, dans ses conclusions du 25 avril, a relevé l'importance de ces objectifs et renouvelé son engagement de développer, dans le cadre de ses relations, et notamment de la politique européenne de voisinage, ces différents éléments. Lors de la rédaction et de la négociation du plan d'action relatif à la politique européenne de voisinage entre l'Union européenne et la Géorgie, l'Union européenne insistera sur la nécessité d'améliorer la protection des droits de l'homme dans ce pays. Le Conseil a donc l'intention de suivre de très près l'évolution de la situation de la communauté grecque et de soulever la question auprès des autorités géorgiennes chaque fois qu'il y aura lieu de le faire.

Le Parlement européen souhaitera peut-être lui aussi aborder cette question lors de la prochaine réunion du comité de coopération parlementaire Union européenne-Géorgie, qui, d'après mes informations, aura lieu les 13 et 14 juin 2005.

3-176

Παναγιώτης Μπεγλίτης (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να ευχαριστήσω τον προεδρεύοντα του Συμβουλίου για την απάντησή του. Συμφωνώ απολύτως με το πλαίσιο αρχών που μας έδωσε.

Το πρόβλημα όμως δεν είναι μόνο το πλαίσιο αρχών: είναι, πρακτικά, τι μπορούμε να κάνουμε στην Ευρωπαϊκή Ένωση για την προστασία των ανθρωπίνων και μειονοτικών δικαιωμάτων στη Γεωργία αλλά και σε όλο τον κόσμο. Ποιους μηχανισμούς πίεσης και ελέγχου έχουμε ως Ευρωπαϊκή Ένωση για να πεισθούν ή να πεισθούν οι αρχές της Γεωργίας να σεβασθούν τα δικαιώματα της ελληνικής μειονότητας.

Γιατί το λέω αυτό; Γιατί έχω μπροστά μου την έκθεση του ειδικού απεσταλμένου, όπως είπατε και εσείς, της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τα ανθρώπινα δικαιώματα στη Γεωργία, με ημερομηνία 12 Απριλίου, στην οποία επισημαίνει την κατάσταση

των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και, πραγματικά, περιγράφει μια πολύ δυσάρεστη κατάσταση για τους Έλληνες της Γεωργίας.

Τι κάνουμε; Ποια είναι τα εργαλεία που έχουμε στο πλαίσιο των σχέσεών μας με τη Γεωργία; Αυτό νομίζω έχει σημασία σήμερα.

3-177

Nicolas Schmit, président en exercice du Conseil. – La Géorgie a traversé une période de grands troubles mais s'est engagée maintenant sur la voie de la démocratisation. Elle cherche par ailleurs le rapprochement avec l'Union européenne. Je crois que ce rapprochement avec l'Union européenne, notamment dans le cadre de la politique européenne de voisinage, devrait permettre d'exercer également une pression sur les autorités géorgiennes pour les amener à respecter non seulement les droits de l'homme en général, mais surtout aussi les droits des minorités. Je crois donc que, dans le cadre des relations entre l'Union européenne et la Géorgie, cette question devra occuper une place importante. C'est d'ailleurs parce que la Géorgie veut se rapprocher de l'Europe, et notamment de l'Union européenne, que nous serons plus à même de défendre aussi les droits des minorités grecques auxquelles vous avez fait référence.

3-178

Presidente. – Pergunta n.º 9 do Claude Moraes (H-0309/2005)

Assunto: Década da inclusão dos Roma 2005-2015

Em 2 de Fevereiro de 2005, em Sofia, oito chefes de Estado e de governo lançaram a "Década da inclusão dos Roma 2005-2015" e comprometeram-se a envidar esforços, com o objectivo de pôr termo à discriminação e de eliminar as clivagens inaceitáveis existentes entre os Roma e o resto da sociedade.

Como pensa o Conselho contribuir para a concretização dos objectivos desta iniciativa? O Conselho está pronto a prestar informações regulares sobre os progressos registados na integração dos Roma na sociedade europeia?

3-179

Nicolas Schmit, président en exercice du Conseil. – Le Conseil se félicite de l'engagement pris par plusieurs chefs d'État et de gouvernement, le 2 février 2005, à Sofia, d'éliminer toute forme de discrimination à l'égard des Roms d'ici à 2015. Je n'ai pas besoin de rappeler les débats que nous venons d'avoir sur la fin de la Deuxième Guerre mondiale et sur les souffrances encourues par les populations roms. Cet engagement est une initiative majeure compte tenu du fait que, depuis le 1er mai 2004, les communautés roms sont devenues la minorité ethnique la plus importante au sein de l'Union européenne. En raison de la spécificité de leur situation, leur intégration constitue un défi de grande ampleur en matière de protection des droits fondamentaux et d'inclusion sociale.

Comme l'honorable parlementaire le sait certainement, l'Union européenne a, à maintes reprises, lors des négociations d'adhésion des nouveaux États membres, ainsi qu'avec la Bulgarie et la Roumanie, évoqué la situation des Roms comme étant un domaine requérant l'attention politique des gouvernements de ces États, à la lumière notamment des critères politiques de Copenhague concernant plus particulièrement la nécessité de garantir le respect ainsi que la protection des minorités.

S'agissant de faire face au défi de l'intégration des communautés roms, la responsabilité principale en incombe aux autorités nationales, ainsi qu'aux collectivités régionales et locales où les Roms sont les plus représentés. Les acteurs de la société civile ainsi que les Roms eux-mêmes ont également un rôle capital à jouer. De leur côté, les États membres peuvent également mettre en œuvre au niveau communautaire différents programmes politiques et instruments pertinents en matière de non-discrimination, d'égalité de traitement et d'insertion sociale. Ils peuvent en particulier recourir à la directive 2000/43 relative à la mise en œuvre du principe de l'égalité de traitement entre les personnes sans distinction de race ou d'origine ethnique. Cette directive couvre en effet un large éventail de domaines où la discrimination à l'égard des Roms peut survenir: emploi, formation, éducation, protection sociale, accès aux biens et aux services et accès au logement.

Enfin, les Fonds structurels, et en particulier le Fonds européen de développement régional et le Fonds social européen, peuvent financer un certain nombre d'initiatives en faveur de la communauté rom. C'est le cas notamment de l'initiative communautaire Equal qui est financée par le Fonds social européen et qui développe de nouvelles approches pour lutter contre la discrimination et les inégalités qui, sur le marché de l'emploi, visent spécifiquement la communauté rom.

3-180

Claude Moraes (PSE). – Thank you for that answer. In it you reflected the seriousness of the challenge that we face, as the Roma are now the biggest homogeneous minority in the enlarged European Union.

Are we aware of the lack of activity by Member States, for example, their lack of implementation of the Equal Treatment Directive and of Article 13 of the Race Equality Directive, where the Commission is taking enforcement action? Are we aware that Member States are lagging badly behind on the implementation of existing law that would protect the Roma

community, particularly in employment? This is a serious issue. Can the Roma issue, given how immense it is, be reflected in final statements by the Luxembourg presidency, to ensure that the United Kingdom presidency that follows takes this issue equally seriously?

3-181

David Martin (PSE). – I wish to press the President-in-Office on the final point my colleague made. It would send a very positive signal, if this matter was raised at the level of heads of state and government, and the final communiqué contained a reference to it. The Roma feel they are a neglected body within this European Union. This would send a good signal to them and would perhaps act as a lead, encouraging the Member States to take proper action.

3-182

Nicolas Schmit, président en exercice du Conseil. – D'abord, je dirai que le droit communautaire doit être appliqué intégralement par tous les États membres. Je crois que c'est un devoir qu'ont tous les États à partir du moment où ils deviennent membres de l'Union européenne.

J'aimerais ajouter que le programme d'action communautaire contre la discrimination vise à promouvoir des mesures destinées à combattre la discrimination fondée sur l'origine raciale ou ethnique. L'un des domaines prioritaires identifiés dans le programme de travail pour 2004 ciblait spécifiquement l'intégration des Roms sur le marché de l'emploi. Il s'agit pour tous les États membres qui comptent des minorités roms sur leur territoire d'inclure ces minorités dans leurs programmes d'action nationaux en matière de marché du travail. Je pense qu'il s'agit d'utiliser les instruments communautaires que j'ai cités précédemment pour encourager et amener les États membres à traiter de cette manière l'intégration sociale des minorités roms.

3-183

Presidente. – Pergunta nº 10 do Esko Seppänen (H-0311/2005)

Assunto: Pacote relativo à energia nuclear

A Comissão apresentou novas propostas de directiva sobre a segurança das centrais nucleares e sobre a remoção final dos resíduos nucleares. Durante a presidência actualmente em exercício do Conselho não se registaram progressos dignos de menção nesta matéria ao nível do Conselho. Qual é a posição do Estado que detém a presidência quanto à falta de progressos nesta matéria e quando serão previsíveis esses progressos?

3-184

Nicolas Schmit, président en exercice du Conseil. – Comme le Conseil l'a déjà indiqué dans sa réponse à la question 1778 posée par M. Rübige, le processus d'examen des propositions de la Commission a conduit le Conseil à adopter le 28 juin dernier des conclusions sur la sûreté nucléaire et la sûreté de la gestion des combustibles irradiés et des déchets radioactifs.

Ces conclusions réaffirment la détermination de la Communauté et de ses États membres à maintenir un niveau élevé de sûreté. En même temps, il s'agit de faciliter - je cite ces conclusions - le choix d'un ou de plusieurs instruments dans le cadre du traité Euratom susceptibles de contribuer plus efficacement à garantir la sûreté nucléaire et la gestion sûre du combustible irradié et des déchets radioactifs sans exclure aucun instrument et en conformité avec les principes relatifs à l'amélioration de la législation.

En application de ces conclusions, un plan d'action a été mis au point au second semestre 2004. Il s'articule autour de trois volets : sûreté des installations nucléaires; sûreté de la gestion du combustible irradié et des déchets radioactifs; financement du démantèlement des installations nucléaires et de la gestion sûre du combustible irradié et des déchets radioactifs.

Dans ce cadre, la Présidence luxembourgeoise a élaboré le programme de travail qui détaille les tâches à exécuter et a constitué les trois groupes d'experts chargés des différents volets de ce plan d'action. Sur la base de ce programme et compte tenu du calendrier des diverses instances internationales dont les travaux sont pertinents pour les tâches à réaliser, un rapport d'ensemble est envisagé pour la fin 2006.

Je peux vous assurer que le Luxembourg attache une importance capitale à ce sujet. Toutefois, force est de constater qu'il existe des minorités de blocage qui ne nous permettent pas d'avancer plus rapidement sur cette voie.

3-185

Jonas Sjöstedt (GUE/NGL), Suppleant för frågeställaren. – Herr talman! Jag vill tacka rådet för dess svar på Esko Seppänens fråga. Jag har två följdfrågor. Den första gäller om rådet anser att slutförvaring av radioaktivt avfall är en fråga av gemensamt intresse på så vis att EU bör eftersträva gemensamma lösningar för olika medlemsländer och hur man ska och var man ska slutförvara sitt avfall. Min andra fråga gäller Euratomfördraget. En av diskussionspunkterna i samband med förhandlingarna om den nya konstitutionen var ju om Euratomfördraget skulle få leva kvar, vilket det gör i konstitutionen. Anser rådet att det hade blivit svårare att bedriva en övernationell politik på dethär området om man inte hade haft Euratomfördraget som rättslig grund.

3-186

Nicolas Schmit, *président en exercice du Conseil*. – Commençons par le traité Euratom. Il y a eu, en marge de la Convention, des initiatives pour demander précisément une réforme du traité Euratom. Je pense qu'effectivement, il serait temps de procéder à une réforme en profondeur de ce traité. Mais nous savons que cette réforme est une entreprise extrêmement difficile, vu que tous les États membres ne partagent pas la même approche en matière de développement du secteur nucléaire. Certains pensent, d'ailleurs, qu'il ne faut simplement pas développer le secteur nucléaire. C'est un peu pour cette raison que nous sommes restés dans une situation de blocage.

Sur la question des dépôts, je vous ai dit déjà que des concertations étaient en cours entre des experts pour trouver une meilleure manière d'assurer le dépôt des déchets nucléaires. Je peux vous garantir que, dans le contexte des travaux menés actuellement, la Présidence fera tout pour faire avancer cette question en gardant à l'esprit la sécurité, la sûreté et la protection maximale de l'environnement, mais aussi des personnes.

3-187

Presidente. – Pergunta nº 11 de Rodi Kratsa-Tsagaropoulou (H-0312/2005)

Assunto: Adiamento da data de entrada em vigor do novo Código Penal na Turquia

O Primeiro-Ministro turco, Tayyip Erdogan, anunciou recentemente que o Governo decidiu adiar a data de entrada em vigor do novo Código Penal revisto do país, normalmente prevista para este mês.

Dado que a revisão e entrada em vigor do Código Penal era uma condição básica imposta pelas Instituições comunitárias para a convergência da Turquia com o acervo comunitário, como encara o Conselho este adiamento? Foi oficialmente informado pelo Governo turco das razões deste adiamento, bem como sobre a data definitiva de entrada em vigor do novo Código Penal e, em caso afirmativo, qual a resposta do Governo turco? Considera que a sua não aplicação teria consequências para o início das negociações com este país candidato previsto para 3 de Outubro de 2005?

3-188

Nicolas Schmit, *président en exercice du Conseil*. – Le code pénal constitue l'un des six textes législatifs spécifiques mentionnés par la Commission dans sa recommandation d'octobre 2004 qui, selon les conclusions du Conseil européen des 16 et 17 décembre 2004, doivent être mis en vigueur avant l'ouverture des négociations d'adhésion.

L'Union est informée de la décision prise par le gouvernement turc de reporter la date d'entrée en vigueur de ce code. Les autorités turques ont indiqué que l'entrée en vigueur du nouveau code pénal était désormais prévue pour le 1^{er} juin 2005 au lieu du 1^{er} avril 2005. La Turquie a déclaré son intention de saisir cette occasion pour apporter au texte des modifications en vue notamment d'améliorer les dispositions relatives à la liberté d'expression et à la liberté de la presse.

Dans la récente réunion du Conseil d'association avec la Turquie, l'Union européenne a fait référence à ce sujet important et encouragé la Turquie à revoir ses dispositions en vue de répondre aux préoccupations de l'Union dans ce domaine et à se mettre en conformité avec les principes et les critères de Copenhague.

3-189

Ρόδη Κράτσα-Τσαγκαροπούλου (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα, πιο συγκεκριμένα, να ρωτήσω: παρακολουθείτε εσείς την πρόοδο της αναθεώρησης του ποινικού κώδικα, των κατευθύνσεων που παίρνει και του χρονοδιαγράμματος εφαρμογής; Ποια συγκεκριμένη απαίτηση έχετε εσείς; Έχετε θέσει χρονοδιάγραμμα; Θα αποτελέσει, προ της 3ης Οκτωβρίου, ένα σοβαρό θέμα για σας στην εξέταση των κριτηρίων και των υποχρεώσεων της Τουρκίας;

3-190

Nicolas Schmit, *président en exercice du Conseil*. – Je pense vraiment que Commission et Conseil suivent très attentivement les développements de cette question cruciale et importante. Je n'ai, à ce stade, aucune raison de douter de la ferme intention des autorités turques d'adopter et de mettre en œuvre un code pénal revu à juste titre pour les raisons que je vous ai indiquées. C'est pourquoi je crois qu'il n'y a pas de raison de mettre en doute les décisions qui ont été prises par le Conseil européen.

3-191

Presidente. – Pergunta nº 12 de Dimitrios Papadimoulis (H-0317/2005)

Assunto: Pena de morte

Na perspectiva de uma eventual condenação à morte de Saddam Hussein e tendo em conta a posição categórica da UE a favor da abolição ou da não execução da pena capital e do direito a um processo justo, bem como a declaração do presidente do Iraque, de acordo com a qual a assinatura da execução é contrária às suas convicções em matéria de direitos humanos, de que é defensor, e aos seus princípios a favor da abolição da pena de morte, que medidas pretende tomar o Conselho para deixar clara, de uma vez por todas, a oposição da UE à pena de morte?

3-192

Nicolas Schmit, président en exercice du Conseil. – La position de l'Union européenne en faveur de l'abolition de la peine de mort est bien connue; elle est activement défendue par l'Union européenne dans ses relations avec les pays tiers ainsi qu'au niveau multilatéral, conformément aux orientations de l'Union européenne en ce qui concerne la peine de mort.

Le Conseil a réagi en juillet 2004 face au rétablissement de la peine de mort en Irak en soulevant à plusieurs reprises cette question auprès des autorités irakiennes et il continuera à le faire à l'avenir.

3-193

Αδάμος Αδάμου (GUE/NGL), Αναπληρωτής συντάκτης. – Κύριε Υπουργέ, ευχαριστώ πάρα πολύ για την απάντηση που δώσατε στην ερώτηση του κ. Παπαδημούλη. Εγώ δεν έχω να κάνω κανένα σχόλιο.

3-194

Presidente. – Pergunta nº 13 de Doris Pack (H-0319/05)

Assunto: Garantir a participação em actos eleitorais e a igualdade de oportunidades de partidos representativos da minoria húngara da Roménia

As condições de participação de partidos de minorias étnicas em actos eleitorais na Roménia encontram-se definidas na lei: no mínimo, 15% dos filiados nos partidos em causa deverão ser membros da minoria étnica, devendo o partido recolher mais de 300 assinaturas em cada uma das quinze regiões da Roménia. No seu Congresso de 16 de Julho de 2004, o Conselho da Europa constatava que estes requisitos "não foram aplicados a qualquer dos partidos existentes". A Comissão de Veneza do Conselho da Europa verificava, em 6 de Dezembro de 2004, "que as condições estipuladas para as minorias étnicas nacionais apresentarem candidatos às eleições são proibitivas", e que, por conseguinte, é impossível preenchê-las (parecer da Comissão nº 300/2004). A Comissão Europeia verificou, no seu relatório sobre a Roménia, que a inscrição de partidos das minorias étnicas para efeitos eleitorais é consideravelmente dificultada por obstáculos de natureza administrativa.

De que mais informações dispõe o Conselho sobre esta situação na Roménia? Que medidas tomou para a resolver? Que acções pensa levar a efeito, na perspectiva da proximidade da adesão da Roménia à UE, para alterar esta situação e possibilitar que as minorias étnicas nacionais da Roménia disponham de um direito de representação correspondente aos padrões europeus?

3-195

Nicolas Schmit, président en exercice du Conseil. – Tout comme la Commission et le Parlement, le Conseil a souligné, tout au long du processus d'élargissement, l'importance particulière de la protection des minorités ainsi que de l'égalité des chances dans la représentation politique de ces minorités.

Plus particulièrement, lors de la dernière réunion du conseil d'association UE-Roumanie, avant donc la signature du traité d'adhésion, l'Union a noté que le pluralisme politique était un principe essentiel de toute démocratie et qu'il était fondamentalement lié au respect des critères politiques de Copenhague. Elle a engagé instamment la Roumanie à modifier toutes les dispositions législatives restrictives touchant aux partis politiques et à l'organisation des élections locales qui avaient, dans le passé, empêché certains partis de prendre part aux scrutins.

Le Conseil est bien conscient des problèmes que rencontrent certains nouveaux partis politiques représentant des minorités ethniques en Roumanie pour se faire enregistrer en vue des élections. L'évolution de ces questions continuera d'être suivie au regard des critères politiques de Copenhague dans l'exercice de suivi renforcé de la préparation de la Roumanie à l'adhésion.

3-196

Presidente. – Pergunta nº 14 de Diana Wallis (H-0322/05)

Assunto: Ratificação da Convenção da Haia de 19.10.1996 relativa à competência, à lei aplicável, ao reconhecimento, à execução e à cooperação em matéria de poder paternal e de medidas de protecção de menores

Os Estados-Membros deram o seu acordo a dois instrumentos internacionais fundamentais relativos à protecção das crianças e respectivas famílias: por um lado, o Regulamento do Conselho (CE) nº 1347/2000³ relativo à competência, ao reconhecimento e à execução de decisões em matéria matrimonial e de regulação do poder paternal em relação a filhos comuns do casal; por outro, a Convenção da Haia de 1996 que trata das questões de responsabilidade parental nas relações entre Estados-Membros da UE e países terceiros. Enquanto instrumentos complementares, pretendia-se que entrassem em vigor mais ou menos na mesma altura.

Os Estados-Membros deveriam ter procedido ao depósito dos seus instrumentos de ratificação antes de 1 de Janeiro de 2005. Pode o Conselho confirmar que o processo está a ser bloqueado pelo Reino Unido e pela Espanha no que diz respeito à aplicação da Convenção a Gibraltar? Pode a Presidência descrever as medidas que tenciona tomar para resolver este problema, de forma a proporcionar um quadro jurídico para os casos de rapto de crianças entre Estados-Membros da UE e países terceiros?

3-197

Nicolas Schmit, président en exercice du Conseil. – Le Conseil tient à rappeler à l'honorable parlementaire qu'il estime que la Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière

de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants conclue à La Haye le 19 octobre 1996 apporte une précieuse contribution à la protection des enfants au niveau international et qu'il est donc souhaitable que ces dispositions soient appliquées dans les meilleurs délais. C'est dans ce sens que le Conseil a pris la décision, le 19 décembre 2002, d'inviter les États membres à signer cette Convention dans l'intérêt de la Communauté.

Quant à la ratification de cette Convention, le Conseil souhaiterait informer l'honorable parlementaire qu'il y a accord général sur l'opportunité de ratifier cette Convention et qu'un dernier problème subsiste, qui concerne Gibraltar. Le Conseil s'attend à ce que tous les efforts soient déployés par les deux États membres susceptibles de trouver une solution sur ce point, de sorte que la Convention puisse être ratifiée par les États membres dans l'intérêt de la Communauté, si possible avant la fin de 2005.

3-198

Diana Wallis (ALDE). – I am grateful to the President, but I believe this was meant to be ratified in March. Letters from the Hague Conference have gone unanswered, and this sends a very poor message to parents and others who would wish to take advantage of this convention, both in the Community and in third countries. It also sends an unfortunate message to the outside world. I hope your assurance that it will enter into force before the end of the year proves correct.

3-199

Presidente. – Pergunta n° 15 de Ryszard Czarnecki (H-0323/2005)

Assunto: Orçamento para o período 2004-2007

Caso a Presidência luxemburguesa não alcance um compromisso relativamente ao orçamento para o período 2004-2007, não existirá o risco de o assunto se arrastar até ao início de 2006? Não haverá a probabilidade de a Presidência britânica se recusar a adoptar uma posição final sobre esta matéria?

3-200

Nicolas Schmit, président en exercice du Conseil. – En réponse à cette question et aux suggestions qui sont faites, je ne peux que répéter que la Présidence luxembourgeoise reste fermement déterminée à conclure un accord politique sur les perspectives financières en juin 2005. C'est d'ailleurs le cas aussi pour la très grande majorité des députés de votre Parlement. Aucun autre scénario n'est donc envisagé et la Présidence actuelle ne doute pas qu'indépendamment du résultat, les futures présidences assumeront avec sérieux les responsabilités qui leur incomberont.

3-201

Ryszard Czarnecki (NI). – Panie Przewodniczący, dziękuję za tę determinację, o której mówił przedstawiciel Rady, to cieszy. Mnie natomiast cieszą warunki kompromisu, o którym słyszymy, który jest z punktu widzenia zwłaszcza nowych państw członkowskich, Polski, ale może zwłaszcza Czech, Węgier, bardzo niezadowolający. Wydaje mi się, że byłoby rzeczą niesłychanie istotną, aby ten kompromis został zrealizowany za prezydentury luksemburskiej, w tym półroczu, tego życzy prezydentury i nam wszystkim, ale wydaje mi się, że jest rzeczą istotną to, aby ten kompromis był akceptowalny przez opinię publiczną w naszych krajach

3-202

Nicolas Schmit, président en exercice du Conseil. – La Présidence luxembourgeoise compte sur le soutien ferme et résolu de votre Parlement pour parvenir à un accord. Par ailleurs, j'espère qu'avec la bonne volonté de tous les gouvernements, nous pourrions y arriver.

3-203

Presidente. – Pergunta n° 16 de Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (H-0327/2005)

Assunto: Agrupamento europeu de cooperação transfronteiriça (AECT)

Face ao actual debate sobre os princípios em que se baseia o funcionamento, o financiamento e o controlo de um instrumento totalmente novo, o Agrupamento Europeu de Cooperação Transfronteiriça (AECT), qual é a posição inicial do Conselho e a que parâmetros obedecem os debates sobre a eventual criação deste instrumento e as perspectivas da sua evolução futura?

3-204

Nicolas Schmit, président en exercice du Conseil. – Le groupement européen de coopération transfrontalière fait l'objet de la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil soumise par la Commission le 14 juillet 2004. Cette proposition de règlement est en cours d'examen par l'un des groupes de travail du Conseil qui se consacre notamment aux actions structurelles. À la suite des discussions menées au sein de ce groupe depuis l'été passé, la Présidence a présenté, le 19 avril, un texte de compromis, accessible au public, qui sert de base aux travaux du groupe chargé des actions structurelles. Il est donc impossible de dire à ce stade quelle sera la position du Conseil au moment où cette discussion sera clôturée. Bien évidemment, comme il s'agit d'un règlement adopté selon la procédure de codécision, le Parlement est partie prenante dans la procédure.

3-205

Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (PSE). – Dziękuję Panie Przewodniczący, dziękuję Panie Ministrze. Przeczytałam oczywiście ten projekt rozporządzenia, natomiast jest tutaj kilka kwestii, które chciałabym skierować do Rady i poznać jej opinie. Zatem w artykule 159 akapit trzeci Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską przewiduje się, że dla realizacji celów spójności ekonomicznej i społecznej, przewidzianych Traktatem, możliwe jest podejmowanie specyficznych działań poza funduszami, więc chciałam zapytać jakie to są działania, i poza jakimi funduszami, i czy przewiduje się stworzenie nowych funduszy w tymże celu? Ponadto w projekcie rozporządzenia mówi się, szczególnie w jego preambule, o współpracy transnarodowej, międzyregionalnej i transgranicznej. Natomiast w dalszych artykułach podkreśla się już tylko współpracę transgraniczną, zatem chciałabym wiedzieć, czy jest to ograniczenie tej współpracy, czy też możliwa będzie współpraca tak, jak do tej pory była ona możliwa w ramach programu INTERREG IIIA.

3-206

Nicolas Schmit, président en exercice du Conseil. – Effectivement, vous vous réferez à l'article 159, troisième alinéa, du traité qui prévoit que des actions spécifiques peuvent être arrêtées en dehors des fonds visés au premier alinéa de cet article pour réaliser l'objectif de cohésion économique et sociale prévu par le traité. Il peut s'agir d'actions de coopération transfrontalière, ou d'autres actions structurelles.

Je ne peux pas vous fournir davantage d'informations, puisque le groupe de travail a précisément pour tâche de définir les autres actions structurelles qui peuvent faire l'objet de ces mesures prévues à l'article 159, troisième alinéa.

3-207

Presidente. – Por não se encontrar presente o seu autor, a pergunta n° 17 caduca.

Pergunta n° 18 de Johan Van Hecke (H-0332/2005)

Assunto: Apoio ao processo eleitoral no Burundi

Numa declaração, a União Europeia manifestou o seu regozijo pelo facto de o referendo sobre uma nova constituição no Burundi se ter desenrolado bem mas, simultaneamente, encorajou o Burundi a concretizar, o mais depressa possível, as restantes fases do processo eleitoral definidas nos acordos de paz.

Que iniciativas concretas já tomaram o Conselho e os Estados-Membros com vista a apoiar o processo eleitoral no Burundi e a ajudar a assegurar a estabilidade duradoura neste país também após as eleições?

3-208

Nicolas Schmit, président en exercice du Conseil. – L'Union européenne suit avec attention et appuie le processus de paix au Burundi. Dans ce contexte, elle se félicite du bon déroulement du référendum en vue de l'adoption d'une nouvelle Constitution, organisé au Burundi le 28 février de cette année. L'adoption de la Constitution a constitué une étape essentielle sur la voie du rétablissement de la paix et de la stabilité au Burundi et dans l'ensemble des régions des grands lacs.

Tout au long des négociations en vue d'un cessez-le-feu et de la période de transition de trois ans, l'Union est demeurée en contact étroit avec les parties présentes au Burundi, tant par la présence de M. Ajello, représentant spécial de l'Union européenne, que par un certain nombre de visites des présidences successives de l'Union européenne. Notre soutien s'est exprimé par de nombreuses déclarations et démarches effectuées non seulement au Burundi même mais également dans les pays limitrophes et en Afrique du Sud. C'est d'ailleurs cette dernière qui a pris l'initiative des négociations en vue d'un cessez-le-feu, tout d'abord sous l'égide du président Mandela puis de M. Zuma, vice-président.

L'Union européenne a participé au financement du déploiement de troupes africaines au Burundi, l'Union africaine ayant ensuite pris la relève, et elle prête son concours à l'actuelle mission des Nations unies dans ce pays. L'Union européenne a promis 4,4 millions d'euros pour l'organisation des élections et elle exerce, en coopération avec l'initiative régionale, des pressions en vue de l'établissement d'un calendrier électoral avant l'expiration de la période de transition récemment prolongée jusqu'au 26 août.

La contribution de l'Union européenne aux élections couvre un tiers du budget global prévu pour celles-ci et nous préparons une mission d'observation qui sera présente au Burundi pour les élections législatives qui doivent se dérouler le 4 juillet. Le programme indicatif national qui a été signé en août 2003 dans le cadre du 9ème FED alloue 172 millions d'euros en faveur du Burundi, en particulier dans les domaines du développement rural, de l'assistance budgétaire et de la bonne gestion des affaires publiques, des domaines qui, s'ils bénéficient d'un soutien, devraient contribuer à maintenir une stabilité durable dans le pays après les élections.

3-209

Johan Van Hecke (ALDE). – Monsieur le Président, je voudrais simplement remercier M. le ministre pour cette réponse extrêmement claire.

3-210

Presidente. – Pergunta nº 19 de Hans-Peter Martin (H-0334/2005)

Assunto: Novo Estatuto dos Deputados

O Estatuto dos Deputados está novamente em debate. Trata-se não só de adoptar um sistema geral adequado de remunerações como também de dotar o sistema de transparência e de eliminar inúmeros privilégios de que os deputados europeus até à data beneficiavam, designadamente subsídios diários exagerados, subsídios fixos de secretariado sem comprovação das despesas efectivas, reembolso generoso de despesas de doença a partir do orçamento do Parlamento Europeu, assim como um seguro de vida gratuito.

De que forma tenciona o Conselho exercer influência sobre o Parlamento Europeu no tocante à transparência do sistema e à limitação dos referidos privilégios?

Está o Conselho disposto a tornar público o seu documento de trabalho sobre o Estatuto dos Deputados, apresentado em 26 de Abril de 2005, na sua versão integral e na forma submetida para efeitos de negociação?

De que forma tenciona o Conselho impedir que sejam introduzidos sub-repticiamente novos privilégios - por exemplo, através de decisões do Questores do Parlamento Europeu? De que possibilidades dispõe o Conselho de exigir e/ou impor uma utilização parcimoniosa e eficaz das dotações orçamentais pelo Parlamento Europeu?

3-211

Nicolas Schmit, *président en exercice du Conseil*. – La question du statut des députés qui fait l'objet de la question de l'honorable parlementaire et notamment les principes à appliquer pour le remboursement des frais des membres du Parlement européen font actuellement l'objet des négociations et des discussions en cours entre le Parlement européen et le Conseil. Je ne peux en dire davantage pour l'instant étant donné que ces discussions ne sont pas encore clôturées, de sorte qu'il serait prématuré aujourd'hui de faire des commentaires plus développés à ce sujet.

3-212

Hans-Peter Martin (NI). – Herr Präsident! Ich stelle sehr konkrete Fragen, bitte geben Sie mir eine Antwort.

Was spricht dagegen, das Positionspapier öffentlich zu machen? Das sind ja Positionen, die ich da abfrage, und Sie beziehen sich auf die Einleitung meiner Frage. In dieser Form – man muss das dem Rat sagen – hat eine Fragestunde einfach überhaupt keinen Sinn. Was ist mit dem Positionspapier vom 26. April 2005? Warum können wir es nicht einsehen? Es betrifft uns ganz zentral. Ich würde Ihnen die Fragen vorlesen, aber meine 30 Sekunden sind um. Bitte geben Sie uns doch eine Antwort!

3-213

Piia-Noora Kauppi (PPE-DE). – We have been told that Coreper discussed this issue today and it will be dealt with in the Legal Services of the Council and Parliament and then adopted at the 23 May Council meeting. Can you assure us that when that final decision of the Council is taken, we will have access to full documentation before Parliament has to make its final decision? Can you promise that we will get all the information on this, and can you confirm that timetable?

3-214

Anna Hedh (PSE). – Herr talman! Jag skulle vilja säga att jag håller med Martin om att det finns många privilegier som vi parlamentsledamöter skulle kunna vara utan. När det gäller resebidraget så skulle jag gärna vilja ha en åsikt från rådet i alla fall. Jag kan nämna att vi svenska socialdemokrater betalar tillbaka allt utom den faktiska resekostnaden, och för min del blev det 6 300 euro bara på ett halvår. För de pengarna skulle vi kunna göra mycket mera i EU.

3-215

Nicolas Schmit, *président en exercice du Conseil*. – D'abord, je dois corriger ce que Madame a dit, puisque il n'y a pas eu de Coreper aujourd'hui; le Coreper n'a donc pas pu discuter de quelque proposition que ce soit en matière de statut.

Je peux simplement confirmer qu'une discussion est en cours sur un certain nombre d'aspects du statut, essentiellement d'ailleurs sur la base de ce qui avait été proposé au Conseil par le Parlement, il y a à peu près deux ans. Je rappelle au demeurant qu'il appartient au Parlement européen d'établir le statut, après approbation, effectivement, du Conseil. J'ajouterai que le Conseil a un intérêt particulier, au moins aussi important que votre Parlement, à voir ce statut adopté. Dès lors qu'il y aura un accord, je pense que le statut pourra entrer en vigueur, si le Parlement le souhaite.

Pour ce qui est de toutes ces questions de fait, ce sont des décisions qui doivent être prises, dans le cadre du règlement, par le Parlement lui-même et je peux vous assurer aussi, Monsieur Martin, que le Conseil insiste beaucoup sur l'importance de la transparence en matière de frais. Vous n'êtes pas le seul, le Conseil insiste autant que vous sur ce point.

3-216

Presidente. – Pergunta nº 20 de Paulo Casaca (H-0340/2005)

Assunto: Utilização de norma genérica para fim específico

Uma das duas empresas de refinação de açúcar em Portugal - apoiada pela Comissão Europeia - tentou uma providência cautelar contra a beterrabeira dos Açores tendo como objectivo a proibição de expedições de açúcar dos Açores, alegando que as expedições tradicionais desta empresa deviam ser calculadas na média de três anos em que estas não existiam, 1989, 1990 e 1991.

A justiça portuguesa colocou uma questão prejudicial ao Tribunal de Justiça Europeu, que a esclareceu (C-0282/00), levando a que a justiça portuguesa rejeitasse o processo apoiado pela Comissão Europeia, decisão que está actualmente sob recurso.

A Comissão Europeia, que não se conformou com a decisão, tem tentado por todos os meios invertê-la. Um dos meios utilizados foi a modificação das condições estabelecidas pelo Regulamento (CEE) n° 1600/1992⁴, na base das quais o Tribunal não deu até agora razão à Comissão Europeia, pretendendo esta alterar o regulamento de forma a que as expedições tradicionais dos Açores passem a ser calculados na base da média dos anos de 1989, 1990 e 1991, o que equivale a proibi-las.

A modificação proposta pela Comissão Europeia (COM(2004)0687 final) no artigo 4° do regulamento é assim uma modificação de uma norma genérica que tem como único objectivo eliminar a concorrência da beterrabeira açoriana.

Não considera o Conselho que é ilegítima a alteração de normas gerais com objectivos particulares? Não considera o Conselho que a utilização do poder de iniciativa para ganhar na legislação o que perdeu perante o Tribunal de Justiça do Luxemburgo corresponde a um abuso de poder?

3-217

Nicolas Schmit, président en exercice du Conseil. – Le sujet soulevé dans cette question fait l'objet de la proposition de règlement du Conseil portant mesures spécifiques dans le domaine de l'agriculture en faveur des régions ultrapériphériques de l'Union présentée par la Commission le 24 octobre 2004. Cette proposition de règlement a été discutée de façon générale par un des groupes de travail du Conseil. La Présidence luxembourgeoise va convoquer incessamment une nouvelle réunion de ce groupe afin d'accélérer les travaux, en vue d'un accord au niveau du Conseil, dès que le Conseil disposera de l'avis du Parlement européen concernant la proposition de règlement concernée. Pour ce qui est de la manière dont la Commission européenne exerce son droit d'initiative garanti par les traités, il n'appartient pas au Conseil de se prononcer.

3-218

Paulo Casaca (PSE). – Senhor Presidente, permita-me em primeiro lugar, dado que estou a usar da palavra pela primeira vez desde que V. Ex.^a está no exercício do cargo, que o felicite e que lhe deseje as maiores felicidades.

Permita-me também agradecer à Presidência do Conselho o cuidado que tem tido no trabalho sobre esta matéria que, interessando a uma parte minoritária e periférica da União Europeia, não é por isso menos importante. E gostaria de lhe perguntar, Senhor Presidente, se podemos contar com a Presidência luxemburguesa para continuar a ter, daqui até à decisão final, a mesma atenção e o mesmo cuidado que tem até agora dedicado a este assunto, portanto, se esse empenho se vai manter integralmente.

3-219

Nicolas Schmit, président en exercice du Conseil. – Je tiens à vous remercier pour vos souhaits de réussite.

Je peux vous assurer que la Présidence luxembourgeoise accorde une importance particulière aux problèmes des régions ultrapériphériques et, en l'occurrence, aux problèmes de l'agriculture dans ces régions ultrapériphériques. Nous espérons pouvoir mener à bien ce dossier, comme vous l'avez souhaité.

3-220

Presidente. – A pergunta n° 21 é retirada. Por não se encontrarem presentes os seus autores, as perguntas n° 22 e 23 caducam.

Pergunta n° 24 de Seán Ó Neachtain (H-0347/2005)

Assunto: Palestina

Segundo o Conselho, ajudar a Autoridade Palestiniana no momento crucial de assumir a responsabilidade pela manutenção da ordem pública e de melhorar a sua polícia civil e a sua capacidade para impor a lei é, e continuará a ser, uma prioridade para a UE.

Neste contexto, a UE criou recentemente em Ramallah o Gabinete de Coordenação da UE para a Ajuda à Polícia Palestiniana.

Poderá o Presidente em exercício informar quais serão exactamente as competências deste "Gabinete" e também quais os meios financeiros que lhe irão ser disponibilizados para poder cumprir adequadamente as suas funções?

3-221

Nicolas Schmit, président en exercice du Conseil. – Le bureau de coordination de l'Union européenne pour le soutien de la police palestinienne appuie le représentant spécial de l'Union européenne pour le processus de paix au Moyen-Orient. Il a pour fonction de coordonner l'aide apportée par les États membres de l'Union européenne et, le cas échéant, celle apportée par les donateurs internationaux à la police civile palestinienne. Il opère en coopération avec l'Autorité

4 JO L 173 de 27.6.1992, p. 1.

palestinienne. Ce faisant, il fournit des conseils pratiques tant à la police civile palestinienne qu'aux personnes chargées des questions de police au sein de l'Autorité palestinienne. Au niveau stratégique, il assure la liaison avec les autres parties intéressées et surveille la transformation de la police. L'unité comprend quatre conseillers principaux de l'Union en matière de police et un chef de bureau local. Le recrutement de deux conseillers supplémentaires est en cours.

Sur la base d'un mémorandum d'entente entre le représentant spécial de l'Union, M. Marc Otte, et le département du développement international du gouvernement du Royaume-Uni, les coûts de mise en place et de fonctionnement pour la première année ont été financés par le Royaume-Uni pour un montant de 390 000 euros. Un montant supplémentaire de 220 000 euros a été versé par le Royaume-Uni pour un régime d'aide en faveur de petits investissements, administré par le bureau de coordination de l'Union.

De par la nature de sa fonction, le bureau de coordination de l'Union identifie, propose et aide à gérer un certain nombre de projets d'aide bilatérale spécifique dont certains ont déjà été lancés. Ces projets visent notamment à rénover le centre de formation de la police de Jéricho, à assurer la formation et à fournir des équipements en matière de maintien de l'ordre public, à réaliser un audit des infrastructures et des équipements de communication.

Ces projets, financés et mis en œuvre par les États membres de l'Union européenne et d'autres donateurs, constituent la partie essentielle de la somme importante des aides financières, matérielles et techniques apportées à la police civile palestinienne. Le mécanisme approprié et indispensable pour la mise en œuvre est assuré par le bureau de coordination de l'Union européenne, de même que son cadre stratégique.

Les salaires et les coûts d'hébergement des conseillers principaux en matière de police sont pris en charge par les États membres qui les détachent et doivent être considérés comme des contributions supplémentaires en nature. Un soutien administratif est également assuré par l'unité de police, située à Bruxelles.

Le format initialement retenu pour la mise sur pied du bureau de coordination de l'Union européenne présente l'avantage d'être léger et flexible du point de vue administratif, ce qui permet à l'Union européenne de répondre avec rapidité et efficacité dans un cadre approprié aux besoins de la police civile palestinienne, qui sont identifiés conformément à l'orientation politique donnée par le Conseil et rappelée dans la question.

3-222

Seán Ó Neachtain (UEN). – I wish to thank the President-in-Office for his very comprehensive reply. This work is very encouraging. Could he indicate whether this will continue, with additional collective responsibility, into the future? This type of cooperation is vital at present.

3-223

Paul Rübzig (PPE-DE). – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Ratspräsident! Meine Frage betrifft das Koordinierungsbüro in Ramallah. Eines der Hauptprobleme dort ist die Arbeitslosigkeit. Können Sie sich vorstellen, dass dieses Koordinierungsbüro auch die wirtschaftlichen Tätigkeiten zwischen Europa und dem Palästinenserstaat koordinieren könnte?

3-224

Nicolas Schmit, président en exercice du Conseil. – D'abord concernant les questions de sécurité, je peux simplement dire que, compte tenu de l'évolution qui semble maintenant se dessiner, compte tenu des élections qui ont eu lieu dans les territoires palestiniens, l'Union européenne devra s'engager plus durablement pour aider à mettre en place tous les dispositifs de sécurité permettant au processus de paix de se poursuivre, et arriver ainsi à l'objectif qui est la création d'un État palestinien.

Pour ce qui est de la coopération économique, il faudra étudier dans quelle mesure l'Union européenne, à travers l'aide économique importante qu'elle accorde aux territoires palestiniens, contribue à étoffer le bureau concerné.

Vous savez maintenant que M. Wolfensohn sera le représentant de la Banque mondiale dans les territoires palestiniens pour coordonner les actions en matière d'aide économique: nous en avons parlé ce matin. Il faudra travailler en étroite collaboration avec le bureau de M. Wolfensohn et il faudra étudier si le bureau européen n'offre pas le cadre approprié pour que cette coopération puisse effectivement se concrétiser et être aussi efficace que possible.

3-225

Presidente. – Estando esgotado o tempo atribuído ao período de perguntas, às perguntas n.ºs 25 a 28 serão dadas repostas por escrito⁵.

Está encerrado o período de perguntas.

3-226

⁵ Ver Anexo "Período de perguntas"

Brian Crowley (UEN). – On a point of order, I apologise to the President-in-Office and to you, Mr President, that I was not here for my question. I was at another meeting at the Winston Churchill Building and by the time I got back here, the question had lapsed.

3-227

Presidente. – Fica registado, Senhor Deputado. De todo o modo, anuncio o que já tinha dito: que considero o período de perguntas encerrado.

(A sessão, suspensa às 18h20, é reiniciada às 21h05)

3-228

IN THE CHAIR: MR McMILLAN-SCOTT

Vice-President

3-229

12 - 2006 financial year

3-230

President. – The next item is the presentation by the Commission of the preliminary draft general budget – 2006 financial year.

3-231

Dalia Grybauskaitė, Member of the Commission. – Mr President, the Commission would like to present the preliminary draft budget which we adopted on 27 April. This is the last budget for this current financial perspective. In our draft, we concentrate on the main political goals agreed by the Commission and Parliament, relating to four main policy areas: the relaunched Lisbon Agenda, security and solidarity, enlargement, and external relations. I will discuss these four policy areas.

The core priority of this budget is the relaunched Lisbon Agenda, which aims to strengthen economic growth and create jobs. The European budget contributes to this objective with three sets of policies: internal policies, agricultural development and structural policies.

Concerning internal policies, an increase of 2% is envisaged. Contributing directly to the Lisbon goals, research and development will record an increase of 4.7%.

The common agricultural policy also shows a clear overlap with the goals of the Lisbon Strategy. The year 2006 will be the first year when the funds from direct income will be transferred into rural development spending, which will be boosted to 13.6 %.

The European structural funds together will see an increase of 5% and reach EUR 44.6 billion. Their core tasks are to enhance the growth potential of lagging regions and to increase employment opportunities. Added up, all these actions contribute to the goals of the Lisbon Strategy and account for at least one third of the budget.

To come back to the other main objectives of the budget, solidarity and security, the Commission proposal foresees measures to improve social and environmental security, ensure fundamental rights and promote active citizenship, especially for young people. The fight against terrorism, improving food and transport safety, and security of energy supply are also among the priority measures, for which the preliminary draft budget proposes an increase of 5%.

To conclude on internal policies, I would like to stress that the Commission's proposal leaves enough margin for the budget authorities, and in particular Parliament, to increase the budget for those programmes which it considers necessary. But these increases will have to be discussed with the Council. The Commission is, of course, ready to help and support this initiative.

The next priority is to make enlargement a success. The further phasing-in of the new Member States is reflected in all the internal headings, with particularly sharp increases in structural – up to 30% – and rural development policies – up to 9%. On the administrative side, this phasing-in is also reflected in the request for 700 new posts.

For candidate countries, the Commission proposes to budget only the amounts that have already been endorsed for the respective pre-accession strategies. To support these pre-accession strategies, the Commission is also requesting 100 new external personnel positions.

In the external relations field, accommodating the new 2006 priorities while at the same time ensuring the continuity of ongoing cooperation programmes is not possible within the predetermined ceiling. That is why the Commission proposes recourse to the flexibility instrument for the major part of the reconstruction aid for Asia. We would like to emphasise that, for the fifth time in seven years, the ceiling fixed in Berlin will not be sufficient.

I now turn to the global figures of the 2006 budget. The Commission's proposal refers to amounts of EUR 112.6 billion in payments and EUR 121.3 billion in commitments. The respective increases are 6% and 4%. That represents 1.02% of the European Union's GNI in payments and 1.09% of the European Union's GNI in commitments.

Bearing in mind the ongoing negotiations on the future financial perspective, I would like to point out that the Commission is asking for what is necessary and sufficient at this stage to finance the Union's policies in 2006. It should be kept in mind that today we are talking about the annual budget. This preliminary draft budget for 2006, which already represents 1.02 % of the EU's GNI in payments, does not take account of the needs of future enlargement to Bulgaria and Romania, or of the complete integration of new Member States, in particular in relation to the agriculture and cohesion policies that have already been decided upon, nor, of course, does it take account of increased investment in growth and jobs, as required under the relaunched Lisbon Agenda.

I am sure that this is going to be an important year for all of us and I can assure you that the Commission will strive to help the budget authorities to reach a good agreement on the 2006 budget for the Union and its citizens.

3-232

Giovanni Pittella (PSE), relatore. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, il mio auspicio è che il confronto che seguirà alla presentazione di questa sera possa cogliere al fine un risultato favorevole. Auspicio che questo sia un anno positivo, tuttavia, sinceramente, le premesse iniziali sono solo parzialmente incoraggianti.

Do atto con piacere al Commissario Dalia Grybauskaitė che nel progetto di bilancio vi sono risposte positive ad alcune questioni che stanno a cuore al Parlamento e che figurano nelle sue linee guida. Mi riferisco alla modulazione delle spese agricole a favore dello sviluppo rurale, all'incremento della rubrica 2 per la politica regionale, alla lievitazione delle spese per i giovani e la cultura e delle spese per le agenzie.

Non posso dire la stessa cosa per la rubrica 4 per le azioni esterne e per gli interventi destinati alle PMI. Il Commissario Grybauskaitė ci ha detto che gli interventi diretti alla strategia di Lisbona coprono più di un terzo del progetto di bilancio. Verificheremo voce per voce, ma ad un primo esame a me pare che gli importi siano insufficienti. Tuttavia, anche se questa valutazione fosse errata, certo è insoddisfacente il richiamo all'accordo sullo sviluppo sostenibile raggiunto in occasione del Consiglio europeo di Göteborg: non esiste crescita competitiva che non sia anche crescita sostenibile.

Inoltre, appare deludente la proposta sulle azioni esterne. Sicuramente si tratta di un *punto dolens* non nuovo, di una piaga dolorosa che si apre ad ogni procedura di bilancio, ma un approccio più coraggioso avrebbe messo il Consiglio davanti alle sue responsabilità e avrebbe ottenuto il pieno appoggio del Parlamento.

In generale ci saremmo attesi uno slancio maggiore, ma comunque il nostro atteggiamento sarà costruttivo. Non vogliamo fare la lista della spesa, vogliamo difendere le prerogative del Parlamento e dell'Unione europea.

3-233

Janusz Lewandowski (PPE-DE), Pt Commission BUDG. – Panie Przewodniczący, Pani Komisarz! Prezentacja dzisiejsza jest zapewne rutyną dla wielu nieobecnych parlamentarzystów, ale nie dla Pani Komisarz, która w dodatku potrafi zrozumieć mój polski język, i nie dla mnie.

Co jest szczególnego w roku 2006? Po pierwsze to, że jest to ostatni rok bieżącej perspektywy finansowej. Jako taki kumuluje nowe zadania kosztowne, nieprzewidywane wcześniej, które stwarzają napięcie, zwłaszcza w rozdziale trzecim i w rozdziale czwartym - co pewnie będzie wymagało dodatkowych uzgodnień z prezydencją, już wówczas brytyjską.

Po drugie, jest to pomost ku nowej perspektywie finansowej i jako taki stwarza nam pewien problem z uwagi na poziom płatności - prawie 7 miliardów euro poniżej pułapu perspektywy finansowej w odniesieniu do dochodu narodowego - niższy niż w 2005, kiedy to było 1,03%. Powinniśmy starannie przeanalizować, na ile to odpowiada realnym potrzebom roku 2006.

Oprócz elementów ciągłości w budżecie roku 2006 są nowe akcenty. Jest to próba ożywienia Strategii Lizbońskiej poprzez strumień pieniądza, który wedle Pani Komisarz rośnie o 8%, co zresztą oznacza cięcia innych wydatków w rozdziale trzecim, i co nie może być substytutem dla realnych reform, które są sednem Strategii Lizbońskiej. Nowym akcentem są również niektóre wyzwania zagraniczne, przede wszystkim odbudowa krajów zniszczonych, dotkniętych klęską Tsunami oraz wspomaganie przez Unię Europejską tego demokratycznego, obywatelskiego przebudzenia, jakie dzieje się poza wschodnią granicą. Będzie to pewnie wymagało użycia instrumentu elastyczności. Nasz sprawozdawca dodaje nowy priorytet - młodzież - i będzie to wyróżnik strategii budżetowej Parlamentu w roku 2006.

Zwracałem uwagę na zależność pomiędzy uzgodnieniami budżetu rocznego i wieloletnią perspektywą finansową. Na pewno jest tak, że jeżeli prezydencji luksemburskiej uda się uzgodnienie

wieloletniej perspektywy, to łatwiej nam będzie i w lepszym klimacie z prezydencją brytyjską uzgadniać budżet roku 2006. Nie wiem, na ile jest to realne, ale powinno to być naszym wspólnym życzeniem.

3-234

President. – I understand that the physical preliminary draft budget is with committee secretariat, but that other copies will be available later this week.

The item is closed.

3-235

13 - Parliament's estimates for 2006

3-236

President. – The next item is the report by Valdis Dombrovskis, on behalf of the Committee on Budgets, on the estimates of revenue and expenditure of Parliament for the financial year 2006 (2005/2012(BUD)) (A6-0106/2005).

3-237

Valdis Dombrovskis (PPE-DE), Referents. – Komisāres kundze! Godātie kolēģi! Eiropas Parlamenta 2006. gada budžeta ieņēmumu un izdevumu tāmē ir izvirzītas sekojošas prioritātes.

Pirmkārt, 2004. gada ES paplašināšanās raunda sekmīga pabeigšana, pilnvērtīgi integrējot jauno ES dalībvalstu pārstāvjus ES institūcijās, kā arī sagatavošanās 2007. gada ES paplašināšanās raundam, uzņemot Rumāniju un Bulgāriju. Bažas izraisa situācija, ka kopš ES paplašināšanas jau ir pagājis vairāk nekā gads, bet vēl aizvien daudzas jaunajām dalībvalstīm paredzētās štata vietas ir vakantas. Tiek prognozēts, ka līdz 2005. gada beigām tiks aizpildīti tikai septiņdesmit astoņi procenti no jauno dalībvalstu štata vietām. Tāpēc Eiropas Parlamenta ģenerālsekretāram būs jāiesniedz ziņojums par kavēšanās iemesliem un priekšlikumi situācijas uzlabošanai. Viena no problēmām, kas šajā sakarā ir jāuzsver, ir pārmērīgi birokratizētās un lēnās darbā pieņemšanas procedūras.

Otrā prioritāte ir efektīva un maksimāli lietderīga Eiropas Parlamenta budžeta līdzekļu izlietošana. Šī prioritāte aptver tādus jautājumus kā ES institūciju tēriņu koncentrēšana to pamatdarbu veikšanai, jaunu budžeta pieprasījumu štata vietu atbalstīšanu tikai pēc resursu un štatu pārdales esošā budžeta ietvaros iespēju izvērtēšanas, jaunu iniciatīvu atbalstīšanu tikai pēc to ietekmes uz budžetu izvērtēšanas, starpinstitūciju sadarbība budžeta līdzekļu taupības un efektīvas izlietošanas nolūkos.

Protams, vēl aizvien ir aktuāls jautājums par tiem vairāk nekā divsimt miljoniem eiro gadā, kas tiek papildus iztērēti, lai nodrošinātu Eiropas Parlamenta sēdes Strasbūrā. Galvenā problēma ir divu Eiropas Parlamenta ēku paralēla uzturēšana Briselē un Strasbūrā. Jāatzīmē, ka šis jautājums ir ES Padomes kompetencē.

Trešā prioritāte ir ES budžeta nomenklatūras pilnveidošana, padarot to pilnīgāku un pārskatāmāku tā, lai nodokļu maksātājiem būtu lielāka skaidrība par to, kā tiek izmantoti viņu līdzekļi. Piedāvātajam nomenklatūras projektam būs nepieciešama pilnveidošana, lai tas atbilstu augstāk minētajiem kritērijiem.

Runājot par Eiropas Parlamenta budžetu, vēlos uzsvērt, ka kopējo budžeta izdevumu līmeni noteiks pamatotas vajadzības pēc to rūpīgas izvērtēšanas. Divdesmit procentu no kopējiem administratīvajiem izdevumiem griestu sasniegšana nav pašmērķis. Eiropas Parlamenta ģenerālsekretāra priekšlikums paredz 2006. gada Eiropas Parlamenta budžetu 1 miljarda 341, 6 miljonu eiro apmērā. Apsveicam, ka Budžeta komisija ir atbalstījusi ziņotāju priekšlikumu šo apjomu samazināt par divdesmit miljoniem eiro. Iepriekšējo gadu pieredze ar lielām neizmantoto līdzekļu pārdales un pat vispār neizmantotām summām parāda, ka mums ir iespējas taupīgāk tērēt Eiropas nodokļu maksātāju naudu. Galīgais Eiropas Parlamenta budžeta izdevumu līmenis tiks noteikts pirmajā lasījumā. Kā svarīgus Eiropas Parlamenta darba aspektus 2006. gadā vēlos uzsvērt, pirmkārt, Eiropas Parlamenta darba labāku izskaidrošanu ES pilsoņiem, īpaši uzsverot Eiropas Parlamenta biroja Eiropas Savienības dalībvalstīs lomu šajā sakarā, un, otrkārt, Eiropas Parlamenta sagatavošanos lielākam likumdošanas darba apjomam, kā to paredz ES Konstitucionālais līgums.

Nobeigumā vēlos uzsvērt, ka 2006. gads ir pēdējais esošās finanšu perspektīvas gads. Šajā sakarā sevišķi aktuāls ir jautājums par kopējā ES 2006. gada budžeta maksājumu apropriāciju apjomu. Ir svarīgi, lai kopējais 2006. gada budžeta saistību un arī maksājumu apropriāciju apjoms atbilstu tām saistībām, kādas ES ir uzņēmusies, tai skaitā ES paplašināšanās sakarā.

Vēlos aicināt ES Padomi pārdomāt savu nostāju, kāda tā bija 2006. gada ES budžeta sakarā, mākslīgi bloķējot maksājumu apropriāciju apjomu. Ja mēs gribam redzēt ES kā uzticamu partneri, ir svarīgi, lai ES pildītu savas saistības, tai skaitā saistības, kuras tā ir uzņēmusies ES paplašināšanās sakarā. Ir svarīgi, lai šajā finanšu perspektīvā paredzētās saistības attiecīgi atspoguļotos 2006. gada budžetā.

3-238

Markus Ferber, *im Namen der PPE-DE-Fraktion*. – Herr Präsident, Frau Kommissarin, ich darf auch den Generalsekretär begrüßen, liebe Kolleginnen und Kollegen! Zunächst möchte ich unserem Berichtersteller, Herrn Dombrovskis, ganz herzlich danken, dass er sich der undankbaren Mühe unterzogen hat – und das auch weiterhin tut –, sich um den Parlamentshaushalt zu kümmern. Das ist nämlich eine Aufgabe, bei der man sich nicht nur Lob und Freude bei den Kolleginnen und Kollegen holen kann. Er unterzieht sich hier mit großer Leidenschaft dieser Aufgabe. Dafür zunächst einmal ein ganz herzliches Dankeschön von Seiten der EVP-ED-Fraktion.

Ich möchte nur ein Thema ansprechen, das mir sehr am Herzen liegt, nämlich die Frage: Wie viel Geld braucht das Europäische Parlament? Da geistert eine Zahl in diesem Hause herum, die wie ein Evangelium vor sich her getragen wird: 20 % der Verwaltungskosten. Allein in diesem Jahr, im Jahr 2005, Herr Generalsekretär, werden rund 50 Millionen Euro nicht benötigt werden, weil wir ja diese tolle Zahl von 20 % einhalten müssen, aber keine Ausgaben dafür haben.

Und das Ganze soll im Jahr 2006 weitergeführt werden. Dafür ist schon heute in Ihrem Haushaltsvoranschlag, den das Präsidium verabschiedet hat, eine nicht benutzte Geldmenge von 90 Millionen Euro vorgesehen. Ich frage mich wirklich, was das soll. Müssen wir wirklich das Geld den europäischen Bürgern aus der Tasche ziehen und in einen aufgeblähten Haushalt fließen lassen, wohl wissend, dass wir das Geld gar nicht ausgeben können? Da stellt sich für mich schon die Frage, ob das dauerhaft die richtige Strategie ist.

Meine Empfehlung wäre, dass wir das Geld, das wir nicht benötigen, das wir – wie schon heute absehbar – im kommenden Jahr nicht benötigen, auch gar nicht in den Haushalt hineinschreiben!

Mich hätte es sehr gefreut, wenn Herr Onesta, der hierzu Änderungsanträge verfasst hat, heute auch da wäre und für das, was er beantragt hat, auch den Kopf hinhält. Diese Mittel werden allerdings auch deswegen nicht eingesetzt und auch nicht für andere Dinge ausgegeben, weil wir wohl wissen, dass wir Beträge in dieser Größenordnung brauchen, wenn ein Statut kommt. Meine Bitte wäre wirklich, einen sparsamen Parlamentshaushalt aufzustellen!

3-239

Louis Grech, *on behalf of the PSE Group*. – Mr President, allow me first of all to express my thanks to the rapporteur for his report. Broadly speaking, we are in agreement with the main thrust of his arguments. Naturally, we agree with his view that more needs to be done to improve the rationalisation, accountability and disciplinary rigour of the budget.

An area which seems to be problematic is that of staff recruitment. I suppose it would be correct to assume that staff requests were based on justified and realistic needs. Consequently, it is very difficult to understand or justify the delays in the selection and recruitment process relating to enlargement. Action has to be taken to rectify the situation and to address this pressing issue. Having said that, however, I do not agree that an interim, makeshift solution of employing temporary staff should be considered a viable option or alternative. Whilst I can appreciate the reasoning behind this argument, I fear that this type of compromise, if accepted, could lead to a malpractice which may feature occasionally in our future budgets.

The rapporteur has, moreover, put forward for our consideration a reduction in the margin of the contingency reserve. In principle, we agree that appropriations should relate to specific activities and we should avoid cancellation of appropriations at the end of the financial year.

Nevertheless, we have to take into consideration the challenges we face in the near future and the uncertainties which are still evident, relating among others to multilingual services, property investment, the Statute for Members, as well as the adoption of the Statute for Members' Assistants, which has our full backing and support.

In view of this, it would be prudent to agree with the amendment proposing that the final decision on this item should be taken at a later stage. In fact, I think that the rapporteur did well to postpone the final decision on the gentleman's agreement relating to the 20% level of heading 5. I agree that this benchmark is not tied to an irrefutable and absolute fixed law and we should not be hesitant to challenge and review this agreement if we are convinced that it is necessary. However, I do not think that this is the case and it would be inadvisable to do away with these guidelines now.

Ironically enough, if used effectively, the stability of the 20% guideline could provide some sound budgetary rigour and efficiency. Naturally, we support the arguments that to achieve budgetary efficiency we have to take a critical look at all forms of expenditure, make more efficient use of resources and avoid waste and duplication of functions.

We should continue to focus on our core services and activities, which leads me to another important point. We have not as yet, albeit it with some justification, experienced the full impact of the 'raising the game' exercise. It seems to me that to date only a few objectives have been achieved. Given that the necessary structures are in place, we would realistically expect that in the coming budgetary year most of the targets would be met and a reform implemented to eliminate overt and covert bottlenecks.

On another level, we very much welcome the proposed improvement in the visitors' service. From my very short and limited experience in the European Parliament, I think that the programmes are a practical and direct tool for improving the perception of the EU. In addition, they have a multiplier effect, which should not be underestimated.

I also warmly welcome the proposal to improve the strategy on communication and information. Over the years, we have not dealt with this issue adequately. Whether real or perceived, we know that there is a barrier between the EU and its citizens. More could and should be done on this important aspect. If we really want our citizens to feel that the European Parliament is their parliament, and that it represents their aspirations, then an effective information and communication strategy has to be implemented swiftly. That should be one of our main priorities. If we fail in this, we will have failed in a very real and fundamental key objective.

Lastly, I congratulate Mr Dombrovskis again, not just for his report but because he as a new Member, coming from a new country, has provided us with an example that shows that this integration process can be productive and efficient.

3-240

Kyösti Tapio Virrankoski, ALDE-ryhmän puolesta. – Arvoisa puhemies, haluan ensiksi kiittää ja onnitella esittelijä Dombrovskisia hyvästä mietinnöstä. Parlamentin budjetti on vaikea hallintobudjetti, joka vaatii syvällistä perehtymistä parlamentin työtapoihin ja menetelmiin. Esittelijä on onnistunut tässä hyvin, mikä kuvastuu muun muassa tarkistusten vähäisenä määränä. Haluan toivottaa menestystä myös jatkossa.

Parlamentin talousarviota leimaa vieläkin toteutuneen laajentumisen tuomat puutteet. Vaikka uudet jäsenmaat ovat olleet mukana jo yli vuoden, niitä varten luoduista viroista on vielä huomattava osa täyttämättä. Parlamentin hallinto arvioi jopa, että ehkä vain vajaa 80 prosenttia saadaan täytetyksi vuoden loppuun mennessä. Tilanne näyttää olevan erityisen vaikea kielisektorilla. Koska Euroopan parlamentin demokraattinen toimivuus edellyttää monikielisyyttä ja hyvää kielipalvelua, kielipalvelun sujuvuuteen ja toimivuuteen on kiinnitettävä asianmukaista huomiota.

Esittelijä kiinnittää aivan oikein huomiota budjetin esitystapaan. Se vaatii jatkuvaa kehittämistä. Parlamentin budjettia tulee komission budjetin tavoin kehittää toimintoperusteiseen suuntaan, joka selkeyttää ja vahvistaa henkilökohtaista vastuuta. Esityksestä tulisi olla selkeästi pääteltävissä toiminnan tehokkuus. Jatkossa onkin muodostettava erilaisia indikaattoreita, joiden perusteella toimia voidaan analysoida.

Erytisen tärkeää on kiinnittää huomiota itse parlamentin työskentelyn tehokkuuteen. *Raising the game* -uudistus on parlamentaarikolle erityisen tärkeä. Heidän on päätettävä entistä monimutkaisemmista asioista. Siksi lisätuen antaminen lainsäädäntötyölle on tarpeellista.

Parlamentin budjetti on perinteisesti pidetty tasolla, joka vastaa noin 20 prosenttia hallintomenoista. Koska parlamentin menot on pystytty pitämään kurissa erityisesti hyvän kiinteistöpolitiikan seurauksena, liikkumavaraa näyttäisi tällä hetkellä olevan varsin runsaasti, jopa 90 miljoonaa euroa. Koska viime vuodeltakin on ylijäämää, tässä vaiheessa on mahdotonta ennakoita, mitkä ovat todelliset tarpeet. Siksi lopullinen päätös varauksesta on jätettävä syksyyn. Parlamentin budjettia on tarpeetonta paisuttaa, ellei siihen ole todellisia syitä. 20 prosentin raja ei ole mikään tavoite, johon tulisi pyrkiä, vaan itse asetettu katto. Esillä oleva mietintö antaa hyvän pohjan jatkotyöskentelylle.

3-241

Sergej Kozlík (NI). – Vážený pán predseda, pani komisárka, ctený Parlament, ostatný prieskum verejnej mienky zameraný na postoj občanov Slovenska k Európskej únii dal jasnú odpoveď. Rok po vstupe do Európskej únie hodnotí tento krok pozitívne 83% občanov Slovenska a práve dnes slovenský parlament ratifikoval Návrh Ústavy pre Európu. Na druhej strane občania Slovenska začínajú mimoriadne citlivo vnímať problémy súvisiace s obmedzovaním výkonu mandátu pri zastupovaní najmä nových členských krajín, ktoré vyplývajú zo zdĺhavého postupu administratívy Európskeho parlamentu pri zabezpečení jazykovej podpory dostatočných prekladateľských kapacít a dostupnosti tlmočnických služieb v parlamentných výboroch a politických skupinách.

Návrh uznesenia k rozpočtu Európskeho parlamentu, ktorý predkladá pán Dombrovskis, a týmto mu ďakujem za dobrú prácu, na uvedenú situáciu správne reaguje. Je len na škodu vecí, že pôvodný text uznesenia, v ktorom meškanie pri prijímaní príslušných pracovníkov bolo označené za neprijateľné, je v aktuálnom znení nahradené väčším výrazom „poľutovaniahodné“. Nedostatočná jazyková podpora narúša rovnosť šancí, obmedzuje výkon mandátu poslancov najmä nových členských krajín. Je teda vo vlastnej podstate diskriminačná, odporuje duchu tej zjednotenej Európy, do ktorej sme ako noví členovia vstupovali a je teda skutočne neprijateľná.

Bolo by iste poľutovaniahodné a neprijateľné, ak by v dôsledku nedostatkov nie v rozpočte, ale v administrácii Európskeho parlamentu mala klesnúť podpora zjednotenej Európy v nových členských krajinách.

3-242

Laima Liucija Andrikienė (PPE-DE). – Mr President, I would like to concentrate on three issues: the global level of Parliament's budget, personnel policy, and information policy.

Concerning the global level of Parliament's budget, the Secretary-General's proposal set the level of Parliament's budget at 20% of heading 5, which is EUR 1 340 million. I strongly support the rapporteur's proposal to reduce the appropriations of the contingency reserve by EUR 30 million and enter in the buildings reserve an amount of EUR 10 million. The report also underlines that the level of Parliament's budget should be determined on the basis of justified needs and reminds us that conciliation appropriations should be avoided.

The European Parliament's personnel policy should be improved. Improvements should be brought in to speed up recruitment procedures to fill the 750 unoccupied posts within the European Parliament's administration and to create a truly merit-based promotion system.

The report also underlines its concern about the accelerated shift of auxiliary to contract staff and requests detailed information on this issue. I suggest that we, the European Parliament, should call on the Secretary-General to examine ways to mitigate the effects of the abolition of the status of existing auxiliary agents of the political groups who are awaiting the completion of recruitment procedures. We should call on the Secretary-General to present the Bureau with a proposal to modify the internal rules on recruitment adopted by the Bureau on 3 May 2004, to enable political groups to benefit from the same recruitment provisions that apply to Parliament's administration.

Last but not least is information policy. The rapporteur supports improving the visitors' service and strengthening the role of external offices. It is underlined that in order to reach the citizens, Member States' communication policy should take account of national differences.

Finally, I would like to thank Mr Dombrovskis for an excellent report.

3-243

Hans-Peter Martin (NI). – Herr Präsident! Der vorliegende Bericht ist ein doppelter Skandal, der in bitterer Weise die Mehrheitsmeinung in diesem Parlament widerspiegelt. Er legt bloß, mit welchen Tricks hier gearbeitet wird. Man hat über mündliche Änderungsanträge in einen sehr allgemein gefassten Bericht Entscheidungen eingefügt, wonach von dem absehbaren Überschuss des Parlaments in Höhe von 90 Millionen für 2006 60 Millionen einfach in die Reserve gestellt werden sollen – und wir wissen, wie man dann haushaltstechnisch damit verfahren kann – und weitere 10 Millionen für Gebäude zurückgestellt werden, obwohl der Generalsekretär, der ja heute auch anwesend ist, und andere immer wieder gesagt haben, das brauche man eigentlich nicht.

Statt dieses Geld einfach dem europäischen Steuerzahler zurückzugeben, statt etwas für die Reputation dieses Hauses zu tun und zu sagen, ja, wir haben die Botschaft verstanden, wir können mit weniger auskommen, hat man das über – wohlgermerkt – mündliche Änderungsanträge hineingeschummelt. Warum sage ich hineingeschummelt? Weil es gegen diese mündlichen Änderungsanträge auch entsprechende Einwände von mir als stimmberechtigtem Mitglied gab, die einfach übergangen wurden. Meine Einwendungen dagegen gegenüber dem Präsidium, gegenüber dem Präsidenten des Hauses wurden bis heute nachmittag nicht beantwortet. In einem undatierten Schreiben heißt es, das sei ja alles nicht so gemeint gewesen. Das ist anzufechten.

Ich werde alle rechtlichen Möglichkeiten ausschöpfen. Dieser Beschluss, dieser Bericht ist nicht rechtmäßig zustande gekommen. Er darf morgen nicht abgestimmt werden. Im Interesse der europäischen Steuerzahler fordere ich die wenigen hier Anwesenden auf, gegen diesen Bericht und vor allem gegen diese konkreten Abschnitte zu stimmen. Es wird dazu namentliche Anträge geben.

3-244

President. – Could you please confirm whether you have received the letter from the President of Parliament in reply to the complaints you raised? If not, I will send an usher around with a copy of it.

3-245

Hans-Peter Martin (NI). – Herr Präsident! Ich habe heute Mittag ein undatiertes Schreiben auf Englisch per Fax erhalten. Ich nehme an, es handelt sich dabei um dieses Schreiben. Ich halte dabei fest, dass andere Kollegen innerhalb von drei Tagen unendlich lange Antworten bekommen; aber genau in dieser Sache hat man das trotz mehrfacher Warnungen hinausgezögert. Und ich habe diesen Brief auch bereits beantwortet und entschieden zurückgewiesen. Ich halte das Vorgehen, das hier praktiziert wird, für nicht ordnungsgemäß und für rechtswidrig.

3-246

Hynek Fajmon (PPE-DE). – Vážený pane předsedající, vážená paní komisařko, dámy a pánové, rozpočet Evropského parlamentu pro rok 2006 by měl reflektovat několik základních priorit, které jsou uvedeny v Dombrovskisově zprávě.

Jako poslanec zvolený v nové členské zemi bych chtěl upozornit na následující praktické problémy, které přímo souvisejí s dosud nedokončenou konsolidací činnosti Evropského parlamentu po loňském rozšíření. Jedná se v první řadě o to, že ani

rok po rozšíření Unie dosud v Evropském parlamentu není zajištěna rovnoprávnost úředních jazyků, na mnoha zasedáních výborů a delegací není k dispozici tlumočení do jazyků všech přítomných poslanců. Velké mezery jsou rovněž v pomalém dodávání dokumentů poslancům v jejich úředních jazycích.

Tato skutečnost je přímým důsledkem pomalého nabírání pracovníků z nových členských států do aparátu Evropského parlamentu a tato situace se netýká pouze tlumočení a překladů. Počet zaměstnanců Evropského parlamentu z nových členských států je stále velmi nízký a zdaleka nenaplnuje ani vytvořená pracovní místa, na která jsou rozpočtem přiděleny finanční prostředky.

Zpoždění v této oblasti je opravdu velké a zcela neodůvodněné. Podle Dombrovskisovy zprávy má být do konce letošního roku obsazeno pravděpodobně pouze 78 % již vzniklých pracovních pozic a tento stav je, dle mého názoru, nutné rychle změnit a zajistit rovnoprávné zastoupení občanů z nových členských států i v aparátu Evropského parlamentu.

Tolerovat rovněž není možné ani praxi, kdy zde v budově Evropského parlamentu stále nejsou umístěny nápisy Evropský parlament ve všech jazycích Evropské unie. Byl jsem na to upozorněn první skupinou návštěvníků z České republiky již v listopadu minulého roku a přes moje urgency u kvestora se situace dosud nezměnila.

Relativně dobře naopak funguje systém služeb pro návštěvníky Evropského parlamentu. Sám jsem již do Štrasburku pozval dvě skupiny občanů a z jejich reakcí mám pocit, že tato činnost má velký význam. Přesto je možné komunikaci s občany dále vylepšovat. S politováním musím konstatovat, že pro návštěvníky nejsou k dispozici propagační materiály v českém jazyce, stejně jako v dalších jazycích nových členských států a ani výtisky Evropské ústavy nejsou pro návštěvníky z nových členských států k dispozici. Tento stav je, myslím, třeba brzy změnit.

3-247

Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (PPE-DE). – Panie Przewodniczący, Pani Komisarz, Państwo Posłowie! Zabieram głos w sprawie preliminarza budżetowego Parlamentu Europejskiego na rok 2006 i sprawozdania Pana Dombrovskisa dotyczącego tej problematyki w sytuacji, kiedy przed kilkudziesięcioma minutami został zaprezentowany na tej sali projekt budżetu ogólnego Unii Europejskiej na 2006 rok. Na początku więc trzy uwagi dotyczące tego projektu.

Po pierwsze, dla przedstawiciela nowego Państwa Członkowskiego - Polski, niepokojący jest bardzo niski poziom płatności w tym budżecie wynoszący 1,02 dochodu narodowego brutto Unii Europejskiej. Należy przy tym zwrócić uwagę, że maksymalny limit płatności na rok 2006 wynikający z obowiązującej perspektywy finansowej wynosi 1,08 dochodu narodowego brutto, a więc w kwotach bezwzględnych jest aż o 7 miliardów euro wyższy.

Po drugie, taki poziom płatności zaproponowała Komisja Europejska, która jeszcze niedawno potwierdziła średnioroczne płatności w perspektywie finansowej na lata 2007-13 na poziomie 1,14 dochodu narodowego brutto. Trudno, jak sądzę, będzie wytłumaczyć obywatelom Unii Europejskiej, jak można sfinansować wszystkie wydatki Unii kwotą 112 miliardów euro, a już w 2007 roku płatności mają wynosić aż blisko 130 miliardów euro.

Po trzecie, trudno zrozumieć dlaczego w tym budżecie mamy do czynienia z tak wyraźnym wzrostem wydatków na administrację - o 6,2% w sytuacji, gdy środki na działania zewnętrzne maleją o 2%, a na strategię przedakcesyjną aż o 4% w stosunku do roku 2005.

To ostatnie stwierdzenie wprowadza nas do rozważań na temat wydatków budżetowych Parlamentu Europejskiego w 2006 roku - mają one stanowić 20% całości wydatków administracyjnych, co odpowiada kwocie 1 342 000 000 euro i stanowi wzrost o 5,5% w stosunku do roku 2005. Należy podkreślić, że te zwiększone środki w pierwszej kolejności mają zapewnić zakończenie sfinansowania rozszerzenia Unii Europejskiej o 10 nowych Państw Członkowskich a także umożliwić przygotowanie rozszerzenia o Bułgarię i Rumunię od stycznia 2007 roku, na co należy zabezpieczyć odpowiednie środki finansowe. Przy okazji należy zwrócić uwagę, że do końca 2005 roku zostanie zapelnionych zaledwie 78% stanowisk związanych z rozszerzeniem stworzonym w budżetach 2004 i 2005 roku, co należy uznać za sytuację w najwyższym stopniu niepokojącą.

Kończąc, chciałbym pogratulować Panu Dombrovskisowi przygotowania wyczerpującego sprawozdania dotyczącego wydatków Parlamentu na rok 2006 uwzględniającego nie tylko kwestie związane z rozszerzeniem, a także sprawy związane z jakością i wydajnością pracy Parlamentu, w tym w szczególności uwzględnienia pracy posłów nad dokumentami we własnym języku, a także problematykę zbliżania Parlamentu i rezultatów jego pracy do obywateli.

3-248

Paul Rübig (PPE-DE). – Herr Präsident! Bei Herrn Dombrovskis und den Verantwortlichen möchte ich mich ganz besonders bedanken. Es gibt, glaube ich, kein Parlament der Welt, wo in einem Jahr im Sinne der Steuerzahler eine zweistellige Euro-Millionensumme eingespart wird. Dieser sparsame Umgang bedarf eines ausdrücklichen Lobes. Wir wissen, dass wir dringend das Statut fordern. Das Statut wird die nationalen Haushalte ganz massiv entlasten, den Haushalt des Europäischen Parlaments im Gegenteil jedoch belasten. Wenn wir die durchschnittlichen Kosten eines Beamten

rechnen, ist – mit dem, was jetzt im Statut auf uns zukommt – diese Vorsorgemaßnahme besonders hervorzuheben und zu loben.

Es ist unsere Aufgabe, dieses Europa in Zukunft noch weit besser zu erklären. Wir müssen der Bevölkerung die Tätigkeiten des Europäischen Parlaments näher bringen. Einer der Hauptkritikpunkte im Wahlkampf war, dass man zu wenig von den politischen Aktivitäten des Europäischen Parlaments hört. Ich möchte unsere Verantwortlichen auffordern, in der Informationspolitik noch wesentlich größere Anstrengungen zu unternehmen, als es bisher üblich war.

3-249

Janusz Lewandowski (PPE-DE), Chairman of the Committee on Budgets. – Mr President, I am responding to Mr Martin's reservations relating to the legal aspects, not to the substance.

The set of oral amendments he mentioned was submitted the day before voting in the Committee on Budgets to its members and there were no reservations regarding these amendments. After voting for several of them, Mr Martin started to raise reservations, but without clarifying on which Rules he was basing his reservations. Therefore, I went ahead with the vote, having the unanimous support of the Committee on Budgets. That is my clarification.

(Applause)

3-250

Hans-Peter Martin (NI). – Herr Präsident! Ich stütze mich auf Artikel 145 der Geschäftsordnung und möchte wie folgt Stellung nehmen. Die Ausführungen des Vorsitzenden Lewandowski sind so nicht zutreffend. Die Praxis in diesem Hause, sowohl im Plenum wie auch im Ausschuss, ist nämlich folgende: Wenn es bei einem mündlichen Änderungsantrag eine Einwendung entsprechend dem Quorum gibt – im Ausschuss ist das eine Person, hier sind es 37, die aufzustehen haben –, kann dieser Antrag nicht zur Abstimmung kommen. Diese Praxis und diese Regel ist nicht daran gebunden, Herr Vorsitzender des Haushaltsausschusses, zu welchem Zeitpunkt ein solcher mündlicher Änderungsantrag eingebracht wird. Wir wissen alle, dass dieser in schriftlicher Form üblicherweise etwas umfangreicher ist.

Wir haben genau das, was ich geschildert habe, zuletzt an diesem Montag im Haushaltskontrollausschuss wieder erlebt, wo der Vorsitzende – auch aus einem neuen Mitgliedstaat – ausdrücklich immer wieder gefragt hat, ob es einen Einwand gegen diesen mündlichen Änderungsantrag gebe. Und es war klar, es wäre nicht zur Abstimmung gekommen, wenn es einen solchen gegeben hätte.

Was hier gerade konstruiert wird, ist der Versuch, sich aus der Verantwortung zu stehlen, nicht einzugestehen, dass man da etwas auf den Weg gebracht hat, das in dieser Form nicht möglich ist. Ich beharre darauf, dass auch von der inhaltlichen Seite her – ich habe diese Redezeit, sie ist mir laut Geschäftsordnung eingeräumt – ich mich sehr wohl auf Artikel 150 bezogen habe, der genau ...

(Der Präsident entzieht dem Redner das Wort.)

3-251

President. – The Commissioner for the next debate has not arrived. Otherwise, I would not have allowed this exchange.

The President has written to Mr Martin. The letter states that the objections that Mr Martin raised were not concerned with linguistic problems, but concerned the substance of each amendment. Given that, the President believes that the decision made by the chairman of the committee to proceed with the vote was in line with the Rules of Procedure and past practice.

Since Mr Martin has indicated that he intends to raise this again tomorrow, I suggest that he follows that procedure. I do not want to pursue this now.

I should like to add, Mr Martin, that I hope I did not hear you accuse the chairman of the committee of misrepresenting what happened. You must be very careful about what you say. The interpretation I heard suggested that you were suggesting that he was lying. You must not say that.

The Secretary-General has listened with great attention to the interventions of all colleagues. I am very grateful to you.

That concludes the debate.

The vote will be tomorrow at noon.

3-252

14 - European External Action Service

3-253

President. – The next item is the Oral Question to the Commission by Jo Leinen, on behalf of the Committee on Constitutional Affairs, on institutional aspects of the European External Action Service (B6-233/05).

3-254

Bastiaan Belder, *namens de IND/DEM-Fractie*. – Voorzitter, ik vind dat we als leden van dit Huis de plicht hebben om precies te weten wanneer het debat begint en er is geen enkele verontschuldiging voor afwezigheid. Wij hebben genoeg middelen om te zien wanneer we hier bij een debat present kunnen zijn. Daarnaast moet ik u eerlijk zeggen dat het niet erg vaak voorkomt dat de Commissie op pertinente vragen van mijn kant antwoord geeft, dus ik ben eigenlijk niet erg benieuwd naar de stellingname van de Commissie. Goed.

Voorzitter, ik heb met een wisselend gevoel van verbazing en vermaak de nerveuze toonzetting van de vraag van commissievoorzitter Leinen opgemerkt. Hier spreekt de angst van een uitgesproken voorstander van de Grondwet dat een van de meest in het oog springende vernieuwingen van deze Grondwet, namelijk de komst van een Europees minister van buitenlandse zaken, het intergouvernementele paard van Troje zal blijken te zijn. Deze minister en zijn ambtelijke apparaat, de Europese dienst voor extern optreden, veroorzaakt nu blijkbaar ook twijfel bij de verdedigers van zijn komst. Dat is rijkelijk laat. Henry Kissinger heeft in *Die Welt* van vrijdag 6 mei nog eens duidelijk aangegeven dat de creatie van één telefoonnummer het gebrek aan een gemeenschappelijk extern beleid niet zal oplossen. Dat artikel kan ik u trouwens allen aanbevelen. Het gaat er immers om wat er inhoudelijk gezegd zal worden, wanneer de telefoon overgaat.

Ook nu weer vervalt de Europese Unie in de klassieke fout het gebrek aan politieke overeenstemming op te vangen met louter institutionele maatregelen. Een eerlijke analyse van deze institutionele maatregelen laat zien dat de veel geprezen, maar bijzonder ongelukkige constructie van de dubbele hoed het institutionele evenwicht tussen de Europese instellingen verstoort. De komst van een Europees minister van buitenlandse zaken gaat in tegen de belangrijke stelregel dat de verschillende instellingen onafhankelijk van elkaar opereren. In artikel 1-26 wordt in het zevende lid immers gesteld dat leden van de Commissie geen instructies van enige regering, instelling, orgaan of instantie mogen ontvangen. Deze bepaling is blijkbaar niet van toepassing op de toekomstige ondervoorzitter van de Commissie. Ik daag alle voorstanders van deze nieuwe functie uit om dat nu eens te weerleggen.

Niet alleen deze minister, maar ook de Europese dienst voor extern optreden zullen een constante bron van interinstitutionele spanningen zijn en dan heb ik het nog niet eens over de financiering van het ambtenarenkorps en de relaties met de nationale diplomatie. Daar hebben wij ook zo'n fraaie hoorzitting aan gewijd, met veel vraagtekens. De spagaatpositie van collega Leinen is echter nog maar kinderspel in vergelijking met de atletische acrobatie die de toekomstige minister en aanvoerder van de externe dienst zal moeten beoefenen.

Mijnheer de Voorzitter, als fervent tegenstander van dit grondwettelijk verdrag hoop ik dat het in Frankrijk al mis zal gaan, en ook in mijn land. Mocht dit niet het geval zijn, dan zullen we dit gevaarlijke avontuur van de Europese Unie nauwgezet blijven volgen.

3-255

Jo Leinen (PSE), *Berichterstatter*. – Herr Präsident! Ich komme gerade von einer öffentlichen Veranstaltung zur europäischen Verfassung in Lothringen und dort war die Mehrheit der Menschen dafür, dass wir einen europäischen Außenminister bekommen und dass der Außenminister auch einen auswärtigen Dienst hat. Ich bin zuversichtlich, dass die Bevölkerung überall in Europa dies so sieht. Eurobarometer gibt uns ja laufend die Resonanz, dass die Menschen wollen, dass Europa mit einer Stimme in der Welt spricht. So sind auch die Bestimmungen in der europäischen Verfassung verankert.

Der Außenminister wäre das Gesicht und die Stimme für die europäischen Werte und die europäischen Interessen in der Welt. Er braucht natürlich zur Erfüllung seiner Aufgabe diesen auswärtigen Dienst. Durch den Doppelhut ist die Konstruktion etwas komplex und es ist unsere Aufgabe, hier eine Lösung zu finden. Ich glaube, dass die Lösung im Geiste der Verfassung gefunden werden muss. Was ist der Geist der Verfassung? Der Geist der Verfassung ist, dass der ehemalige zweite Pfeiler mit einer eher intergouvernementalen Methode in die Gemeinschaftsmethode integriert wird. Das ist der Sinn der Debatten, die im Konvent und in der Regierungskonferenz stattgefunden haben, nämlich den ehemaligen zweiten Pfeiler in eine Europäische Union zu integrieren, die Rechtspersönlichkeit hat und sowohl nach innen als auch nach außen aus einem Guss handeln soll.

Artikel 296 der Verfassung sagt, dass der auswärtige Dienst auf Beschluss des Rates nach Anhörung des Parlaments und nach Zustimmung der Kommission zustande kommt. Das ist heute der Punkt. Die Kommission hat es in der Hand, das Profil dieses auswärtigen Dienstes mitzubestimmen. Wir im Parlament hatten Sorge, dass die Arbeiten im Rat viel weiter vorangeschritten sind, dass dort Pflöcke eingeschlagen werden und bereits konkrete Vorstellungen existieren, während man in der Kommission zu zögerlich ist und diese Sache zu reserviert behandelt. Deshalb haben wir heute die Frage gestellt: Wie will die Kommission sicherstellen, dass die Gemeinschaftsmethode im Bereich der Außenbeziehungen weiterentwickelt und garantiert wird? Wie soll die administrative und finanzielle Organisation des Dienstes aussehen? Wie ist die Kontrolle des Parlaments in diesem Bereich möglich?

Wir sollten mit allen Mitteln verhindern, dass eine dritte Bürokratie neben der Administration der Kommission und des Rates aufgebaut wird. Das wäre das Schlechteste. Es stellt sich dann natürlich die Frage: Ist der auswärtige Dienst beim Rat angesiedelt oder bei der Kommission? Hier muss man den Hintergrund sehen, dass wir in vielen Ländern bereits Delegationen haben, die zu Botschaften der EU ausgebaut werden können. Ich meine, es wäre richtig und sinnvoll, diesen Dienst organisatorisch und auch haushaltsmäßig bei der Kommission anzusiedeln und nicht beim Rat.

Die Rolle des Rates wäre trotzdem voll gewahrt, weil ganz klar ist, dass dieser Dienst die Beschlüsse vollziehen muss, die das politische Gremium des Rates fällt. Solche Doppelmodelle gibt es in vielen Ländern, auch in Deutschland haben wir auf gewissen administrativen Ebenen diese Situation, dass eine Stelle sowohl den Kommunen dient als auch dem Staat. Das ist nichts Unbekanntes; das könnte auch hier funktionieren.

Wir müssen auch entscheiden, was dieser auswärtige Dienst alles tun soll beziehungsweise nicht tun soll. Ich glaube nicht, dass es sinnvoll wäre, eine Mammutbehörde zu schaffen, die alles abdeckt, vom Ressort Handel des Kommissars Mandelson über das Ressort Entwicklungspolitik von Kommissar Michel. Hier muss man sortieren zwischen dem klassischen auswärtigen Dienst, der dem Außenminister anvertraut ist, und anderen Generaldirektionen und Kommissaren, die ihren Bereich verwalten. Dadurch, dass der Außenminister Vizepräsident der Kommission ist, kann natürlich eine Clusterbildung erfolgen und man kann die Kohärenz in diesem Bereich herstellen.

Wir sind gespannt, was die Kommission uns zu sagen hat und hoffen, dass der Geist der Verfassung bei diesem wichtigen Thema gewahrt und auch realisiert wird.

3-256

Margot Wallström, Vice-President of the Commission. – Mr President, the new arrangements in the field of foreign relations provided for in the Constitutional Treaty present an opportunity for the European Union to strengthen the efficiency and coherence of its external action. That is one good reason why the Constitutional Treaty should, hopefully, be ratified.

In particular, we need to bring together as far as possible the two pillars of the Union's external action: Community external relations and the common foreign and security policy. That will increase our impact, strengthen our voice and help us to promote our European values and interests worldwide. For this reason, the Commission supports the creation of the double-hatted Union Minister for Foreign Affairs. In fact, the Commission proposed this idea to the Convention. It is a logical and necessary improvement of the structure created by the Maastricht and Amsterdam Treaties.

The future minister, building on his experience as High Representative, will at the same time be a Vice-President of the Commission. As a member of the college, he will have access to Community competences and to the tools of the Community method, which will be essential for his tasks. It follows that we are strongly in favour of the creation of an effective European External Action Service to enable the Minister/Vice-President to do his job effectively in full respect of Community procedures.

The Constitution confirms the Commission's important responsibilities in foreign affairs, including its role in external representation of the Union and in the execution of the budget. It enhances its role of coordination and coherence in the different areas of external policy, and this will be the special responsibility of the Minister/Vice-President.

Under the Constitution, as under the present Treaty, the Commission will implement the budget under the scrutiny of Parliament. The rights of Parliament will have to be respected, both as budgetary authority for the operational and administrative budget and in its role in multiannual programming.

President Barroso and High Representative Solana have agreed to work closely together. As you know, the future proposal for the establishment of the services will be made by him as minister and decided by the Council after consulting Parliament and obtaining the consent of the Commission.

The Commission, including the Minister/Vice-President, will seek to preserve and promote the Community method, which has proved its capacity to work and achieve good results in external relations. More generally, the Commission will be active and vigilant in safeguarding the institutional balance.

Member States have started to discuss the issues concerning the establishment of the European External Action Service and are beginning to understand the complex issues involved. A process of reflection and comprehension is continuing in capitals, notably on the status of the future service. There is a general agreement that it should be of a *sui generis* nature, but there are differing ideas as to what this could mean in practice.

Let me say a word on the question of the administrative status of the new service in relation to the Commission and Council, which is a key point in the draft resolution of the Committee on Constitutional Affairs. The various issues concerned are still under discussion, so it is too early to give a definitive answer. The various requirements imposed by the

Constitution, for instance regarding the inclusion of officials from the Commission, Council and national diplomatic services, will have to be met. The responsibility of the Commission for the execution of the budget and in relation to Community policies should be preserved. At the same time, duplication should be avoided. Synergies and efficiency should guide the preparations; stronger and more coherent external action should be the guiding principle.

The next step will be a joint progress report to be submitted by the High Representative and the Commission to the European Council in June. In this context, the views of Parliament are important, and I am therefore pleased to participate in your debate today.

I conclude by repeating that we, in the Commission, share the objective of parliamentarians to safeguard and enhance the Community method, and the role of the Commission and Parliament in this process. At the same time, I believe that we share with you the aim of creating new structures that can really contribute to improving the effectiveness, coherence and influence of the Union's policies and actions in the world.

Naturally, there are still uncertainties on various sides: Parliament, the Commission, the Council Secretariat and Member States all have their concerns. But we believe that the chances and opportunities for the Union and its institutions can, in the end, overcome those concerns. We should use this opportunity to make progress towards a stronger and more effective European foreign policy.

3-257

President. – Commissioner, we began the debate without you. Perhaps in your reply at the end of the debate, you could make some reference to the fact that you were late and explain why that was so. Since you are responsible for relations with the European Parliament, this would be helpful.

3-258

Íñigo Méndez de Vigo, en nombre del Grupo PPE-DE. – Señor Presidente, hemos tenido que aguantar al señor Belder contándonos lo que opinaba o, mejor dicho, lo que no opinaba sobre el Servicio Exterior. Ése es el masoquismo de este Parlamento, del cual, usted, señor Presidente, es muy responsable. Pero, en fin, dicho esto, a mí me parece que éste es un tema capital y, por eso, celebro que la Comisión de Asuntos Constitucionales haya tomado esta iniciativa.

Cuando en la Convención discutimos esta cuestión, se suscitó una enorme controversia y mi amigo y colega Elmar Brok fue uno de los que más empujó en esta dirección. Si a mí me preguntan cuál es una de las novedades más llamativas de la Constitución Europea, no dudo en afirmar que el Ministro de Asuntos Exteriores.

En mi opinión, la figura del Ministro de Asuntos Exteriores, doble sombrero, es decir, nombrado por el Consejo Europeo pero Vicepresidente de la Comisión Europea, al final ha salido adelante porque, para los más intergubernamentalistas, ésta es una manera de quedarse con el dinero y el personal de la Comisión y, para los más comunitaristas, ésta es una manera de tener algo que decir en la política exterior de la Unión.

Por tanto, es muy importante cómo estructuramos el instrumento capital de este Ministro: el Servicio Exterior. Y, señora Vicepresidenta, usted, en términos futbolísticos, ha estado "reservona". ¿Qué quiere decir "reservona"? Que no nos ha contado usted nada. Nos ha dicho, en el documento preparado por sus servicios, que están negociando y que vamos a ver qué pasa. Pues yo quiero decirle que para mi Grupo, el Partido Popular Europeo, éste es un tema muy importante y que, sabiendo que la política exterior es cosa de gobiernos y no de pueblos, cosa de príncipes y no de pueblos, según un viejo axioma, nosotros queremos, en este Parlamento, tener un control sobre la política exterior de la Unión. Por eso, el emplazamiento del Servicio Exterior es una cuestión capital.

Por tanto, nosotros examinaremos con mucha atención la ubicación de dicho Servicio y, sin duda, mis amigos y compañeros de Grupo van a poder decirle con toda claridad en sus intervenciones dónde queremos que esté situado.

3-259

Margrietus van den Berg, namens de PSE-Fractie. – Voorzitter, ik spreek vanuit de ontwikkelingssamenwerking. Voor ons is de Europese dienst voor extern optreden die in het kielzog van de Europese Grondwet tot stand gebracht wordt, enorm belangrijk. De instelling van deze dienst is voor ons een belangrijke stap naar een Europa dat met één stem in de wereld spreekt en naar een effectievere en coherenter rol van Europa in de wereld.

Mijn bijdrage gaat over het belang van het beleidsterrein ontwikkelingssamenwerking als een van de poten, een grote poot, waar het beleid voor externe betrekkingen van de Europese Unie op steunt. Daarbij zijn twee begrippen erg centraal: zelfstandigheid en coördinatie.

Zelfstandigheid: ontwikkelingssamenwerking is een zelfstandig terrein binnen het zeer grote scala van de externe relaties. Deze positie wordt in de nieuwe Europese Grondwet verstevigd, doordat ontwikkelingssamenwerking en humanitaire hulp zelfstandige doelstellingen vormen, met een eigen rechtsgrondslag. Deze beleidsterreinen zijn communautair en er is dus

een belangrijke rol weggelegd voor de Commissie en het Parlement. Het is van het grootste belang dat die verantwoordelijkheid ook bij beiden blijft.

Maar tegelijkertijd moet de coördinatie tussen de verschillende onderdelen van het buitenlands beleid worden verbeterd. Wij zijn er voorstander van om deze dienst onder te brengen bij de Commissie, met de garantie dat de invulling van de intergouvernementele bevoegdheden wordt bepaald door de Raad. Coördinatie tussen de verschillende onderdelen is nodig voor een coherent beleid, dat een expliciete opdracht in de Grondwet is - overigens ook al in het Verdrag van Maastricht. Coherent beleid moet ervoor zorgen dat het bereiken van de hoofddoelstellingen van het ontwikkelingsbeleid (de millenniumdoelstellingen voor ontwikkeling) niet via een andere poot van het buitenlands beleid - zoals het handelsbeleid of het defensiebeleid - onderuit wordt gehaald. Ook moet voorkomen worden dat zaken dubbelop gedaan worden. Dat is verspilling van tijd en geld. De krachten bundelen dus, ook ter plekke.

Tot slot wil ik hier nog aan toevoegen dat de financiering van deze dienst niet ten koste mag gaan van de bestaande budgetten voor buitenlands beleid en het bereiken van de millenniumdoelstellingen.

De Europese dienst voor externe acties is een belangrijk nieuw gegeven binnen het Europees buitenlands beleid, die we zorgvuldig vorm moeten geven, door de bepalingen van de Grondwet, inclusief de rechten van het Europees Parlement, te eerbiedigen. Het is van het grootste belang dat het Gemeenschapsmodel op dit terrein gerespecteerd wordt en dat de Commissie haar rol als uitvoerder van het beleid behouden ziet.

3-260

Andrew Duff, *on behalf of the ALDE Group*. – Mr President, the setting-up of the External Action Service is extremely important, but it is also a very tricky thing to do successfully. Succeed, and we will have achieved functional integration on the ground in third countries, whose greater efficiency will not only project the interests of the Union more effectively across the globe, but will also percolate up to the analysis and planning level in Brussels.

The Foreign Minister needs a first-class service to fuel him with the resources and intelligence he needs and also to recruit and train a diplomatic service that is properly European.

I welcome the Commissioner's cautious statement, but it is quite clear that agreement is far from being achieved inside the Council, especially between the interests of the smaller and larger Member States, and some of the principal problems remain to be resolved.

The Commission must certainly seek to recruit the trust of the foreign ministries of the Member States, but it also needs to preserve the special prerogatives and experience that it has acquired over decades across the policy spectrum, from development to the environment and, of course, including trade.

Parliament is clearly nervous that the President of the Commission could be reduced to being the Union's Minister for the Interior while leaving the complete foreign dimension to the Foreign Minister/Vice-President. That would emasculate the Commission and do a great disservice to all concerned.

3-261

Irena Belohorská (NI). – Vážený pán predseda, pani komisárka, dámy a páni, otázka pána poslanca Leinena je presne časovo určená v období, kedy členské štáty ratifikujú ústavnú zmluvu. Ja mám radosť, že moja krajina Slovensko dnes túto ústavnú zmluvu ratifikovala o to viac, že som mala príležitosť sa podieľať na jej príprave.

Európsky parlament sa práve v zmysle tejto ústavnej zmluvy musí pripraviť na svoju posilnenú úlohu. Doteraz má Európsky parlament v oblasti zahraničnej politiky len minimálny vplyv a tento zabezpečoval hlavne cez rozhodovací proces o rozpočte. Uvedomme si, že Európsky parlament je jediná európska inštitúcia priamo volená občanmi. Mali by sme teda odstrániť demokratický deficit a Európsky parlament priamo včleniť do rozhodovacieho procesu v zahraničnej politike. Európsky parlament by nemal byť len konzultovaný. Formovanie stanoviska Európskej únie v oblasti zahraničnej politiky nemôže byť len v rukách diplomatov. Komisia a Rada musí spolupracovať s Výborom pre zahraničné veci a podľa potreby aj s inými výbormi.

3-262

Elmar Brok (PPE-DE). – Herr Präsident, Frau Kommissarin, liebe Kolleginnen und Kollegen! Die Frage des europäischen auswärtigen Dienstes, ein umfassendes administratives Unterfangen, ist wahrscheinlich die wichtigste Strukturfrage, die sich aus der Verfassung ergeben wird, was die zukünftige exekutive Gestaltung der Europäischen Union angeht.

Dabei bin ich der Auffassung, dass dies wirklich zum Erfolg geführt werden muss, weil es von entscheidender Bedeutung ist, in welcher Weise Europa seine Rolle in der Welt wahrnehmen kann, und dass es falsch wäre, defensiv an diese Frage heranzugehen, indem man sagt: Der Außenminister soll machen, was heute der Rat tut. Dann wird das zusammengefügt. Entwicklung und Handel halten wir dann wie bisher in der Kommission.

Der Außenminister hat die Aufgabe, das gesamte auswärtige Handeln inhaltlich zu bestimmen, gleichgültig, wo etwas angesiedelt ist. Daraus wird sich eine Dynamik ergeben, so dass alles unter den Zuständigkeitsbereich des Außenministers fällt. Daraus ergibt sich, dass ein defensives Verhalten von Seiten der Kommission nicht weiterhilft, sondern dass sie offensiv sein muss und nicht zulassen darf, dass die Dinge woanders entschieden werden und nur bestimmte Bereiche in ihrem Zuständigkeitsbereich verbleiben. Sie muss vielmehr dafür eintreten, dass alles in der Kommission bestimmt wird. Das wird die Schlüsselfrage sein.

Der Kollege Dehaene, der gleich noch sprechen wird, weiß als der entsprechende Arbeitsgruppenleiter des Konvents, was der Wille des Konvents war, nämlich hier die Gemeinschaftsmethode voranzubringen.

Frau Kommissarin, ich bin Ihnen dankbar, dass Sie zum Ausdruck gebracht haben, dass Sie wie das Parlament die Gemeinschaftsmethode nach vorne bringen wollen. Aber bedeutet dies, dass wir diesen einheitlichen europäischen auswärtigen Dienst haben, der organisatorisch, administrativ und budgetär an die Kommission angebunden ist? Diese klare Frage ist nicht beantwortet worden. Darum bitten wir Sie, sie vielleicht in einem zweiten Anlauf zu beantworten.

Wir sind willens, die Kommission zu unterstützen, und es waren Parlamentarier, die die Regel, dass dies nur mit Zustimmung der Kommission geht, im Konvent und in der Regierungskonferenz durchgesetzt haben. Ich hoffe, dass die Kommission den Mut hat, diese Chance wahrzunehmen und diese Position für sich zu entscheiden. Es kann nicht gegen sie entschieden werden, und ich hoffe, dass es deswegen nicht nur bei der allgemeinen Gemeinschaftsmethode bleibt, sondern dass Sie der Position der vom Kollegen Leinen eingebrachten Deklaration Folge leisten, wonach der auswärtige Dienst administrativ, organisatorisch und budgetär an die Kommission angebunden ist, aber natürlich im Falle einer Ratzuständigkeit loyal die Entscheidung des Rates auszuführen hat.

Ich glaube, dass das in der Eigendynamik der Entwicklung von Verwaltungen der einzige Weg ist, der Ihrem und unserem Interesse dient. Vielleicht könnten Sie in Ihren Antworten klarer werden, damit auch ich sie verstehe.

3-263

Παναγιώτης Μπεγλίτης (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, όλοι συμφωνούμε ότι η Συνταγματική Συνθήκη εισάγει σημαντικές θεσμικές καινοτομίες όσον αφορά τις εξωτερικές σχέσεις. Αναφερθήκαμε στη δημιουργία της θέσης του Υπουργού Εξωτερικών καθώς επίσης και στη σύσταση της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας Εξωτερικής Δράσης. Δεν θα ήταν υπερβολή να πει κανείς ότι με τους νέους αυτούς θεσμούς δημιουργείται στην Ευρωπαϊκή Ένωση το θεσμικό έμβρυο του μελλοντικού κοινού Ευρωπαϊκού Υπουργείου Εξωτερικών.

Είμαι από εκείνους που πιστεύουν ότι στον τομέα της κοινής εξωτερικής πολιτικής θα μπορούσε η Συνταγματική Συνθήκη να κάνει πιο τολμηρά βήματα στην κατεύθυνση της εμβάθυνσης αυτών των πολιτικών, της επέκτασης της ειδικής πλειοψηφίας και της περαιτέρω ενίσχυσης της αρμοδιότητας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου. Σε κάθε περίπτωση όμως, κάτω από τις σημερινές συνθήκες και λαμβάνοντας υπόψη τους συσχετισμούς, έχουμε ένα θετικό και προωθητικό συμβιβασμό και γι' αυτό υποστηρίζω την υπερψήφιση του κειμένου της Συνταγματικής Συνθήκης.

Σχετικά τώρα με τον νέο θεσμό της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας Εξωτερικής Δράσης, πρέπει από τώρα κιόλας να προετοιμάσουμε τη λειτουργία της ώστε να είμαστε έτοιμοι μόλις - όπως εύχομαι - τεθεί σε ισχύ η Συνταγματική Συνθήκη από το Νοέμβριο του 2006. Ο χρόνος δεν είναι αρκετός αν σκεφθούμε ότι έχουν να επιλυθούν σημαντικά θεσμικά και οργανωτικά ζητήματα. Γι' αυτό, η πρωτοβουλία του συναδέλφου Jo Leinen ήταν πολύ σωστή και έρχεται στο σωστό χρόνο.

Αυτό όμως που πρέπει να επισημάνω είναι η ανάγκη για την ανεύρεση των καλύτερων δυνατών λύσεων προκειμένου να ενισχυθεί η αποτελεσματικότητα, η συνέπεια, η συνοχή και η ορατότητα των εξωτερικών δράσεων.

Ένα από τα βασικά θέματα είναι η ενίσχυση του διαβουλευτικού και ελεγκτικού ρόλου και η μεγαλύτερη εμπλοκή του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, τόσο τώρα, στο στάδιο της προετοιμασίας, όσο και μετά τη θέση σε λειτουργία της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας. Για τον λόγο, αυτό προτείνω να ζητήσουμε από τον Πρόεδρο της Επιτροπής και από τον κ. Solana να υποβάλουν στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο την κοινή έκθεση προόδου πριν την παρουσιάσουν στο Ευρωπαϊκό Συμβούλιο τον Ιούνιο. Και να δεσμευθούν ότι θα διαβουλευθούν με το Κοινοβούλιο σε όλες τις μετέπειτα φάσεις.

3-264

Mirosław Mariusz Piotrowski (IND/DEM). – Utworzenie Europejskiej Służby Działań Zewnętrznych budzi wiele wątpliwości i zastrzeżeń. Chciałbym tu zwrócić uwagę na trzy z nich, które uważam za fundamentalne.

Pierwsze dotyczy umocowania Europejskiej Służby Działań Zewnętrznej w aktach prawnych Wspólnoty. Przywołuje się wprawdzie między innymi właściwe artykuły Traktatu o Unii Europejskiej, ale głównym odniesieniem dla utworzenia tej służby pozostaje projekt Traktatu ustanawiającego Konstytucję dla Europy. W świetle tego projektu powołanie Unijnej Służby Dyplomatycznej jest prostą konsekwencją prowadzenia tzw. Wspólnej Polityki Zagranicznej i Bezpieczeństwa oraz ustanowienia Ministra Spraw Zagranicznych Unii, o czym dziś była tu mowa. Zaznaczyć należy, że projekt Traktatu

Konstytucyjnego nie został jeszcze przyjęty, co więcej istnieją poważne przesłanki, że zostanie on odrzucony przez obywateli Państw Członkowskich. Czy nie należy zatem uznać, że mówienie o Europejskiej Służbie Działań Zewnętrznych jest dziś daleko przedwczesne? I czy nie jest to przejaw aroganckiego stosunku wobec obywateli suwerennych państw Europy? Jeśli instytucje unijne przyznają sobie jednak prawo wyprzedzania przyszłości, to pytam, czy Komisja przewiduje plan B, gdyby projekt Traktatu Konstytucyjnego został odrzucony?

Drugą wątpliwość rodzą konsekwencje zobowiązania, jakie przyjęli na siebie rządy Państw Członkowskich podpisując projekt Traktatu Konstytucyjnego w listopadzie ubiegłego roku. Mianowicie, zobowiązały się powstrzymać od, cytując: (...) *wszelkich działań, które mogłyby utrudniać wejście w życie Konstytucji (...)*, koniec cytatu. Czy automatycznie oznacza to prowadzenie bezkrytycznej propagandy na rzecz przyjęcia tego Traktatu i czy stoi to w sprzeczności z rzetelnym i obiektywnym informowaniem o tym, co zawierają przepisy konstytucyjne i jakie mogą wywrzeć skutki na życie narodów europejskich?

I trzecia, ostatnia wątpliwość jest związana z przewidywaną strukturą Europejskiej Służby Działań Zewnętrznych. Oznaczać może bowiem stworzenie nowej armii urzędników z niejasnymi, bądź tylko częściowymi kompetencjami. Niemal pewnym jest, że w tak zaprojektowanej strukturze, tą samą sprawą będą zajmowały się Dyrekcje Generalne, Służba Działań Zewnętrznych oraz inne agendy komisji. W rezultacie wzmocniona zostanie unijna machina biurokratyczna, już teraz nieprzejrzysta, a jedynie nadmiernie obciążająca podatników z krajów członkowskich.

Jakie są przewidywane konsekwencje finansowe utworzenia Europejskiej Służby Działań Zewnętrznych? Jak zostaną rozłożone i kto je odczuje najbardziej? Chcę zapytać też, ilu urzędników pracuje obecnie w służbach podległych Komisji odpowiadających za politykę zewnętrzną Unii? Jaka jest przewidywana liczba pracowników w służby działań zewnętrznych w przyszłości?

3-265

James Hugh Allister (NI). – Mr President, in answering this debate, I should like to invite the Commissioner to focus on two points. One follows on from what the last speaker said.

Since the External Action Service can only have legal status and legitimacy if the Constitution is approved, the Commission and the Council, by working to put the structure, staff and framework of the EAS in place, is surely engaged in blatantly presuming the outcome of the ratification process. In this regard, can the Commission tell us how much it is budgeting to spend on these presumptive and pre-emptive moves that it is taking? How much has this speculative venture cost us to date and how much is it likely to cost us in the next 18 months?

Secondly, could the Commission spell out for the wider public its vision of how the foreign affairs of Member States will be conducted once the EAS is in place? Specifically, is it correct to conclude that national foreign affairs will then only be able to be conducted in a manner consistent with the common foreign policy and will only be able to operate in a manner that is subservient to the EAS?

3-266

Alexander Stubb (PPE-DE). – Mr President, I would like to congratulate you for looking rather enthusiastic, though I have my suspicions that you would much rather be eating asparagus with the rest of the House at this moment.

I have three general points. First of all, I think that this is probably the most important institutional question that we will face within the next four to five years. It is really about executive power: it is about who runs foreign policy – the Commission or the Council. I am very happy that the Member States have taken the issue forward. I am happy that they have provided five *fiches* for the Antici Group; I am happy that they have been dealt with in the Coreper meetings; and I am also happy that the Commission has had confessionalals with the Member States. Most of all, I am happy that, in the European Parliament, we have brought the debate and the discussion out into the open.

The second point I wanted to make is that I think an external relations service for all of us will bring only benefits. In many ways, this whole issue has only winners. It is about providing us with better consular services; it is about providing us with better reporting; and, in general, it is about providing us with a better common and foreign security policy. Because, as we all know, without a functioning civil service on a European level, it cannot work.

The third point I wanted to make – and this is to reiterate what Mr Méndez de Vigo and Mr Brok said – is that there are two key issues that we are looking at from this side. The first is that, even though the system might be *sui generis*, it is very important that two things remain with the Commission: one is the budget and the second is general administration.

To finish off, I would like to say to the Commission that I hope they stay very firm to the end, because we have to avoid the counter-contamination of issues such as trade and development going over to the intergovernmental and Council side. Never underestimate the capacity of the Council Secretariat to pull the rug out from underneath the Commission – they will do it if they get a chance.

(Applause)

3-267

Jean-Luc Dehaene (PPE-DE). – Voorzitter, Commissaris, ik wil in de eerste plaats, zoals Elmar Brok al aanstipte, getuigenis afleggen als voorzitter van de conventiewerkgroep externe betrekkingen. De hoofdbekommernis van deze werkgroep was te voorkomen dat mettertijd een dubbel extern beleid zou ontstaan, één van de Raad en één van de Commissie. Positief wilde de werkgroep een grotere coherentie en continuïteit van het beleid, alsmede de mogelijkheid om alle middelen van de Unie voor gemeenschappelijke acties op het gebied van buitenlands beleid in te zetten.

Hoewel een meerderheid van de conventieleden van oordeel was dat dit het beste kon worden gerealiseerd via de communautaire methode, waren wij realistisch genoeg om te weten dat dit op dit ogenblik niet haalbaar is. Daarom werd een compromis tussen de voorstanders van een verbeterde status-quo en de voorstanders van communautarisering uitgewerkt.

De minister van buitenlandse zaken is voorzitter van de ministerraad, hij bepaalt de agenda ervan en is er ook de woordvoerder van. Hij staat dus borg voor de coherentie en de continuïteit van het beleid. Als ondervoorzitter van de Commissie maakt hij ook de brug naar het communautaire beleid. Hij kan tevens met het akkoord van de Commissie communautaire middelen ter ondersteuning van zijn beleid aanwenden. De visie van de werkgroep was dat hij idealiter van meet af aan met de Commissie over zijn initiatieven zou overleggen en deze van meet af aan door de Commissie laten ondersteunen.

Wij hadden zelfs voorgesteld dat in geval van een gemeenschappelijk initiatief van de minister van buitenlandse zaken en de Commissie, de Raad bij meerderheid zou beslissen. Dat bleek voor de meesten een brug te ver, maar toch stel ik hier dat het succes van de minister van buitenlandse zaken en de invloed die hij zal kunnen uitoefenen, in grote mate zal afhangen van de manier waarop hij zich in de Commissie integreert en met haar samenwerkt.

Van meet af aan heeft de werkgroep onderkend dat de logistieke ondersteuning van de minister van buitenlandse zaken cruciaal was. Wij hebben steeds gepleit voor de omvorming van de delegaties tot een eengemaakte externe vertegenwoordiging in de vorm van ambassades van de Unie. Ook in Brussel moet de minister beschikken over een strategische dienst, die zowel uit ambtenaren van de Commissie en de Raad op dit ogenblik als uit diplomaten die gedetacheerd worden uit de lidstaten, bestaat.

Hoewel deze dienst zowel voor de ministerraad als voor de Commissie zal moeten werken, was de werkgroep van mening dat hij in de dynamiek der dingen het beste kon worden ondergebracht bij de Commissie, ook al moet hij loyaal ten dienste van de minister van buitenlandse zaken en de ministerraad staan.

De oprichting van een nieuwe autonome administratie lijkt mij mijlenver verwijderd van wat we wilden. Wij wilden namelijk de pijlers afschaffen, terwijl men met de nieuwe dienst een superpijler opricht. De diensten van de Commissie decommunautariseren lijkt mij ook een stap in de verkeerde richting. De Commissie moet volop haar positie verdedigen en ook deze administratie voor buitenlandse zaken bij haar diensten onderbrengen. Zij mag niet vergeten dat zij akkoord moet gaan en dus de sleutel in handen heeft. Wij, als Parlement, zullen ons in het verslag-Brok duidelijk voor deze oplossingen uitspreken en de Commissie duidelijk ondersteunen, maar het is aan de Commissie om de onderhandelingen te voeren.

3-268

Charles Tannock (PPE-DE). – Mr President, the whole issue of a common Community diplomacy is one about which I and my national party have serious reservations. I cannot deny that the huge clout the Commission now wields from its aid activities and its monopoly on external trade brings with it an additional large international political and economic dimension as well. Furthermore, given the concomitant development of the CFSP and CESDP, although ostensibly intergovernmental, there has been a rise in the international profile of the EU as an actor on the world stage.

However, coming from a large country – the UK – with a proud and independent foreign policy, I oppose the proposals in the draft EU Constitution, which sets up for the first time the legal personality of the EU and establishes the post of Foreign Minister, led by the new five-year Council President. All of this is designed to create a more coercive and binding common foreign and security policy, threatening full UK policy independence in the field of foreign affairs. Clearly, in the EU of 25, there are now many more small countries like Mr Stubb's home country of Finland facing the prospect of a six-monthly EU presidency if the Constitution does not come to pass. For them, it is attractive to see the economies of scale which can come from an EU diplomatic service, including their national staff manning Community delegations. There will also be financial savings from the establishment of full-blown EU embassies, in the unlikely event that the Constitution comes to pass, which can replace, in part, small countries' bilateral missions, if necessary.

Nevertheless, I sympathise with better and more thorough diplomatic training for Relex staff sent abroad in the Commission delegations. I support more formal European Parliament scrutiny in the form of hearings of delegation heads of mission by the Committee on Foreign Affairs, on appointment of this Parliament. Also, MEPs should enjoy more formalised assistance when on mission – which, it must be said, we normally do.

However, I have serious worries about granting the EU more trappings of statehood, which the EAS signifies, if it further reduces my country's ability to conduct its own independent foreign and security policy when it is in our own national interest to do so.

3-269

Maria da Assunção Esteves (PPE-DE). – O desafio de constitucionalização da Europa passa pela vertente da sua acção externa, porventura a vertente mais complexa, polémica e fascinante. Pela acção externa, a Europa transporta para o mundo a pedagogia de um novo estilo de governação marcado pela partilha em acto dos valores democráticos e a afirmação dos direitos humanos.

É por isso que o serviço europeu para a acção externa não tem apenas o significado de uma racionalização administrativa e financeira, de uma vontade de organização. O serviço mostra que a política externa da União Europeia tem agora a marca de um projecto de vida comum, de um modelo de consenso sobre o grande horizonte de humanidade que a Europa desenha para si e para as suas relações com o mundo.

Ora, tudo isto exige uma acção transversal e concertada das suas instituições e a radicação democrática das decisões de política externa. A Constituição emergente mostra que a política externa comum é agora decidida numa base não exclusivamente intergovernamental, que ela é transversal às Instituições Europeias que processam a decisão política e que a intervenção da Comissão, desde logo, desencadeia ela mesma um nexo de relação com o Parlamento.

Uma Europa coerente, dotada de uma visão estratégica claramente definida na linha do multilateralismo e de um novo sistema de direito internacional, exige uma adaptação da relação entre as suas Instituições, a sinergia dos seus actores e o consenso interno permanente. É este o sentido do novo serviço europeu para a acção externa. O serviço põe assim de relevo as seguintes questões: qual a sua configuração orgânica? Como vai gerir a sua imensa multidisciplinaridade? Como vai estabelecer as suas cadeias de autoridade? Como vai evitar um campo de tensão eventual entre o Conselho e a Comissão, senão mesmo as tendências de feudalização nas relações entre o Conselho e a Comissão? E, finalmente, como vai definir os nexos de responsabilidade incluindo aqui os nexos de responsabilidade democrática?

3-270

Margot Wallström, Vice-President of the Commission. – Mr President, I thank the few of us who are usually here at the night sitting of the European Parliament. It can sometimes be somewhat of a challenge to follow the time planning of the European Parliament. I was under the impression that this would start at 10 p.m. That is why I was here ten minutes earlier – happily together with Mr Leinen – and I thank you for welcoming me to the debate.

I have listened with great interest to what parliamentarians have said tonight in this debate because the European External Action Service is a subject that arouses passions. It touches on institutional and constitutional issues of fundamental importance; the creation of a Union Minister of Foreign Affairs, who will at the same time be a Vice-President of the Commission, is a key innovation in the institutional architecture of this European Union. It brings close together the two pillars in the field of foreign affairs – the Community method and the intergovernmental method. This two-hatted Minister will have tasks of different kinds. That is why the creation of this service is such an important and difficult challenge.

I shall comment briefly on a few issues that were raised. To Mr van den Berg, I would say that development policy is and will remain a key component of European Union policies and an important asset for Europe in the world and in the context of the Constitution. Development policy is not subordinate to other policies. It retains its special status in the frame of the Community method, but all the policies need to be better integrated in a coherent foreign policy concept. This will strengthen, not weaken, the effectiveness of the Union's development policy.

I can assure Mr Duff that the Commission is not going to be emasculated by the Constitution as regards Community competences. The Minister and his services will be bound by Commission procedures and the principles of collegiality, under the guidance of the Commission's President.

I entirely agree with Mr Brok that we should not be defensive. For the Commission, the new arrangements under the Constitution offer more opportunities than risks. It is also important to underline that nothing can be decided against the Commission in this field.

To Mr Allister and others, I would say that we are not prejudging the ratification of the Constitution. We are simply preparing the decision, which can only be taken after the Constitution is ratified and comes into force, and after Parliament has given its opinion.

On the implications for the budget and for personnel, no plans or estimates or calculations have been made because we are not yet at that detailed stage of planning. Parliament, as budgetary authority, will decide on all these figures later on.

I think those are the principal issues raised, and I can assure you that Parliament's views will be taken into account as this dossier develops in the coming months. In particular, the resolution which the Committee on Constitutional Affairs adopted on Tuesday – which I understand will go to the plenary session in two weeks' time – is a contribution which must be taken into account, not only by the Commission but by Member States and the Council as well.

We expect further technical work to continue in the second half of this year, so that decisions of principle can be taken in the course of next year when the ratification of the Constitution is completed. Parliament will be formally consulted on the proposal regarding the Minister at an appropriate stage, so tonight's debate will be followed by others in which Parliament can amplify its views in the light of progress on which the House will be kept informed.

I shall conclude by repeating that we in the Commission are conscious of the concerns of parliamentarians to safeguard and enhance the Community method and the role of the Commission and Parliament in this process. I know this is something that Mr Brok is concerned about. We share with you the aim of creating new structures which can really contribute to improving the effectiveness, coherence and influence of the Union's policies and actions in the world.

3-271

President. – We will check on the information that you were given, Commissioner. In my book an attractive woman is always allowed to be late.

With the exception of one Member who spoke before you arrived, Commissioner, all the Members who spoke in the debate are still present. That is unusual.

3-272

Elmar Brok (PPE-DE). – Herr Präsident! Ich möchte mich bei der Frau Kommissarin bedanken, dass sie zum Ausdruck gebracht hat, dass gegen die Kommission nichts beschlossen werden kann. Das steht so im Verfassungsentwurf. Ich bedanke mich, dass dies noch einmal festgestellt wurde.

Es geht aber nicht darum, dass die Positionen des Parlaments berücksichtigt werden können, sondern es geht darum, dass wir gefragt haben, welche Verhandlungsposition die Kommission hat, also ob sie dafür eintritt, dass dieser Dienst an die Kommission angekoppelt wird oder nicht. Wir wären sehr daran interessiert, Ihre Meinung dazu zu hören.

Es geht auch gar nicht darum, die Position des Parlaments einzubeziehen, sondern wir sind heute hier, um der Kommission zu helfen, damit die Kommission nicht eine Binnenmarktmaschine wird und der Außenminister eine eigene machtvolle Position hat, sondern damit die Kommission auch administrative Trägerin der Rolle der Europäischen Union in der Welt ist.

Herr Präsident, vielleicht können Sie mir die Rechtsgrundlage dafür liefern, mit deren Hilfe wir feststellen können, dass das Parlament die Kommission zum Jagen tragen muss.

3-273

Margot Wallström, Vice-President of the Commission. – Mr President, I just wish to say that it is important to understand that we are not yet at the negotiating stage. We are still at the preparatory stage, where we look at all the technical details. It would be unfortunate to lock ourselves into negotiating positions now. There is too much technical and preparatory work to be done before that. As I said earlier, we will keep Parliament informed of our progress.

3-274

President. – The debate is closed.

The vote will take place in Brussels on Thursday, 26 May.

3-275

15 - Doha Development Agenda

3-276

President. – The next item is the report by Javier Moreno Sánchez, on behalf of the Committee on International Trade, on the assessment of the Doha Round following the WTO agreement on 1 August 2004 (2004/2138(INI)) (A6-0095/2005).

3-277

Javier Moreno Sánchez (PSE), ponente. – Señor Presidente, Señorías, señor Comisario, quisiera empezar mi intervención agradeciendo su colaboración a todos aquellos que con sus aportaciones han contribuido a enriquecer este informe que votaremos mañana. En este informe queda plasmado el equilibrio entre, por una parte, el pleno apoyo de este Parlamento a la defensa de los intereses de la Unión en las negociaciones en curso y, por otra, su ambición de lograr que se concluya con éxito esta ronda para el desarrollo, lo que implica la plena integración y participación de los países en desarrollo (PVD) en la economía mundial.

Con este informe, esta Cámara pretende enviar un decidido mensaje político de apoyo al avance de las negociaciones, en las que la Comisión está desempeñando un papel esencial, reiterando nuestro compromiso con la OMC y su sistema multilateral de comercio que, sin duda, constituye el mejor mecanismo para promover un comercio justo, solidario y en beneficio de todos. Este mensaje llega en unas fechas muy oportunas, dado que el programa de Doha se haya en una encrucijada, en un momento clave de su marcha en el que no se debe retroceder.

Tras el fracaso de la Conferencia Ministerial de Cancún, el acuerdo del 1 de agosto de 2004 tiene una importancia política indudable, pues ha permitido encarrilar las negociaciones, reconociendo además la necesidad de integrar plenamente a los PVD en la economía global. Ahora bien, se trata sólo de una hoja de ruta. El éxito de las negociaciones depende de la firme voluntad política de todas las partes de alcanzar un acuerdo de fondo en Hong Kong.

Se debe llegar a esta cita con una propuesta ambiciosa y equilibrada en los distintos ámbitos que cubre el acuerdo: desarrollo, agricultura, productos industriales (NAMA), servicio y facilitación del comercio, y ello sin olvidar la necesidad de situar el desarrollo en el frontispicio de las negociaciones, más allá de que la agricultura sea el indudable motor de las mismas. En pro de este objetivo se deben alcanzar compromisos concretos y detallados con fechas y plazos mediante un proceso de negociación transparente, eficaz e incluyente, en el que participen plenamente todos los países miembros de la OMC.

En el ámbito del desarrollo, debemos llevar a las negociaciones los problemas vinculados a la pobreza, la desnutrición y el hambre en el mundo, a fin de reducirlos a la mitad para el año 2015, tal como prevé la Declaración del Milenio, a través de una relación más estrecha entre la OMC y las demás organizaciones internacionales.

También sería útil que la Comisión formulara propuestas para desarrollar mecanismos de integración comercial para los PVD que compensen las pérdidas que les puede generar la liberalización del comercio.

El avance en los ámbitos de la asistencia técnica y la creación de capacidad y el fomento del comercio Sur-Sur son también de particular relevancia a la hora de garantizar a los PVD su integración en la economía mundial y el impulso de su capacidad de exportación.

En agricultura, los miembros de la OMC deben proseguir sus trabajos de manera equilibrada en los tres pilares — subvenciones a la exportación, ayudas internas y acceso al mercado— para, así, lograr modalidades detalladas de negociación para Hong Kong y un desarme paralelo por parte de todos los miembros de la OMC.

En lo que respecta al acceso a los mercados para los productos no agrícolas, los NAMA, debe abrirse la puerta a la flexibilidad y a la aplicación de la reciprocidad no plena por parte de los PVD, aplicándoles el principio de trato especial diferenciado.

En servicios, en este mes de mayo deberían presentarse unas ofertas revisadas de calidad y, en lo que se refiere a los servicios relativos a las necesidades básicas de los ciudadanos, creo que no cabe exigir su liberalización por parte de los PVD.

Señorías, señor Comisario, el éxito de la Ronda, la legitimidad y la credibilidad de la OMC pasan también, sin duda, por que la sociedad civil se sienta partícipe de los beneficios que proporciona el comercio internacional.

En un proceso que desde Seattle ha pasado a tener un gran interés social, parece necesario resaltar el papel que los parlamentos democráticos deben jugar como expresión del sentir ciudadano ante los foros internacionales como la OMC y, en el caso de este Parlamento, como órgano de control democrático de la política comercial de la Unión y futuro colegislador en esta materia, una vez que entre en vigor la Constitución Europea. Argumento adicional, si me permiten un breve inciso en la actualidad candente, a la larga lista de avances que supone esta Constitución y que justifican el sí europeo a la misma, tanto en Francia como en los demás países.

Señorías, señor Comisario, como decía el poeta español Antonio Machado, "caminante no hay camino, se hace camino al andar". Y es que estamos a medio camino entre Ginebra y Hong Kong; entre la nostalgia de lo que se va dejando y la ansiedad de llegar. Debemos llegar a Hong Kong con una propuesta ambiciosa y equilibrada en la que la sociedad civil y todos los países miembros de la OMC se sientan partícipes y satisfechos del resultado.

3-278

Peter Mandelson, Member of the Commission. — Mr President, I wish to begin by congratulating Mr Moreno Sánchez on his excellent report, which reflects very well not only on its author but also on this House as a whole. I welcome this debate, because I regard Parliament as the Commission's essential partner in the conduct of our trade policies, that is, in particular, the case in advance of the Doha Round, which remains our number one priority.

Mr Moreno Sánchez has underlined the need to make progress on all the issues in this wide-ranging agenda, with a clear emphasis - which I strongly support - on the objectives of poverty reduction and sustainable development. Those were at the heart of the founding charter of this Round, and they remain as important today as they were when they were first articulated.

Since I took office, I have made every effort to advance the DDA and to keep it on track. I want Doha to put trade at the service of development. That is what I believe in and stand for, and it is at the heart of the policies I am pursuing.

However, Europe cannot do this on its own. As I said in Geneva on my very first day as Trade Commissioner, the EU cannot be the WTO's sole banker. Last summer, Europe had the courage to put its agricultural export subsidies on the negotiating table. It is now up to others to show their hand. In concrete terms, this Round has to yield improved market access and increased business opportunities all round, not only for developing countries - I expect and want them to be the biggest winners of this Round - but also for our own industry and service providers in Europe. That will enable us to build on Europe's strengths in the knowledge economy, for the prosperity and benefit of all.

Market access in industrial products - NAMA - and services too are key issues in the Round. Without progress on these issues, there can be no conclusion to the Round. To achieve this, I want to ensure that the more advanced developing countries engage more intensively on non-agricultural issues. Thus far, they have pushed hard their case on agriculture, as they are perfectly entitled to do, and as I would expect them to do. However, they have shown little willingness to embrace the necessity of real movement on their part on NAMA and on services, even where objective analysis suggests this would be in their own economic interest. This has to change. We all have to show a willingness to adapt, to change and to accommodate others' interests. That is why we have made our move on agriculture.

The other main industrialised countries now need to follow our example to be more proactive on services and to work on their own agricultural reforms in order to match what we in Europe have put forward.

Last week, several informal meetings of WTO trade ministers took place in Paris. I expressed my very real concern about the slow pace of the present negotiations. I called on all members to stop playing their cards so close to their chests and start putting them on the table. That goes for all of us, I am not just pointing the finger at others. We all need to do that, not Europe alone.

I also explained our idea of what an ambitious round should amount to. It requires parallel progress on all three pillars of the agricultural negotiations - not just export subsidies - including the tariffs and quotas that restrict market access. There must be visible efforts by all industrialised countries - not only the EU - to reform their farm policies; and a substantial and real - not just paper - reduction of industrial tariffs by all countries in a position to do this, including the advanced developing countries, always respecting the special circumstances of the weak. Offers on services that provide genuine new business opportunities must be tabled and the WTO's rulebook substantially strengthened, be this in regard to trade facilitation, anti-dumping or geographical indications.

I also renewed my plea for additional efforts to address the specific concerns of the developing countries, and especially - though not exclusively - the poor and vulnerable ones, through special and differential treatment in the Round and by the richer parts of the world substantially stepping up aid for trade. You are quite right to identify capacity-building - the essential support we need to give - to enable trade to take place to facilitate that adjustment, so that developing countries, in particular the weaker ones, can genuinely participate in the opportunities for trade that we are advancing through this Round.

We made progress in Paris. We reached agreement on the vital but highly technical issue of the conversion of specific duties - so many euros per bushel of this, so many euros per kilo of that - into their percentage ad valorem equivalents. While the core issue of how much and on what basis these tariff equivalents will be reduced remains to be discussed - that will come later - we now have a basis on which we can move forward on agriculture and, as a result, on all other aspects of the DDA. On this I should like to acknowledge and pay tribute to the work of Mrs Fischer Boel. Agriculture is a tough subject and I respect how she handles it.

We can also expect progress in relation to industrial tariffs in the months to come. Many members also reaffirm their intention to submit improved offers on services by the end of this month. We expect intensified discussions among key players between now and the mini-ministerial in China, which will take place on 12 and 13 July. Before the summer break, we should see a first approximation of what a possible Hong Kong package could look like. If there is any chance of an ambitious outcome in Hong Kong at the end of this year, and thus an ambitious Round, this first approximation, which I hope that we can see in July, should, at the very least, firstly, establish areas of growing convergence amongst WTO members issue by issue. It should also provide clarity about our shared level of ambition on the core market access issues - agriculture, NAMA and services; and, finally, identify the key problem areas on which agreement will have to be struck to ensure success at Hong Kong and then complete the Round.

I am glad that these ideas are contained in the chair's summary of the Paris mini-ministerial. You can rest assured that it is in this spirit of high ambition that the Commission will continue to work towards Hong Kong.

The Commission wholeheartedly agrees with much of the report, but I just wish to pick out two specific points. Regarding the special mention of flexibility for developing countries in paragraph 6 of the report, the Commission agrees with the thrust of the point being made. We are prepared to grant flexibility to developing countries through special and differential treatment, both for LDCs and other weak and vulnerable countries. However, we can do this only if we take the level of development into account and that means differentiating between developing countries issue by issue. We cannot simply accept a 'one-size-fits-all'.

The second point concerns the suggestion of a 'development box' in the agriculture negotiations mentioned in paragraph 9. The Commission can agree that the framework can and should protect EU interests. However, it is over optimistic to say that: '... the EU will be able to cope *comfortably* with these reductions' in domestic aids that distort trade. On market access, the report assumes that very positive treatment granted to sensitive products will allow the EU to protect its market organisations. This is certainly what the EU hopes, but difficult concessions on some products will still have to be made, even in the best of circumstances.

Let me finish there. I will listen to what Members of this House have to say and respond at the end, if and when I have an opportunity to do so. Again, I thank Mr Moreno Sánchez for his report and this House for the opportunity to debate this very important subject.

3-279

Maria Martens (PPE-DE), Rapporteur voor advies DEVE. – De onderhandelingen van de Doha-ontwikkelingsronde zijn bedoeld om de economieën van de ontwikkelingslanden te stimuleren en een eerlijke plaats in de wereldeconomie te geven. Ze zijn gericht op een rechtvaardiger verdeling in de wereld.

Om de armoede in de wereld te bestrijden hebben we de zogeheten millenniumdoelstellingen voor ontwikkeling afgesproken. Goede handelsomstandigheden voor ontwikkelingslanden kunnen daar een belangrijke bijdrage toe leveren. Dat moet ook ons doel in Hong Kong zijn. Ik wil op een paar punten ingaan. Enkele zijn al door de Commissaris genoemd.

In ons handelsbeleid zouden we meer onderscheid tussen de verschillende ontwikkelingslanden moeten kunnen maken. De onderlinge verschillen zijn te groot voor één uniform raamwerk. Er zijn sterke en zwakke, grote en kleine economieën. Er zijn landen met veel en weinig productie- en groeimogelijkheden. We moeten meer beleid op maat kunnen voeren. Daarom dient een speciale en differentiële behandeling van de ontwikkelingslanden een hoofdpunt bij de besprekingen in Hong Kong te zijn.

Vaak is gesproken over de consequenties die de afspraken in Hong Kong voor de aan de ontwikkelingslanden gegeven handelsvoordelen zullen hebben. Men vreest erosie. Ik vraag de Commissaris het Europees Parlement na de onderhandelingen op de hoogte te stellen of er erosie heeft plaatsgevonden.

Ten derde: het blijkt dat de ontwikkelingslanden nog altijd nauwelijks in staat zijn om echt te profiteren van de kansen die worden geboden. Vandaar mijn volgend punt: het belang van capaciteitsopbouw en technische assistentie. Daar moeten we ook hard aan werken, om de export- en handelscapaciteit van de landen te versterken. Ook van belang is het om waar landen afhankelijk zijn van een of twee exportproducten, te proberen ze te stimuleren hun inkomen uit een diversiteit van producten te halen.

Dan exportsubsidies. De commissaris ging er ook al op in. De nadelige effecten hiervan op de lokale markten zijn bekend. We moeten dringend werken aan een tijdspad om exportsubsidies af te bouwen. Het is jammer dat er geen einddatum in de tekst is opgenomen.

Tot slot: de Europese Unie heeft een belangrijke taak in Hong Kong. We weten allemaal hoe de onderhandelingen in Cancún zijn verlopen. Dit mag niet nog een keer gebeuren. Tenslotte dank aan de rapporteur voor het goede verslag en de goede samenwerking.

3-280

Joseph Daul (PPE-DE), rapporteur pour avis de la commission de l'agriculture et du développement rural. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, mes chers collègues, le débat d'aujourd'hui revêt une importance particulière, car nous sommes dans une phase d'accélération des négociations à Genève. Vous avez dit que, la semaine dernière, à Paris, la réunion ministérielle avait progressé. Pour ma part, Monsieur le Commissaire, je voudrais vous faire quatre observations.

En premier lieu, je suis très inquiet de l'attitude adoptée par de nombreux pays, qui ne s'engagent pas réellement dans cette négociation. J'en veux pour preuve l'absence totale de réelles avancées dans les dossiers autres qu'agricoles. Les discussions sur l'accès au marché des produits industriels et des services sont au point mort, de même que celles

concernant les règles. Nous ne pouvons accepter une négociation aussi déséquilibrée dans laquelle l'agriculture paierait pour tous les autres secteurs, alors que l'Union européenne a déjà consenti d'énormes efforts dans ledit secteur.

Deuxième point: la réussite du cycle de négociations nécessite une véritable prise de responsabilité des pays émergents, comme le Brésil, l'Inde et la Chine, dans les négociations. Ces pays doivent eux aussi ouvrir leurs marchés aux autres pays en développement, car le véritable moteur du développement résidera, au cours des années à venir, dans la croissance des échanges entre les pays du Sud.

Troisièmement: la récente décision de l'organe d'appel concernant le sucre est là pour nous rappeler que la bonne foi n'existe pas dans les négociations. Il est donc fondamental d'apprécier chaque point de la négociation au regard du droit de l'OMC afin d'éviter que, dans quelques années, le compromis que nous aurons accepté se voie anéanti par une décision des juges de l'OMC et pénalise probablement aussi, Monsieur le Commissaire, les pays pauvres. Nous devons rediscuter de cette question.

Quatrièmement enfin, et c'est le point le plus important, sur lequel je voudrais insister auprès de vous, Monsieur le Commissaire: les négociateurs qui prennent des décisions aujourd'hui portent de lourdes responsabilités face à l'avenir de millions de femmes et d'hommes. Il est facile de conclure une négociation, mais je constate que les problèmes ne se feront peut-être jour que dans un avenir plus lointain, alors que vous ne serez plus aux commandes. Je vous fais confiance. Mais, surtout aussi, ne laissez pas à vos successeurs le soin de régler les difficultés. Avant de signer et de dire oui, réfléchissons-y dès lors ensemble à deux fois pour transmettre un dossier propre à vos successeurs.

3-281

Γεώργιος Παπαστάμκος, *εξ ονόματος της ομάδας PPE-DE*. – Κύριε Πρόεδρε, η πρόκληση της διάσκεψης του Χονγκ-Κονγκ θέτει τα όρια της αξιοπιστίας, της λειτουργικής αντοχής και της δυναμικής του ΠΟΕ.

Πέντε είναι, κατά τη γνώμη μου, οι διαρθρωτικοί λόγοι που δυσχεραίνουν τις διαπραγματεύσεις του Γύρου της Ντόχα:

Πρώτον, η αδυναμία κορυφαίων εμπορικών εταιρών να συμφιλωθούν με την υποχώρηση της εσωτερικής οικονομικοπολιτικής τους αυτονομίας.

Δεύτερον, η δυσκολία λήψης αποφάσεων εξαιτίας της αριθμητικής γιγάντωσης του ΠΟΕ που συνοδεύεται και από την ενίσχυση της ετερογένειας.

Τρίτον η ανισορροπία στην απελευθέρωση του εμπορίου μεταξύ των προηγμένων εμπορικών συστημάτων. Η Ένωση έχει προβεί συγκριτικά στις μεγαλύτερες παραχωρήσεις με αποτέλεσμα η ευρωπαϊκή αγορά να είναι η πλέον ανοικτή αγορά στον κόσμο.

Τέταρτον, η απροθυμία ανάληψης ηγετικού διαπραγματευτικού ρόλου και από άλλους διεθνείς δρώντες.

Πέμπτον, η αμυντική στάση των αναπτυσσομένων χωρών έναντι νέων θεμάτων διαπραγματεύσεως.

Η επέκταση και ενίσχυση του πολυμερούς ρυθμιστικού πλαισίου του ΠΟΕ, που αποτελεί στρατηγική της Ένωσης, βρίσκει τα όριά της στην αρχή της εξειδίκευσης των διεθνών οργανισμών. Η αρχή αυτή θέτει και τα όρια της μετεξέλιξης του ΠΟΕ και σε παγκόσμια οργάνωση κοινωνικής πολιτικής και σε παγκόσμια περιβαλλοντική οργάνωση.

Συνεπώς, προτείνεται η σύσταση, κατά τη γνώμη μου, μιας νέας παγκόσμιας αρχιτεκτονικής - "ομπρέλα" - που θα συστεγάζει τους ακόλουθους πυλώνες:

- τον ΠΟΕ, ο οποίος προάγει με ικανοποιητικό τρόπο την αποδοτική κατανομή των πόρων·
- έναν διεθνή χρηματοοικονομικό οργανισμό για τη διεθνή οικονομική σταθερότητα·
- έναν διεθνή αναπτυξιακό οργανισμό για τη διεθνή ανακατανομή των πόρων και τη στήριξη της ανάπτυξης των φτωχών χωρών·
- έναν διεθνή οργανισμό περιβάλλοντος για την προστασία και βελτίωση του παγκοσμίου περιβάλλοντος και των φυσικών πόρων.

Οι όροι της παγκοσμιοποιημένης οικονομίας υπαγορεύουν μια νέα συνολική ρύθμιση του παγκοσμίου οικονομικού συστήματος επί τη βάση της κοινωνικής και οικολογικής οικονομίας της αγοράς. Μια ρύθμιση που θα προάγει την κατανομή των πόρων, τη σταθερότητα, τη διεθνή αλληλεγγύη, την προστασία του περιβάλλοντος και του καταναλωτή.

3-282

Erika Mann, *im Namen der PSE-Fraktion*. – Herr Präsident, Herr Kommissar und verehrte Kolleginnen und Kollegen! Ich möchte eigentlich nur auf ein paar Punkte aufmerksam machen, die im Kontext dieses Berichts zu beachten sind. Es ist ja der erste Bericht, der in diesem Jahr von Seiten des Ausschusses vorgelegt wird. Wir werden in der zweiten Jahreshälfte einen zweiten erstellen, der dann auch die Reflexionen und die Verhandlungen der Kommission verfolgen, beobachten und kommentieren wird.

Die Frage, die sich daraus ergibt, stellt sich zumindest für den Ausschuss und meine Fraktion wie folgt: Was kann man tun, um erstens tatsächlich sicherzustellen, dass wir unterstützend hilfreich sind, dass es in Hongkong zu einem positiven Ergebnis kommt – es wird ja kein endgültiger Abschluss sein, aber gut wäre immerhin ein positives Ergebnis –, so dass die Verhandlungen dann gut weitergeführt werden können, um zweitens aber auch sicherzustellen, dass unser großer Anspruch, der sich im Titel „Entwicklungsrunde“ ausdrückt, tatsächlich umgesetzt wird, und um drittens zu gewährleisten, dass die Interessen der Europäischen Union vertreten werden?

Das ist natürlich sehr komplex, wenn man sich vor Augen hält, dass Cancún nicht gerade sehr gut ausgefallen ist, wir einen sehr schwierigen Start haben und die Verhandlungen im Moment auch nicht auf sehr soliden Füßen stehen. Hinzu kommt das Problem, dass die Schwellenländer darum kämpfen, dass sie ihre Vorreiterrolle, ihre globale Rolle in der Welt einnehmen können. Das sehen wir sehr deutlich an China – wir haben ja morgen die Debatte zu China –, das sehen wir aber auch an Brasilien und natürlich auch an Indien. Also eine sehr schwierige, komplexe Situation.

Hinzu kommt noch ein Aspekt, den wir bedenken müssen. Ich würde Sie bitten, Herr Kommissar, noch einmal darauf einzugehen, wie sich im Verlauf dieses Jahres eigentlich das Zusammenspiel zwischen dem Europäischen Parlament und dem Ausschuss für internationalen Handel und Ihnen gestalten wird. Wenn wir den neuen Vertrag denn nun hätten, hätte das Parlament sehr viel mehr Macht, wir hätten direktere Konsultationsmechanismen. Wir haben sehr gute, etablierte Mechanismen, aber sie haben alle eher informellen Charakter.

Gleichzeitig ist es aber so, dass die Bürger wünschen, dass wir direkter beteiligt sind, dass wir also in einem Prozess, in dem es um Verhandlungen zur Landwirtschaft, aber auch um Dienstleistungsbereiche geht, mehr Macht und mehr Befugnisse haben. Das sind sehr sensible Bereiche, die auch sehr kontrovers diskutiert werden und bei denen es weder in unserer Fraktion noch in diesem Haus oder in der Bevölkerung schon eindeutige Positionen gibt.

Wie können wir also gewährleisten, dass wir in diesem Jahr diesen kritischen Prozess zwischen Kommission, Ausschuss und Europäischem Parlament insgesamt so gestalten, dass wir zu einer fruchtbaren Zusammenarbeit kommen, die über das hinausgeht, was wir bereits etabliert haben, und die eben auch die kritischen Bereiche umfasst?

Wenn Sie dann tatsächlich Verhandlungsveränderungen vornehmen müssen, wenn Dispositionsveränderungen vorgenommen werden müssen – das wird ja mit Sicherheit auf Sie zukommen, Herr Kommissar –, wie kann dann gewährleistet werden, dass die Kooperation so eng ist, dass wir tatsächlich der Verantwortung, die wir den Bürgern gegenüber tragen, gerecht werden können?

3-283

Johan Van Hecke, *namens de ALDE-Fractie*. – Voorzitter, ik zou eerst en vooral de rapporteur willen gelukwensen met zijn verslag, dat volgens mij een zeer goed overzicht van de huidige stand in de onderhandelingen na het WTO-raamakkoord van Genève en aan de vooravond van de conferentie in Hong Kong geeft. Het is duidelijk dat het welslagen van de Doha-onderhandelingsronde cruciaal is voor een verdere liberalisering van de wereldhandel. Na de mislukking van Cancún staat immers de geloofwaardigheid van het multilaterale handelssysteem op het spel. Het welslagen van Hong Kong is essentieel voor verdere economische groei, maar zal ook een ernstige test voor de legitimiteit van de WTO zijn. Ik deel de mening van commissaris Mandelson dat de Doha-ronde in de allereerste plaats als een ontwikkelingsronde moet worden beschouwd. Handel én ontwikkeling moeten hand in hand gaan en een grotere betrokkenheid van de ontwikkelingslanden in het kader van een faire wereldhandel is een essentieel onderdeel van de strijd tegen honger en armoede in de wereld.

Het is hoopgevend dat vorige week een compromis over de invoerheffingen op landbouwproducten werd bereikt en dat daarmee een dreigende mislukking van de Doha-ronde werd afgewend. De omzetting van lineaire importheffingen in gemeenschappelijke procentuele tarieven, gebaseerd op de waarde van de producten, is een voorzichtige, maar niettemin belangrijke stap in de richting van een alomvattende overeenkomst inzake de handel in landbouwproducten.

Mijn fractie blijft er evenwel van overtuigd dat op termijn alle exportsubsidies in de landbouw moeten worden afgeschaft. Het is en het blijft immers onaanvaardbaar dat het huidige EU-landbouwbeleid een gemiddeld Europees gezin ongeveer 100 euro extra per maand kost en het de ontwikkelingslanden tegelijk moeilijk maakt om uit de armoedeval te geraken. De Wereldbank heeft onlangs berekend dat succes bij deze handelsronde kan zorgen voor een toename van het wereldwijde inkomen met 385 miljard euro per jaar. Als Afrika zijn aandeel in de wereldhandel van 2 naar niet meer dan 3% kan opvoeren, verhoogt het zijn jaarinkomen met 70 miljard dollar. Dat is veel meer dan het nu krijgt aan ontwikkelingshulp. Daarom alleen al kunnen we ons geen tweede mislukking permitteren.

3-284

Caroline Lucas, *on behalf of the Verts/ALE Group*. – Mr President, I thank Mr Moreno Sánchez for his work on this issue, but I think it will come as no surprise to him that, unfortunately, our Group cannot support his report as it stands. While there are some good parts, highlighting the aims of sustainable development and poverty eradication, these are sadly

undermined by the overall direction of the report, which is an uncritical endorsement of deregulated free trade as the principal means of achieving those goals.

The assumption still seems to be that more trade automatically equals more growth, which automatically equals more poverty reduction, yet the reality on the ground is quite different and, as the recent UNDP Least Developed Countries report makes clear, greater integration of some of the poorest countries into the international trading system has generally not led to poverty reduction amongst the poorest people.

Another assumption underpinning the report is that, if only the WTO's critics understood the institution more, then somehow we would mysteriously fall in love with it, or, as the report puts it, 'the WTO must provide adequate information and explanations to civil society [...] in order to avoid the process of globalisation and the role played by the WTO being widely misunderstood and misrepresented'. Quite frankly, this is unhelpful and patronising nonsense. Increasingly, large sections of civil society know exactly what the WTO is about, and they know precisely how damaging the process of economic globalisation can be. What we need is not a cosmetic public relations exercise but a fundamental, thoroughgoing reform of the institutions and the rules of world trade so that sustainability and equity are genuinely put at their heart.

Now to some of the detail: our Group has retabled its original amendment on commodity prices. Falling commodity prices is one of the single greatest reasons why poorer countries do not get a fairer deal out of world trade. As many as 43 developing countries depend on a single commodity for more than 20% of their total export revenues. If prices for the 10 most important agricultural commodities exported by developing countries had risen in line with inflation since 1980, those exporters would have received around USD 112 billion more in 2002 than they actually did, which would have been twice the level of official development assistance. Frankly, I find it extraordinary that the Committee on International Trade, which prides itself on saying that trade should support poverty eradication, could have rejected an amendment which sought action on stabilising commodity prices. I hope that the plenary will support us on that tomorrow.

We have also tabled an amendment on the Commission mandate. It is hard to imagine what justification the Commission can possibly have for working on a mandate that is six years old and which, therefore, fails to reflect any of the important changes that have happened since it was agreed. Perhaps Mr Mandelson could tell us what that justification is because, from an institutional perspective, we cannot pretend that, after two out of the last three ministerials ended in collapse, we are dealing with business as usual. We cannot ignore the resistance of many countries in the south to embark on more and more new competences for the WTO.

Now that a new Commission is in office and as the new WTO Ministerial approaches, we should give a sign to the international community that Europe reflects these changes and is able to learn from the mistakes made in both Seattle and Cancún.

3-285

Vittorio Emanuele Agnoletto, a nome del gruppo GUE/NGL. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, sono rimasto veramente strabiliato sentendo in quest'Aula che l'OMC è lo strumento per migliorare e per promuovere un commercio equo e solidale. Ma come si può affermare una cosa simile?

E' sufficiente vedere quali sono stati i risultati concreti dei *round* di trattative che si sono realizzati e che si stanno realizzando. Ma come si fa a parlare di reciprocità tra un gigante e un nano, tra Davide e Golia? Come si può sperare che paesi in via di sviluppo siano i vincitori di questo *round* se noi non cambiamo le nostre politiche?

Perché non si entra nel merito dei risultati? Perché non si dice come le sovvenzioni a 25.000 coltivatori di cotone degli Stati Uniti hanno ridotto alla fame milioni di persone nell'Africa centrale? Perché non si dice come i TRIPS (*trade-related aspects of intellectual property rights*) hanno privato e continuano a privare di farmaci anti-AIDS 30 milioni di persone - la stragrande maggioranza in Africa - e come l'imposizione di TRIPS all'India abbia dimezzato le persone del terzo mondo in grado di accedere ai farmaci anti-AIDS?

Perché non si parla del disastro prodotto dalle sovvenzioni all'agricoltura intensiva versate dall'Europa e dagli Stati Uniti? Un disastro che in occasione del vertice di Cancun ha coalizzato il Brasile, l'India e i paesi del Sud del mondo contro l'Europa e gli Stati Uniti.

E poi, come ci stiamo preparando al nuovo vertice dell'OMC che si terrà a Hong Kong? L'impressione è che si arriverà a liberalizzare i servizi sociali e sanitari, in nome di un liberismo che finirebbe semplicemente per rendere questi servizi a pagamento - controllati dalle grandi multinazionali - nei paesi del Sud del mondo, impedendo a gran parte della popolazione di potervi accedere.

Perché non parliamo, allora, degli Accordi di Partenariato Economico? Ne abbiamo discusso ed abbiamo visto il loro drammatico risultato nell'Assemblea parlamentare paritetica ACP-UE riunita a Bamako. Attraverso la richiesta di liberalizzazione completa dei commerci con il Sud del mondo - in Africa in particolare - e l'abbattimento dei dazi di quelle

nazioni, tali accordi hanno contribuito a distruggerle sul piano economico, non permettendo loro di scegliere autonomamente le proprie strategie per uno sviluppo differente.

Ritengo, invece che noi dovremmo batterci per una riduzione del ruolo dell'Organizzazione mondiale del commercio. Dovremmo batterci per far sì che tutta una serie di prodotti possano passare sotto la gestione di altre agenzie, ad esempio delle agenzie delle Nazioni Unite, a cominciare dai prodotti agricoli e farmaceutici. Per questi motivi il nostro gruppo esprime un parere fortemente negativo sulla relazione presentata in quest'Aula.

3-286

Seán Ó Neachtain, *on behalf of the UEN Group*. – Mr President, despite the failure of the Cancún Conference in September 2003, multilateral trade negotiations in the WTO are still defined by the Doha programme. The agreement reached in August 2004 by the General Council of the WTO has managed to relaunch these negotiations, and I welcome this.

From the outset, let me say that I also welcome the report and I congratulate the rapporteur on his work. I am particularly pleased that the proposal on behalf of the Committee on International Trade is a considerable improvement on the original document, notably in relation to how to include developing countries in the world trade system, and the importance to be attached to the liberalisation of certain non-essential services and, importantly, to the solutions being proposed to reduce agricultural protection.

The compromise amendments adopted in committee have, in my opinion, improved this text. This report is a fair analysis which takes due account of European expectations and interests in the context of what is bound to be a difficult round of negotiations.

In the context of the WTO talks, I am concerned about agriculture and, in particular, about the future of small family farms in my own country, which, let it be said, are the backbone of Irish society. There can be no question of changing the European agricultural model or the Luxembourg agreement on CAP reform. As far as European farmers are concerned, they have signed up to a reform which I consider to be cast in iron and which remains valid until 2013. They have signed up to a reform that was moved to bring the CAP into line with the WTO. They have signed up to a deal that involves tremendous upheaval in the sector. Our farmers need policy stability in order to plan for the future of their businesses and the livelihood of their families. There can be no question of going back on any of those commitments. I must say, Commissioner, that I am encouraged by what you have just said in this regard and I believe that you will rigorously defend our interests here.

Finally, I think that we all agree that the WTO is the best forum in which the rights of all states – rich and poor, developed and developing – can be protected. I also believe that multilateralism is the way forward and I am pleased that the Commission has maintained this position. I look forward to the Hong Kong Conference in December of this year.

3-287

Daniel Caspary (PPE-DE). – Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herren! Wir müssen bei dieser Verhandlungsrunde, bei dieser Reform und Liberalisierung unbedingt vorankommen. Nach Berechnungen der Weltbank, die Herr Van Hecke gerade angesprochen hat, könnte ein erfolgreicher Abschluss der Doha-Runde die weltweiten Einkommen um bis zu 500 Milliarden Euro im Jahr erhöhen! Ein Erfolg von Doha steht also für die Bekämpfung der Armut, für eine große und wirksame Entwicklungshilfe und somit für eine Chance auf Wohlstand und soziale Gerechtigkeit für alle Menschen auf dieser Erde. Diese Chance müssen wir im Interesse der Menschen in Europa und im Interesse der Menschen in der Welt nutzen.

Ich möchte ein Thema aufgreifen, das Frau Mann und Frau Lucas gerade angesprochen haben, nämlich die Bürgerbeteiligung. Wir kennen die Bilder der *Battle of Seattle* noch sehr genau. Wir erleben, dass das Stichwort Globalisierung von immer mehr Menschen als Gefahr und nicht als Chance angesehen wird. Wir erleben, wie in Europa ganze Schülergenerationen die Schulen abschließen, ohne die Grundlage der sozialen Marktwirtschaft und des Welthandels gelernt zu haben, weshalb sie offen für Fehlinformationen und unwahre Kampagnen sind. Wir erleben, dass auch in unseren Medien fast ausschließlich über Produktionsverlagerungen und nicht über die Schaffung neuer Arbeitsplätze oder zusätzlichen Wohlstand durch den Welthandel berichtet wird. Wir erleben, wie dies zu immer größerer Verunsicherung der Menschen führt, und wir erleben, dass radikale Gruppierungen wie *Attac* etc. europäische Gelder erhalten und mit diesem Geld gegen die Gemeinschaftsinteressen arbeiten und die Menschen desinformieren und verängstigen.

Geschätzter Kommissar Mandelson, ich bitte die Kommission daher, ein Konzept zu erarbeiten, mit dem parallel zu den Verhandlungen bei unseren Bürgern offensiv für einen freien und fairen Welthandel geworben werden kann, damit wir die Menschen in Europa und weltweit von den Vorteilen des Welthandels überzeugen und sie mit auf diesen richtigen und notwendigen Weg nehmen können.

(Beifall)

3-288

Kader Arif (PSE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, dès son lancement, l'OMC a été sous le feu des critiques. Aujourd'hui, profitant du dixième anniversaire de cette organisation, nous pourrions faire un bilan et nous poser la question suivante: avons-nous besoin de l'OMC?

Dans le contexte d'une mondialisation sans cesse croissante, force nous est, indéniablement, de reconnaître que nous avons besoin d'une organisation multilatérale. Mais à cette autre question: "avons-nous besoin de cette organisation avec son actuel mode de fonctionnement?", je répondrai de manière beaucoup plus réservée. En effet, aujourd'hui, le monde n'arrive toujours pas à partager ses richesses de manière équilibrée. Le commerce a un grand rôle à jouer pour établir cet équilibre, mais ses règles actuelles sont jusqu'à présent restées largement sourdes aux demandes et aux besoins d'une grande partie de la planète. Face à ce constat, il m'arrive parfois naïvement d'espérer que la conférence de Hong Kong, qui se tiendra à la fin de l'année, permettra d'infléchir cet état de fait et, surtout, de répondre enfin aux espoirs suscités par le lancement du programme de Doha pour le développement.

Le mois dernier, du 10 au 16 avril, partout dans le monde, des centaines d'ONG et d'associations ont fait entendre leur voix en faveur d'un commerce plus juste. Je partage leur avis quand elles nous disent qu'un commerce basé sur le seul et simpliste principe du laisser-faire et du laisser-aller n'aboutira pas à un meilleur partage des richesses, bien au contraire.

Réorienter le commerce international pour lui donner une vraie dimension de justice sociale et économique doit être notre priorité. Si nous souhaitons vraiment aider les pays pauvres à tirer bénéfice de la mondialisation, il nous faut repenser dans leur ensemble les règles du commerce mondial dans un sens plus équitable, en associant commerce et développement durable dans notre réflexion. Pour moi, les membres de l'OMC devraient donc inscrire ces principes parmi leurs objectifs, mais surtout tirer les conséquences des pratiques et des règles édictées pour être ensuite en mesure d'adapter les politiques menées dans un sens plus juste et plus équitable.

J'appelle également de mes vœux une OMC transparente, une organisation crédible et légitime, dont les décisions pourraient être portées par ses membres et la société civile. En tant que député européen élu par les citoyens européens, je ne peux que constater, et surtout regretter, l'actuel manque d'information dont je suis victime pour pouvoir exercer convenablement mon rôle de contrôle démocratique. Encore plus déplorable: nous, députés européens, n'avons pas voix au chapitre concernant le mandat de négociation de la Commission. Il en va pourtant de notre avenir.

Alors que je m'inquiète des conséquences et des répercussions de la directive sur les services pour nos services publics européens, je m'indigne facilement devant les incidences d'une libéralisation des services sur le plan mondial qui pourrait menacer des services, souvent publics, liés aux besoins fondamentaux des citoyens, dans les pays qui en ont le plus besoin. S'il est communément admis par nous que les services liés à la santé, à l'éducation, aux secteurs culturel et audiovisuel fassent l'objet d'une exception dans la négociation, il ne faut pas pour autant oublier ceux qui ont trait à des besoins fondamentaux comme l'eau et l'énergie, dans la mesure où nous ne pouvons exiger des pays en développement une libéralisation de ces services qui conduirait à leur démantèlement.

Je tiens à rappeler que nous nous sommes engagés, à New York, en 2000, en faveur de huit objectifs du Millénaire pour le développement. Ces objectifs pour le développement ne peuvent être déconnectés du programme de Doha pour le développement et des négociations en cours. Nous ne pouvons faire un jour des promesses que l'on s'empressera d'oublier le lendemain. Le cas des Philippines est un exemple parmi tant d'autres des effets néfastes de la libéralisation des services de distribution d'eau. En effet, à la suite de la libéralisation de ce service en 1997, le prix de l'eau a non seulement augmenté de 600 %, mais la qualité même de l'eau a aussi tellement chuté qu'elle provoque aujourd'hui des maladies.

Je crains fort que nous n'arrivions jamais, d'ici à 2015, à réduire de moitié le pourcentage de la population qui n'a pas accès de façon durable à l'eau. Et quand il n'y a pas accès à l'eau, il n'y a pas de vie.

3-289

Friedrich-Wilhelm Graefe zu Baringdorf (Verts/ALE). – Herr Präsident! Wir haben heute Nacht schon viel von gerechtem und solidarischem Handel gehört. Der Berichterstatter will ihn zum Nutzen aller – Herr Caspary rechnet uns vor, wie 500 Milliarden alle reich und glücklich machen. Auch bei Kommissar Mandelson habe ich den Eindruck, dass er meint, wenn wir die hiesige landwirtschaftliche Produktion aufgeben, würde in den Ländern der Dritten Welt der Wohlstand ausbrechen.

Ich teile diese idealistischen Positionen nicht. Handel macht nicht satt und die Armen auch nicht reich, und wenn am Handel verdient wird, sind es vor allem die Interessensgruppen, die den freien Handel fordern, die einseitig an diesem Handel verdienen wollen. Wenn Herr Caspary dann so flott sagt „freien und fairen Handel“, so sage ich, freier und fairer Handel sind möglicherweise Gegensätze. Das müsste man noch näher betrachten. Das möchte ich tun.

Herr Mandelson hat davon gesprochen, dass wir den beschränkten Marktzugang vor allen Dingen für Ernährungsgüter beenden müssen. Herr Mandelson, die Europäische Union ist das größte Importgebiet für Nahrungsmittel der Welt, also ist es nicht eine Frage des Marktzuganges, sondern eine Frage der Bedingungen, zu denen die Produkte hier auf den Markt

kommen. Wenn die Europäische Union den am wenigsten entwickelten Ländern einen freien Marktzugang gegeben hat, dann macht dieser freie Marktzugang sie doch nicht automatisch reich, sondern man muss nach den Bedingungen fragen, die für diesen freien Marktzugang gelten. Erzielen sie für ihre Produkte Preise, die unserem Preisniveau entsprechen, dann können sie ihre Volkswirtschaften entwickeln. Wird aber in diesen Ländern von den Multis der Welt unter der Armutsgrenze eingekauft, dann gehen sie daran zugrunde! Sie kommen mit Preisen auf unseren Markt, die dann unsere Landwirtschaft zerstören.

Sie haben davon gesprochen, dass man proaktiv in Richtung Dienstleistung gehen sollte. Herr Mandelson, wir können uns nicht alle gegenseitig die Haare schneiden, sondern wir müssen auch irgendetwas produzieren! Im Bereich Landwirtschaft brauchen wir Dienstleistungen durch Erzeugung. Wir erbringen eine große Dienstleistung für die Gesellschaft Europas in Form der Kulturlandschaft, und dafür müssen die Bauern zu den hiesigen Bedingungen bezahlt werden.

Auf dem Weltmarkt kann man Professoren, Banker und auch Kommissare billiger kaufen als die Produkte im Agrarbereich. Daher müssen wir uns über die Bedingungen unterhalten, und das heißt dann Ausgleich und faire Bedingungen. Das ist nicht einfach. Den Begriff „frei“ quantitativ zu bestimmen, ist einfach, aber ihn qualitativ zu bestimmen, darum müssen wir uns bemühen!

Es war ein richtiger Schritt, in einem Gebiet, das zu den größten Importgebieten gehört, Exportsubventionen abzuschaffen. Aber zu sagen, nun lasst mal die Welt zu uns kommen und wir geben unsere Produktion auf, das ist schlichtweg Blödsinn! Wir müssen einen qualifizierten Außenschutz haben, wo die Bedingungen, die der Produktion hier und unseren Bäuerinnen und Bauern auferlegt werden, auch in diesen Ländern gelten. Und wir müssen die Bedingungen, die Preise und das Niveau so gestalten, dass diese Länder ihre Volkswirtschaften entwickeln können und nicht unter die Armutsgrenze gedrängt werden und die Bauern hier kaputtgehen!

Herr Mandelson, ich hoffe, dass wir das bald im Landwirtschaftsausschuss etwas länger und intensiver mit Ihnen besprechen können.

3-290

Helmuth Markov (GUE/NGL). – Herr Präsident, Herr Kommissar! Das Mandat, das der Kommission im Jahre 1999 erteilt worden ist, hat sich sowohl bei den Verhandlungen in Seattle als auch in Cancún als nicht durchsetzbar erwiesen. Ich glaube, dass dies auch zu Recht geschehen ist. Die Schlussfolgerung daraus hätte also sein müssen, der Kommission ein verändertes Mandat auszustellen, das nicht auf mehr Liberalisierung und Marktöffnung setzt, sondern auf die Organisation eines tatsächlich fairen Handels zwischen den höchst unterschiedlich entwickelten Ländern dieser Erde.

Fairer Handel bedeutet, ein System einzuführen, in dem alle Beteiligten tatsächlich Entwicklungschancen sehen und nutzen können. Dies mag für bestimmte Länder den Schutz ihrer Märkte bedeuten, bis sich die regionale Wirtschaft so weit gestärkt hat, dass sie auch gegen ausländische Konkurrenz bestehen kann. In anderen Regionen kann dies eine Marktöffnung bedeuten, um auch anderen Anbietern Exportmöglichkeiten zu schaffen. Das hieße aber, den permanent ausgeübten Druck in Richtung auf mehr Marktöffnung abzubauen, statt noch mehr aufzusatteln. Abkommen wie GATS oder NAMA können Entwicklungsländern die Chance nehmen, eigenständig Industrie- und Dienstleistungsstrukturen aufzubauen und dabei hohe Umwelt- und Sozialstandards zu entwickeln.

Was Marktöffnung andererseits auch für die Industrieländer bedeutet, sehen wir jetzt an der Debatte um die Textilimporte. Wenn wir über die Entwicklungsagenda von Doha reden, dann sagt der Begriff schon, dass es um Entwicklung gehen muss, und die kann nicht ausschließlich aus Marktöffnung bestehen. Fragen wie Gesundheitsvorsorge, Bildung, Sozialschutz, umweltfreundliche Produktion gehören unbedingt dazu.

Dies ist uns wichtiger als die Singapur-Themen, selbst wenn es so scheint, als hätte man sie von vier auf zwei reduziert. Es geht um die Schaffung von Handelssystemen, die es ermöglichen, stabile Preise für Kaffee, Kakao, Textilien, Bananen, Baumwolle, Zucker und viele, viele andere Erzeugnisse zu erzielen. Die richtige Herangehensweise ist meines Erachtens nicht ein Mehr an Wettbewerb, sondern ein Mehr an Kooperation.

Die Exportsubventionen für die großen Agrokonzerne müssen gestrichen werden. Versuche der Liberalisierung von öffentlichen Diensten, insbesondere Wasser, darf es nicht geben. Neben der WTO müssen auch die entsprechenden UN-Institutionen ein stärkeres Gewicht bekommen, wenn es um die Entwicklung geht, wie zum Beispiel die UNCTAD oder die ILO. Die Europäische Union muss eine andere Antwort auf die Forderungen der Entwicklungsländer zur Durchsetzung des „Mode 4“ geben, als sie es bisher getan hat.

Es hat nichts mit Gleichberechtigung zu tun, von den Entwicklungsländern zu fordern, sie sollen ihre Märkte für Waren, Dienstleistungen und Kapital öffnen, wenn die Europäische Union gleichzeitig ihre Märkte der Arbeitnehmerfreizügigkeit, insbesondere für weniger qualifizierte Arbeitskräfte, geschlossen hält. Wer Welthandel will, muss vorher für eine ausbalancierte Entwicklung sorgen, sonst fördert Handel nicht Fortschritt, sondern vergrößert die Diskrepanzen zwischen Arm und Reich.

Herr Caspary, den Satz will ich Ihnen wirklich noch sagen: Wer *Attac* als radikale Gruppierung bezeichnet, der hat nicht begriffen, dass Demokratie von dem Vorhandensein unterschiedlicher Auffassungen lebt!

3-291

Paul Rübiger (PPE-DE). – Herr Präsident, meine sehr geehrten Damen und Herren! Wir sollten uns auch fragen, was Hongkong und die Doha-Runde zur Erreichung der Lissabonziele beitragen können? Wachstum und Beschäftigung sind unsere prioritären Anliegen, und wir wissen, die Gewerkschaften, die Pensionistenvereine, die Kinder verlangen mehr Taschengeld. Wachstum ist ein substanzielles Bedürfnis dieser Gesellschaft, und ich möchte nicht wissen, welche Diskussion wir hier führen würden, wenn wir sagen, wir wollen das Gegenteil von Lissabon erreichen. Wir sind uns einig, dass die Lissabonziele wichtig sind, und deshalb geht es auch um eine gute Vorbereitung der WTO-Runde. Wir brauchen eine bessere interne Organisation innerhalb der WTO, aber wir müssen auch sicherstellen, dass wir bereits mit einem gesunden Minimalkompromiss nach Hongkong kommen. Das hat das letzte Mal in Cancún gefehlt. Wenn von unseren Spezialisten in Genf nicht ein Minimalkompromiss erarbeitet wird, besteht wiederum die Gefahr, dass wir zu keinen guten Ergebnissen kommen.

Für die Entwicklungsagenda ist das zentrale Thema, dass der Wohlstand erarbeitet werden muss. Verteilen kann man ihn nur einmal. Wenn man ihn auf Dauer haben will, muss man ihn selbst erarbeiten. Hier brauchen wir gerade für die kleinen und mittleren Betriebe den Marktzugang. Wir brauchen Darlehen für Betriebsgründungen, für Bildung, für Infrastruktur. Wir müssen uns überlegen, wie wir in dieser Runde erreichen können, dass der Wohlstand in den Ländern steigen kann, und zwar nicht durch Umverteilung, sondern durch Hilfe zur Selbsthilfe mit den klassischen Strukturen des Familienbetriebs, mit dem, was die Länder gewohnt sind. Wir müssen diesen ärmsten Ländern einen Marktzugang im lokalen Bereich, im regionalen Bereich, aber auch im globalen Bereich ermöglichen. Hier brauchen wir auch die parlamentarische Dimension. Herr Kommissar, wir brauchen nicht mehr Macht, wir brauchen ganz einfach den Wettbewerb der besten Ideen. Hier sind wir als Parlamentarier bereit, Ihnen zu helfen, mit Ihnen in einen Dialog einzutreten, um gemeinsam das Beste für Europa zu erreichen.

3-292

Κατερίνα Μπατζελή (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, όλοι μας χαιρετίσαμε ως θετική έκβαση τη συμφωνία του Αυγούστου 2004 που υπήρξε εν πολλοίς αποτέλεσμα κοινοτικών πρωτοβουλιών. Το τελικό αποτέλεσμα ελπίζουμε να δικαιώσει την κοινοτική αυτή προσπάθεια και πρωτοβουλία.

Η γεωργία κατέληξε να αποτελεί το σημαντικότερο κεφάλαιο των διαπραγματεύσεων, παρά το γεγονός ότι εξ αρχής είχαμε επιμείνει για μία ισόρροπη συμμετοχή όλων των πτυχών του Γύρου με δίκαια αποτελέσματα για όλους τους τομείς και για όλους τους εταίρους.

Η τελική συμφωνία όμως θα πρέπει να μην θέσει σε αμφισβήτηση καμία πτυχή της πρόσφατης μεταρρύθμισης της κοινής αγροτικής πολιτικής και να εξασφαλίσει ισοδύναμες δεσμεύσεις για όλους τους εμπορικούς εταίρους.

Το θέμα της πρόσβασης στην αγορά των γεωργικών προϊόντων και ειδικότερα οι τεχνικές πτυχές της μεθόδου για τον υπολογισμό των ισοδυνάμων κατ' αξία δασμών, *ad valorem*, αποδείχθηκε σημείο-κλειδί των διαπραγματεύσεων. Οι τεχνικές δεσμεύσεις θα πρέπει να είναι τέτοιες ώστε να εξασφαλίζεται η βιωσιμότητα των κοινοτικών προϊόντων.

Η προστασία των γεωργικών ενδείξεων αλλά και η ενσωμάτωση των μη εμπορικών πτυχών, θα πρέπει όχι μόνο να επιδιωχθεί αλλά και να αποτελέσει προϋπόθεση της τελικής συμφωνίας. Τα στοιχεία αυτά προσδιορίζουν και τον πολυλειτουργικό ρόλο της ευρωπαϊκής γεωργίας.

Το βαμβάκι προβλήθηκε ως μείζον θέμα για την προώθηση των διαπραγματεύσεων με τις λιγότερο αναπτυγμένες χώρες. Ευελπιστούμε ότι πρόσθετες δεσμεύσεις για το προϊόν αυτό θα αφορούν και άλλους εμπορικούς εταίρους. Η έκθεση του Javier Moreno Sánchez πέτυχε να εξασφαλίσει τις ισορροπίες στο θέμα των προτάσεών του για τις διαπραγματεύσεις του ΠΟΕ.

Κύριε Επίτροπε, θα σας πρότεινα να ακολουθήσετε την "ποιητική αρχή" του εισηγητή. Διατείνεται ότι η ενδιάμεση συμφωνία αποτελεί ένα βήμα σε έναν δρόμο που δεν προϋπάρχει αλλά τον φτιάχνεις περπατώντας. Οι στόχοι όμως προϋπάρχουν και οι δυνατότητες παρεκκλίσεων δεν μπορούν να είναι απεριόριστες.

3-293

Antolín Sánchez Presedo (PSE). – Señor Presidente, Señorías, señor Comisario, felicito a Moreno Sánchez por su excelente informe, que demuestra visión y capacidad para identificar objetivos comunes, en un *dossier* tan amplio y complejo como las negociaciones de Doha.

En esta Ronda, denominada "del desarrollo" desde sus inicios, en 2001, se trata de fortalecer los principios básicos del marco comercial multilateral, dando una respuesta apropiada a los problemas de los países en desarrollo.

El éxito de las negociaciones debe permitirles convertir el comercio en parte integrante de sus políticas nacionales de desarrollo y, para ello, debemos tener la flexibilidad suficiente para abordar la precaria situación de los países menos avanzados, reconocer el nuevo papel de los países emergentes y afrontar el especial impacto de los procesos de liberalización en los países vulnerables.

El ponente, consciente de esta problemática, contempla acertadamente la necesidad de proporcionar asistencia técnica específica y de creación de capacidad a los países en desarrollo; la posibilidad de introducir un compartimento de desarrollo, para los países menos avanzados, en las negociaciones sobre agricultura; el impulso del comercio Sur-Sur y la necesidad de que los países emergentes continúen abriendo sus mercados a los países menos avanzados; y reconoce como columna vertebral el principio de trato especial y diferenciado, que implica la no reciprocidad en las rondas comerciales y debe permitir adaptarse al perfil de cada país en desarrollo.

Su aplicación debe posibilitar que el Fondo Monetario Internacional, entre otras organizaciones, desarrolle el mecanismo de integración comercial destinado a compensar las pérdidas que les pueda ocasionar la liberalización comercial.

Como ponente del informe sobre el Sistema de Preferencias Generalizadas, valoro muy positivamente el apoyo del ponente a mi propuesta de que se preste atención a la erosión de las preferencias arancelarias que pueda ocasionar la Ronda, reproduciendo la petición a la Comisión de que elabore un informe especial en el que examine su impacto y contemple las medidas que deben adoptarse.

El informe de Moreno Sánchez es una magnífica aportación para disipar reticencias y avanzar en una Ronda que satisfaga las aspiraciones de progreso de todos sus miembros.

3-294

Saïd El Khadraoui (PSE). – Voorzitter, mijnheer de Commissaris, geachte collega's, ik zou om te beginnen de rapporteur willen danken voor het goede werk en het uitstekende verslag. Ik wil ingaan op drie punten die ik belangrijk vind.

Ten eerste: transparantie. Het is al aangehaald door andere collega's. Het is duidelijk dat hetgeen waarover onderhandeld wordt en dat, als de onderhandelingen tot een goed einde worden gebracht, ook effectief beslist zal worden, een aanzienlijke impact zal hebben op heel veel mensen. Daarom is het essentieel dat een democratisch verkozen Parlement als het onze op continue wijze en in detail over de onderhandelingen op de hoogte wordt gehouden en bij de onderhandelingen wordt betrokken. De Grondwet zal ons ter zake meer mogelijkheden bieden, maar ik pleit er toch voor, mijnheer de Commissaris, dat u de komende maanden en jaren meer zal doen dan u strikt genomen moet doen, om het Parlement en bij uitbreiding het middenveld bij de zaak te betrekken.

Twee: wereldhandel moet ook eerlijk zijn. Zij moet iedereen ten goede komen, maar in het bijzonder de ontwikkelingslanden. Eén van de hoofddoelstellingen moet zijn om met een nieuw en aangepast handelsbeleid de armoede uit de wereld te bannen. Te dien einde moeten we er om te beginnen voor zorgen dat deze landen tijdens de onderhandelingen de nodige technische ondersteuning krijgen, om hun onderhandelingsmogelijkheden verder uit te bouwen en ook aan capaciteitsopbouw te doen. Daarnaast zal het resultaat van de onderhandelingen wat ik zou noemen "ontwikkelingslandenvriendelijk" moeten zijn. Dat zal wat politieke moed en ook toegevingen van onze kant vergen. Ik denk dan bijvoorbeeld aan de geleidelijke afschaffing van onze exportsubsidies, waarvoor volgens mij een duidelijk tijdschema moet worden vastgesteld.

Een derde en laatste punt is dat van de vrijmaking van de handel in diensten. Die is belangrijk en laat mooie opportuniteiten ontstaan, maar we moeten het terrein duidelijk afbakenen. Er zijn nu eenmaal diensten die het beste niet door de vrije markt worden beheerd, namelijk de diensten van algemeen belang. Deze moeten buiten de onderhandelingen blijven. Het gaat daarbij volgens mij niet alleen om onderwijs en gezondheidszorg, maar bijvoorbeeld ook om water, bron van alle leven, zoals eerder al gezegd. Er bestaan intussen in enkele ontwikkelingslanden helaas al voorbeelden waarbij de privatisering van de watervoorzieningen zeer nefaste gevolgen heeft gehad. Ik hoop dan ook, mijnheer de Commissaris, dat u die mening deelt.

3-295

Peter Mandelson, Member of the Commission. – Mr President, I would like straight away to endorse the sentiments of the last speaker. I know exactly the point he is making about water and other essential public services. Nothing that will be done in this round, and certainly no part of the policies that the Commission pursues, will infringe or endanger those basic interests and requirements of life. I can assure you of that.

If I can go back to something that Mr Rübige said earlier when he talked about the need for the round to end in a sound minimum compromise, he is right. It sounds as if he is looking forward to a round that ends without ambition. That is not what he meant. To achieve a sound minimum compromise is the hardest thing. Standing here responding to this debate tonight, that end looks a long way off. But it is coming towards us. I say that for two reasons. First of all, the negotiating authority and mandate of the United States will not continue indefinitely to sustain the life of this round. That is something we need to bear in mind. Secondly, there is such a thing as negotiating fatigue. I am beginning to see some signs of fatigue

creeping in, an impatience, a desire to get to the end in order to move on. I think that impatience is healthy. I hope it is healthy, and I hope that the sort of negotiating fatigue that we are starting to see will encourage people to show their cards a little bit more, to project to the end game in this round, to see how, when all the parts are fitted together, we will see a round that ends genuinely in wins all round for people, but not least and in particular, for those members of the WTO who are most in need of a successful and ambitious end to this round.

Bearing in mind some of the contributions that have been made, for example, by Caroline Lucas and Mr Graefe zu Baringdorf, I respect entirely where you are coming from in the remarks that you make, but I profoundly disagree with you in your rejection of the premises and basic principles of the international trading system. I hope you will forgive me when I recall the enormous benefits that the richer and well-off countries have derived from the international trading system. Now that we have done so well, now that developed countries are so well off, and now that we in Europe are doing so well after decades of open trading, your approach seems to me simply to want to knock the ladder away for the rest of the world to catch up. And I reject that. I think it is a rather self-defeating approach to make. Of course trade is not some magic wand. Of course trade is not the answer to the development needs and requirements of every poor and vulnerable country. But equally, we have to recognise that no country has made itself prosperous or better off by cutting itself off from the rest of the world. That is at the heart of your prospectus.

I agree that access to markets is not enough in itself. You have to help poor countries produce products, increasingly higher value-added products, to enable them to trade profitably in the global economy. Simply opening your markets is not an end in itself. Enabling people to produce and supply into those markets is the crucial point, and was at the heart of Mrs Martens' remarks at the opening of this debate. I strongly agree with her when she identifies preference erosion as such a problem for many single commodity-dependent developing countries. It is a very difficult thing and is a huge challenge for us in Europe to deliver effective help and assistance to countries which are highly dependent on single products.

When we talk about the reform of sugar, raised earlier in the debate, we know that we have a responsibility not only to manage and bring about that reform in the interests of the people we represent, or the people you represent in this Parliament and whose interests I reflect also, but we also have to make sure that the assistance in adjustment and restructuring that we deliver to poorer, less well off developing countries, for whom sugar is absolutely central, not only to their economy, but to the fabric of their society. Such commodities are a lifeblood for countries and we know the obligations and responsibilities that we have to such countries.

Agriculture is without doubt the most complex and challenging subject of negotiation in this round. I agree with Mr Daul that we cannot place all the weight of this round on agriculture. I think I made that clear in my opening remarks and I certainly accept his view that agriculture must not foot the bill for the all the other sectors. I want to ensure that we look to the long term in this round – yes, including after I have ceased being a Commissioner. I do not look forward to that as an early prospect, but one day others will take over and you are absolutely right. The actions we take now and the negotiations we undertake in this round, have to ensure that there is a sustainable future for European agriculture. We must not put that at risk, we must not put it in jeopardy and nothing that I or the Commission do in the course of this round will create such a risk. That means, too, that adjustments have to be managed and reform and change embraced; of course, we must. Of one thing I am sure: you cannot just leave agriculture to the free market. You cannot do that in terms of the security of the food supply, but also the importance and the weight you attach to sustaining rural communities, which are an essential feature and component of our way of life, of European civilisation.

When we talk about agriculture and the interests of people who live in rural communities, their interests in this round, for me it highlights the importance all the time of explaining, justifying – I think you used the term ‘advertising’ – what we are doing in this round. Advertising in the literal sense is what we need to do. We have to advertise the huge potential benefits and prize that is in our grasp in the successful and ambitious completion of this round. We have to advertise the rationale for our negotiations; they are complex, they are difficult for the ordinary citizen to grasp – heaven knows, I find them difficult to grasp sometimes and I am the Trade Commissioner. It should not be taken as a given, as an assumption, that what we do in this round we can simply deliberate on and decide behind closed doors and pass down to a grateful public at the end of the day, as if that is the beginning and end of involving civil society.

I say this, too, not only because I am very conscious of the sensitivities, fears and anxieties that these negotiations highlight – trade is a very political subject indeed – but because it also highlights the important role of parliamentarians: Members of this Parliament, but not just this Parliament, members of all national parliaments are involved as well. That is for two reasons, first of all, parliaments in their work, and the scrutiny offered by parliamentarians, puts pressure on people like me to explain and justify what we are doing. I think that is very important. But, secondly, what you are doing is representing civil society in a representative and authentic way, in ways that non-governmental organisations do not always do entirely faithfully. When you offer that scrutiny and when you offer that representativeness, what you are doing to this process is conferring legitimacy on it. Legitimacy that it would not otherwise have if it were simply conducted in secret without any transparent way of working, without any accountability for what we are doing and saying during the course of these negotiations. So I agree with those Members who have emphasised the need for Parliament and parliamentarians to have a role. It is true that if we had a constitution, the role and access of Members of this House to this

process would be formalised. Nonetheless, without the Constitution so far, we still have a very good relationship, we were able to achieve across the range of what we do informally what in time I hope and predict we will be able to cement formally as well.

When it comes to issues like services – water and other public services – which, in particular excite anxieties amongst the general public, then it is right that the general public, the citizens, are able to see in their democratic forum, in this Parliament, their anxieties and their concerns being properly aired and properly represented. That is why I am grateful to those tonight who have raised the issue of services and have done so in such a constructive way. I hope that meets the point of those who have emphasised, quite rightly, the role of civil society in this. It also touches on, and I fully accept, the future role and performance of the WTO itself, as Mr Papastamkos has raised in his own contribution.

To those who attack the WTO more sharply, I would say this: I do not know of an international institution, I do not know of a better form of global government that exists in our world today that matches the WTO in its democracy – yes, each Member of the WTO, big or small, powerful or weak, has the same vote and it is one vote. And it takes decisions, and it makes findings against the most powerful in the world. It is the only international institution, it is the only organ of global governance that I know that can challenge and compromise the sovereignty or the United States and get away with it. It is the only organisation I know that can enforce its decisions, arbitrate between countries, however mighty and powerful they may be in the international community. I think that is something to celebrate and applaud and it is something, in my view, that we should build on rather than condemn.

I am sorry I have not responded to all the questions that have been raised. But I want to emphasise this point in conclusion: there is a genuine need for us to put development at the heart of this round; it is absolutely central to Doha and its founding values. Those who argue, as some have done in their contributions tonight, that the capacity to trade is crucial, I wholeheartedly agree with you. It means overcoming barriers at ports, enabling trade to be facilitated. That is why that part of our negotiations, in my opinion, is so important. It is about the ability to get goods to market and to meet standards, which is why aid for trade is so important. Yes, our SPS standards, those standards that protect the health and safety of European citizens and consumers, are very important and we should uphold them; our citizens – people you represent – would expect us to do so. But, equally, we have to understand that for many in developing countries, these standards look like barriers. These high standards of health and consumer protection look like protectionism to the outside world. They are not, but it places a great obligation on us, not only to maintain the integrity of our standards, but actively to go out and help and deliver assistance to poorer countries to enable them to meet those standards, meet those requirements, rather than simply shrink away from them and in the process, taking their goods and what they offer to our markets with them.

Let me finish on this point. I agree that the common agricultural policy is a bit of a problem in some ways, it is a great necessity, a source of life and livelihood and very important in sustaining our rural communities in very many ways. But what are the problems we have in the common agriculture policy? The CAP is really not responsible for the problems of world poverty today. Europe offers the most open markets in the world. The tendency of some to turn the common agricultural policy into some sort of devil incarnate, as far as developing countries are concerned, is misconceived and misplaced. Of course it needs reform, and if I can just make the point about family farms to Mr Ó Neachtain, I want to protect small farmers, too, but let us remember in the context of our discussions about the future of the common agricultural policy – and I think I am right in saying this – that 75% of CAP payments go to farmers with above-average incomes. So when we are talking about protecting small farmers and when we are talking about protecting the incomes and livelihoods of some of the less well off people you represent in Parliament, let us also remember that they too need reform of the common agricultural policy. Yes, preserving the European model of agriculture, but not preserving the CAP in aspic for all time. It can, and should, work even better than it does for the people who are most in need.

In conclusion, if we can reach broad agreement at Doha, at Hong Kong and after, it will be a huge achievement for the world. It will enable us to complete a round that has stretched over the life, not just of one or two, but of three Commissions. It is a huge prize, a great prize that is in our grasp. That is why, in my view, however taxing and however vexing this round is, we certainly should not give up, and nor will we. There is a huge amount to achieve for the most needy and the most deserving in our world, as well as countless millions of our own fellow citizens. There is a lot at stake, a lot to play for and we are going to proceed on that basis towards eventual success.

(Applause)

3-296

Friedrich-Wilhelm Graefe zu Baringdorf (Verts/ALE). – Herr Präsident! Eine kurze Erklärung: Es ist eine falsche Interpretation von Herrn Mandelson, wenn er mir unterstellt, ich wolle die Armut in der Welt nicht angehen. Richtig ist, dass ich und auch unsere Fraktion uns Gedanken machen, wie wir die Menschen, die in Armut leben, an unserem Wohlstand teilhaben lassen können. Wir haben auch klare Vorstellungen, wie wir das machen. Herr Mandelson, ich hoffe, dass wir noch etwas stärker in die Auseinandersetzung kommen, damit Sie unsere Vorstellungen besser interpretieren können.

3-297

President. – The debate is closed.

The vote will take place tomorrow.

3-298

16 - Agenda for next sitting: see Minutes

3-299

17 - Closure of sitting

3-300

(The sitting closed at 00.10)